This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Acerca de este libro**

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

**Normas de uso**

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

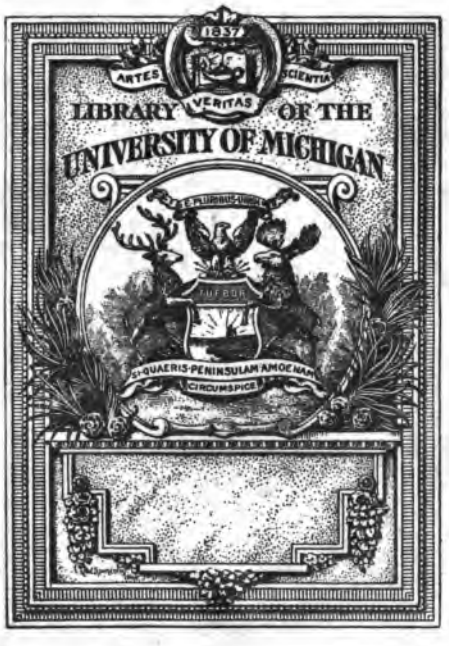
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

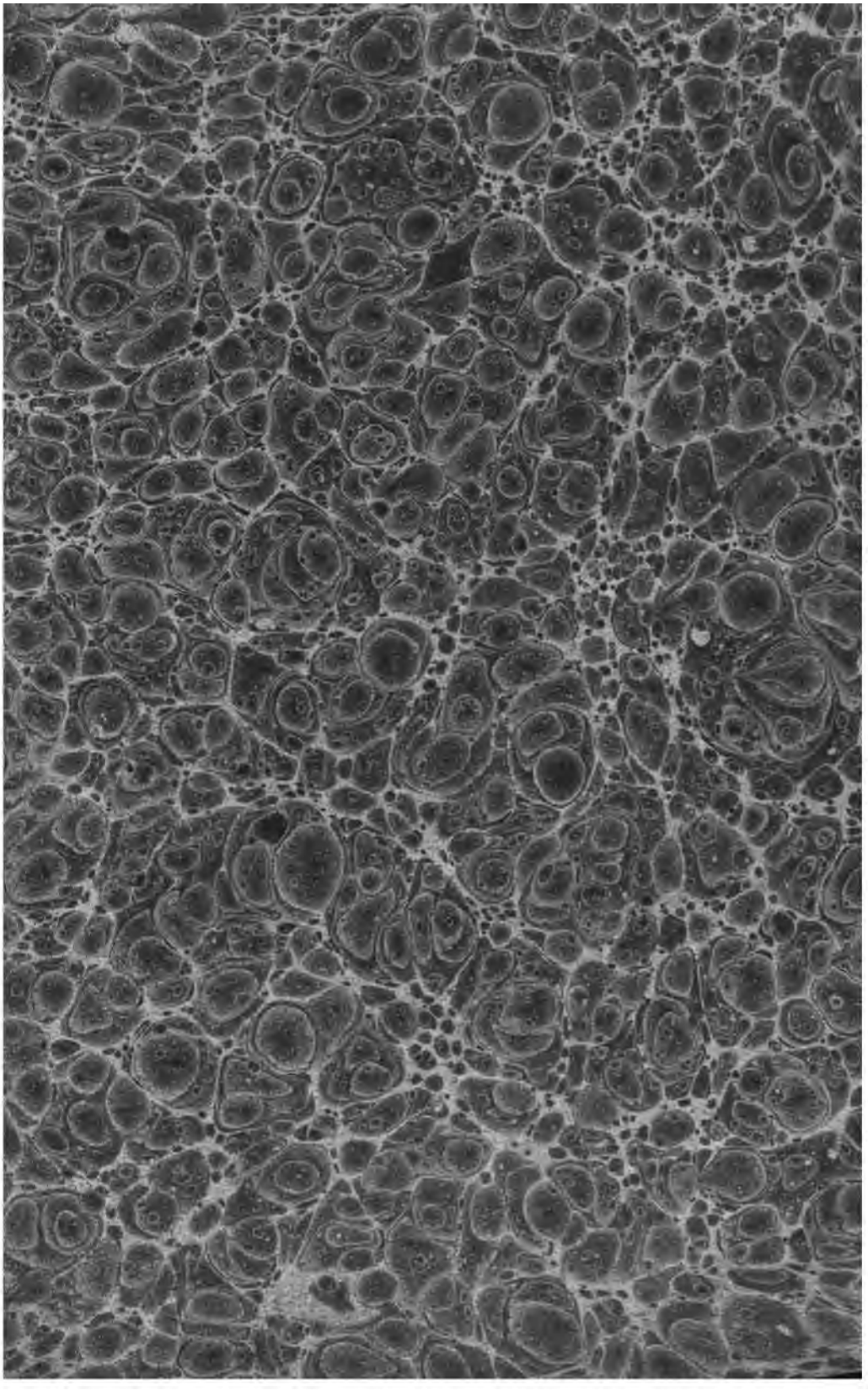
+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

**Acerca de la Búsqueda de libros de Google**

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

B 854,287


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



860.4
R24

# VOCABULARIO

DE

# PALABRAS Y FRASES BABLES

# VOCABULARIO

DE LAS

# PALABRAS Y FRASES BABLES

QUE SE HABLARON ANTIGUAMENTE

Y DE LAS QUE HOY SE HABLAN EN EL PRINCIPADO DE ASTURIAS,

seguido de un

**COMPENDIO GRAMATICAL**

POR

D. APOLINAR DE RATO Y HÉVIA.

MADRID
TIPOGRAFÍA DE MANUEL GINÉS HERNÁNDEZ
IMPRESOR DE LA REAL CASA
Libertad, 16 duplicado.
1891

El autor se reserva la propiedad de esta obra.

# ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1.ª El abecedario del bable, con cuyo nombre se conoce el dialecto asturiano, se compone de las letras siguientes:

**A B C Ch D E F G I X L Ll M N Ñ O P Q R S T U V Y Z**

2.ª La *b* y la *v* no se diferencian en la pronunciación y se usaron indistintamente en la escritura, empleándose también como *b* y *v* la *u* vocal, y con el objeto de que el bable no pierda su antigüedad y no se alteren los textos de donde tomamos las voces, debe tenerse presente, por el que se digne registrar este vocabulario, que se guardará lo establecido, aunque sujetándose en cuanto sea posible á la ortografía de la Academia.

3.ª La *ch* fué una necesidad admitirla y establecerla por separado, puesto que hay Concejos que la usan á ejemplo de los gallegos y portugueses, empleándola en vez de la *ll* y de la *i*, además de existir algunas voces del fondo común que la tiene de por sí.

4.ª La *d* no ofrece otra particularidad sino es la frecuencia con que se elimina de la voz y el que ésta no termina nunca con ella.

5.ª La *e* en algunas voces del dialecto se suple por la *i*.

6.ª La *f* en el bable se emplea en todas las voces que en el castellano tienen *h* en principio de dicción y es una de las letras que más caracteriza el dialecto.

7.ª La *g* en las sílabas en que suena fuerte unida á la *e* y á la *i*, salvas algunas excepciones, no tiene aplicación en el bable, que no conoce este sonido, y para darle el que le corresponde se suple con la *x* con el sonido que tiene la *ch* francesa y alemana, que sólo puede aprenderse á la viva voz, pues siendo al parecer igual para todas las palabras, su pronunciación es más ó menos fuerte según las voces.

Además, la *g* se emplea en vez de la *h* haciendo sílaba con la *u* vocal y á veces sustituye á la *b*, y al contrario, y asimismo la empleamos en muchas palabras en que el castellano tiene *h*.

8.ª En el bable no existe la *h* por sí sola, ni como aspirada ni como ortográfica.

9.ª La *i* latina es la propia del dialecto y fué muy poco usada la *y* griega en los manuscritos, donde se ve suplida por la *j* con el valor de la *y*.

10.ª La *j* no es del alfabeto asturiano, pues sólo se empleó en la escritura como *y* larga, y en su lugar se emplea la *x* con el sonido y pronunciación que hemos dicho en la *g*, y la colocamos en el lugar de la *j*, puesto que viene á representar sus veces, y como *x* carece de sonido, de uso y de aplicación.

En el Concejo de Llanes y parte del de Parres se emplea la *j* en lugar de la *f*; pero como á este uso no le hemos podido encontrar explicación y le consideramos como un defecto reprensible, como indudablemente lo es el decir *jijo* en lugar de fijo, *jerida* en lugar de ferida y *jacer* por facer, etc., no pudimos hacerle sitio en este vocabulario, pues á los vecinos y naturales de ese punto no los consideramos, lo mismo que al resto de los asturianos, parientes próximos ni remotos de los árabes, que fueron los introductores de esa letra.

11.ª El dialecto no tiene ninguna palabra que se escriba con la letra *k*, y si se usó en el romance, debió haber sido por haberse tomado del hebreo y tal vez por ser letra numeral romana.

12.ª La *l* es letra propia del dialecto, aun cuando hay quien, exagerando los vocablos, pretende que no se use más que la doble, lo cual sería quitarles mucha parte de su suavidad, dificultando su pronunciación, especialmente en los artículos.

13.ª *Ll.* Esta letra tiene mucha aplicación y se usó mucho supliendo la *y*, así como la *ch* suple en muchas voces á la *ll.*

14.ª Los significados latinos y franceses que llevan algunas voces, tienen por objeto el que se compare la analogía que tienen entre sí los tres idiomas, y la precipitación con que se ha puesto fin á la obra fué un obstáculo á que este trabajo comparativo no se hiciese más extenso.

239157

# LISTA DE LAS PRINCIPALES ABREVIATURAS

| | | | |
|---|---|---|---|
| *adj*..... | adjetivo. | *inter*... ..... | interjección. |
| *adv*..... | adverbio. | *L*..... | latín. |
| *ant*..... | anticuado. | *m*..... | masculino. |
| *C*..... | concejo. | *n*..... | nombre. |
| *cap*..... | capital. | *Port*..... | portugués. |
| *cel*..... | céltico. | *p*..... .. | pueblo. |
| *conj*..... | conjunción. | *pron*..... | pronombre. |
| *f*..... | femenino. | *prep*..... | preposición. |
| *F*..... | francés. | *V*..... | véase. |
| *Gall*.....:..... | gallego. | *v*..... | verbo. |

## ABREVIATURAS DE LOS PRINCIPALES AUTORES QUE SE CITAN

| | |
|---|---|
| *Ald*..... | Alderete.—Orígenes de la lengua castellana. |
| *Ake*..... | Anteck mingar om folk malet entrakt af vestra asturien. |
| *A. S*..... | Alonso el Sabio.—Cántigas y Siete Partidas. |
| *Can*..... | Canella.—Estudios asturianos. |
| *Cav*..... | Caveda.—Poesías asturianas. |
| *D. de A*..... | Diccionario de Autoridades de la lengua castellana. |
| *D. C*..... | Diccionario contemporáneo de la lingua portugueza de 1881. |
| *D. G*..... | Vignau.—Diccionario geográfico. |
| *Dr. J. J. G*..... | Doctor Juan José García.—Historia natural y médica del P. de Asturias. |
| *E. S*..... | España Sagrada. |
| *Ed*..... | Edwards.—Recherches sur les langues celtiques. |
| *F. J*..... | Fuero Juzgo. |
| *Fr. P. de A*..... | Fray Pedro de Alcalá.—Vocabulario arábigo. |
| *J. Ll*..... | Jovellanos.—Apuntes para el diccionario bable. |
| *J. F*..... | Olla asturiana. |
| *S*..... | Segura.—Poema de Alejandro. |
| *Ter*..... | Terreros.—Diccionario de la lengua castellana. |
| *Tour*..... | Tour d'Auvergne.—Origines gauloises. |
| *Vall*..... | Valladares.—Diccionario gallego. |
| *Vas*..... | Vázquez (Mateo).—Vocabulario toscano y castellano. |
| *Vit*..... | Viterbo.—Elucidario. |

# PRÓLOGO

## I

Si á la voluntad igualara la fuerza, ésta hoy mal perjeñada obra, llevada á buen término, prestaría verdadera utilidad, pues la hay, á no dudarlo, de gran importancia, en que no queden en completo olvido pruebas de las que, en día no lejano, ha de surgir la historia del Principado de Asturias, llena hasta ahora, como la general de la Nación, de fábulas y cuentos ingeniosos, que suplieron, hasta el presente, la relación exacta y verdadera de las gentes que la habitaron y dominaron, de las diversas lenguas que hablaron, de las constituciones y religiones que tuvieron y empresas que llevaron á cabo, todo lo cual, además, no puede estimarse como indiferente al perfeccionamiento de la lengua castellana, que ha de encontrar en el *bable* aclaraciones, procedencias, etimologías, y vocablos que valen más que los exóticos á que se apela, privando del mérito verdadero á los que poseemos, y que por pereza no utilizamos.

Pero la dificultad de reunir los datos necesarios, la desgracia de no haber encontrado dispuesto á compartir el trabajo, en el que se impone la colaboración, el ánimo de distintas é ilustradas individualidades, á quienes en vano intenté interesar en el proyecto, hicieron que, dejándome reducido á mi escaso saber, me viese estrechado entre la necesidad de abandonar el asunto ó de publicar en la forma que se encontraba, lo que sólo por mi cuenta había hecho y llevado á cabo en muchos años de trabajo; pues enfermo, viejo y falto de alientos, siento que ni aun me quedan los necesarios para corregir los defectos que, claramente comprendo, lleva el vocabulario bable que presento al público.

Mas, entre perder todo lo recopilado y realizar una publicación defectuosa, me he decidido por el último extremo, pues cuando menos, una vez hecho, todo lo contenido en la obra no ha de ser inútil, y aprovechándolo, siquiera como inventario de voces, no ha de faltar sujeto de más saber y de más robusta inteli-

gencia, que pueda complementar mi pensamiento, llegando á la perfección. Y entonces siquiera el auxilio pequeño que habré prestado á mi país natal me compensará cumplidamente de la ímproba tarea, que con más patriotismo que prudencia emprendí, no sé si en hora feliz ó desdichada.

## II

Son pocos, aunque no desnudos de mérito, y auxiliados de razonamientos de valía, los que creen que el romance se comenzó á hablar en el siglo VII.

Son muchas, y muy autorizadas, las opiniones que sientan en absoluto que ese romance nació después del siglo X, y hay quien asegura, como la Real Academia lo hace con autoridad de gran peso, que su aparición no tuvo lugar hasta después del XII, pues de buena voluntad no le concede otra fecha que la de documentos escritos, aun cuando, por la sucesión natural de los hechos, entiendo, que lo primero es hablar y lo último escribir.

Donosa ocurrencia, de seguro se dirá, después que hablaron Caveda, Posada, Jovellanos, Marina y muchas otras individualidades de ciencia y juicio irreprensibles, que mi parecer sea, como lo fué el de Fray Francisco de Vivar, en su comentario á Mario Máximo, que cita Feijóo en la pág. 324 del tomo I de su *Teatro crítico*, que el bable se habló como lengua propia de los Astures, bajo la dominación romana, la gótica, la árabe, y que, siquiera decadente, continúa en la era presente. Pero entiéndase que semejante aserto no es antojadizo, ni sacado de simples y fantásticas conjeturas, sino que nace de pruebas fehacientes que para fundarlo me imagino tener, y de inducciones que no pueden rechazarse sin atropellar la historia de modo arbitrario y reprensible.

## III

Aun cuando es evidente que en España hubo centros donde la ilustración romana penetró con tal fuerza, que produjo escritores tan notables en la lengua del Lacio, como el geógrafo Pomponio Mela, Columela, y Quintiliano, cuya prosa los mismos romanos admiraban; y aunque produjo poetas, como Lucano y Séneca, que hay quien opina que fueron superiores á Horacio, y hasta al mismo Virgilio, consta en Estrabón, que el latín no era lengua única en la Península, cuando dice que los turdetanos tenían su manera de escribir y de hablar, y que los demás españoles tenían también su arte de escribir, pero distinto del primero; lo que prueba, como dice Alderete en el libro II, capítulo IV de sus *Orígenes de la lengua castellana*, que había una ó más lenguas patrias, las cuales resistieron la influencia de las dominaciones que hasta entonces se ha-

bían sufrido, lo que, por otra parte, se encuentra demostrado en la obra de don Luis José Velázquez, publicada en Madrid en 1752, con el título *Ensayo sobre los alphabetos de las letras desconocidas*, donde se dan á conocer los abecedarios turdetano, celtíbero y fenicio.

Los textos para apoyar este testimonio son muchos y de gran fuerza.

Ennio, que escribía por los años 581 de la fundación de Roma, en su *Apud Caris*, lib. 2, dijo: *Hispanè non romanè, memoretis loqui me.*

Cicerón escribió, que si los *penos* ó españoles hablasen sin intérprete en el Senado, no serían entendidos. Lib. 3 de *Divinatio.*

Tácito, que escribía bajo el imperio de Trajano, habla de la declaración de un rústico de la España citerior, hecha en lengua patria.

Séneca, desterrado en Córcega, en la *Consolatoria* á su madre Helvia, cap. 8, hace mención de cómo los corsos usaban trajes y palabras de los cántabros, y si la lengua latina en España hubiera sido una sola, como tomó á empeño sostener Martínez Marina, difícil es comprender aquella referencia.

En el mismo sentido se explica Pomponio Mela, lib. 3, C. t., *Cantabrorum aliquot populi, amnesque que sunt, sed quorum nomina nostro ore concipi nequeant.*

Plinio también da testimonio de que en la Bética se hablaba de distinto modo que en la Lusitania. San Paciano, en su epístola 2.ª á Sinforiano, escrita en tiempo de Teodosio el Grande, refiere cómo se conservaban en España restos de su antiguo lenguaje. (Disertación de Vargas Ponce, sobre la lengua castellana.)

Y por último; las referencias que hace Alderete en su libro I de *Orígenes*, desde la página 108 á la 111, refiriéndose á Plinio, Varrón, Estrabón y otros, sobre los nombres españoles que tenían la fauna, la minería y la edificación, y que todavía se conservan.

Indudablemente que, aun cuando los romanos desde luego impusieron á los españoles sus leyes y su ciudadanía, no sucedió lo mismo con su lengua, pues aunque los obligaron á escribir en latín la documentación pública y estaba prohibido á los magistrados hablar otra lengua que la romana, esto no pudo acontecer á su llegada á Sagunto (año 536 de la fundación de Roma), donde debieron encontrar el idioma griego, que había sido enseñado con esmero en la multitud de escuelas que los helenos habían creado, y el cual era superior al suyo, que estaba en la edad de hierro, y que si en tiempo de Augusto alcanzó la de oro, poco después, cargado con los despojos de todas las lenguas en aquel tiempo conocidas, comenzó á descender rápidamente para no llegar á hablarse sino en mezcla con barbarismos y solecismos y de una manera rústica; no siendo, tampoco, la lengua romana la única que se habló en España, pues además del Vascuence, debió de sobrevivir también el bable, que los asturianos conservamos más puro, los gallegos más ático y latinizado, y los portugueses más arabizado, y mezclado con otras voces exóticas.

Y de que lo hablabamos en las edades pasadas, y especialmente bajo la do-

minación romana, da testimonio no sólo la misma fabla, sino Silio Itálico cuando dijo: *Misit dives Gallæcia pubens. Barbara nunc patriis ulutantem carmina linguis. Nunc pedis alterno percussa verbere terra*, etc.

Y entiéndase, que así como Galicia llegaba hasta el Mondego, Asturias, que desde el Océano, entre Peñamillera y el Eo, se extendía bajando por el Orbigo y el Esla hasta el Duero, lindaba al Poniente con la parte oriental de la cordillera de Sanabria y Ponferrada, dejando al Occidente á los gallegos, pues servía de mojón la Cruz de Ferro; y sin embargo, entonces, y aun hoy, continúan confundidas ambas regiones, de tal suerte, que Tolomeo extendió las Asturias hasta el valle de Trives, considerando Floro las dos provincias como la región del oro, lo que confirmó Plinio asentando que producían sus minas veinte mil libras de ese metal precioso cada año; que los Legados Augustales y Jurídicos, que Roma mandaba, *Proc. Hispaniæ. Citerioris. Per. Asturicam. Et. Gallæciam*, arrebataron con codicia tan desenfrenada, que vino á constituir otro lazo de unión entre los dos pueblos la pobreza en que quedaron sumidos, donde, si los romanos enseñaron la agricultura y dieron palabras de su idioma, fué á cambio del oro y de crueles tormentos, no siendo el menor, el de arrebatar la juventud para nutrir sus cohortes, en las que, sin embargo, se concedía la estimación debida al valor y sufrimiento de astures y galaicos.

De no poca utilidad considero estas anticuadas citas, de puro conocidas olvidadas, para demostrar el fin propuesto, que confirma la identidad advertida entre una y otra fabla, con la similitud de los vocablos con que apellidamos principalmente los pueblos en las dos regiones, siendo esta ventaja tan positiva, que, dando de mano á la duda, que no puede surgir sin temeridad, nos afirma sin contradicción en la posesión del hecho.

## IV

El bable, la primera fabla de los Astures, no es, á mi juicio, el romance, mas sí su punto de partida, ya que se separa de lo justo el que, por error ó sistema, invierte el orden que marcó naturaleza.

El bable, sin violencia, abarca la lengua con que los Astures defendieron su amada independencia. Augusto y su teniente Corisio recordarían hoy, si fuera posible su reaparición entre los vivos, el ixuxú con que los valientes astures, al entrar en la pelea, anunciaban la derrota de sus legiones, que al fin como soldados mercenarios ó reclutados por la fuerza, en los países conquistados, no podían saber morir, como aquellos bravos, verdaderos mártires de la patria, para cuyo vencimiento fué precisa la presencia de un emperador y todas las fuerzas de un vasto imperio.

Así lo escribe la historia, sentando que ocurrían estos sucesos en los preli-

minares de la Era Cristiana; de manera que concordando esta fecha con la venida de Suevos, Vándalos, Alanos y Godos, la dominación romana, reducida en Asturias á poco más de trescientos años (1), no pudo ser bastante poderosa para borrar las trazas de la lengua indígena, y para imponer la suya, como vulgar, pues ni siquiera medió el tiempo necesario para borrar de la memoria los agravios que separaban á los dos pueblos.

Entra en lo posible la desaparición de una gran ciudad, y hasta de muchas, como acontece, sin citar otros ejemplos, con bastantes pueblos que marcaban como otras tantas etapas, dentro de España, el itinerario de Antonino Pío, pero no se aniquilaron de igual manera sus nombres, que la tradición, por causas infinitas se encargó de perpetuar.

Poco son trescientos años, los mismos que próximamente mediaron entre la conquista de Augusto y la cesión que hizo Honorio (en 416) á Walía, de las provincias que hacía algo más de un siglo ocupaban los Suevos y los Alanos, para cambiar el idioma de una nación, no habiendo venido, que sepamos, con los conquistadores, población y menos mujeres, pues hasta para la formación de colonias echaban mano de las mestizas españolas, por estar prohibido entonces el matrimonio entre romanos y españoles (Livio, lib. 43, cap. 2); careciéndose de comercio que, como expresan Estrabón y Séneca, refluía á la Bética; no habiendo libros, y siendo escasa la industria y las comunicaciones.

Es decir, que para implantar la nueva lengua, sólo se contaba con la presencia de alguna autoridad delegada y la de algún Capitán ó Centurión de los que comandaban la legión Séptima Gémina, encargada de mantener en sujeción las Asturias, puesto que los soldados, lo probable es que fuesen reclutas de las Galias, cuando no de provincias más lejanas, toda vez que la política constante que observó, tanto la República como el Imperio, fué la de alejar á los soldados de su nacionalidad.

De aquí la causa de que los asturianos, que militaban en las legiones romanas, dieron guarnición en la Panonia, y de que los españoles fueron llevados á Italia y á la guerra de las Galias (lib. 3 de *Bello Galli*); contribuyendo á fortalecer esta creencia el hecho conocido de que las provincias pacíficas y tranquilas, como la Bética y Tarraconense, estaban gobernadas por el Senado, y las guerreras como la Lusitania, las Asturias y los Cántabros, dependían directamente del Emperador que mandaba el Ejército.

Todavía podría agregarse, si se conceptuase necesario para hacer más perceptible esa convicción, la existencia de las vías militares y su trazado estratégico de Portugal á Astorga y de Astorga á Zaragoza y de aquella plaza de armas á Burdeos, atravesando la región de los Cántabros orientales.

Y entiéndase que en ese punto, aún menos que en España, el latín había po-

(1) Aras Sestianas, año 762 de Roma y onceno de la era cristiana.

dido penetrar como lengua vulgar, consistiendo el lenguaje, en general, en una mezcla de voces célticas, tudescas y latinas, de tal suerte adulteradas, que semejante jerigonza obligó al Emperador Juliano á consignar que tenían un habla que imitaba los graznidos de las aves, *verbis facta similibus clangorum, quos aspere clamantes aves*, etc. (*Misopogon*, intérprete Pedro Martinio, 1696).

No es posible, por lo tanto, admitir en buena lógica que se hubiese borrado la lengua indígena y sustituídose por la latina; pues si bien convengo en que introdujeron muchas voces, como haremos ver más adelante, éstas no cambiaron el idioma á pesar de la radical medida de obligar á los habitantes á bajar de las alturas al llano, donde llevaron el bable, como se percibe por las reliquias que de él se encuentran en la Asturias Augustana, conservándose la sintaxis, los vocablos, y las costumbres de aquella gente fiera y belicosa que, al presentarse ocasión, volvió á la pelea con los Suevos y los Godos. (T. Livio, lib. 34.)

Tampoco los Romanos ejercieron influencia decisiva sobre la familia asturiana esparcida, como lo está hoy, por valles y sierras con sus 240.000 personas libres, procedentes de los 22 pueblos conocidos de sus geógrafos, como lo confirma el gran número de Garcías, Rodríguez, Pérez, Gutiérrez, Gómez, Fernández, González que se conservan, y el que aparezca en tan insignificante proporción el de los apelativos de procedencia romana tales como: Balbín, Caso, Collado, Trelles, Vigil, etc., sin que tampoco se nos haya trasmitido la memoria de sus nombres más que por las lápidas sepulcrales, sustituídos en los primeros escritos que tenemos del siglo VIII con otros nombres de origen asturiano ó godo, como además de los citados lo son: Fernand ó Hernán, apócope de Fernando ó Hernando, de Fair-thein-Han, tu mano de lejos, esto es, tu poder se extiende mucho. Gilabert de Gijelbrechs, muy acompañado. Romualdo de Rom-Wald, famoso. Rodrigo de Rode-rriich, el que logra quietud. Segismundo de Sigesmund, el que vence la boca, en vez de Lucius, Gaudencius, Sempronius, etc.

Y esto que sucedió en nuestra España, aconteció en todas las provincias que fueron romanas y hasta en la misma Roma, donde el latín llegó, en poco tiempo, á hacerse peregrino; suceso tan extraordinario, que constituye un solo ejemplo en la historia universal y al que no fueron parte á atenuar la declaración antojadiza que se hizo de razas, los entusiasmos romanos de los eruditos, las disertaciones de las academias, la pertinacia de los gobiernos, el ejemplo de la Iglesia, y las legiones de dómines y rectores, que por espacio de siglos se encargaron, *virga férrea* (1), de enseñar el latín, que cuando menos no sabían pronunciar, á la juventud, la cual, sin negar las galas y excelencias de la lengua muerta, obedecía y obedece con más gusto lo preceptuado por el Rey Sabio, en punto á que los textos y los libros estén en castellano ó en cualquiera otra lengua viva, porque

(1) San Agustín se vanagloriaba de haber aprendido latín sin llevar azotes. *Hist. Ecl.* de Asis de Aguilar.

la necesidad de progresar que en la juventud encarna siempre, la obliga á dar preferencia á la vida sobre la muerte.

Mas tengo para mí, que el exclusivismo es empeño vano cuando se trata de persuadir, que la persuasión se engendra en el amor y huye de toda manifestación de fuerza.

Acomodando, en consecuencia, mi razonamiento á ese modo de suceder, tan en consonancia con el espíritu de independencia que palpita en el corazón y repercute al cerebro del hombre, quiero, á pesar de la eficacia probatoria de los textos citados, conceder de buen grado que en España se habló latín, más ó menos rústico, según nos refiramos á las provincias Ulterior ó Citerior. Pero ¿querrá esa concesión significar que los españoles habían olvidado su lengua nativa y sólo hablaban y se entendían en la latina?

Lo que aconteció en todas las provincias sujetas á la dominación de los conquistadores de Europa, Asia y África, es lo que con los godos y árabes en esta misma península, lo que sucede con la lengua turca en la de los Balkanes y en el centro de Asia, lo que pasa con la inglesa en la India, y sobre todo con la castellana en Filipinas, en cuyas islas, á pesar de haber transcurrido cerca de cuatrocientos años, tiempo igual ó superior al que los Astures sufrieron la dominación romana, sólo se ha conseguido, contando con el auxilio de la prensa, el Ejército, la Administración y la Iglesia, que de seis millones de habitantes, quinientos mil hablen medianamente el castellano y con perfección el tagalo, que aprenden desde la cuna; que un millón entienda nuestro idioma y se explique en él con dificultad, y que el resto conozca frases sueltas, hablando en tagalo y en ilocano, á pesar de estar regidos por leyes, religión, prensa, libros y todos los adelantos de la civilización española, y que sus habitantes se han ennoblecido é igualado á nosotros, hasta el extremo de que los hemos laureado como artistas y de que los elevamos á los cargos superiores de Ministros, Senadores y Generales.

Estos hechos de la historia contemporánea, cuya exactitud está patente, abonan de manera incontrovertible lo que debió suceder en la época romana; que la humanidad, por su esencia social apegada á hábitos y costumbres, que se compenetran con su naturaleza física, jamás cambia de ser, y así, sin contradicción, se repite y retrata en todas sus acciones (1).

## V

Los Godos, después de cien años de pelea, asentaron por fin sus reales entre los Asturianos, á quienes parece que la naturaleza impuso la tarea de velar desde sus elevadas cordilleras por la independencia de los llanos.

(1) San Agustín, lib. I, c. 14.

. Mas su influencia sobre la lengua que, como dejamos dicho, debía de hablarse en los siglos V y VI en Asturias y Galicia, más debió de ser por motivos de afinidad que por relaciones de otro género, puesto que es notorio, que aunque nos impusieron su abecedario y se encontraban, como los Astures, latinizados (Cassodorus, lib. 8, epist. 3), careciendo éstos de literatura, se comunicaban poco con el país, del que les apartaba su vanidad de raza y de conquistadores, lo cual estableció la diferencia de godos ó nobles y romanos ó pecheros, y su administración, en extremo sencilla, no daba lugar á grandes y frecuentes comunicaciones escritas, como sucedía con los romanos.

Hay también quien duda si el Fuero Juzgo, por cuyo Código, á la vez que político, se decidían las cuestiones civiles y criminales, se escribió en la lengua que debía entonces ser vulgar para asturianos y gallegos, aun cuando examinado el texto, atribuído á Ervigio, le considero más adelantado y le califico de bable asturiano, gallego y portugués ya romanceado, y del que debiera de hablarse en los reinados de Bermudo II ó Alfonso V, ó contemporáneo del Concilio de León, de los fueros de Villavicencio, y tal vez del fuero de Avilés; en cuya época, para administrar justicia, como los jueces no sabían latín, debieron verse obligados á traducir el texto.

Además, su dominación, como absoluta, fué sumamente pasajera, puesto que en 711 tuvo lugar la entrada de los Moros, y esto no obstante, á pesar del corto tiempo que medió entre este suceso y el del establecimiento pacífico de los Godos, al revés de lo que sucedió con los Romanos, dejaron grandes recuerdos en la organización y régimen de las familias, que se transmitió y dejó sentir sus consecuencias, como afirman los nombres y apelativos citados y especialmente el señorío de la tierra, el cual prevaleció, unido á la presunción de preeminencia de raza, hasta muy entrada la época moderna, sin que por completo, á despecho de las leyes y de las costumbres, hayan desaparecido sus trazas.

El nombre de Asturias, que se supone celta, y la seguridad de lo extendida que estuvo en España esta dominación; las noticias que tenemos sobre la importancia de la cántabra en Asturias, que hay quien la hace penetrar hasta la ría de Villaviciosa; el nombre con que Pomponio Mela distingue el cabo de Peñas llamándole *Céltico promontorio ad Scythicum usque*, III, I, y la cita que hace Estrabón diciendo *Arge nomesci e Cantabris*, nos basta para asegurar las dominaciones que sufrimos muchos siglos, con anterioridad á la de los Romanos, y sobre todo fijando la atención en los nombres de los pueblos, que con corta diferencia, como asegura el sabio é ilustrado Académico D. Aureliano Fernández-Guerra en su Memoria sobre la legitimidad del Fuero de Avilés, son los mismos que tuvieron desde la antigüedad más remota.

Picos de Cornión, Onís, Ponga, Ribadesella, Nava, Siero, Beleño, Xixia, Nubledo, Corvera, Avilés, Luanco, Tameza, Yernes, Somiedo, Teverga, Allande, Tineo, Boal, Coaña, Salime, Ibias, Oscos, Piloña, Abándames, Candamo, Morcín,

Uviedo, Aller, Langreo, Luarca, Quirós, Riosa, Cudillero, Pravia, Proaza, etc., cuyo significado se encuentra dentro del bable, vienen á confirmar que ni la dominación romana ni la gótica alteraron la fisonomía política del país, lo que es dato seguro de que conservó su lengua, pues en las mismas citas que dejamos hechas y en las que hace Alderete en el lib. I, cap. XV, *Orígenes*, se ve el empeño que los Romanos tuvieron en alterar esa nomenclatura, sin que les hubiera sido dable conseguirlo.

La analogía que, por otra parte, se observa en el bable con el francés que se hablaba en la Galia narbonense, (1) provincia del imperio gótico español, en los siglos VIII, IX y X, con el cual los asturianos podrían entenderse sin necesidad de intérprete, y la extensión que pudiéramos dar á esta analogía respecto al lemosín, que se hablaba y se sigue hablando en Cataluña y Coronilla de Aragón, en relación con el bable y el mismo francés, añadido á la identidad de muchos nombres geográficos, nos da satisfacción cumplida de que esto no significa que se hubiese olvidado el latín en Asturias, porque suceso tan importante no podía ocurrir en tan poco espacio de tiempo, reducidas, como estaban estas provincias, al más completo aislamiento, y teniendo por única ocupación la guerra.

Lo que claramente se demuestra es, que el latín no había echado las profundas raíces que se supone; que, por el contrario, como hemos dicho que sucedió en las Galias, sería el lenguaje oficial y el de los eruditos; pero que respecto al pueblo, como opina el editor portugués *Do livro das Cantigas do Conde de Barcellos*, el latín de que había llegado á apoderarse la gente rústica, ó sea la masa de la población, debía de apartarse mucho de la perfección que al idioma del Lacio le daba su completa prosodia, determinando el valor de cada letra, lo cual debiera de ser muy agradable al oído; pero que para apreciarlo se necesitaba una ilustración y una delicadeza de costumbres de que los asturianos, en aquella época, debían estar muy alejados.

Y no es mucho decir, que ese hipérbaton debiera de ser muy difícil, cuando no imposible, para el resto de los españoles; pues como asegura Álvaro Cordobés, á mediados del siglo IX (854), los que de éstos quedaron con asiento en Córdoba se habían olvidado del latín y hablaban una especie de romance, siendo excelentes literatos en lengua árabe. (Alderete, lib. I de *Orígenes de la lengua castellana*, pág. 140.)

La clerecía, por su parte, tampoco se mostró muy adicta al latín, pues consta que desde el Concilio IV de Toledo, el Breviario y Misal eran góticos, lo cual duró hasta que Gregorio VII, después de gran resistencia de nuestros Obispos, por la carta que escribió para D. Alfonso VI, hecha la toma de Toledo, consiguió que en el Concilio de León, 1020, se recibiese el mandato *Romanæ Ecclesiæ ordinem, et officium recipiatis, non Toletanæ, vel cuius libet aliæ, fed istius*, por

(1) *Tour d'Auvergne: Origines gauloises.*

cuyo motivo acordó el Concilio sustituir el oficio gótico por el latino y la letra gótica por la francesa. (Alderete, lib. III, pág. 250); con cuya disposición, la lectura y la escritura se hizo aún más difícil y rara de lo que lo había sido hasta entonces, que desdeñada por los hombres de armas, había quedado al cargo casi exclusivo de los clérigos, que hacían de cartularios, cronistas y chancelarios.

## VI

Con la invasión de los Árabes, no será exagerado suponer, que los fugitivos de las provincias invadidas llevarían á la de Asturias un aumento de población considerable, y con ella lo probable es que la lengua se latinizase, aún más de lo que estaba. Pero es lo cierto, que el bable sobrevivió á todos estos conflictos, para llevarlo después, durante la reconquista, á los pueblos que hoy hablan el castellano, porque los que nacieron en Asturias, descendientes de los que allí fueron á residir, lo tomaron del país como un hecho natural, toda vez que encontraron éste poblado y con su agricultura y costumbres, lo cual hacía difícil, cuando no imposible, á un conquistador, el sustituir una lengua por otra, y mucho más á los que iban de paz y de huéspedes y acosados por un enemigo que en tres años dió cuenta de la dominación goda, y que no perdió su pujanza, ni detuvo su avance, hasta que su atrevimiento le llevó á meterse por nuestras montañas, donde se le dió fin tan ejemplar, que no volvió á verlas sino de lejos.

La mengua en que por esta época corría el latín, se echa de ver en la inscripción de la iglesia de Santa Cruz de Cangas, debida á la piedad del Rey D. Favila, y que es del año 739, que copia Caveda en su prólogo á la colección de poesías asturianas, tomada de apuntes de Jovellanos, en la cual se observa ya la flojedad del hipérbaton, que tanto adornaba la lengua latina, el cambio de letras y la supresión de los diptongos, y eso que la conmemoración, hecha de orden del Rey, debió de ser obra del mejor escritor de su reino, en el cual no faltaba gente entendida, puesto que nos consta que la afluencia de Obispos era tan grande, que se encargaban de regir simples y pequeñas parroquias, y no debieran de faltar otros hombres de saber en artes y ciencias, porque sin ellos no se hubieran podido edificar los preciosos monumentos, que hoy todavía lucen sus galas, en San Miguel y Santa María de Naranco y Santa Cristina de Lena, de cuya arquitectura existe solamente un ejemplar en Francia.

Cierto es que la Cancillería, siguiendo la costumbre establecida, continuaba escribiendo, como se continuó hasta D. Alfonso el Sabio, y en Francia hasta Francisco el de Pavía, en lo que hay empeño en llamar latín, aunque apellidándolo baja latinidad, como si esta distinción fuera posible, ya que lo propio y acomodado á la verdad sería llamarlo mal latín ó latín rústico y bárbaro, para no agraviar idioma tan culto y tan sublime.

De manera que olvidada y perdida la pronunciación, la declinación de los nombres, distinguiéndose los géneros por el pronombre, alterada la pasiva de los verbos y desdeñado el hipérbaton, que comunicaba tanta elegancia al latín, sobresaliendo los axfisios desconocidos de los latinos, cambiadas las letras finales de muchas voces, como las de *unus*, *frons*, *estirps*, *plebs;* borradas las terminaciones en *op* y *uc*, suprimidas del alfabeto la *h* y la *f*, que no conoce el dialecto asturiano, la gradación de los superlativos y diminutivos de *ome*, *ombrom*, *ombrin*, y de *muyer*, *muyerina*, etc., resultó una lengua distinta, en la que habrá mayor ó menor cantidad de locuciones latinas y de otras latinizadas, pues en esto estribaba el mérito de los escritos de los siglos que mediaron desde el VIII hasta el XIII, durante los cuales, examinados los diplomas que nos restan de esa edad, se encuentra el bable ó fabla gallega ó portuguesa latinizada y expresada por términos compuestos con inflexión latina, pero que desde luego se advierte que aquello representa un idioma que no es latín y sí la lengua vulgar que por precisión se habló en aquellos tiempos, de manera que si no se hubiera hablado, no hubiera resultado el romance y sido imposible el que se entendieran, no pudiendo calificarse lo que aparece en esos documentos, más que de espantosa algarabía.

Hé aquí ejemplos de esa documentación sacados de entre los muchos que corren en las colecciones, copiadas de los tumbos y becerros de las catedrales y conventos, que citan, entre otros, Yepes, en la crónica del Orden de San Benito; Fr. José Pérez, historia del Monasterio de Sahagún; Sandoval, Risco, Muñoz y Romero, y otros muchos.

Al folio 153 de la Colección de fueros, publicada por el Sr. Muñoz y Romero, se encuentra la siguiente copia,-que sacó del libro de testamentos y donaciones reales que se custodia en la Catedral de Oviedo, y que se dice ser del siglo VIII:

«In Illes. Casata de Gomez de rurales; Casata de Gegino de Cardella, de servitio rurales; et filios eorum, de aspenaros. Canas de Geginiz, cum filios et progenies eius, carpenatos. Frater eius Ecta Geginit, Juliano Geginit, Ximeno Geginiz, Vita Geginit, et filios eorum et progenies eorum, de servitio rurale. Brabilio et Alvaro, ambo fratres et eorum progenies, de servitio rurale. Citi Vellitiz et Piniolo Vellitiz, eurom progenies, non de rurale servitio de Villa. Collece et mulier de Pelagio Michaelis de Robes, similiter—In Illias—Casata de Ximena Alvariz..... etc.»

Este documento, tan precioso para el estudio de la lengua y las costumbres del siglo VIII, como dice el Sr. Guerra, da bien claro á entender que el latín que se escribió por esa atrasada fecha en la ciudad de los Obispos y en la capital de la monarquía, estaba sometido á la influencia de la lengua que se hablaba y que no podía ser otra que el bable. *Illes*, en bable, isla, pantano, en latín, ínsula. *Casata de Gomez*, casal, casares, casar en bable, en latín *domus*, y *casa*,

cabaña, bohio, y Gómez apellido bable. *De ruales*, en bable rurales, en latín *ruralis*, cosa de campo. *Gegino de Cardella*, en bable Regino, de Cardella, Cardeno, de flor de cardo, *de aspenaros*, que traduce Muñoz Romero leñadores, cuando, según Plinio, deben de ser hortelanos. Esto y los nombres con sus apellidos correspondientes de Pelagio, Michaelis de Robes y Ximena Alvariz, la falta de terminaciones y diptongos y la de concordancia, ponen de manifiesto el que, bajo una mala flexión latina, están los vocablos vulgares.

Fundación del Monasterio de Obona, año de 780, tomada por Caveda del P. Yepes, que á su vez la había tomado de Sandoval, quien la había copiado del original, escrito en letra gótica, y que dice así:

*Damus siquidem un ipsa domus Dei viginti vacas et quinque juga boun, cum omnia instrumenta arandi, et duos carros, et viginti modios de pane, et duas equas, et uno rocino, et una mulla, et tres asinos, et duodecim porcos, et quatuor porcas, et triginta oves, et viginti et duae caprae: mantas sex, quinque feltros, et septem léctulos, et tres scanos. Ad ornamentum Ecclesiae damus octo vestimentis, et tres mantos, et sex stollas, et quinque manipulos, et quatuor corporalia, et quinque pallas, et sex sabbanas. Duas literatas et quatour sine serico, et tres hacelelias, et duas siacatas, et una capa serica, et tres calices, duo de argentes, et unum de pietra, et unum misale, et una cruce de argento, et duas de ligno, et quatuor frontales de sérico, et duas campanas de ferro, et lectionarum, et responsorium, et duos Psalterios, et uno diatogorum, et pasionarium, et una regula de ordini Sancti Benedicti: et quinque quitrabes, et quatuor tapetes, et tres basos salomoniegos, et duodecim culiares argenteas, et unum argentum trulionem*, etc.

De este documento se desprende claramente la influencia que, ya en el año 780, los Asturianos ejercían con su lengua sobre los que nacían en aquel asilo, donde se habían refugiado los que no quisieron someterse al yugo agareno- pues no es sólo el mal latín, la mutación de letras, la falta de diptongos y terminaciones; es el bable que, sin relación con la lengua goda, sale pujante á la superficie, como lo vemos en *boun*, *rocino*, *mulla*, *feltros*, *escanos*, *mantos*, *literatas*, *frontales*, *tapetes*, *vasos* y *cullares*, que son vocablos perfectamente bables, los más sin procedencia latina, y los restantes con ella bien remota, puesto que se apela para ello á la baja latinidad, lo cual por lo caprichoso es un fraude al bable y al gallego, porque encerrados en sus montañas, rodeados de enemigos, y sin más ocupación que la guerra, no debían estar muy holgados de tiempo los astures para dedicarse á la invención de un nuevo idioma, que requiere necesidades, estudio y ánimo tranquilo, y que si hubiese existido otro que el bable, le habría cabido la misma suerte, pues no había ocurrido ocasión, ni pasado tiempo suficiente para olvidarlo.

Después de esta escritura, citaremos la del año 905, que figura en el apéndice 3.º de la historia de Sahagún, donde se habla de la *estrada* y de la *plaga* del término de Trianos y de la villa de Calavarias (por Calaveras). La del año de 915,

en la que se refiere la donación de Nuño Jiménez, *ad Oriente et ad occidentale plaga de Calavarias*, término de Altane. La del 979, en la que Fernando Álvarez da á Santiago de Valdavida unas haciendas en Valdespino y habla de terras romas et *solares de casas qui habui del Eldebona profiliationi et accepimus de vobis in precio caballo apreciato solidos L. et Karro in solidos III.* Los fueros de Villavicencio del año de 1000, escritos con letra gótica, donde se lee *Omnes Macellari perpesum vendant totas carnes de vaka, et de porco, et de carnero, et de cabra, et dent singulos advelles de sebo.* La de 1149, en que la Infanta D.ª Elvira da á Sahagún varias villas, con los nombres bables de *Golpeyones quemadiellos, Valdeyunquiello*, etc. La de 1157, en la que D. Sancho III dona el Alfoz de Bembibre, diciendo *in territorio de Liebana in Afoze de Bembibre, Villa predominata, que vocitan Jebas per suos termino, De la ponte del Molin del Varrio usque ad summa Sierra de Jebas et alia hera dolmondar, et al Colladu del Salce.*

Todo este escrito es perfectamente bable, como lo son todos los nombres de pueblos que cita la escritura de 1186, en la que se habla de *Siero, Fonte Amian, Otero, Villella: Mozos, Raniedo, Carbayal, Barreales* y *Celada*, en cuya comprobación pudiéramos citar muchas otras, pero que preferimos hacerlo de la que trae la España Sagrada en el tomo 38, folio 89, en la cual se lee que en el año de 1078 D. Pedro Núnez, Obispo de Astorga, compró á la Sra. D.ª Mayor Froilaz una heredad en Asturias, cuyo precio se declara en estas palabras: «*Pro quo accepimus de vobis CCCII solidos de argento Kazmi, et una pelle alfanege noua murielite, investita in panno Ovete verde, et panneata per circuitu de grecisco, cubito, et palmo á giro pedes, et ad suas mangas, et faceras auro textas, in oblingentos solidos de Kazmi, et uno Caballo amarello spiria nigra, cum sella sub sella, et freno, preciato in centum quinquaginta solidos de argento Kazmi: et uno vaso de purísimo argento, pensante septaginta quinque solidos.*»

*Soldos Kazimos*, según Bitervo, quiere decir moneda antigua, lo cual supone que en el siglo XI, en que esto se escribía, había otra moneda nueva.

La piel por la que D.ª Mayor dió 800 sueldos, constituía un vestido nuevo, enterizo, que cubría todo el cuerpo, desde la cabeza hasta los pies, y que la escritura explica estaba forrado de pieles de nutria ó rata de agua, y la parte superior dice que estaba forrada de paño verde de Oviedo; y las dos sillas de caballo amarello, e de espiña llonbo y espinazo negro, con sus freyos plateados, es la descripción, si no de un asturcón, de un caballo bueno, y de los arreos que han usado siempre los fidalgos asturianos para conducir sus señoras.

También esos términos son puramente bables, porque el bable debía de encontrarse ya estacionado, pues la revolución que debió haberle comunicado la invasión que sufrió la región comprendida entre el Mondego y Llanes á la llegada de los moros, había también llegado á su término; de manera que entendemos hoy, y explicamos lo que se hablaba en esa época, como entenderíamos las cántigas á que se refiere Silio Itálico, que eran el consuelo de los soldados galle-

gos cuando servían en las legiones romanas, porque la esencia de la lengua está adherida al suelo, de tal modo, que ni aun el castellano, auxiliado de la prensa, del vapor, del telégrafo y de un comercio y de una industria, tan activas como la misma electricidad, han sido causas bastante poderosas para arrebatarnos esa posesión en el dilatado espacio de seiscientos años, que el padre engendró el romance y lo llevó con sus pendones victoriosos, hasta las torres de la invicta Granada, menos latinado y libre de algarabías, de las que después se le agregaron, y volvió contento y satisfecho de su obra, á encerrarse dentro sus históricos riscos, sin reclamar premio alguno, y sufriendo resignado los ultrajes de los que, por desconocimiento de su elevada estirpe, insultan en el gallego, y en esta frase comprenden á los Astures, al factor principal de la lengua de que se envanecen.

## VII

Las simples conjeturas, cuando se consideran con sólido criterio, no son tan despreciables como resultan para los que toman á empeño el defender escuela determinada ó cualquier sistema especial, pues cuando la imparcialidad no preside al discurso, el entendimiento queda privado de la vista, el oído de su facultad propia, y el ánimo se guarda detrás de acerada cota, que suele formarse con la imposición de la autoridad creada, ó de la valía de la reputación adquirida.

Decía el sabio P. Sarmiento, que el romance tenía sus principios hacia fines del siglo VII; el abate Andrés le fijaba hacia el año 998, y en el mismo siglo X, pero más á los principios, opina Caveda, que era lengua corriente, mientras que Marina no admite se hablase hasta principios del XII.

Aun cuando alega cada cual sus razones, y no me aparto de la creencia de que para la buena elocuencia no hay prueba imposible en el mundo, no obstante, también me imagino, que contra los hechos positivos no hay lógica que pueda prevalecer, y es preciso conceder que los hechos abonan en esta ocasión el aserto de que el dialecto asturiano, de donde se originó el romance, se habló mucho antes que sobreviniera el hecho de la restauración de la monarquía asturiana, porque las lenguas no son resultados antojadizos ni producto de invenciones momentáneas, sino traducción, y á la vez expresión de hábitos y costumbres que se van elaborando, modificando y adquiriendo desarrollo con el transcurso de los siglos.

La indumentaria de que hemos sacado los textos referidos, lleva como por la mano al filólogo y al crudito, que se encuentre libre de apasionamientos y de espíritu de escuela, por la senda, primero estrecha y con algunas soluciones de continuidad, propias de lo inculto de aquellos tiempos, y después más franca y abierta y sin interrupción, desde el bable al romance, y desde el romance al castellano. Así yo opino que las autoridades citadas tienen todas razón, pero que

su punto de partida es equivocado, por no dar al bable la antigüedad que le pertenece.

En los siglos VII, VIII, IX y X no era romance lo que se hablaba, era lo que se llama dialecto asturiano y gallego, compuesto de voces celtíberas, griegas, latinas y góticas, que la extensión de la monarquía, la población judía, los árabes pacificados y domiciliados en los pueblos conquistados, el aumento de cultura y con ella la variante que se introdujo en las costumbres, incubó el romance que, ya formado, salió á luz cuando comenzó la escritura popular en Gonzalo de Berceo, hacia 1200, y poco más adelante en el poema del Cid y el Fuero de Toledo, dado en 1222 por el Rey San Fernando; en la traducción del Fuero Juzgo y en el Fuero de Avilés, como antes se habían escrito, hacia la mitad del siglo XI los versos gallegos ó portugueses citados por Bernardo Brito en su historia del Cister, y como se había cantado en 998, cuando la toma de Calatánasor (Calat en arb. significa fortaleza), y estos sabios escritores no hubieran pasado tanto mal al manifestar que en los siglos citados se hablaba una lengua que no era el latín, si hubieran podido apartarse de la idea preconcebida, y admitida sin contradicción, de que el romance no podía haber tenido otro origen que el latino, en lo cual estribó su error, del que les hubiera sacado el vocabulario que trae San Isidoro de las voces bables que corrían en su tiempo, como españolas de origen, y las cuales, si no los castellanos, pronuncian todavía los asturianos.

Si el latín hubiera sido la lengua determinante, no era posible que en proximidad tan marcada al último Concilio de Toledo (647), y á los escritos de San Isidoro y sus hermanos, se hubieran comenzado á entender los gallegos, asturianos y leoneses, en un idioma que tiene frases y gramática diversa del latín. Para obtener estos efectos, ó hay que falsear la historia, introduciendo revoluciones que no existieron, ó hay que alterar el orden que marca la naturaleza de que no es posible tener nietos sin haber tenido hijos, ó creer por precisión en algún prodigio sobrenatural, y sacar, por tanto, las cosas de su cauce.

Mas nada de esto ha ocurrido, y basta con fijarse en la nomenclatura del suelo asturiano y gallego, y en lo que hoy se llama portugués, que atrás dejamos citada, para comprender que aquellos nombres salieron de una lengua viva, y que ofrecen el respeto que por su antigüedad indiscutible les da el concienzudo académico Guerra y Orbe; y aun cuando éste, por sostener los fueros de la Academia, á que es tan adicto, con erudición pasmosa y galanura que cautiva, intentó declarar documento falsificado el Fuero de Avilés, que como lleva la fecha de 1155, y es la primera escritura que los anales registran escrita en romance, contradice sobre este punto las afirmaciones de la docta corporación, aunque con sentimiento, me veo obligado á consignar que tal impugnación fué empeño frustrado, pues á fuer de caballero, consigna Guerra, el hecho de que gobernaba en Asturias un hijo de Alfonso X, y que pretendiendo éste ir

contra el fuero, la Villa acudió al Rey, y éste dió razón á la Villa, ratificando y confirmando el fuero, sellándolo y *ruborándolo.*

Mas como no se endereza mi empeño á pleitear, por la autoridad que los jueces concediesen á este fuero, y sólo le apellido en demanda de su fecha, con la que el académico no pugna, me sobra con la confesión paladina que hace al acusar al autor de falsario, de que éste no sabía latín, lo cual precisa mi creencia de que en los días del Emperador D. Alfonso no se *falaba*, y en cuanto á que ese falsario de todo un fuero, menguador de regalías y escatimador de derechos de la Iglesia, le redactase con vocablos rústicos, teniendo por tales *ferir*, *conzello*, *ena*, *forcia*, *gectar*, *ome*, *maguer*, *toller*, etc., eso, aparte de que manifieste haber escuchado tales vocablos, de viva voz, en Asturias, puede justificarse con Camoens, que también los emplea y nunca pasó plaza de rústico.

Hé aquí, para mayor satisfacción, tres capítulos de dicho documento:

FUERO DE AVILÉS

Estos sunt los foros que deu el rei D. Alfonso ad Abiliés quando la poblou par foro Sancti Facundi; et otorgóla Enperador.

1.

Em primo: per solar prender I sólido á lo Reu et II denarios á lo saion: e cada anno I sólido en censo per lo solar. E qui lo vender', dé I sólido á lo Rai. E qu' il comparar' dará II denarios á lo saion. Et si uno solar si partir', en quantas sortes si partir tantos sólidos dará; é quantos solares si tornaren in uno, uno censo darán.

2.

De kasa *(o)* homo morar' é fogo fezer', dará I sólido de fornage; é faza forno qui quiser'.

3.

Omne poblador de Abiliés quanta heredat poder' comparar de fora, de terras de villas, seia franca de levar on quesir', é de vender, é de dar, et de fazer de ela zo qu'il plazer'; et non faza per ela neguno servitio.

Y téngase presente que lo que afirmamos es tan natural y tan lógico, que no constituye un ejemplar aislado, pues Carlomagno, contemporáneo de nuestro Alfonso II, con quien, sin necesidad de interpretación, tenía frecuentes comunicaciones, y no en latín, pues cuando menos hay sospechas fundadas para asegurar que ninguno de los dos lo sabía para poderlo hablar, ~~le hablaba~~, ordenó á sus Obispos, á consecuencia del Concilio Turonense, que predicasen al pueblo

en lengua rústica romana, ó en la tudesca, para que todos la entendiesen; y cien años después, refiere Nithardo que en la concordia que hicieron Ludovico y Carlo, juró el primero en francés, y Carlo en la lengua tudesca, como refiere Alderete en el libro 1 de Orígenes, página 81.

Es, pues, evidente que en la monarquía asturiana acontecía que había una lengua que no era el latín, lo mismo que sucedía en Francia, y que esta lengua se sobrepuso y dió origen en España al romance, y éste al castellano, y en Francia al romance, y éste á su vez al francés.

Y entiéndase que el bable tiene con éste grandes puntos de contacto, como sucede en la pronunciación de la *ch*, enteramente igual á la del francés, y muchas voces que, aun cuando se creyeron tomadas del francés, son perfectamente bables, lo que comprueba, que no sólo con el latín tenemos concomitancia, sino relaciones de origen é intimidad, anteriores á éste.

Para confirmar esta aserción, ponemos como nota una copia del juramento citado, que hizo Ludovico en la concordia con Carlo, cuya nota debemos á la bondad del erudito y estudioso filólogo D. Antonio Balbín de Unquera (1); y copiamos asimismo unos renglones de la historia del Imperio de Constantinopla bajo los Emperadores franceses, escrita por Geoffroy, impresa en París en 1657 (2), para que se vea que el francés del año 1218, sin necesidad de versión, lo puede entender cualquier asturiano ó gallego.

---

(1) Nithardo llama lengua romana á la que se hablaba ya en las provincias en los palacios de los Reyes, igual á la de los pueblos mismos. Vadiano dice que los romanos llamaban ley sálica á la Romana provenzal de Auvernia, Vasconia y de los Godos. El juramento del Rey Luis es así: «Pro Deo amor et pro Christian poblo et nostro comun salvamento dist di en avant, ut quam Deus faviret podir me dunat, si salvarejo cist meon fradre Karlo, ut in adjuhe et in cadhuma cosa, si cum om per dreit son fradre salvar dist, in o quid il mi altre si fazet, et ab Ludher nul plaid nun quam prindraqui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.» Se ve el francés sauverai-je, mon voill, usado en Picardía, etc.

Juramento del pueblo:

Si Lodwigs sacrament, que son fradre Karolo juret conservat et Karlus meus sendra, de suo part non los tanit si jo retuinar non li pois, in nulla adjudha contra Ludwig nun si juer.—Aquí usa el germánico mag, poder—non li juer, por *fuero*.—(Historia de Constantinopla.)

(2) *"Sachies que mile cent quatreving et dixbuit cons apres l'Incarnation nostre Seigneur Jesus-Christ, al tens Innocent III. Apostoille de Rome, et Philippe Roy de France, et Richart Roy d'Englaterre, on un Sant home en Franze qui ot non Foiques de Nuilli: Cil Nuillis siest entre Lagny son Marne et Paris; et it ere Preste, et tenoit la Parroiche de la Ville; et cil Floques dont ie vous di, comenza á parler de Dieu par France et par les autres terre sentor. A nostres Sires fist manit miracles por luy, Sachies que la renoniee de cil saint home alla tant, qu'elle vint á l'Apostoille de Rome Innocent, et l'Apostoille envoya en France, et manda al predome que il enpenchast de Croix par s'autorite: et á pres i envoia un suen Chardenal Maistre de Perron de Chappes Crcisié; et manda per luy le Perdon tel come vos dirai: Fuit cil qui se croisservient et feroient le service Dieu un an en l'est, seroient quittes de toz les pechies que il avoient faiz, dont il seroient confes. Parce que cil Pardons fu isi gran, si s'en esmeurent mult li cures des genz, et mutt s'en croisierens parce que li Pardons ere si gran.*

Mas todavía, aun sin apelar á la cita de las voces y frases bables que contienen los poemas de Berceo y Segura, y el Fuero Juzgo traducido, y que son hoy perfectamente asturianas, gallegas ó portuguesas, como *afirmar*, *achar*, *ben*, *cárcere*, *cedo*, *conceyo*, *daqué*, *demoi*, *egua*, *escuro*, *fala*, *folgar*, *frade*, *xuez*, *morrer*, *muyer*, *nora*, *follo*, *polgar*, etc., podemos llamar en nuestro auxilio á los hechos, y entre éstos, en obsequio á la brevedad, eligiendo el más culminante y como admitido por todos el más concluyente, que cita Caveda, refiriéndose al Concilio de Valladolid, celebrado en 1228, donde se dijo: *Establecemos que todos beneficiados que no saben fablar latin sacados los vieyos, que sean constreñidos que aprendan, e que no les den los beneficios fasta que sepan fablar latin.*

Este texto fehaciente, nos asegura, cuando menos, puesto que habla de los viejos en 1228, que el descaecimiento del latín venía de atrás, y el que los clérigos, desde la mitad del siglo XI, ya que no desde el X, se habían atrasado del latín, hasta el punto de olvidarlo, y no podrá considerarse como consecuencia forzada, sino como legítima y muy racional, la de consignar que si esto acontecía con los clérigos, los legos, que no habían usado el latín como lengua vulgar, porque para este menester tenían la suya, debiera de haber muchos más años que la habían relegado y dejado de entender.

Apoyan además nuestra opinión los siguientes textos:

"*Viemos previlegio del rey D. Alfonso nuestro agüelo, que han dado á los pobladores de Sanabria, en que decie que les daba e les otorgaba fueros e derechos e costumbres porque se yulgasen para siempre, tambien á los que eran y entonces como á todos los otros que serien y moradores para siempre.*

*E porque algunos de los fueros que eran escriptos en aquel privilegio eran muy dubdosos y contra razon y contra derecho e contra buenas costumbres, por facerles bien e merced tobiemos por bien de espaladinar aquellas dubdas de guisa que se pudieran bien entender e de meyorar e de enderezar otro si las cosas que fallamos y escriptas que eran contra derecho e contra razon, e otrosi porque el privilegio sobredicho era escrito en latín, tobiemos por bien de lo mandar romanzar e escribir en este nuestro privilegio porque lo pudiesen entender los legos, tambien como los clérigos*, etc.„

*Apéndice III de la Historia de Sahagún, pág. 591:*

*Conoscida cosa sea á todos los omes que esta carta vieren cuemo yo D. Alfonso por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Toledo, de Leon, de Gallicia, de Sevilla, de Córdova, de Murcia et de Jahen vi cartas de composicion en latin partidas por A. B. C. entrel Abbad, et el Convento de las Dueñas de Sant Pedro, et confirmadas de mio visavuelo el Rey D. Alfonso, et porque las Dueñas, et tod omme las pudiesse entender, mandelas tomar en romanz en esta guisa*, etc.

Finalmente, como demostración concluyente contra cuanto se pudiera decir para atacar el pensamiento de que el bable y la fabla gallega, que son una cosa misma, eran independientes de los romances, nos referiremos álas Cántigas

que el Rey Sabio, que dictó los textos anteriores para que se tradujesen los fueros al romance, cantó en lengua que apellidó gallega, y como éstas sean de la fecha de los dichos fueros y de los libros que él mandó verter del latín también al romance, no deja duda alguna de que nuestra fabla, que él había aprendido por haberse criado en Galicia, era una cosa que existía y distinta del *roman paladino, en el cual suele ome fablar á su vecino.*

Y para concluir, diré todavía, á peligro de incurrir en la tacha de atrevido, que el castellano latinizado con desdichado afán, después de la conquista de Granada, no contiene el árabe que las oleadas agarenas, compuestas de gentes asiáticas y africanas, debieron por precisión traer á España, donde llegaron con religión, agricultura, ciencias y artes, para nosotros desconocidas, y que al ver escritos los trabajos ortográficos que se dedicaron al castellano, procurándole á todo trance, sin gran respeto al principio de unidad y de origen, etimologías latinas, se asemejan mucho á la lengua del Lacio, pero al escucharlos de la viva voz de sus naturales, más bien parecen árabe que latín, sin embargo de no encontrarse el que debiera en sus raíces.

Desconfío de que en estos renglones haya podido reunir las pruebas de proposición tan delicada y espinosa, pero espero que, comprendida la dificultad del caso, se juzgue con benignidad empeño de tanta importancia, que explica el por qué del vocabulario.

El principal resultado de nuestra obra ha de ser (y no esperamos otra cosa) abrir horizontes á los historiadores y filólogos que tengamos andando el tiempo, ya que estamos convencidos de que la filología puede contar con un porvenir de excepcional importancia, y de que sin ella no da un paso en firme la historia, sobre todo la de los tiempos más antiguos.

# VOCABULARIO

DE

# PALABRAS Y FRASES BABLES

## A



**A B C**, m. Para sillabiar. L. Alfabetum.

**A.** Los latinos la emplearon como letra numeral. Possidet A numeros quinjintos, ordine recto. Vit.

**A.** Primera letra del abecedario en todas las lenguas. Es prep. de dativo y acusativo, precede al infinitivo regido de otro verbo y á muchos adverbios y expresiones adverbiales, como para indicar el lugar donde se va. ¿A u vas ñe? Á Tazones.

**A.** Se usa como interjección para llamar la atención de alguna persona con quien se desea entablar conversación: ¡A señor! ¡A Xuan! Vulgarmente se sustituye por ¡Oyólo!

**A.** Partícula de composición para los verbos formados de sustantivos ó de otras palabras.

**A.** Tercera persona del singular del verbo haber.

**Aba**, f. Medida antigua de tierra. Gall. y Port. || Falda ó cola de todo traje y falda del monte. || Vascuence, boca.

**Abá.** m. El abad. || El huertín del abá era en los días buenos el mentidero de Gijón, cuando no el portal de la chamusca.

**Abacería**, f. Tienda al menudeo.

**Abadaxio**, f. Refacción de abadejo que en algunas iglesias daban los feligreses al abad. Con. Terraconense, can. 10. Vit.

**Abadexu**, m. Pez que recala á la costa hacia la primavera. Era el que servía para pagar los tributos al abad, y de comida frecuente en las abadías, de donde toma el nombre. || Truchuela.

**Abafar**, v. Echar l' alientu á la cara d' algun. || Á los deos cuando se machaquen ó ponense fríos.

**Abaxar**, v. Venir de enrriba pa' en baxo.

**Abaxar**, v. Bajar.

**Abáxu**, adv. Abajo.

**Abalado**, adj. Ahuecado. || Fofo.

**Abaldar**, v. Pel romatismu é pe les umedaes; abáldase la xente d'un miembru i á veces de toos.

**Abaldonar**, v. Envilecer, deshonrar.

**Abaleár**, v. Cribar, limpiar los granos y semies aventándolas.

**Aballar**, v. Emballar, atascar, entorpecer.

**Abamia**, f. n. De la iglesia y parroquia de Abamia, que se llamó Belápnis y Abelania. || Asilo de monjes donde fueron sepultados Pelayo y su mujer Gaudiosa. Viene del L. Abbatia, que en bable es Badía.

**Abañicar**, v. Acunar, columpiar, dar aire con el abanico: y isti morron ú isti diente, abañícase, dase, xeringase.

**Abarbuxar**, v. Arrendar, barbechar. Tineo.

**Abarcon**, m. Estanque rodeado de piedra para abrevar ó lavar.

**Abarquinar**, v. El que respira anheloso, como por efecto de una gran fatiga

ó de enfermedad. || Soplar con el fuelle. V. *Barquin.*

**Abarrotar**, v. Apretar con barrotes, llenar un espacio con todo lo que puede llevar.

**Abason**, m. Prescu pa subir la tierra de les orielles, ó pa cararretar onde non hay rodaes. Compónese de una corcia solada y en' riba una esquirpia. F. Abason, tornavoz.

**Abastar**, v. Bastar, ser suficiente.

**Abastardear**, v. Perder la casta. Las semillas forasteras necesitan cambiarse á menudo.

**Abellúga**, v. Avocanar. Llanes.

**Abentador**, m. Abanico de palo ó paja para soplar el fuego.

**Abentar**, v. Echar una cosa al aire, despedir á alguno con mal modo.

**Aber**, v. Haber ó tener. || *Aber y aberes:* riqueza, patrimonio.

**Abertal**, adj. Campo abierto sin cercas y también sin cultivo, cubierto de maleza.

**Abeya**, f. Abeja.

**Abeyera**, f. Toronjil.

**Abeyon**, m. superl. de abeya. Moscón grande enemigu de les abeyes. || A los de Grao llámanlos *moscones*. L. Fucus.

**Abeyota**, f. Bellota.

**Abicar**, v. Lo ergüío cuandu cai, abica, finca el picu en suelu.

**Abiltamiento**, adj. Envilecimiento, abatimiento.

**Abin**, v. Habían.

**Abion**, m. Vencejo.

**Abispau**, adj. Listo, despierto, que non ye parau.

**Ablanal**, f. Sitio poblado de avellanos.

**Ablanes**, f. Avellanas.

**Ablanu**, m. El q'da ablanes; y son tostaes les del sardu. L. Cosilus.

**Ablucado**, adj. Entorpecido, obligado á callar, corrido. V. *Ablucar.*

**Ablucar**, v. Poner silencio al que habla ó escribe, contener, poner á raya los naturales ímpetus, afligir.

**Abobar**, v. Atontecer, perder la viveza. || También se emplea en las siguientes admiraciones: ¡Abobé da fechol ¡Vusté está bobu cristianu!

**Abocanar**, v. Cesar de llover, despejar la atmósfera después de un temporal.

**Abollar**, v. Hacer huecos en la figura, abatir.

**Abonanzar**, v. Se dice del tiempo cuando se calma ó mejora. V. *Abocanar.*

**Abonar**, v. Abonar la tierra. || Pagar y dar garantía.

**Abonáu**, adj. Capaz de acción ó empresa determinada, ó para todas en general. || Tener garantía.

**Abondo**, adj. Abundante, más de lo preciso.

**Abonu**, m. Estiércol en general; cuando se usa en plural significa mejora.

**Aborrescencia**, f. Aborrecimiento.

**Aborrescer**, v. Tener aborrecencia de les presones, de la comia ó de otra cosa. || Se emplea por *aburrir.*

**Aborrinar**, v. Facer niebla que non ie mui escura ni moiada.

**Aborronar**, v. Facer borrones ó forniellos éna tierra, pa ponei patates.

**Abra**, f. Rada, ensenada. L. Ora, Portus. F. Havre. V. *Aboño.*

**Abrasar**, v. Convertir en brasa, echar á perder una cosa: abrasola d'afechu.

**Abregu**, m. Viento que sopla entre mediodía y poniente. L. Africus.

**Abrenuncio**, que se emplea como interjección. Significa el abandono de una cosa con odio ó rabia.

**Abrioi**, v. Le abrió.

**Abrochar**, v. Espetar los broches, forrar el pañu ó la tela, meter los botones en nos ojales y amarrar la bolsa.

**Abroncar**, v. Enfadarse, tomar actitud fiera.

**Abrugar**, v. Tocar por enrriba y con sotileza. Xugando á la pocara ó al corru, abrúgase la rasa con les manes ó con el pie al ñatar.

**Absconder**, v. Esconder.

**Absortar**, v. Exhortar, quedarse absorto.

**Absortiu**, adj. Absorto, ensimismado.

**Abultar**, v. Exagerar. || Non mabulta, quiere decir no me asombra.

**Abúltame**. Lo que dicen, equivale á no creerlo. || También significa hacer bulto.

**Aburriau**, adj. Torpe.

**Aburuxar**, v. Encoiése, engolvése dientro de algun pañu.

**Acabamientu**, m. Fin de una cosa.

**Acabdalar**, v. Adquirir riquezas. || Refiriéndose á las siembras, acaudalan las espigas del trigo y las mazorcas del maíz cuando tienen muchos granos.

**Acabóse**. Locución familiar que se emplea para fin de pelea ó riña, ó para significar la terminación de obra ó de negocio; en este caso dicen rematóse.

**Acaecer**, v. Suceder inesperadamente, de xesmer en cuandu, acaez q 'vien da quien aprobocar. L. Contingere. V. *Acaescer*.

**Acaescer**, v. V. *Acaecer*.

**Acaloniar**, v. Calumniar.

**Acallar**, v. Encargo de hacer callar algun impertinente ó al niño que llora ó que pide algo á voces ó con insistencia. Se dice también del que disputa y se ve reducido al silencio por la fuerza de razonamiento. L. Placare.

**Acarretar**, v. Acarrear con carro y conducir sobre las espaldas, llevando una cosa de un lado á otro.

**Acarretu**, m. La reunión, por invitación de vecinos y amigos, para transportar con sus carros y ganados en un día dado leña, estiércol ó materiales de construcción. V. *Andecha*.

**Acarroñar**, v. Reñir por lo suave y por todo.

**Acatar**, v. Respetar.

**Acáte**, f. La piedra ágata.

**Acea**, f. Aceña, cauce de molino.

**Acebal**, m. El sitio poblado de acebos.

**Acebonar**, v. Poner los ganados gordos, cebones.

**Acebu**, m. Arbusto silvestre, cuyos troncos unidos con una correa por la extremidad más delgada á un astil, se emplean para majar espigas y vainas de judías. V. *Maya*. L. Agrifolium.

**Acedar**, v. Ponerse agria la lleche, el vino, el pan ó la boroña.

**Acelerar**, v. Festinar, obrar con poca serenidad.

**Acensar**, v. Tomar dinero sobre bienes raíces con hipoteca y obligación de pagar un canon en dinero ó especie.

**Aceña**, f. Molino cuyo motor es el agua. V. *Acea*.

**Aceñal**, m. Sitio de aceñas.

**Acepar**, v. Echar raíces.

**Acepillar**, v. Alisar la madera, quitar los lixos á la ropa, enfrescala.

**Acerbar**, v. Amonestar.

**Acercanza**, f. El acto de acercarse.

**Acería**, v. Haria. || Grado.

**Acerico**, m. Útil de tocador. Almohodilla de seda ó de otra tela vistosa, embutida de lana ó salvado, para clavar alfileres.

**Acericar**, voz de Llanes. Significa deseo de meter en malicia ó de suscitar curiosidad.

**Acetar**, v. Aceptar, convenir en alguna cosa.

**Acetrería**, f. Cetrería, caza.

**Açezear**, v. Respirar con dificultad, por fatiga ó enfermedad. A. S.

**Acidioso**, adj. Acidulado.

**Acimar**, v. Ponerse por cima, dir pa riba.

**Aclariado**, adj. Brillante, resplandeciente, claro.

**Acocear**, v. Dar patadas; dícese lo mismo de los hombres que de los animales.

**Acocorar**, v. Molestar con quejas, halagos ó peticiones.

**Acoxar**, v. Encojar.

**Acomodar**, v. Encontrar la conveniencia, ocupacion asalariada al servicio de otro. || El que tiene algunos bienes de fortuna.

**Acompangar**, v. Comer pan con otra cosa. Cav.

**Aconséyar**, v. Dar conséyos; los pas á los fios, los retores y los amos á los feligreses y caseros. || El q'non oye conseyu non llega á vieyu. || Tomar parecer yé aconseyáse.

**Acoplar**, v. En el arte de carpintería, la unión perfecta de dos piezas de madera. L. Copulare.

**Acorar**, v. Afligir. || Atragantar.

**Acorau**, adj. El q'tien penes y aina fay adrede por facer mayor el sofocu.

**Acordanza**, f. Hacer memoria de sucesos pasados, existir acuerdo sobre alguna cosa.

**Acordar**, v. Acuérdome, acordose, etc. || También tiene el significau de disponer; voy aber si acuerdu col ganao. El amu acordó con too. || Acordar consigo, despertar, sacudir la pereza.

**Acordar consigo**, v. Facere cargu del sitiu del peligru, despertar.

**Acorrer**, v. Socorrer, amparar, dar limosna.

**Acoruxar**, v. Encoyer, acobardar, acurrucar, acoquinar.

**Acostina**, voz de Llanes. Llevar á cuestas.

**Acotar**, v. Ye poner finsos, marques pa destinguir lo propio de lo ayeno, paposesionase de lo que esta navertal y sin dueñu. || Xugando al ibei dizse acutome, pa explicar q'el q'lo diz, esta fuera del xueu. || También significa atestiguar; acotó conmigo.

**Acoyer**, v. Acoger, dar posada, amparar, socorrer; arrimarse á dalgun, á la xusticia, al derechu. || Tratándose de maderas se usa por acoplar.

**Acrescentar**, v. Aumentar.

**Acuantiar**, v. Hacer el aprecio ó fijar la importancia de algún objeto para venta ó renta.

**Acucar**, v. Hacer gavillas de paja de maíz, paja ó yerba. V. *Engabiellar*.

**Acuciar**, v. Meter prisa pa q'entaine la xente.

**Acuende**, v. Aquende.

**Acuestes**, locución adverbial. Sobre las espaldas. V. *Arrecostin*.

**Acuestes**, adv. Quier dicir so les espaldes, llevalu á cuestes. V. *Recostin*.

**Acuitarse**, v. Apenarse, entristecerse.

**Acullá**, adv. Más lejos, por allá, designando con la acción el lugar.

**Acunar**, v. Mecer, columpiar, dar movimiento á la cuna.

**Acurrir**, v. Arrimar y separar. || Empleando el adv. acá, significa arrimar, y lo contrario si se usa el adv. allá. Acurrite pacá, acércate. Acurrite pallá, sepárate.

**Acurrucar**, v. Encogerse por frío, miedo ó malicia ó comodidad.

**Acurullau**, adj. De forma de curullu, ó sea de pico de sierra.

**Acurtiar**, v. Acortar. V. *Encurtiar*.

**Acusante**, adj. Acusador y también chismoso.

**Acutar**, v. Hacerse dueño de una cosa raíz, poniéndole mojones ó cercas, anticipándose á otros; y lo mismo adelantándose á ofrecer precio. || Acutarse en el juego

de escondite, es ponerse fuera de juego. V. *Apear*.

**Acutase**, v. Acotarse, poner los finsos al predio, deslindando con ellos la propiedad. Viene de cantu, piedra aguda y crecida, que es la figura del finsu, mojón ó cantón de esquina.

**Acutir**, v. Hacer acotamientos. V. *Acutar*.

**Achantar**, v. Esperar, aguardar ocasión.

**Achaparrau, da**, adj. Planta baja y poblada. || Persona pequeña y gruesa.

**Achar**, v. Hallar, del antiguo axar, hallar. Altos concejos. La pronunciación de la *ch* por la *ll* la considero corruptela de la verdadera pronunciación de la *ch* bable, significada por la *x*.

**Achegar**, v. Allegar, dizse per Lena y Payares.

**Achu**, m. El hacha de mango largo.

**Adeaala**, f. Propina, obsequio.

**Adelantre**, adv. Delante, por delante.

**Aderechos**, adj. Ajustado á verdad.

**Adestrar**, v. Ye pónese diestru, deprender el uficiu.

**Adevinanza**, f. Acertijo. V. *Cosadiella*.

**Adicar**, v. Acertar á tientes, á escures ó de pensamientu.

**Adientro**, adv. Adentro.

**Adobar**, v. Poner la carne en sal, vinagre, laurel y otras hierbas. || Tamien quier dizir reparar, componer; adobar las redes, ye remendales.

**Adobo**, m. La carne de cerdo en general se llama adobo y la salsa para conservarla.

**Adotrinar**, v. Enseñar la lección. || El recado ó papel que se ha de hacer ó de decir.

**Adrede**, adv. Con intención.

**Aducir**, v. Conducir.

**Adures**, adv. Con muchu trabayu. || Adures penes.

**Aescures**, adv. Sin luz, in L. tenebris.

**Afacése**, v. Acostumbrarse. V. *Atoparse*.

**Afaitar**, v. Rasurarse les barbes con la nabaya y les honres con la llingua. || L. Afectare. Provenzal, afaitar.

**Afalagar**, v. Halagar, amansar, entretener, adular.

**Afálar**, v. Estimular, pinchar el ganáo con el ubleru. || Vozéar la xente pa que trabáye y ansina, fálase.

**Afamiau**, adj. El que nou xinta lo q'á menester.

**Afanadorios**, m. Aperos del carro para acomodar las cargas voluminosas y de poco peso.

**Afanar**, v. Apurar.

**Afanosu**, adj. Ocupado, curioso.

**Afatar**, v. Aparejar, preparar la maleta ó el viaje. || Hacer los preparativos de una mudanza. || Llevarse de un sitio lo propio y lo ajeno, sin dejar nada. || Coyer el fatu. || Ez Morzin, entre cinco afaten un rocín.

**Afayar**, v. Alcontrar.

**Afectu, os**, m. Cariño y las aficiones á las personas, á las cosas y á los oficios.

**Afechar**, v. Poner término á la labor, al negocio comenzado.

**Aflectu**. V. *Afectu*.

**Aferir**, v. Potar, contrastar pesos y medidas.

**Afervollar**, v. Ferver el pucheru con fuerza, faciendo ruidu.

**Aflaú**, m. Ye el que tién padrin, pa enseñai la dotrina ó fazelu xente.

**Afiede**, v. Aqui afiede á fuelle vieyu, aqui á fuelle vieyu afiede. V. *Apozonar*.

**Afincar**, v. Cargar só un puntu; facése dueñu de tierres. V. *Fincar*.

**Afitar**, v. Dar en el punto, dar en el hito.

**Afocicar**, v. Dar con las nariz nel suelu. || Caer de focicos, baxar el que es-

tá subiu contra razon., y tamien morrer.

**Afogar**, v. Afuegase en agua la xente y los animales, y con aire y sabia les plantes.

**Afogau**, v. Ahogado, el que murió por perder la respiracion. || Oprimido por los negocios, por los trabajos.

**Afondar**, v. Dir al fondu col trabayu ó col'idea, ó col pesu.

**Aforar**, v. Repartir el derecho real sobre la propiedad, quedándose el dueño con el directo y el llevador con el útil. Los proprietarios asturianos, pobres en general, acudieron á este medio para favorecer la gran población agrícola que trajeron las sequías de Castilla. V. *Aperitar*.

**Aforcar**, v. Aforca la xente la xusticia y aforquense los animales cuando se enrrieden pe los bardiales, y aforca el ortelanu les lechugues y les escaroles. V. *Enforcar*.

**Aforciar**, v. Facer fuerzia, agarrarse.

**Aforfugar**, v. Atragantar, precipitar, aturdir.

**Aformigar**, v. Formiguense les pates, les manes y la cerviz, que paez que les tarazen les formigues y entoncies obedecen mal. || Aformigar, llenarse, plagarse de hormigas.

**Aforquetar**, v. Poner horquetas á las cañas de las árboles, para que con el peso de la fruta no desgajen.

**Aforrar**, v. Aforrense bienes y palabres; y ansina forrense de dineru y de conceptu, la bona ma y el pa q' non anda pe les tabiernes. || Tamien se aforra el corru pa que non se marche.

**Afrellar**, v. Estrellar, afrentar.

**Afrellase**, v. Romperse la cara de un golpe. Cav.

**Afrentar**, v. Insultar, notificar, encarar, citar á juicio.

**Afristolar**, v. Enfriase del too, axelasé.

**Afuer**, adv. Según la costumbre, á título de hombre de bien.

**Afumar**, v. Afumense colgaes en bares sobre el llar les morcielles y les llonganizes pa q' curen, les ablanes ne'l sardu pa q' turren, enes voques de les cueves pa q' fuxan les alimañes, ena guerra con les fogueres pa fazer señes.

**Afuracar**, v. Facer furacos; y furacos non son cueves, q' estes son mas crecies.

**Afustacar**, v. Para sacar las truchas de sus cuevas, para ahuyentar los ratones ó las culebras de las suyas, para desatascar cañerías, se introduce un palo ó un hierro y afustaca.

**Agachar**, v. Baxar la cabeza pa non tropezar; baxase pa ascondese, pa esperar convenencia, pa fuxir.

**Agafar**, v. Ponése la ferida ó el bubaxu pior, erisipelau, ansina agáfase la tierra revolviendola moyada.

**Agarradiella**, f. Quimera de muchos.

**Agarrar**, v. Agarrase un pa non caer, agarrase pa pelear, agarrar les coses pa llevalas, agarrase un palu pa sacudir y agarráse á bones aldabes ye de xente aguda.

**Agasayar**, v. Agasayar, hacer cortesía. || Regalu d' aldea Dios se lu dé al q' lu desea. || Pasai la mano á dalgún p' amansalu.

**Agasayar**, v. Agasajar. || Antiguamente significó casarse, vivir en compañía de alguna mujer, fuera ó dentro de la misma casa. Chron. do Conde D. Duarte, cap. 87: «Aquelle mouro requeria a meudo a aquelle Capitao, que lle desse alguma mulher com que se podesse agasalhar.» Port. Viterbo.

**Agates**, adv. Andar á gatas.

**Agible**, adj. Hacedero.

**Agoa**, f. Agua. Como el país es tan quebrado, son innumerables las fuentes manantiales, y como el suelo tiene en general más piedra que tierra, son las aguas

claras y los ríos abundantes de truchas y anguilas de poco tamaño. Las aguas de los montes altos son frías y pesadas; las de collados más bajos son mejores, y las de la marina no merecen alabanza. Como minerales, las de Fuensanta, Langreo y Caldas.

**Agoirar**, v. Adivinar, echar les cartes pa saber cola q' acierta, oficiu de bruxes, falar faciendo kalendarios del tiempu.

**Agora**, adv. Ahora.

**Agraviamentu**, m. Agravio.

**Agrin**, adj. La pequeña cantidad de agrio que percibe el paladar, en las comidas y bebidas que tienen principio de fermentación.

**Agror**, adj. Impresión causada por el agrio ó por el ácido.

**Agúa**, adj. Aguda.

**Agüaitar**, v. Acechar, atisbar.

**Aguamanil**, m. Estrumento de tres pates pa ponei la almofia de rriba y el xarru debaxu.

**Aguciar**, v. Hacer maleficio, mal de ojo. Es tan arraigada la creencia de que se hace mal de ojo á los niños y á los animales, que á los primeros se les ponen *ciguas*, y por los segundos se hacen ofertas á Covadonga, Llugas, el Cristo de Candás ó el de las Cadenas, el Remediu y otros. V. *Agueyar*.

**Agucha**, f. V. *Aguya*. Pajares.

**Agudu**, adj. Listu, entendimientu claru, lo que tien punta. L. Acutior. F. Aigu.

**Agüera**, f. Agricultura, riego para sanear las tierras cultivadas. || Drenaje.

**Agüería**, f. Como si dixéramos furnia ó furacu por onde se esmuzdien les agues. || Desagüe.

**Agüeyar**, v. Facer echizu á les creatures que non lleven cigua y á los xatos.

**Aguilando**, m. Recompensa de algún servicio, agujetas, presentes, aguinaldos de Navidad y estreno de Año Nuevo.

**Aguilon**, m. Pieza de madera que se emplea en la armadura de los tejados.

**Aguion**, m. El pinchu de la guiada, el de la abeya; el machu de la andarina.

**Agurispiau**. Encogido y agazapado. Oviedo.

**Aguxanar**, v. Criar ó tener gusano. Oviedo.

**Aguya**, f. Aguja, la que se emplea para coser. || Y el pez de ese nombre.

**Agüyeru**, m. Gasténlu les corduderes de palu ú de metal pa la güarda de agüyes ú alfileres, y tamien traénlu ena faltriquera les demas muyeres y non ye güeno dayúslu á los fieños pa xugar, que metenlu na voca.

**Aguyeta, es**, f. Extremu pa pasar el cordon pelos ojetes. || El coxu aguyeta, yera muy agudu.

**Ai**, v. Tengo, tenemos.

**Aiga**, Del verbo haber. Haya ó tenga.

**Aina**, adv. Pronto, ahora mismo, y tambien se diz aina non vino.

**Ainda**, adv. Tovía, todavía, más aún.

**Axelar**, v. Limpiar el trigo en la era. V. *Xelar*.

**Axotar**, v. Quedar sin blanca, agotado.

**Axuntar**, v. Juntar cuartos, lleña y otres coses. F. Ajouter.

**Al**, art. y prep. Al.

**Ala**, adv. Ala. Ala palantre, echa palantre.

**Ala**, adv. E, vamos, resuelto, en marcha, arriba.

**Alabeo**, m. Vicio que toma la madera encorvándose ó retorciéndose cuando no está seca.

**Alalta la lleva**. Se dice del que va de camino cantando fuerte y contento.

**Alampar**, v. Apetecer intensamente, tener necesidad apremiante de algo.

**Alántre**, adv. Más alántre del puntu onde se finca.

**Alas**, f. Nombre de familia ilustre y antiquísima, con solar en el valle de Carreño.

**Albar**, m. Carbayo albar pa madera, y diferienciase del corcu q'esti ye pa lleña.

**Albardada**, f. La espiga que de una vez se echa en la era. V. *Parva.*

**Albardon**, m. Término de carpintería para designar una de las piezas de la cubrición de un tejado. || También es una especie de aparejo para montar.

**Albares**, adj. Albar, legítimo, de casta.

**Alberca**, f. Charcu forrau de piedra ó de barru pa dar agoa á los animales, para llevar, para enxuagar les plantes.

**Albor**, m. La primera y postrera luz del día.

**Alborada**, f. El toque de diana. || El saludo que hacen el tambor y la gaita al factor de la fiesta.

**Albricies**, f. El obsequio que se hace al que proporciona una buena nueva.

**Alcabala**, f. Derecho que se pagaba sobre los muebles é inmuebles y traslación de dominio. Voz árabe. D. G.

**Alcacer**, m. Siembra de cebada ó de trigo mezclada con habas que se hace en el otoño, para cortar en verde en la primavera para forraje.

**Alcaires**, m. El libru onde apuntaben los q'diven servir al Rey ena guerra, pa pagayos la soldá y repartiyos el conduchu, q'yera la raçion de pan y utra cosa p'acompangar.

**Alcontrar**, v. Alcuentra el q'busca y al q'Dios se la depara; y alcuentrense bienes y golpies y mas destu q'onzes dioro.

**Alcuña**, f. Alcurnia, historia de la familia por deducción de los apellidos. El origen más común de los patronímicos es el nombre de los padres. Antolín, hijo de Antón; Álvarez, de Álvaro; Bernáldez, de Bernaldo; Blasco, de Blas; Clemencín, de Clemente; Domínguez, de Domingo; Flórez, de Froilo; González, de Gonzalo; Íñiguez, de Íñigo; Martínez, de Martín; Núñez, de Nuño; Sánchez, de Sancho; Suárez, de Suero, que son todos apellidos asturianos antiquísimos. || Las mujeres tomaban á menudo el apellido de los maridos. Mariáñez, casada con Iáñez, hijo de Ibán; Maripérez, casada con un hijo de Pedro. V. Diccionario etimológico. Barcia.

**Aldaba**, f. Aila carcelera con piesllu de ganchu y aila na mas que pa encarxar en la clavia, y son de fierro pa trancar les puertes. V. *Calavia.*

**Aldea**, f. Voy pa la aldea, ye dir pal campu; non ye llugar ciertu, ye lo rural. En la aldea están les quintes y les posesiones.

**Aldeano, ana**, m. y f. Xente que vive en la aldea, y pol modu de ser debin selo munchos de la villa.

**Aledaños**, m. Límites ó confines. || Arrodeos de un conceyu ú otru términu de una casa ó carbayera.

**Aleluyes**, f. Alhelí, flor de colores variados de oro, blanco y rosado y color de violeta; es planta viva. || Aleluya, alegría. Término hebreo.

**Alendor**. Estar ó vivir al calor ó á la sombra de alguna persona. Voz tomada de la gente de monte.

**Alendar**, v. Respirar y aspirar.

**Alepin**, m. Tela de seda ó de lana para trajes de señoras. || Alepín de la Reina.

**Alexar**, v. Dir lexos, separarse.

**Alfaxeme**, m. Yera antiguamente el nombre del barberu y del que amolaba.

**Alfayate**, m. El sastre.

**Alfolin**, m. Estancu de sal y d'utres coses.

**Alforxar**, v. Guardar, aforrar.

**Alforxeru**, m. El que hace alforjas.

**Alforxes**, f. Bolses de cueru ó texies de llana, unies per una tira pa llevarles al costazu ó so la albarda; usabenles los flaires pa dir á la questa.

**Alfax**, m. El perímetro comprendido dentro de cada jurisdicción.

**Algara**, f. Gente bravía, tropa ligera.

**Algo**, pro. Renta, haberes, derechos.

**Aliçierces**, f. Unu ubleru pa ubligar la volunta; á ñeñin si me apurres isi xarru todate corvates. V. *Albricies*.

**Aliendar**, v. Alendar, alentar, respirar. V. *Alendar*.

**Alifafe**, m. Achaque habitual, defecto físico.

**Alimaña**, f. Animal dañino, comu raposu, fuina, melandru, ferre y utros.

**Alitorda**, f. Muyer levantisca, jovial.

**Al-ivei**, m. Xuegu de rapaces; unu se queda detrás de la esquina, los utros cuerren y quédase el que no se escuende bien. En Port. alibi.

**Alvitamientu**, adj. Descaicimientu de cuerpu, d' acienda y de virtu.

**Aljófar**, m. Perles fines pequeñines.

**Alma**, f. Tener l' alma entre les payes, frase que significa flojedad y pereza. S.

**Almagre**, m. Almazarrón.

**Almarada**, f. Ye una cuchiella pa aburacar les madreñes.

**Almanecerin**, m. El asómu del día. V. *Albor*.

**Almexa**, f. Almeja. V. *Amasuela*.

**Almexia**, f. Ye la tela ó tapido filau en casa. || Yera de tan buena calida el llino de estes montañes, q' recoinlo pa les señores de Roma.

**Almirez**, f. El mortero de cocina.

**Almofia**, f. Palangana.

**Almotazen**, m. El inspector de pesas y medidas.

**Alodiales**, adj. Bienes libres que no estaban sujetos á ningún derecho señorial.

**Alogar**, v. Encontrar sitio donde reposar después de dar tantas vueltas como el perro para encontrarle. || Arrendar bienes.

**Alongar**, v. Alejar, alargar. F. Eloigner.

**Aloyar**, v. Adular, halagar, exagerar.

**Alpabalde**, m. Pez chato plomizo, de carne dura, llamado también Palometa.

**Alpes**. Port. montes.

**Alteriar**, v. Alteriarse 'l q' y dan un incomodu y anda alteriáu y amalez de los ñervos.

**Altor**, adj. Munchu altor, grandon, creciu, ye una torre q' tien disparate d'altor, ye llocura.

**Alvará**, m. Mandato del rey por escrito.

**Alvargonzalez**, n. ap. de familia, de los vecinos más antiguos de Gijón. Alvaro, hijo de Gonzalo; sirvieron los destinos de Villa con distinción, trabajaron con aprecio en el comercio, y de esta familia procede D. Claudio, general de la Armada, que fué uno de los más distinguidos marinos que mandó la Nación á la guerra del Pacífico.

**Alvarez**, m. Alvarez de las Asturias. Prócer distinguido que fundó casa con la que están emparentadas la mayor parte de las familias del Principado.

**Alzar**, v. Llevantar d'alguna cosa en alto || Ayudar á alzar, prestar ayuda para que otro ponga d'alguna cosa en la cabeza ó en el costazu. || Alzar, rebelase, levantar frutos, etc.

**Allalga**, f. Alhaja, tesoro escondido, riqueza misteriosa.

**Allande**, C. Partido de Cangas de Tineo. V. *Allende*.

**Allende**, adv. de l. Del utru llau, mas alcantre. L. Ultra.

**Allargar**, v. Alargar, espurrir, ceder por precio ó por cambio.

**Allegar**, v. Acercarse, aproximarse, emparentar, reunir.

**Aller**, n. de C. Significa reunión, asociación. F. Allier, v., y allié, adj., aliado. || Antiguamente se llamó Alier, y se llamaba así á ciertos soldados de marina.

**Allerar**, v. Reunir heredades que estaban separadas.

**Alliviar**, v. Alliviense los males y les cargues.

**Allombar**, v. Facer llombes ena tierra ó ena madera ó en utra cosa.

**Alloquécer**, v. Escaeser el xuiciu y de modu ye q' al probe q' y pasa tien perdía la volúnta. V. *Alloriar*.

**Alloriar**, v. Dar güeltes, regolver munchu, falar sin xuiciu nin sustancia.

**Allugar**, v. Topar sitiu, topar postura y arrendar. V. *Alogar*.

**Allumar**, v. Encender el fueu, soplar y echar lleña pa tenelu encesu.

**Amalau**, adj. El q'tien pocu mal y quexase da q'.

**Amalecer**, v. Amalez, el que pierde la salud.

**Amancebase**, v. Vivir xuntos ome y muyer é sin la bendición de la Iglesia.

**Amañar**, v. Fazer les coses curioses. || Deprender sin trabayu á fazelu bien, ye ser mañosu.

**Amariello**, adj. Si non lo traxiste amariello, suenámelo pinton. || Ye la color más lucía pa la saya de enriba y pa los refaxos y pa el romatismo.

**Amargo**, adj. Pastelillos de almendra, pegados por docenas en pliegos de papel, que eran el obsequio más fino de las romerías.

**Amargurientu**, adj. Que tiene algo de amargo.

**Amartelau**, adj. Enamorado, apasionado.

**Amasuñar**, v. Coyer con les manes d'alguna cosa de comía y volvela á dexar y volvei coiela y metei les uñes y afuracala col deu.

**Amasuela**. V. *Almexa*.

**Ambes**, adj. Una y otra. || Ambos.

**Ambozaes**, adv. Á manos llenas. Una embozada es lo que cabe en las dos manos juntas y unidas por la parte de los meñiques y abiertas por arriba. F. J.

**Amburar**, v. Quemar. Cav. dice viene de comburo; yo opino también que es l., pero que viene de Ambüro.

**Amenguar**, v. Empobrecer, estrechar.

**Amenorgar**, v. Aminorar, venir á menos.

**Amentaciones**, f. V. *Amentar*.

**Amentar**, v. Fazer amentaciones, rezando y llorando ena iglesia pe los defuntos, ante una vela y pagar una perra grande si el cura canta y si non pequeña, y antes dábense panecíos y torreznos.

**Améstar**, v. Una cuerda en dos pedazos se amésta cuando se unen anudándolos ó tejiéndolos. Las amistades rotas también se amésten; pero ye mala soldadura.

**Amigar**, v. Facer buena xunta los omes, los animales y les coses.

**Amiseriau, da**, adj. El que está en la indigencia, lo que es pobre ó poco.

**Amigar**, v. Acariciar. Llanes.

**Amolar**, v. Sacar corte á los fierros y facer dañu á otru con golpies ó tratos.

**Amolar el diente**. Frase que en Asturias significa abrir el apetito. Cav. S. Copla 27.

**Amorgazau**, adj. Llenu de morgazu. V. *Morgazu*.

**Amorgonar**, v. Fáyse una ferida en la caña de un limon ó naranxal, ponsei en el sitiu un caciu con tierra pa q'enrráize, y esto y'amorgonar.

**Amoriar**, v. Perder el equilibrio de la cabeza dando güeltes, por falar, veber ó comer munchu y pel ruido y les muches

diligencies ó enriedos, y'el que esta amoriau gomita.

**Amorrar**, v. Amarrar el focicu.

**Amorráu**, adj. Con poca gracia, colfocicu amarrau, soñolientu en sin gana de ná.

**Amortingáu**, adj. Mortecino.

**Amos á dos.** Lo mismo que entrambos y dos.

**Amoscar**, v. Abroncar. V. *Moscar.*

**Amoyar**, v. Humedecer, menos que mojarse.

**Ampolla**, f. La que faen los granos, cuandu se van secando, y les cargues, cuandu son munches en demasia.

**Amu**, m. Dueño, señor y jefe. || También se emplea como sinónimo de preceptor ó dómine. D. G. || Amarra la burra donde te diga el amu, aunque se la lleve el diablu.

**Amueyar.** V. *Moyar.*

**Amusgar**, v. Molestarse, ponerse nervioso, retraído.

**An**, v. Tienen.

**Anáfe**, f. Hornillo pequeño y manuable, hecho de yeso, guarnecido de fleje de hierro, para usos domésticos.

**Anantes**, adv. Antes, primero.

**Ancon**, m. Recodo, revuelta, ensenada. En griego, Angkon. L. Ancon. F. Ancon.

**Anchura**, f. Al revés de angostura, indica lo ancho de una cosa; también quiere decir francura.

**Andada**, f. Caminata.

**Andánciu**, m. Enfermedad del tiempo, epidemia.

**Andando**, v. Dir andando, es ir á pie.

**Andar**, v. Caminar, correr el tiempu. || También significa destino, ocupación. Xintu anda agora en palaciu: Jacinto está ahora empleado en palacio.

**Andarica**, f. Golondrina, y marisco más grande y fino que el cangrejo.

**Andarina**, f. La golondrina. L. Hirundo. V. *Andarica.*

**Andavia**, f. Cuña de madera con que se aprietan los arcos de una pipa dándoles con un mazo.

**Anday**, v. Andar. Anday, anday: Corred, daos prisa.

**Andebo.** De andar, anduvo.

**Andecha**, f. Llamamiento de ruego á los vecinos para que en un día den juntos ayuda á labor agrícola determinada, como una *coida* y termina como una llacuada.

**Andrinos**, m. Fruta silvestre muy azucarada.

**Andurriales**, m. Tránsitos malos ó peligrosos.

**Aneyu**, adj. Añejo. || El maíz y otros granos de cosechas pasadas son aneyos, así como el vino y la sidra.

**Anfiler**, m. Alfiler. L. Acícula. F. Epingle.

**Angaries**, f. Aparato de dos palancas y un tablado que se usa para llevar entre dos, piedra, cal, ladrillo ó tierra.

**Angosta**, adj. Estrecha. || Dir pe langostura, dir pe lo más estrecho.

**Anguarina**, f. V. *Gabardina.*

**Angüeña, es**, f. La ampolla que eleva la primera piel y se llena de serosidad. V. *Vexigar.*

**Anguila**, f. Pescado de la mar y del río.

**Angunu, na**, pro. Alguno.

**Anguriar**, v. Angaríase piedra, tierra ó cualquiera cosa entre dos q' lleven les angaries; q' son dos palanques con un tablao o caxon en medio, y alli finca la carga.

**Angustia**, adj. Angosta, estrecha. || La madera angustia.

**Anxixosu**, adj. El que tiene dificultad en la pronunciación, el que es gago.

**Anoyu**, m. Novillo ó cordero de un año.

**Ansaron,** m. Superlativo de ganso.

**Ansina,** adv. Así, de este modo.

**Antainar.** Oviedo. V. *Entainar.*

**Antamar,** voz de Llanes. V. *Entamar.*

**Antaño,** m. En tiempos pasados, antiguamente.

**Antas.** V. *Aras.*

**Antayo,** m. La casa de Antayo radica en el marquesado de Vista-Alegre y en la de Hevia. V. *Antaño.*

**Antél,** adv. Delante de él.

**Antes,** pre. y adv. Antes. L. Antè. Prius.

**Ante urano,** D. G. V. *Antoxana.*

**Antier,** adv. Síncope de antes de ayer.

**Antoxósei,** v. Se le antojó.

**Antorchéru,** m. Candelero de antorcha.

**Antoxana,** f. Espacio situado alrededor de la casa del labrador para ejecutar las faenas propias del acarreo de estiércol, combustible, etc.

**Antoxanza,** f. Deseu de petites; tienenlos les muyeres preñaes y la xente de poca criança.

**Antroxar,** v. Celebrar el antroxu, alegráse con dalguna cosa.

**Antroxu,** m. Carnaval, martes el gordu.

**Antuxiar,** v. Anticipar.

**Añaciar,** v. Dedicarse á asistir á las fiestas, al ocio y á la vagancia.

**Añada,** f. Espacio de un año. || Los frutos ó productos que da la tierra en un año, bona añada.

**Añal,** m. El brote que anualmente echa la planta. || Además significa anual.

**Añar,** v. Balancear la cuna para dormir los niños. || Balancearse al andar. || Columpiar. || Comenzar el año.

**Añerar,** v. Anidar, procurarse residencia, acomodarse. || Toquen á ñerus. || Se dice de dos enamorados próximos á casarse. V. *Alogar.*

**Añidir,** v. Ponei lo que fai falta per cúrtiu al refaxu, al camisu, etc.

**Añublar,** v. Nublarse el semblante, ocultarse el sol.

**Aonde,** adv. Donde. L. Ubi.

**Apalombao,** adj. Curvino, con lomo. V. *Allombar.*

**Apalpar,** v. Tocar con las manos para averiguar el contenido de una cosa, para reconocerla, para buscarla, etc.

**Apandar,** v. Apoderarse del dinero ó de la hacienda usurpando y con avaricia.

**Apañar,** v. Coier con les manes una cosa del suelu; y ansina mesmo poner apañu, como dicen los carpinteros. || Recibir paga. || Apañolú en cuatro dies, llevolu Dios.

**Apañau, da,** adj. Económico, curioso, aplicau.

**Apára,** v. Cesa de movete. || El relox aparó. || Aparó de llover.

**Aparcéru, era,** adj. El que lleva en aparcería y tambien se toma como collazo.

**Aparéar,** v. Emparejar fuerces y animales.

**Apareau, ros,** adj. Los que están iguales, paralelos, que hacen pareja.

**Aparrar,** v. Aplastar, derrengar.

**Apear,** v. Medir tierra para colocar finsos. || Apear bienes, señalar ó fijar linderos legales.

**Apelucar,** v. Apeluquen les muieres que van detras de los macones que cueien el pan, recoiendo les espigues, que dexen les mesories, i les que caen al suelu.

**Apellidar,** v. Llamar, llamar pel apelatibu.

**Apérios,** m. Los aperos, instrumentos ó utiles de labranza.

**Aperitar,** v. Aperitar, justipreciar.

**Apersonase,** v. Hacerse presente, presentarse.

**Apertar,** v. Apretar.

**Aperton,** m. Estruyon, llagar de aperton.

**Apetiguñao,** m. Apartao, metio una

cosa per otra como los figos pasos, les sardines arenques ó la xente ena Colegiata á misa de' doce.

**Apiedrar,** v. Apedrear.

**Apiegao,** adj. Junto, pared por medio, cercano.

**Apiegar,** v. Pegar y lindar.

**Apiescar,** v. Xugar á la piescar; quédase un, tápeni los güeyos i dempues vozénlu i destápase y cuerre pa ataialos y coielos y apiescálos.

**Apigazar,** v. Descabezar el sueño dando cabezadas, echando pigazos.

**Apilar,** v. Facer pila. Apílase la castaña en la corra pa q' abran los orizios y q' se suelten les castañes.

**Apinar,** v. Amontonar, apilar, llenar con exceso, hasta formar copete.

**Apiñar,** v. Les aveyes estan apiñaes, la xente apiñóse al redor, estabamos apiñaos q' non podiamos regolvenos.

**Apiolar,** v. Trabar los pies y las manos de algun animal, con la correa ó pilnela.

**Apistañar,** v. Pestañear.

**Aplagar,** v. Llenarse de suciedad.

**Aplanar,** v. Planear, y á la vez admirarse, asustarse, quedarse sin fuerza. || Allanar.

**Aplipaiar,** V. *Apocar*. Entristecerse, rodearse de cuidados por efecto de los achaques.

**Apoliar,** v. Comése de la polia, poner polios al teyau. V. *Poliu*.

**Apoquecer,** v. Apocar, reducirse, venir á menos.

**Apontonar,** v. La acción de colocar los pontones sobre las vigas.

**Apopar,** v. La fruta que pasa de sazón se pone popa. || Perder la memoria.

**Aportar,** v. Acaecer, suceder.

**Aportiellar,** v. Poner puertas al campo cultivado.

**Aposta,** f. Apuesta, á porfía.

**Apostema,** f. Postema, tumor.

**Apostóliques,** f. Botas de montar abiertas y cerradas con hebillas.

**Apostura,** f. Gentileza. V. *Llanta*.

**Aportar,** v. Acontecer.

**Apozonar,** v. Goler munchu mal. || Feder.

**Aprendar,** v. Dar prenda. || Enamorarse.

**Apriesar,** v. Aprisionar, prender.

**Aprimorar,** v. Pulir, hermosear.

**Aprobar,** v. Facer la preba de los fechos. || Gustar. V. *Fastear*.

**Apúsllame,** v. Chichos y calabazón, cuando non los tengo'l fuevu, apúsllame'l corazón.

**Apuestu,** adj. Apuesto, gentil. V. *Garridu*.

**Apurrir,** v. Dar á la mano.

**Apuxar,** v. Empujar haciendo fuerza en cualquier sentido. V. *Empuxar*.

**Aquexar,** v. Quexáse de pocu mal, de encontrase apremiau, ó de mal tratu. Véase *Aplipaiar*.

**Aquenciase,** v. Tomáse afectu les persones, y tomar mania los animales pa pazer en algunos sitios. V. *Querencia*.

**Aquende,** adv. De la parte de acá.

**Aquesi, eso, esa,** pron. Ese, eso, esa.

**Aquilon,** m. Aquilón. Norte.

**Aquesto, a, i,** pron. Esto, esta y este.

**Arada,** f. Pedazo de tierra metido á cultivo, y que antes fué arada.

**Arador,** m. Se llaman así los granitos que salen en la piel á los rapaces, que pican mucho y son producidos por microbios aradores.

**Arambre,** m. Alambre.

**Aramia,** f. Tierra de labor. Dic. G.

**Aramil,** n. de C. V. *Aramia*.

**Arango,** m. La familia de este apellido tiene su fundo en Cangas de Tineo, y fué ilustre en la judicatura y en las armas.

**Arar,** v. V. *Llabrar*.

**Aras Sestianas.** En el año 762 de Roma

y onceno de la era cristiana, se levantó en el cabo de Torres un monumento á Júpiter, en recuerdo á la conquista de Asturias.

**Árbeyu, os**, m. Guisantes.

**Arbiu**, m. El ruin arbiu, desque come a friu.

**Árbole** y **árbore**, m. Arbol, y al arbustu, arbolin de na.

**Arborada**, f. Alborada, diana.

**Arcá**, f. Caxon de madera con tapa y pesllera pa guardiar la cebera y los trapos.

**Arcéa**, f. Bécada ó chocha perdiz; ave del orden de los zancudos longirostros, que llega á nuestros montes en Octubre y marcha en el verano al Norte. L. Scolapax rustícola.

**Arder**, v. Arde en el fuebu'l rozu y la lleña seca, y cuando da llaparada ie q' arden, y arden les mistures de carne en sin fuevu, y en sin llaparada, i ansi, les morcielles ponense ardies q' non presten pa na.

**Ardines**, f. Plantas de monte.

**Arenque**, f. Pez perteneciente á la familia de los arenques. Se pesca en los mares del Norte en tanta abundancia como la sardina, y para conservarle se sala ó ahuma. En los mares intertropicales hay familias del mismo género que son venenosas. L. Clupea harengus.

**Arenques**, f. Se llaman así las sardinas saladas y prensadas.

**Aréstes**, f. Las barbas de las espigas del trigo.

**Arfueyu**, f. Planta parásita, que con preferencia nace y crece sobre el manzano, peral, avellano y roble; de su corteza machacada se hace una liga excelente (es más fina la que se hace con la corteza del acebo para cazar pájaros). L. Visco corilino.

**Argadiellu**, m. Estrumentu onde se ponen les madexes pa devanales y facer los uviellos.

**Argadiu**, m. V. *Argadiellu.*

**Argaña**, f. V. *Vericiu.* Se emplea para escobas y para hacer cestos.

**Argayar**, v. Desprenderse tierra en una ladera dejando surco. || Sentirse una pared á punto de caer.

**Argayu**, m. Desprendimiento de tierra en alguna ladera.

**Argoma**, f. Tojo y zarza para calentar el horno, hacer la cama de los ganados y escobas. V. *Vericiu.*

**Argüelu**, m. Argüellu. V. *Arfueyu.*

**Argüelles**. N. de P. En el concejo de Siero hay casas de este apellido muy distinguidas y de remota antigüedad.

**Argüello**, m. Se encuentra en algún manuscrito y se usó para denominar al poseedor descuidado y al que gravaba su propiedad con cargas y censos, y se llamaba Argüellu la mugre del hábito alrededor del cuello. || También significa terreno de abrojos y áspero.

**Argüeyu**, adj. Barullo, vocerío.

**Arizal**, adj. Erial, pedregoso, árido.

**Armadiu**, m. El q' se pon pa atrapar fuina, melandros, otres gafures y paxaros.

**Armentio**, m. Ganado mayor. D. G.

**Armentios**, m. Aparejos de bestia, arreos militares, impedimento, adornos. V. *Trebeyos.*

**Armentu**, m. Manada de ganado vacuno. Voz citada por Cav. L. Armentum. J.

**Arnau**, m. Pequeña ensenada en la Concha de Gijón. Significa sitio de arena. L. Arena.

**Arracaes**, m. Los pendientes de plata de dos caides que non usen mas q'les casaes.

**Arralladures**, f. Les coses postreres, dempues de coides les meyores, q'ya non valen, y ansina danse á los ñeños pa q'arrallen el calderu y el pote.

**Arrallar**, v. Arrallen los ñeños los cacios del duce i arrebañen les arralladures, con cuyares ó llanviotaes; arrallase el suelu pa non dexar migaies y arrallase el q'al peñase pasoí al pelu el peñe muches veces y déxalo apiegáo y relluciente.

**Arramascar**, v. El aire arramascó el maiz, doblólo, torciólo, pero non lo rompió.

**Arrapiezu**, m. Sin sustancia, sin utilidad.

**Arreau**, m. Aparejado, vestido.

**Arrebalgaes**, f. Andar á rebalgaer y medir á rebalgaer, á pasos largos.

**Arrebalgar**, v. Abridura de les piernes. || El rebalgu del flaire de peña á peña con regatu pel mediu. || Arrebalgaben les ames de los canónigos, cuando diven avisar q'pel arroyu non diva el amo á coru.

**Arrebaxar**, v. Quitar algo de lo alto ó de lo baxo, ó del dichu ó del fechu.

**Arrecachar**, v. Sacar les ñalgues pa fuera; esto failo bien en tiempu de cereces, el q'va l'arena á tirar los calzones.

**Arreciar**, v. Arrecia el viento, el agua, la nieve y los dolores cuando aumentan.

**Arrecir**, v. Estremecerse, tiritar de frío. || Estó arreciú, estoy tieso, por transido de frío.

**Arrecostines**, m. El que pierde xugando al corru, lleva arrecostines al que gana. V. *Acuestes*.

**Arrede**, adv. Con intención, expresamente. || Adrede.

**Arreflundir**, v. Arrojar, arrancar con violencia.

**Arregilar el güeyu**, v. Abrir el ojo. ponerse en guardia.

**Arregañar**, v. Enseñar los dientes como lo hacen los perros. || Arregañan las frutas abriéndose por la humedad ó por el sol, y arregañan las maderas por las mismas causas.

**Arregostar**, v. Engolosinar, tomar gusto y afición.

**Arrematar**, v. Dai fin á una cosa. || Arrematóse la sidre. || Arremató, morrió. || Mercar una cosa nel pregon.

**Arremiellar**, v. Arremiella los güeyos, el llucu, el alteriau, el q'tien mieu y el celosu.

**Arrendar**, v. Aporcar, hacer contrato de arriendo.

**Arréo**, m. De seguido y también traje, ornamento y equipaje.

**Arrequexáu**, adj. Arrinconado, escondido.

**Arrescender**, v. Esparcer el buen ó el mal olor.

**Arrestarse**, v. Atreverse, determinarse. || Arrestóse mucho, se expuso.

**Arreyada**, f. El hierro en forma de paleta que se coloca por regatón de la guiada, para limpiar la tierra que se pega á la reja del arado.

**Arriesgau**, adj. Atrevido, valiente.

**Arriezu**, adj. El aterido de frío.

**Arrimar**, v. Arrimarse la xente q'non tien á la que tien posibles; arrimense les cases y les muries, y arrimense palos y bofetaes. V. *Acoyer*.

**Arrimau**, v. Xunto, apiegao, terreno arrimao ye el recuestu.

**Arrincar**, v. Arrinquense les patates, el arbore, les mueles y todu lo que tien raíz y está parao y afincao.

**Arrobador**, m. El q'furta ó roba.

**Arrobatina**, v. Tirar coses sueltes, comu dineru, nueces, castañes, pa q'la canaya les pañe del suelu arrebañándoles.

**Arrobu**, m. Robu, furtu.

**Arrodeos**, m. Tienlos el camin q'nou va derechu. V. *Alendaños*.

**Arrodiar**, v. Arrodia el que no va derecho al objeto y anda con arrodiaes.

**Arroxar**, v. Calentar el fornu, ponelu roxu.

**Arroyaes**, m. Les señales que dexen los regatos que se fazen cuandu cuerren munchu, y llamen ansina les piedres y sabla q'dexen pe les orielles, y les crecides del río cuandu non ye llena completa.

**Arrutu**, m. Regüeldu.

**Arrullu**, m. El q'fay el palombu a so palomba. || Echar troncu ó peña ó xente pe la cuesta abaxu.

**Arteru**, m. Astuto, atrevido.

**Artos**. V. *Escayos*. || Del galo arth, arthos. O. Gs.

**Arume**, f. Fragancia, aroma.

**Arvios**. V. *Aperios*.

**Arzolin**, m. Orzuelo.

**Ascures**, adv. Estar á oscuras, equivale á decir estar sin luz.

**Asemeiar**, v. Una cosa ye asemeyase y otra la cosa mesma, y el que tien pareciu asemeyase; parecerse, igualarse.

**Asentar**, v. Asiéntase la xente sobre el puyu ó en utru llugar. || Los canteros asienten les soleres y daqui q' al solar dicini el asientu. || Tamien asienta lo q' aprueba bien.

**Aseñar**. v. Facer señes; dir señera, dir sola y llamativa la moza con su dengue y su saya de pañete de colores.

**Aseñorear**, v. Hacerse dueño de propiedad ó situación.

**Asestar**, v. Armar celada, buscar ocasión, vigilar.

**Asiestar**, v. Dormir la siesta, tener horas de descanso el trabajador.

**Asilo**, m. Casi todas las iglesias parroquiales tenían el privilegio de asilo para los criminales. También le tenía la Universidad de Oviedo con sus cadenas sobre la calle de San Francisco y la casa de Hevia, en Villaviciosa, con su argolla en la puerta.

**Asocede**, v. Sucede.

**Asolayar**, v. Asolearse.

**Asolear**, v. Jugar al solo. || Tomar el sol.

**Asolinar**, v. Resecar, desgranar, agrietar. || Este barro está asolinau, falto de miga, que no es á propósito pa tejar. || La ropa está seca, asolináa.

**Asosegar**, v. Pónese en paz, quedase quieto.

**Aspear**, v. Agrietarse los cascos del caballo ó del buey, imposibilitándose para el trabajo.

**Asperxar**, v. Rociar con agua bendita para conjurar algún mal.

**Asturcones**, m. Con este nombre conocieron los romanos los caballos criados en Asturias, y Silio Italico hace mención del que con nombre de Panchates ganó el premio en las fiestas fúnebres que Scipión el africano celebró en honor de su padre. Plinio y Calepino apellidan esos caballos Tolutarios.

**Asturies**: nombre del principado de Asturias. Hubo Astures-trasmontanos, situados á la parte occidental de los montes, y Astures-augustanos. Los primeros habitaban, sobre poco más ó menos, dentro de la actual demarcación, y los segundos, en la que señalan hoy todavía las diócesis de los Obispos de Oviedo y Astorga, donde aún se encuentran las trazas del idioma. Tenían por límite el «Ezla,» antes «Astura,» de donde se cree tomaron el nombre, según refiere la *España Sagrada*, tomo VII, cap. II, aunque Alderete, siguiendo á Silio-Italico, supone que trae origen griego, de Astyr, Armijero de Menon, que expresa ser fundador de las Asturias. Entre diversas etimologías de esta palabra, leí en el estudioso Canella que el ilustrado Sánchez Calvo la atribuía al vascuence, con el significado de *pueblo de las Rocas*. Dando á este trabajo el mérito correspondiente, acudí al Diccionario Vascongado de Aizquivel, en el que no aparece *Ast*, significando roca, ni *Uri*, sino *Erria*, significando pueblo, lo cual

puede ser defecto del libro, ó abandono de diversos naturales, á quienes también consulté. Pero se me ocurre que Asturias, con las letras que emplea el señor Sánchez-Calvo, parece latinizado, y que, sin embargo, *Astura* debe de encontrarse entre los nombres que Pomponio-Mela calificó de bárbaros y difíciles de latinizar, y, por lo tanto, que para buscarles la etimología conviene restablecer su pureza, para que las conjeturas no nos conduzcan á error. En dicho Diccionario encontré *Asturá*, significando «costumbre,» «hábito,» y aunque igual al que cita la *España Sagrada*, como ese significado nada dice al fin etimológico, no le encuentro tampoco aprovechable. *Asturriarrá*, nos llaman los vascongados, pero esto no quiere decir más que «natural de Asturias,» «asture-arrá.» Por consiguiente, el vascuence no nos resuelve la dificultad, y así debe de ser, porque los vascongados no figuran como pueblo invasor, que en todas épocas mostró repugnancia á pasar el Ebro. Hay otra etimología de *Astura*, haciéndola venir de *Estur*, y á ésta de *A, Styr*, palabra gaélica que significa: estar en movimiento, rebullicio, ruido, turbión, conceptos que pueden referirse al *río*, ó al carácter y revoluciones experimentadas por los «astures.» También hay otra etimología que inserta la *España Sagrada*, sacada de las memorias sobre la lengua céltica, y que tiene relación con la anterior, pues deriva *Astura* de Yc, que dicen significa habitación, y de *Stœr*, río, componiendo la frase «habitación á orilla del río,» y lo que pudiera también ser, ó significar, frontera ó límite entre pueblos, como así era en realidad. Stor es río que pasa por Hzehoe en Holstein, Alemania, y San Isidoro favorece también estas dos etimologías diciendo: *Eo quod circa Asturam flumen in habitent*, ó sea: «pueblo que habita cerca del río Astura.» Confirma asimismo la posibilidad de esta etimología el vocablo Esturión, nombre corriente de un pez de tamaño crecido, azulado, con tres órdenes de escamas y manchas pardas como la trucha, hocico achatado, con barbas y cola de hoz. Viene la voz del antiguo alto alemán *Sturio*. F. *Esturgeon* y catalán *Esturio*. V. Roque Barcia.

**Asuso**, adv. Encima.

**Ata**, prep. Hasta. V. *Fasta*.

**Atacar**, v. Abotonar, anudar, introducir materias en algún bolsillo, tubo ó cañón á golpe de baqueta. L. Adstringere. F. Attacher.

**Ataiu**, m. Sendero, travesía para abreviar ó acortar el camino.

**Atalaya**, f. Término militar; centinela de día. A. S. || Lugar alto, destinado al vigía, al velador. En los puertos de la costa hay siempre un sitio para atalayar el mar.

**Atalayar**, v. Vigilar, guardiar.

**Ataramiellar**, v. Dar vaivenes y traspasos como hace el borracho.

**Atarreçiu**, adj. Estar pasau de frío.

**Atatás**, adv. El modu de andar primeru de los ñeños.

**Ataviar**, v. Facer los menesteres de cadun, vestise, emperejilase.

**Atayar**, v. Alcanzar, cortar la retirada.

**Atesar**, v. Poner tirante la cuerda.

**Atienda cristianu**. Frase de introduccion pa entamar palique con algun desconociu.

**Atientar**, v. Palpar, tentar, intentar.

**Atientes**, adv. Andar á tientas, marchar á obscuras, como los ciegos, guiándose por el tacto.

**Atochar**, v. Tirar piedras para alcanzar fruta furtivamente. || Atolondrarse.

**Atoxas**. V. *Atorar*.

**Atolondrar**, v. Los golpies ena mollera atolondren; y el ruxiu, les xirigates y

un poquiñin de sidre tamien atolondren el sentiu y la xente ansina amória.

**Atollar**, v. Enterrarse, enredarse de modo que se dificulte la salida.

**Atopadizo**, adj. Ser atopadizo. || Un lugar agradable, divertido, de comodidades.

**Atopar**, v. Non me atopo en este llugar. ¿Atopeste fía? Non m'atopo.

**Atopecer**, v. Obscurecer. || Vino después de atopecido.

**Atopinar**, v. Atopina el prau q'tien muchos topos, y atopina la noche que se pon escura, y esto bien del topu q'ye ciegu.

**Atorar**, v. Entorpecer, atragantar, cerrar la entrada.

**Atorollaa**, f. Atolondrada. V. *Torollu* y *Atorolládu*.

**Atorolláu**, adj. Aturdido con golpies ó con bebia. || Precipitado.

**Atosquecer**, v. Perder la urbanidad, el juicio, embrutecerse.

**Atortolar**, v. Empequeñecer, quitar ó acortar el ánimo.

**Atrancar**, v. Trancar puertas y ventanas, cerrar el camino, atascarse.

**Atravesáu**, adj. El folganzan que anda per les calleis. || Ye como si dijéramos un pirata callejero. || Calavera.

**Atropáu**, adj. Recogido, amontonado, guardado.

**Atroz**, adj. Bueno, entendido, magnífico, empleando la voz como superlativo.

**Atupar**, v. A. C. V. *Atopar*.

**Atun**, m. Pez.

**Aturullar**, v. Aturúllase al q'se enrrienda pensando, diciendo ó faciendo y sabiendo non adica, porque está aturdiu.

**Aú**, adv. Onde. || Aú vas, ú vienes.

**¿Au yes om?** ¿De dónde eres?

**¿A ú vas?** ¿Dónde vas? ¿Dónde te diriges?

**Auntamentu**, m. Ayuntamiento.

**Auseba**, m. Monte de 4.000 pies de altura, llamado monte de la Virgen, porque domina el santuario de Covadonga, y que por ser el punto donde el Concejo de Cangas mandaba sus ganados á pastar sus ricas y abundantes hierbas, regadas por las aguas del lago Nol, debió de recibir el nombre de lugar ó sitio de la ceba.

**Avandichas**, f. Ante dichas. || 1253, Concordia entre las monjas de Dueñas y el abad de Sahagún, en la que se capitula que cuando una monja mereciese azotes, no se los diera el Abad, sino una compañera.

**Avasallar**, v. Sujetar por el exceso de trabajo, entorpecer, estorbar.

**Avecinau**, adj. Avecindado, apropincuado. L. Propincus. F. Avoisine.

**Avexigar**, v. Caer enfermo de viruela.

**Avelu.** Enseñámelo. Déjame verlo.

**Aventayar**, v. Aventajar, granjear, tener utilidades. L. Angere. F. Aventager.

**Aver**, v. Haber, créditos, hacienda. || Tener.

**Avezar**, v. Aveza el probe si i dan da qué y los animales y la xente aganáse la vida en lo q' yos da provechu, fame ó trabayos, q' á to se aveza un.

**Avia**, v. Había.

**Avientar**, v. Aventar.

**Aviéspara**, f. Avispa.

**Avieyau, ada**, adj. Aventajado.

**Avigurniaes**, adj. Piedras ó palos torzios y xente avigurnia, llisga.

**Avil**, adj. Perverso, vil.

**Avilés**, N. de V. Capital de concejo; es una hermosa villa, la segunda del Principado; tiene una noble historia y perteneció en lo antiguo al Alfoz de Gauzon, con los nombres de Illés, Abilies, Abellés y otros. En el vocabulario de romance en arábigo de fray Pedro de Alcalá se encuentra Auilés, Auili, Auilín. También hay constancia de haberse llamado Argenteola.

**Avilés** (Tirso de). Suma de linajes de este Principado, tomo manuscrito, Academia de la Historia, primera página. Advierto al lector que el Rey Felipe IV, por su ley 35, tít. VII, lib. I de la Recopilación, manda que este género de libros no tenga autoridad alguna, y por ser además sabido que el autor obró sin ciencia y sin pruebas que le abonen. Doctor D. Juan Rato Caso.

**Avisu**, m. Cosa profunda, impenetrable, abismo.

**Avocanar**, v. Parar de llover. Avocanó, podemos inos, antes que entaine utra vez.

**Avoño**, m. Río que separa los concejos de Gijón y Carreño. || Gal. Avon, río y ribera; también dicen Afon. L. Amnis.

**Ayalga**, f. Tesoro, alhaja.

**Ayenu, a**, adj. Ajeno.

**Ayeri**, ad. Ayer, la víspera. L. Heri. F. Hier.

**Áylu, os**. Tiempos del verbo haber. Le hay. Los hay.

**Aynado**, m. Entenado.

**Ayu**, m. Ajo.

**Ayuda**, f. Tienla dalgun queidan da q' per de llau pa sollevar les cargues ó fazer vida bona ó aforrai trabayu.

**Ayuntar**, v. Xuntar, allegar.

**Ayuso**, adv. Debaxo. Lat. Adsursum. F. An dessous.

**Averar**, v. Ponerse á la vera, seguir la orilla, la frontera; de aquí viene Beira.

**Aza**, m. Campo de barbecho. Apellido ilustrado por el ingenioso y fecundo autor dramático D. Vital Aza. V. *Faza*.

**Azafranar**, v. Colorear la comida con azafrán.

**Azau**. Segur. J. F.

**Azedar**, v. Volverse agrio. Agriarse la leche, el pan, etc.

**Azeña**, f. Acéquia, canal para la conducción de agua, y el molino adonde el agua se conduce. Se supone término árabe.

**Azon, es**, m. Especie de sarpullido de granitos chicos que molestan mucho.

**Azor**, m. De la familia de los halcones, ave de rapiña. Fr. Faucon.

**Azorar**, v. Entre espantau y plasmau ponse el azorau que non adica y fai mal les coses y azorense los rapazos delantre el maestro y la xente, pel respetu.

**Açucre**, m. Azúcar.

**Açuere**, m. Azulado.

**Azurronau**, adj. El xatu flacu y con llombrizes, de mal pelu.

**Azuzar**, v. Meter en calor para que dos peleen. || Chismear.

# B

**B.** Letra numeral con el valor de 300, y con la tilde de 3.000.

**B.** En el bable suple la *p* en las voces latinas y no se emplea en fin de dicción.

**B.** Se emplea por *v*, y en la pronunciación el bable le da idéntico sonido.

**Baba**, f. La que sale de la boca de las personas ó del ganado. || Se aplica al humor que despide el caracol. L. Saliva. F Bave.

**Babador**, m. Babero.

**Babayada**, f. Tontería, dicho propio de un babayu.

**Babayu**, adj. Tonto de capirote, de maruga. || L. Bardus.

**Babia**, n. de l. Distracción, gran punto

de vista. || Estar en Babia, estar distraído.

**Baboso, a,** adj. El que tiene baba, el muchacho precoz, el limaz. || Un pescado estimado por su buen gusto, que se pesca entre peñas. L. Salivarium. F. Baveux.

**Babosa,** f. Limaz. L. Limax. F. Limace.

**Bable,** f. Voz con que se designa la fabla asturiana, cuyas trazas se encuentran, como dijo el P. M. Feijóo, en todo el territorio que comprendía la antigua Lancia y las dominaciones de los reyes de Asturias, algo más extensas que el obispado exento de Oviedo. Esta voz es muy antigua y me inclino á creer que su significado viene de balbucear, pues habiendo dado origen al romance, los que hablaban éste, teniéndose por más adelantados, debieron de creer que los que se quedaron con la lengua de Asturias balbuceaban, ó sea que expresaban mal el principio de su romance. Así encontramos que en F. babiller y en L. bable, significan lo mismo, charlar, hablar, y que estas dicciones se confirman con las de balbuties, brebutiens.

**Baca lloriña,** f. Insecto como cucaracha ó escarabajo que se cría en los árboles y que enganchado por una pierna con un alfiler, y puesto en ésta un lazo de papel, gira y da vueltas en un palillo. Gall. Bacaloura.

**Bacidu,** m. Bazo. V. *Bacíu.*

**Bacíu,** m. Bazu. V. *Bacidu* y *Bazu.*

**Badana,** f. Piel de carnero ó de cabra, después de adobada.

**Badía,** f. Bahía, entrada del mar en la costa. || Monasterio regido por abad ó abadesa. || El territorio de la abadía. L. Abbatia. V. *Abamia.*

**Badulaque,** m. Presona de pocu provechu, y dicin ansina á un compuestu de pedazucos de asadura q' comin munchu la xente de iglesia.

**Baga,** f. Ola tendida, baga mar, temporal.

**Baga,** f. Semilla de lino. L. Bacce. F. Baier.

**Bagamar.** Temporal de fuera; recala á la costa y levanta grandes olas.

**Bagar,** v. Non tengu bagar, ye munchu trabayu; diré á velu si tengu bagar.

**Baxar,** v. V. *Abaxar.*

**Balagar,** m. Montón grande de yerba ó paja seca, que, cuando el henil es insuficiente para contenerlos, suelen formar los labradores cerca de sus casas, sostenido por un grueso y alto palo que, fijo en el suelo, le sirve de eje. L. Acervus, Cúmulus.

**Bálagos,** m. Montones. || Cain á bálagos. Fuxia á bálagos, q' metin mieu.

**Bálamos,** m. V. *Bálagos.*

**Bálamu,** m. Accidente nervioso en que se oprime el corazón y se suspende el aliento. Vahido.

**Balandran,** m. Traje talar de mangas, que era de paño y se llevaba como el sobretodo.

**Balbaniegues,** adj. Les muyeres de la Pola q'son muy truximanes i anden pe los mercaos con llonganizes, morciella y adobu. En Xixon llamenles Balbona cuandu vienen pe les sardines. Son del llugar de Balbona.

**Balbin.** Apellido de familia ilustre en letras y armas. Tiene su solar en Villaviciosa, y por armas conocidas en campo de gules un roble con varias lanzas arrimadas al mismo, y en el otro lado una espuela de oro.

**Balde,** m. Cubo para sacar agua del pozo y otros usos domésticos.

**Baldeburon.** Valle quemado, abrasado. L. Amburare.

**Balderu,** adj. Desocupado, ocioso. V. *Folgao.*

**Baldés,** m. Piel de cabritilla, para calzado de señoras y guantes.

**Baldória,** N. de P. Gall. Pértiga.

**Balegon**, m. Los antiguos llamaven ansi á unos zapatos altos q' abrochaben per delantre.

**Baliata**, f. Tributo q' se pagaba en frutos.

**Balsa**, f. Les arriaes dexen agoa enos terrenos baxos, y estes entoncenes llamense balses dágoa. || El que tien güerta pa defendela de la canaya, pon so los murios cargues de balses de escayos. L. Aqua estagnans.

**Balumba**, f. Gran montón de paja ó ramas. || También se llama así al balance del carro muy cargado. || Fai balumba.

**Balvidares**. D. Antonio Balvidares, señor del antiguo y noble solar de Ceceda y distinguido poeta bable, persona de mucho ingenio.

**Ballura**, Llenura, gran abundancia.

**Bana**, f. Habana.

**Bancal**, m. Lladera de cantera, barro ó sabla, dientro dun prediu ó en la lladera del camin.

**Bandear**, v. Buscarse la vida. V. *Pandear*.

**Bandullu**, m. Lo q' tien l'animal dientro la barriga de redañu y tripes.

**Banielles**, f. Les ripies de castañal para fazer cestes. || Tambien se llaman así las costillas.

**Banzon**, m. Al cavar la tierra que se saca sin deshacer, apretada, los terrones con raíces y otros restos vegetales, son los banzones. || También se llaman así, los restos que quedan en la era después de majar las espigas.

**Banzu, os**, m. Los trozos de roble con que se tilla la masera del lagar.

**Bañella**, f. Cesta de bañelles ó de ripias de caña de castaño.

**Barafustar**, v. Descomponer, enrriedar, meter barullu.

**Baragaña**, f. Sitio de confusión, lugar de barullo. || En Candas el campu de la Baragaña ye onde se fai la foguera la viespera del Cristo y güelve quiciás mas xente q' la q' va.

**Baral**, f. Palanca de madera, instrumento de sastre.

**Barullu**, m. Monton de paya de erba, de llates de faba sin excoyer y monton de xente q' fai alborutu dando verríos y tirando cantazos.

**Baranzal**, m. Cajón que sirve en los molinos para recoger la harina que sale de las muelas y de baranda para no tocar con ellas.

**Baratura**, f. Muy barato. F. Bon marché.

**Baraya**, f. Quimera, cuestión de poca importancia.

**Barayones**, m. Tabletas que se ponen en los pies para no hundirse en la nieve.

**Barba**, f. Fazer la barba, ye afaitar.

**Barbada**, f. Piescau de la mar de Cantabria q' se piesca xiblando enes pozes y buraques de les peñes; non tien espines, tien la cabeza grande, la carne muy blanca y el gusto de la trucha. || Cadena de barbada.

**Barbar**, v. Facer venir la barba á los omes y les raíces á los naranxos, limones, moreras, miembrillos, parres, álamos, negrillos y ablanos.

**Barbatas**, f. Brabatas. F. Brabade.

**Barbio**, m. Enfermedad del ganado vacuno.

**Barbon**, m. El que tiene muncha barba. || Botella de tierra cocida en que se encierran licores.

**Barbuecos**, m. Yerbatos que se arrinquen al barbuxar. Tineo.

**Bardasca**, f. Caña de avellano, flexible y de poco grueso, para arrear las caballerías. Antiguamente era elemento de orden en las escuelas.

**Bardasquera**, f. Sitio, lugar de muchas bardascas.

**Bardial.** Zarzal enmarañado con madreselvas, siempre verdes y otros arbustos que constituyen buenos cercados. V. *Sebe.*

**Bardiales,** V. *Bárdiu.*

**Bárdiu,** m. Caña ó rama delgada, garrote, estaca. En la baja latinidad decían: Trunan arboris, vel ramus. V. *Bárgame.*

**Barexar,** v. Varear. || Espernexar. Barechar. A. C.

**Barganal.** Cercau de bárganos. V, *Bárganu.*

**Bárganu,** m. Estaca viva de álamo que, con otras, colocadas en hilera al rededor de una heredad, sirve á ésta de vallado. V. *Bardiu.*

**Barquin,** m. Instrumento que sirve para soplar el fuego en las cocinas y fraguas; el de los órganos se llama fuelle, tal vez por el mayor tamaño.

**Barullu,** m. Ruido, riña, disputa.

**Barraca,** f. Casuca, chavola de piedres y barro, q'por teyau tien ramascos y paya, y tamien llamense ansi les q'sarmen con palos y una bela de barcu, pa vender bebíes nes romeríes.

**Barragan,** m. Mozu solteru y cortexador. || Capote de tela q' non cala l'agoa.

**Barranca,** f. Quebrada rodeada de tiera alta, moyada en el fondo, onde entrar pocu el sol.

**Barreñon,** m. Vedrio de barro que tamien. se dis lebriu, porque ye vidriau y sirve de depósito de agua.

**Barriga.** f. Vientre. || Llenar la barriga, matar la fame.

**Barruntar,** v. Sospechar, anunciar.

**Barruntu,** m. Sospecha, anuncio.

**Bastecer,** v. Abastecer, surtir. L. Unire.

**Bastilla,** f. Término de costura. Dobladillo.

**Bastir,** v. Derribar, echar al suelo.

**Batallar,** v. Dar guerra, dar que hacer, y de la xente pesada dizse que batalla con sus empeños y cavilaciones.

**Bazcuyar,** v. Bazcuya la ferrada, cuandu el agua q'tien dientro desasosiégase y salpica y mueya á la muyer q'la lleva na cabeza, y pa eso tapase col mandil ó poni una tabluca flotando.

**Bazu,** m. Parte del cuerpo de los animales, situado sobre el hipocondrio izquierdo. L. Splen.

**Bazuqueru,** adj. Movimiento, agitación, confusión.

**Bebederu,** m. Abrevadero, cajón en forma de gamella para beber las aves. V. *Duernu.*

**Bedular.** L. Vetula. J. Ll. Puso este señor Bedular como nombre de pueblo, y el nombre de éste es Bedules, á una legua de Villaviciosa. Su significado es el de álamo blanco. V. *Bedules.*

**Bedures.** N. de P. Lugar de Santo Tomas de Pereda, dos leguas de Tineo. || Bedures ó Bedules, abedul.

**Bexigues,** f. Vejigas, viruelas.

**Benavides,** D. Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, nobilísimo prócer, con solar y estados en Lena, distinguido poeta bable y persona de gran ilustración.

**Bera,** f. Á la orilla del camino ó del río, etc. || Los Gall. y Port. dicen beira, y también llaman así la frontera. || Á la bera mia, significa á mi lado, á mi amparo.

**Berberichu,** m. Marisco.

**Berces,** de berza, f. Se usa siempre en plural.

**Berenes,** f. Son dos piezes de madera de roble con dos ranures en les q' encaxa la masera del llagar q' sube ó baxa cuandu aperten ó afloxen la viga.

**Berezos,** Llanes, yerbas, sarmientos de toda planta.

**Berná.** V. *Vendrá.* || Agora non, mio fiu non. Agora non que berná el cocón.

**Berrar,** v. Berrear, dar voces, mugir, llorar fuerte. || El río berra en los rabiones.

**Berrocal**, m. Peñas altas con cantos grandes.

**Berron**, m. El ruxiu fuerte de los animales ó el ñeñu lloron, o del riu con piedres ó muncha corriente. || San Antolín de Berrón.

**Berru, ido.** m. Muxido de las vacas y de los bueyes. || El lloro de los niños.

**Besugu.** Piescao.

**Beyura, es**, f. Gracias, halagos, mimos, monadas. || Mira Rubin como fai beyures á la so prima la de Peñerudes.

**Biecu.** Llanes, gesto.

**Bieldes**, m. Aventador del trigo.

**Bieldo**, m. V. *Baño.*

**Bien**, m. Bueno y sinónimo de bastante. || Bien de cargos tuvo.

**Bien y baga.** Nada importa.

**Biescu**, m. Plantación de árboles de semilla. || Semillero de castaños, robles y avellanos.

**Bigaros.** Marisco. || Bigaros de la fiel.

**Bigaru**, caracol de mar, que cocido se puede comer. || Bigaros de la fiel.

**Bimbria**, f. V. *Blima.*

**Bimbrial**, f. V. *Blimal.*

**Bimenes**, N. de L. Sitio de mimbres, tierra cultivada. L. Vimen.

**Binar**, v. Ahuecar la tierra, drenar.

**Birle**, m. El punto desde donde se tira hacia abajo en el juego de bolos, por haberse detenido allí la bola al tirarla para arriba. || También suele ponerse birle fijo y único para todos, sea cualquiera el sitio en que paren las bolas.

**Birlotu, os.** m. Sarmientos de parra silvestre que se emplean como amarras.

**Birriones.** Manchas de colores distintas esparcidas sobre la ropa ó la piel.

**Bisiegu**, m. Tardío. || Prau bisiegu mui sombridu.

**Bizma**, f. Emplasto de baldés y pez.

**Blanca**, f. No tener blanca equivale á no tener nada, porque blanca era moneda de poco valor.

**Blandear**, v. Blandea la persona cuando quiebra el xeniu y cuandu pasa l' incomodu.

**Blándiu**, adj. Blando.

**Blanquear**, v. Dar blanco, encalar las paredes.

**Blima, es**, f. Sarmiento, mimbre.

**Blincar**, v. Dar saltos, saltar. V. *Reblincar.* Atizaben el fuegu con tarucos, fartos de reblincar, los rapazucos. Cav.

**Blincu**, m. Salto, brinco.

**Boal**, N. de P. del C. de Castropol. Debe de significar corral de bueyes ó dehesa boyal.

**Bocanaes**, f. Bocanadas si son de líquido, y bocanadas si son bravatas ó malas palabras.

**Bocanar**, v. Escampar. V. *Avocanar.*

**Bocau**, m. Bocado.

**Bocexar**, v. Bostezar.

**Bodega**, f. Cueva, almacén donde se guardan bebidas, trastos viejos y leña. || En Cuba á las pulperías ó tiendas de comestibles las llaman bodegas.

**Bofu.** Llamense así á les coraes y pedazos de quixada; y cuandu el trabayu ye fuerte, dizse echar el bofu.

**Boga**, f. Pescado de mar de carne blanca con muchas espinas y escamas plateadas que se coge á bara.

**Bogar**, v. Remar. L. Naverit, semir, impeliere. F. Voguer.

**Bogaritia**, N. de P. en la Concha de Avilés. No lo considero, como el Sr. Sánchez Calvo, vocablo vascongado, sino bable, y así lo traduzco por sitio de bogas ó lugar donde éstas concurren á desovar. San Isidoro mencionó la boga, y los portugueses á la bogaritia le dicen bogaeira. A. O.

**Boito**, m. Término de mar. Sin carga, alijado.

**Boitu**, Barco boitu, descargado.

**Bolatín**, m. Llamen bolatines á los que bailen en la cuerda floxa.

**Bolera.** Juego de bolos. Derribos en las cercas de los predios por donde puedan entrarse los animales.

**Bolicha, es**, f. Bolas del tamaño de avellanas para jugar á pares y nones.

**Boliche.** Pesca con boliche ó sea con el copo. || Planta vivaz de la familia de los rábanos, que trajeron los ingleses entre el lastre y que infestó las tierras.

**Bolla**, f. Pan de media á una libra. || Bollu mas pequeñin de cuatru cuernos.

**Bollicio.** El ruido que fai la xente cuandu reblinca ó cuandu se agarra.

**Bombé**, m. Sitio urbanizado para paseo, en las afueras de las poblaciones. El nombre puede venir del bombeo que se le da al suelo.

**Bona, Bonu**, adj. Buena, bueno.

**Bonaz, ces**, adj. Muy bueno.

**Bonito**, m. Pez de mar, parecido al atún, pero más chico. L. Scomber pelamys. Persigue la sardina y recala en Agosto á la costa cantábrica y es pesca de altura.

**Bonizu.** Especie de mijo ó panizo pequeño que se cría espontáneamente entre el maíz y las hortalizas.

**Boñica**, f. Excremento de animal vacuno. L. Bovinun stercus.

**Boquear**, v. Dizse del que está pa morrer, del que está morriendo, boqueando.

**Boquera**, f. Enfermedad labial que se presenta con escoriaciones alrededor de la boca.

**Boquín**, m. Clase especial de tela amarilla ó colorada para sayas.

**Borbotar**, v. Brotar el agua en el manantial, hervir con fuerza haciendo burbujas ó borbotones.

**Boroña.** Pan de harina de maíz, que trajo el descubrimiento de América y que sustituyó al pan de mijo, que se llamaba boroña. L. Miliaceun panis. Cav. Bruna.

**Borrachines**, m. Fruto del madroño. || Morotes de Herbedo.

**Borraja**, f. Planta herbácea de tallo hueco, velludo y ramoso, que crece en los campos, y sus flores, al salir de color cárdeno, pasan á blancas y azules. Es emoliente y sudorífica y se hacen con ella conservas.

**Borrina**, f. La bruma que sale del mar, generalmente á la caída de la tarde en el estío, y no desaparece hasta que el sol la disipa, lo cual perjudica los frutos y la salud.

**Borron**, m: Mancha de tinta en los escritos; tamien son los montones que se facen de yerbes, payes y garbucos para quemar la tierra, y ansina llamense los fechos que abaldonen.

**Borronada**, f. Conjunto de varios borrones hechos en una finca.

**Borronear**, v. Hacer borrones. Cav. supone venir de camburu. No nos parece segura la etimología y nos atenemos á la de bornear, que es hacer torres redondas, que equivale á los *forniellos* ó borrones, por el color negro que toman después de quemados, parecido al de la piedra bornera. V. *Aborronar*.

**Botadura**, adj. La acción de botar por medio del brazo, de la onda ó de otro artificio una cosa que se arroja hacia adelante, y se emplea para significar la botadura de la nave desde el astillero al mar.

**Botar**, v. Arrojar alguna persona ó alguna cosa del punto ó recinto donde se encuentra. || Saltar la pelota. || Surtir, echar al agua la nave.

**Botiellu**, m. Estómago y vientre del animal. || Tien el güeyu mas grande quel botiellu.

**Botillería**, f. Despacho de limonadas

y toda clase de aguas heladas. L. Mulsuorum, aquorum, taberna.

**Boton**, m. De traje. || Pescado que se coge á vara entre peñas. Fr. D de A.

**Botonera**, f. Botonadura.

**Boya**, f. Tumor purulento.

**Bozel**, m. Cornisa.

**Brabén**, m. Con esta palabra explican el vigor de las plantas, munchu brabén.

**Bragues**, f. Yeran antes los calzones de petrina, cúrtios y abiertos per de llau, pa dar pasu al calzonciu.

**Bragueteru**, m. Ermitaño ogaño, bragueteru antaño.

**Bramante**, m. Cordón delgado de cáñamo. || Tela blanca y tosca para sayos y sacos.

**Bramar**, v. Bramar, rugir, entrar en furor, gritar. L. Tremere, Uncare. F. Bramer.

**Braña**, m. Tierras bajas, húmedas, pantanosas y salobres para pasto, de gran extensión, donde se reunen muchos animales, y de esto proviene la voz Braña y Brañaes.

**Brañaes**, f. Se usa en plural para significar gran junta de muchachos ó de animales.

**Brañes**, f. V. *Braña*.

**Brases**, f. Brasas, ascuas, carbón encendido. L. Pruna. F. Braise.

**Bravear**, v. El ganado que se deja á montaraz, bravea. || La xente tamien á veces echa palabraes pe la boca y bravea.

**Braza**, f. Medida docho palmos en cuadru si ye pa muria, y de línea si ye cuerda á la llarga.

**Brazau**, m. Carga que se puede tomar como máximum entre los dos brazos.

**Brega**, f. Pelea || El panaderu tien su bregadera.

**Bregar**, v. Fazer una llabor muy enrriedosa, q' quier q' la xente puxe, q' vaya y venga. L. Jurgari.

**Bregon**, m. Torzón, cólico del caballo.

**Brenga**, f. Fibra retorcida y dura en la madera. || Del hombre duro de pelar, se dice que tiene muchas brengas.

**Brete**, m. Trebeyu grande y enrriedosu. || Dicese q' el Infiestu se llamó Brete.

**Brezna**, f. Rendija, mella. V. *Muesca*.

**Breznes**, f. Astillas menudas para el fuego.

**Brisa**, f. Vientecillos agudos y húmedos de la mañana, que soplan por los valles, especialmente por los que están situados al ábrego ó norte en los meses de Mayo, Junio, Julio y aun Agosto, que siguiendo el curso de los ríos, bajan desde las encumbradas montañas al mar, y que según Casal son perjudiciales á la salud, por las alteraciones de temperatura que producen á causa de la profundidad de esos valles, donde los rayos del sol penetran tarde y se retiran temprano, permaneciendo muchas horas á la sombra ó cubiertos por la niebla.

**Bronca**, adj. Una cosa áspera, ronca.

**Broques**, f. Tachuelas de fierro que se clavan en las suelas de los zapatos para defenderlas del roce, para broquelarlas.

**Broza**, f. Lleña menuda, fueyes, peazos de corteya, raisuques y felechos, tó mecio y rebuelto q' empuerca les tierres. L. Bruchus.

**Brugar**, v. Llanes. V. *Abrugar*.

**Bruxa**, f. Muyer que fai como que ie adevina, q' echa les cartes y que vive guapamente de la bruxeria.

**Bruxuleo**, v. Augurar, pronosticar, dir á echar les cartes. || Goler onde guisen.

**Bubaxu**, m. Grano, tumor q' viene á supuracion. || Superlativo de Buba.

**Buchaca**, f. Bolsa ó hucha de barro ó madera para guardar moneda.

**Buelu, la**, m. V. *Güelu*.

**Buenporqué**. Recompensa de traba-

jo, gratificación de servicios prestados.

**Buesa,** adj. Vuestra, tratamiento de vuesa mercé.

**Bufa,** f. Burla, broma pesada.

**Bufar,** v. El sonido fuerte que el hombre ó la bestia producen por efecto de sofocación, cansancio, dolor ó cólera. || El ruido que producen los líquidos, gases ó flúidos al escaparse de su continente.

**Bufarada,** f. Ventosidad que se despide por el ano sin ruido.

**Bufarda,** f. Tragaluz.

**Bugre,** m. De la clase de las langostas con las bocas disformes.

**Buitron,** m. Crustáceo de la especie de las langostas con las bocas de gran tamaño.

**Bulda,** f. Bula.

**Buletu,** m. Cédula de citación para ante cualquiera autoridad. || Buletu de alojado.

**Bulsu,** m. El del calzón, del chalecu ó chaqueta. || Bulsu en sin dineru llámolu yo pelleyu.

**Bulu,** m. Bolo, pieza del juego de bolos.

**Bulla,** f. Ruidu, quimera.

**Bullir,** v. Menearse, dar señales de vida. || Pescado bullendo, fresco, recién cogido.

**Buraca.** V. *Buracu.*

**Buracu,** m. Agujero en la tierra, en la madera ó en cualquier otra cosa. || El ratu q'non tien mas cun buracu, bien aina lu algama el gatu. V. *Furacu.*

**Buru, a,** adj. Ganado vacuno que tiene los ojos rodeados de cierta rubicundez especial, ó como si dijéramos, albinos.

**Bustia,** f. n. de l. Sitio de pasto para ganado.

**Busto, os,** m. Cavañes de ganao enos montes. Alfonso el Magno donó munchos á la Catredal.

**Butron,** m. Nasa hecha de varas entretejidas, para pescar en los ríos. Marisco.

**Buya,** f. Aguja. V. *Aguya.*

**Buyeru,** m. Alfiletero. V. *Aguyeru.*

## C

**C.** Letra numeral. En números romanos, ciento.

**Cá** interj. Para expresar la imposibilidad de una cosa ó la creencia de que no ha de suceder.

**Cab,** Por fin, cerca de. V. *Cabu.*

**Caballeria,** f. Un caballu, ye mayor; un pollin, ye menor.

**Caber,** v. Non cabo, non cabio.

**Cabero,** m. Ultimo.

**Cabezal,** m. Sacu llenu de llana ó de paya pa echar la cabeza ó pa llenalu de cebera, y picu q' fai cabeza de monte ó llomba.

**Cabezaleru,** m. El forista que representa á los demás condueños del foro para con el señor del directo. También en las Partidas significa albacea, ó el que lleva la voz cantante en sociedad ó cofradía.

**Cabildu, os,** m. El porticu de la iglesia onde se xunten los vecinos antes ó dempues de misa pa tratar les coses del comun, y tamien sirven d' escueles.

**Cabildru,** m. *Cabildu.*

**Cabra,** f. Cabra, y pez muy sabroso y de fácil digestión.

**Cabrar,** v. Guardar cabras.

**Cábriu, os,** m. Pieza de madera fuerte de distintos tamaños, que apoyada en la

viga maestra sirve de sostén para formar las aguadas de los tejados.

**Cabruxa**, f. Bolita de piedra ó arcilla cocida, del tamaño de una avellana grande, y que en número de cinco sirven para jugar á las cabruxas.

**Cabruñar**, v. Adelgazar en frío con la uña de un martillo el filo de la guadaña para que corte mejor.

**Cabruñu**, adj. La operación de cabruñar. || Su efecto.

**Cabu**, m. Cabeza dalguna cosa. || Pedazu de filu. || Fin ó límite.

**Cabu**, m. Al fin, á los confines. || Punta saliente en la costa hacia el mar.

**Cabu-cás**, adj. Cerca de casa, junto, arrimado.

**Cacarañá**, f. La q' tien munchos furaquinos, les q' están pintaes de vexigues.

**Cacarañau, a**, adj. Picado de viruelas, descascarado.

**Cacarexar**, v. Cacarear.

**Cacíu, os.** m. Cacharros, enseres de cocina.

**Cacípiu**, m. Cesta de mimbre ó ripias con asa y sin tapas, que sirve para recoger frutas. Llanes.

**Caciplar**, v. Meterse en todo, sin ser llamado, especialmente en el manejo de casa.

**Cacipleru, a.** adj. Aficionado á caciplar, á meterse en las cosas del cargo de las mujeres.

**Cachada**, f. Gran trago de agua ó de sidra tomado sin respirar. || También significa cascada.

**Cachapa**, f. Vaso de madera, de una sola pieza, oblongo y achatado, que colgado de una correa por el asa, traen á la cintura los segadores con la piedra de afilar metida en agua. V. *Zapicu*. Llanes.

**Cachar**, v. Cazar, registrar, buscar. A. C. De aquí viene el apellido Cachero.

**Cachas**, f. Las nalgas, de donde viene el verbo recachar.

**Cachon**, m. Ola espumosa y rugiente del mar.

**Cachu, os**, m. Pedazos de algún tiesto ó cacharro. || Onde buen xarru quiebra, buenos cachos dexa.

**Cachucha**, f. Gorra para muchacho. Las había en forma de mitra de fieltro blanco con la delantera verde.

**Cadañu**, adv. Anualmente.

**Cadápanu**, m. Níspero. || Tres oreyes y un pié cadápanu ye.

**Cadarzu**, f. Cinta de seda estrecha que se empleaba para galgas en los zaparos de madroños de las señoras y para ribetear de fino.

**Cádava**, f. Tronco ó remate de tojo chamuscado.

**Cadaval**, m. El paraje donde, por la quema de un argomal, han quedado en pie munches cádaves.

**Cadexu**, m. Madeja.

**Cadril**, m. Cuadril. || La cadera.

**Cadun**, pron. Cada uno. L. Qiusque. F. Chaque.

**Cagareta**, f. V. *Cagarruta*. || Cagareta de flaire toa se güelve aire.

**Cagarruta**, f. Excremento de ovejas y cabras.

**Cagayon, nes**, m. Excremento del caballar y mular. || También se llaman cagayones los muchachos y los pollos que se propasan con sus pretensiones.

**Cai**, m. Muelle.

**Caicon**, adj. Cobarde, miedoso.

**Caidizo**, adj. Q' cai bien ó munches vezes, como les muries mal feches.

**Caier**, v. Caigu, cai, caia. Caer.

**Caion**, m. Pérdida, desgracia, quebranto.

**Caxa**, f. Caja. El aumentativo es caxon.

**Caxiellu**, m. Pedazo de leño ahuecado

ó hecho de tablas donde vive un enjambre de abejas. Este nombre se hace extensivo á los troncos de los árboles cuando por enfermedad ó vejez se quedan reducidos á la corteza.

**Caxietsu**, m. A. C. V. *Caxiellu.*

**Caxina**, f. La vaina en que se encierran y crían las judías, los guisantes, etc. V. *Esbillar.*

**Calabazon**, m. Calabaza ordinaria de mucho tamaño.

**Calabazu**, m. El zoquete de madera en que se coloca el corte para el mazo de cortar árgoma. || También se llama así la calabaza suelta.

**Calabornu.** Voz usada en el Oriente de Asturias, y cuyo significado me parece que es escalamuerzo. V. *Escalaburniau.*

**Calamieres**, f. Cremo. || La cadena que prendida en la chimenea baja hasta dos pies del llar.

**Calamion**, m. El gancho de las calamieres en que se cuelga el caldero ó el pote.

**Calau, os**, adj. Mojado hasta los huesos. || Apasionado, enamorado enfonciellau.

**Calavia**, f. Asa ó cogedera de ferrada ó balde.

**Calcar**, v. Apertar da q', si está floxo, con mazu ó martiellu, é si está apertao, como dalguna vez los zapatos, cálcase pa calzalos.

**Caldereta**, f. Caldero chiquito de hierro, cobre ó latón. || Dim. de caldera, á que los catalanes llaman paila. || También se llama caldereta el rancho que los pescadores de altura hacen en las costas de Asturias á bordo de las lanchas, en un pote ó cazuela, y que consiste en cocer el pescado fresco entero ó en pedazos con aceite, cebolla picada y pimentón. Esta caldereta fué perfeccionada por D. Anacleto Alvargonzález de Gijón, hasta hacer un plato necesario en las giras del campo, y la confecciona dicho señor con mezcla de peces de cantil y mariscos, colocándolos en la marmita de cobre que tiene apropósito, por camadas mezcladas con cebolla picada, especies y pasta de pimiento, colocando los peces más duros en el fondo, y empleando para una docena de comensales media botella de aceite fino y media de Jerez, y cubierta la cacerola la pone á fuego muy vivo hasta que comienza á hervir; y entonces se procura hacer el fuego lento, y la cocción no debe de pasar de tres cuartos de hora. Los peces más apropósito son el saramollete, llubinas, tiñosos, escurpiones, picas, macetes, doradas, escamones y barbadas.

**Calderon**, m. Caldero grande, y el pez delfín.

**Caldiellu**, m. Calor fuerte en lugar determinado.

**Calear**, v. Poner cal á las tierras. || Blanquear. || adj., lo que es calizo.

**Calecer**, L. Calesco. J. Ll. V. Escalecer.

**Calecése**, v. Calentarse.

**Calechu**, m. En los A. C. Lo mesmo que Caleyu ó mal camino.

**Calera**, f. Piedra calear. || Calera es la peña en que nace la famosa agua de Priorio, mejor que la de Trillo, pero no tan caliente como la de Alhama de Aragón. Son notables para corregir la infecundidad de las mujeres. || También se llama calera el calero donde se hace cal.

**Caleya**, f. Camino estrecho, malo, pedregoso y sucio en que se coloca el estro para que se corte y pudra para recogerle como abono.

**Caleyu**, m. V. *Caleya* y *Calechu.*

**Caliau**, adj. Calizo.

**Calisma**, f. El bochorno que se experimenta en días nublados, de calma y

cuando el viento no templa el ardor del sol y éste se encuentra en el zenit.

**Calismosu, a**, adj. Se aplica al tiempo ó parte de él en que hace calisma.

**Caltener**, v. Mirar mucho por lo que se posee, procurar no gastarlo.

**Calumbáse**, v. Chapuzarse, zambullirse.

**Calumbu**, m. El acto de chapuzarse, tirándose de cabeza al agua.

**Calza, as**, f. Medies de llana y sin pies.

**Calzar**, v. El acto de colocar en los pies los zapatos ó las madreñas. || Calzar, forrar una piedra si se desnivela.

**Calzones**, m. Llámense ansina los cúrtios de petrina que se ponen con polaines, y tamien á los pantalones, q' vinieron dempues. || Tirar los calzones, entiéndese por facer de cuerpu.

**Callar, callandin**, v. Sin hablar ni meter ruido. || Callandin, dir despaciu sin zapatos y sin alendar por non fazer ruiu.

**Calleya.** V. *Caleya.*

**Camba**, f. Tien camba el arbore si ye torciu y comba ye como cuesta.

**Camba**, f. Pieza semicircular de madera, comúnmente de haya, que, unida á otra igual, forma una rueda de carro.

**Cambar**, v. Fazer cambas. || Cambar, torcer, tomar la forma curva.

**Cambaron**, m. Cangrejo.

**Cámbaru**, m. Cangrejo. V. *Cambaron.*

**Camberu**, m. Rama delgada y flexible terminada en gancho, la que el pescador introduce por la agalla de las truchas para tenerlas seguras.

**Cambes**, f. Cuandu cambes á cambes, cuendu bolses á bolses.

**Cambéu**, m. Cambio.

**Cambon**, m. El pedazo de madera que es el diámetro de la rueda, y sosteniendo las cambas, sirve por su centro de punto de apoyo al eje.

**Cambror**, v. Temblar de miedo. || Arbusto, espino.

**Cambucha, es**, f. Cambas de las que se forma la rueda del carro.

**Camentar**, v. Recelar.

**Camin**, m. Camin rial, camino real, camino de carro. V. *Calleya* y *Vereda.*

**Camisu**, m. Camisa de hombre, de lienzo casero.

**Campa**, f. Pedazo de tierra llana sin árboles. V. *Campera.*

**Campanu**, m. La esquila pequeña, que también tiene el diminutivo en campanin.

**Campera**, f. Faja de tierra ó campo sin cultivo, en que pastan los animales y hay algun árbol. V. *Campa.*

**Campomanes.** n. de p., C. de Lena. Este pueblo fué destruído por los soldados de Sancho el Mayor, rey de Navarra, qñe murió en el mismo. || Si la fixiste en Payares, pagástela en Campomanes. Su significado es campo de los muertos. También es apellido de familia conocida y que usó el gran Campomanes.

**Canadiella**, f. Medida de sidra.

**Canaia**, f. Xente mala, enrriedosa, dise á los rapazucos, y tamien fatu canaia y canayuca.

**Canapé**, m. Mueble de estrado, especie de sofá con respaldo. L. Focarius. F. Canapé.

**Canaya**, f. Los muchachos y gente menuda. Fatu canaya, gente sin juicio.

**Cancallos**, m. Mimos.

**Canciella dagua**, f. Tariegu ó escudiella ú utru caciu llenu dagüa.

**Canciellu**, m. Trasto viejo.

**Cáncio**, m. Cántico, canción.

**Cancru**, m. Cáncer.

**Candanal**, m. Sitio de tierra blanquecina.

**Candar**, v. Cerrar con llave.

**Candás.** Cabeza del concejo de Carreño. || En donación de Fruela II de 24

de Octubre de 912 se dice: Dono interritorio Gauzone, Villam quæ dicitur Candás. || Su significado debe de ser Cangas.

**Cande**, m. Blanco.

**Caneca**, f. Tarro ó botella de barro ó loza para líquidos.

**Cangas de Onis**, n. de p. y de C. El nombre de Cangas viene de las chozas ó cabañas en que vivían los habitantes de los pueblos improvisados, y cuyas cabañas cubiertas de paja ó de brezo, en vez de teja, tomaban este nombre del enrejado de palos que se colocaba encima para evitar que el viento se llevase la paja, y cuyo aparato se llamaba canga, con lo cual está conforme Viterbo, refiriéndose á una escritura de 1346 donde se lee: «E que lhis des cangava as casas das cangas, que sobre ellas fazian, etc.» || Canga en gallego y portugués significa yugo.

**Cangas de Tineo**, n. de p. y de C. V. *Cangas de Onís*.

**Cangru**, m. Piojo.

**Canía**, f. Canilla.

**Canil**, m. Colmillo.

**Canxilon**, m. El cazu de sacar el agoa de la ferrada, que ye de cobre es tañáu.

**Cantaera**, f. Cantadora.

**Cantazu, os**, m. Piedra tirada con la mano. || Andar á cantazos.

**Cante**, m. Canción, música determinada, sonsonete.

**Canteriar**, v. Fazer de canteru, andar con cantos. || Isi múrin canteriolu Manolon, tien bonos piesllos.

**Canteru, os**, m. Los maderos ó piedras sobre que descansan las cabezas de pipas y toneles.

**Cantesa**, f. Pequeña abrazadera de hierro con que se sujetan las fracturas de las almadreñas.

**Cántica**, f. Coplas, canción para música y canto. L. Cantiuncula. F. Chansonnette.

**Cántigas**, f. Cantares, trovas, romance, coplas.

**Cantín**, m. Dim. de canto. s. m. || Dizse de las puntas del pan con corteza. También significa esquina.

**Canton**, m. Mojón. || Canto grande que se coloca en el ángulo ó esquina de los edificios.

**Cantu**, m. El borde de la moneda ó de cualquier otro objeto. || Viene de canthus, el hierro que cerca la rueda, y según Alderete, lib. II, cap. IV, es voz de origen primitivo español.

**Cantu**, m. Piedra dura y de pico. || El cantu la riba, lo más empinao de Xixon. || Celta Kent, promontorio, cantón, de cantium, que viene de Kent, que en celta significa angulo.

**Caña**, f. Caña de pescar. || Rama de árbol, y de familia en la genealogía.

**Cañada**, f. Lugar estrecho entre los montes. || El tuétano que encierran los huesos de los animales.

**Cañavera, eru**, f. Enfermedad de la vaca. || Caña para espalderas y cañizos. || Uno de los tubos de la caña abierto por los dos extremos es el cañaveru.

**Cañedo**, n. de l. Concejo de Grao. || Apellido conocido, una de cuyas ramas lleva el título del condado de Agüera.

**Cañon**, m. Caña de las principales de los árboles grandes.

**Cañu**, m. Tubo hueco. || Se toma como fuente y como chorro.

**Caparina**, f. Mariposa. Llanes.

**Capiella**, f. Capilla, ermita.

**Capiellu**, m. Capucha de la capellina y del hábito, con que se cubre la cabeza.

**Capitón**, m. Tien significau de capitan, mudando la *a* en *o*. || Tiráse de capiton, tiráse de cabeza.

**Capiton**, adj. Llevar una piedra á vueltes faciendo báscula.

**Capitona,** adj. Una cosa inclinada de la cabeza, está capitona.

**Capon,** m. Caña lozana de naranjo ó limonero que, desnuda de corteza por la parte inferior como una pulgada, quedándole sólo una pequeña tira para que suba la savia, echa raíces en aquel punto cubriéndole de tierra. V. *Amorgonar y Amugrar.*

**Carabia,** n. de. l. En latín hay carabo, que incluye en su vocabulario español y árabe Fray Pedro de 'Alcalá, con el significado de ave de la noche. || También hay carabo, navío romo y chato que según San Isidoro es voz griega. || Por último, en la Galia narbonense, había una población de carabos, que pudieron venir á Asturias con la legión Sétima Gémina.

**Carambanu,** m. Pedazo de hielo.

**Caramiellu,** m. Calamellus, V. *Garapiellu.* J. Ll.

**Caranga,** f. Peña de Caranga en el concejo de Quirós. || El Sr. Sánchez Calvo, presume que es voz vascongada, que viene de garango, la cual voz no encontré en el diccionario, y así la significo por el bable de carancu, cangru, piojo. || En el bable portugués significa lo mismo. || Corrugo, voz que significa canal y que se hacía para lavar los minerales extraídos de las minas, pudo asimismo, haber sido origen de caranga. Ald., t. I.

**Carbayeda,** f. Apellido de familia antigua de Avilés.

**Carbayera,** f. Robledal, y por extensión todo poblado de árboles maderables. V. *Carballeda.*

**Carbayon,** m. Roble grande. || En la carbayera que en el campo de San Francisco tiene para recreo la ciudad de Oviedo había un carbayon, que dió origen, en las antiguas rivalidades con Gijon, que á pesar de la cultura excepcional de los dos pueblos aún existen, á que los de esta villa llamasen *carbayones* á los de Oviedo, y éstos á los de aquella *culumoyau.* Debajo de este árbol secular estuvieron á punto de ser pasados por las armas en 1808, los tachados de afrancesados, á quienes arrebató de la muerte, la feliz ocurrencia de haber llevado en socorro suyo al Santísimo, que estaba expuesto en la catedral.

**Carbayu,** m. Roble. || Este árbol es albar y corco.

**Carcamal,** m. Cosa destrozada, vieja.

**Carcañar,** m. El talón del pie y el de la media.

**Cárcoba,** f. Pared ó cerca de tapines, céspedes. || Los glosarios confunden la pared con la cava ó foso que se hace al pie de la cerca para arrancar los céspedes.

**Carda.** Parroquia, concejo de Villaviciosa. || Reprensión. || En gallego nuez.

**Carecer,** v. Estar falto de algun menester. L. Cârere. F. Manquer.

**Careses,** m. Los gusanillos que crían el queso, la carne, los jamones y los peces, antes de entrar en descomposición completa.

**Careses,** n. de lugar en Vega de Poxa, donde está el solar de los Vigiles de Quiñones, propiedad de la casa de Rato.

**Cargaderu,** m. Un andamio, un pontón ó poste en que apoyar peso y también el sitio destinado en el monte para cargar leña ó piedra.

**Carixa,** f. Mujer vieja y arrugada.

**Carnal,** adj. Se aplica á las personas de índole cariñosa. || Ye mui carnal, mui carnalote.

**Cárpinteru,** m. El maestro carpintero. || El pájaro picus major ó pica madera, que es de tres colores.

**Carraca,** f. Matraca. || La cantidad de víveres que para la semana ó la quincena llevan de su casa á los estudiantes, que en población separada comen por su cuenta,

y así los llaman estudiantes de carraca. || Carraca fué una embarcación tosca de mucha carga y poco andar.

**Carracho, os**, m. Garrapata.

**Carrandi**, n. de p., C. de Colunga. Apellido distinguido que dió marinos intrépidos. Es diminutivo de Carran, contrahecho, gambao, como los hombres fornidos. D. G. V.

**Carrastiellu**, m. Rastrillo de cardar el lino.

**Carrau, da**, m. Carro lleno de maíz, de castañas, de madera, de piedra, etc.

**Carrellada**, f. Bofetada.

**Carreño**, m. Apellido de familia notable, que tiene su solar en el concejo de este nombre y ha dado hombres distinguidos á las letras, á las armas, á la Iglesia y á las artes.

**Carreño**, (Concejo de). || Port. Correiro, carril, carreira, pensión que pagaban al señor el enfiteuta ó vasallo, ó por peaje de persona, bestia ó carro, que debió de pagarse sobre el aboño. V. *Carreru*.

**Carreru**, m. El rastro que dejan las naves en el mar. || El que dejan las caballerías y las gentes en los campos. || El que abren los carros en los mismos, y el sendero que se marca en el suelo al dirigirse á un punto por costumbre ó hábito.

**Carretar**, v. V. *Acarretar*. || ¿Cómo iba? Carreto la ropa.

**Carriella**, f. Un carrin de ruedes pequeñes y gordes pa baxar cuestes grandes. V. *Abason*.

**Carriguela**, f. Enredadera rastrera de flores azules.

**Carrizo**, m. Pájaro muy pequeño, de mucha vivacidad, de color pardo, que vive en los vallados.

**Carrizu**, m. V. *Abason*.

**Carroñaes**, f. Riñas.

**Cartafueyes**, m. Ye el cartapaciu.

**Cas, casa, casal, casar y casariegu**, f. Casa de campo, casa solariega.

**Casacovos**, m. n. de p. Apellido conocido, con fundo en Llanes.

**Casadielles**, f. Son como adivinanzes, y discese: ¿qué cosa casadiella ye alto por alto, redondo como un plato? Ye la luna, el que come cagayones non ayuna. || También significa pastas azucaradas propias de carnaval. V. *Cosadiella*.

**Casal**, f. Habitación, V. *Caserta*.

**Casaprin**, m. Apellido conocido con casa en Caña, Llanera.

**Casáres**, f. Propiedades rústicas. || Casériu, fuegos, q' yera comu contaben los vecinos.

**Casariegu**, adj. El amigu de la casa y de sos menesteres.

**Cascar les liendres**, v. Además de matar esos animalinos entre les dos uñes de los pulgares, el senificau ye el de dar mocaes ó bardascaes.

**Cascayu**, m. Sitio de piedra menuda y más gruesa que el guijo; los más notables están á la orilla del mar, donde están los regodones.

**Casería**, f. La llevanza de un colono agrícola, que se compone de casa, hórreo, antojana, prados, tierras de labor y huerta. Las caserías evitaron en Asturias el que se formasen pueblos, siempre perjudiciales al labrador, y facilitaron el trabajar con bueyes por la aproximación de la casa á las labores, con lo que se aprovechan mejor los abonos.

**Caseru**, m. Colono de una casería.

**Caseu**, m. Cansancio.

**Casimente**, adv. Cuasi.

**Caso** (Concejo de) L. Caseo, que significa queso.

**Cáspia**, f. El orujo de la manzana. || Las cubiertas que guardan las semillas de las frutas de las rosáceas, que se dicen pevides.

**Castañes**, f. Fruto del castañu; ailes

monteses güenes para sembrar, valeres muy ruines, de San Cervando gordes y duces y en mayuca. || Llámenles pilongues, de la pila q' se fai d' illes, dempues de bastiles pa que suelten el oriziu.

**Castañéu,** m. Sitiu plantau de castaños.

**Castiello,** m. V. *Castro.*

**Castizu,** m. de casta. || Ye muy castizu, equival á ser leal.

**Castrillon,** m. Xuegu en que se fai una pila de nueces y tirasei con rases. || También es apellido notable en la provincia, con solar en el C. de este nombre. || Castrillon, n. de C. Toma el nombre del castillo grande de Gauzón.

**Castro,** m. Campamento, pueblo fortificado y castillo. || Apellido conocido en Villaviciosa y Oviedo.

**Castron,** m. Macho cabrío adulto.

**Castropol,** N. de C. || Pola ó pueblo fortificado.

**Castru,** m. Peñón saliente ó aislado en la orilla del mar. || Castillo.

**Casulla,** f. La vainilla de las judías, guisantes, etc. V. *Caxina.*

**Catalexu,** m. Anteojo de larga vista.

**Catar,** v. Ordeñar, probar, gustar, observar. || Catar las colmenas. || Alveos castrare. || Limpiar ó expulsar la cabeza, de insectos.

**Catasol,** m. Hierba de hojas achaparradas y flores blancas que abunda mucho en los rastrojos al fin del invierno.

**Catredal,** f. Catedral. || Torre, la de Oviedo; catedral, la de León; campanas, las de Toledo, y rollo, el de Villalón.

**Caunedo,** n. de l. y de apellido notable. || D. Cástor de Caunedo, militar, natural de Luanco, dejó escritas varias obras, y entre otras, el drama *La cadena rompida ó el escudo de Avilés.* || Caunedo significa hombre de la Cañada.

**Causual,** adj. Casual, accidental.

**Causualidá,** f. Casualidad.

**Cautivar,** v. Cautiva muncho los fíos; los obliga á trabajar mucho.

**Caveda,** n. de familia de gran distinción y nobleza desde antiguo en letras y armas, con solar en Villaviciosa.

**Cavilar,** v. Discurrir, pensar dando güeltes á la cosa. || Illi cavila munchu.

**Cavildiar,** v. Andar en componendas, en cuentos y bandos.

**Cay,** m. Muralla, defensa contra el mar, muelle.

**Caya,** v. Caiga.

**Cayer,** v. Caer.

**Cayuela,** f. Castaña cayuela, q'l gochu non te cueya.

**Cazon,** m. Pez.

**Cazu,** m. Cacerola con mango, que es de cobre y se emplea en la cocina para hervir líquidos. || Dixo la sartén al cazu, quita pa allá, non me llixes.

**Cazumbre,** f. La savia de los árboles, el zumo de las frutas.

**Cea,** f. Significa el aliquis morsus de los romanos, lo que nosotros llamamos la parva y los castellanos desayuno, que se toma antes del almuerzo. No está en uso, pero se encuentra citado en algunos documentos de los siglos XIV y XV, en las fundaciones eclesiásticas, y había hora de cea, así como hay ó había hora de queda; la primera significando la salida y la segunda la puesta del sol, pero la voz viene de Cælla. Port. Cena. Vit.

**Ceares,** n. de parroquia, Gijón. || En gallego y portugués significa mieses, campo de mieses verdes.

**Cebar,** v. A los ñeños y á los vieyos q' non saben llevar la cuyar á la boca cébenlos. || Y echái ceba al ganao, ye cebar. La palomba ceba al pichon, la madre al fíu.

**Cebau,** adj. Está cebau el gurdu á fuercia de cuidiao.

**Cebera,** f. Cibaria. J. Ll.

**Cedo**. V. *Ceo*.

**Ceguera**, f. Tienla el q' esta malu de los güeios ó del xuiciu.

**Ceia**, f. Ceja, tira, huelga de tierra.

**Celemín**, m. En Gijón es la medida equivalente á media fanega ó cuatro copines ú ocho galipos; en Villaviciosa equivale á la cuarta parte de la fanega.

**Celosía**, f. Persiana fija.

**Celleru**, m. Huerto de poca extensión, situado en tierra baja, húmeda y muy abonada, y que se dedica al cultivo de hortalizas en los alrededores de los pueblos. Antiguamente cellero significaba la cueva, despensa ó depósito de víveres para la comunidad ó para el particular.

**Celleruelo**, m. Apellido notable que dió á la magistratura y á la Iglesia personas de distinción. || Dim. de Cellero.

**Cencia**, f. Ciencia.

**Cencielles**, expr. adv. Tirado el carro por una sola yunta.

**Cendales**, m. El golpe de filu que se ponía dientro de los tinteros sirviendo como de esponja, y tamien ye almexia fina.

**Cenobui**, m. Monasterio. Eran muy frecuentes en los siglos X y XI las donaciones y ventas de iglesias y monasterios para que los clérigos administrasen los bienes anexos, pero los legos eran los que se comían los productos con el nombre de patronos, encomenderos, guardadores, etc. Y aun la Iglesia no cobraba el diezmo y á los hombres de armas les servía de carga la administración.

**Cenoyu**, m. Hinojo.

**Centollu**, m. Cangrejo grande de mar.

**Centon**, m. Pez del mar.

**Ceo**, adj. Temprano, al alba. V. *Cedo*.

**Cepu**, m. Prisión. || Lo que queda soterrao del arbole dempues de cortalu pol pie, y el que avia denantes pa someter la xente mala.

**Cercear**, v. Cercenar.

**Cerezal**, m. Cerezo.

**Cernina**, f. Jugar con trampa.

**Cerrica**, f. Ave diminuta de color entre morado y rubio.

**Cerru**, m. La porción de lino necesaria para preparar la rueca para hilar y con cuyos cerros se forma un manojo.

**Ceruyal**, m. Ciruelo por injertar.

**Cerviguera**, f. Papera. || Tortícolis.

**Cerviz**, f. El cuello en su parte posterior de yugular á yugular. L. Cerviz.

**Ciarra**, v. Cierra.

**Ciarrar**, v. Cerrar y cercar. || Ciárrense les puertes y ciárrense les lloses y los cierros.

**Cibiella**, f. Vara retorcida que, entre otros usos, tiene el de atar al pesebre la collera de las vacas. V. *Prisión*.

**Cibiellada**, f. Lampreazo dado con una cibiella.

**Cien**, adj. Ciento.

**Ciénciu**, f. Ciencia. Un buen hombre llevó su reloj parado al relojero, el cual lo examinó, y viendo en qué consistía el impedimento, le sopló y devolvió el reloj corriente al dueño, pidiéndole un duro; éste le dijo que i parecia un suplu mui caru, diciéndole el relojero: ¿Y el cienciu?

**Cienfuegos**, n. de p., C. de Quirós, donde tiene su fundo la familia de este nombre, que dió hombres notables á la Iglesia y á las armas.

**Ciénsu**, m. Censo.

**Cierru**, m. Terreno bravío, cercado sobre sí, comunmente con cárcava.

**Cierzu**, m. San Isidoro le llamó circíes hunc Hispáni Galecum, es decir, viento gallego, como hoy se llama. Ald., lib. II.

**Cifuentes**, n. a. de familia con fundo en el C. de Gijón, que dió hombres notables á las armas, á las artes é industrias. Tiene por blasón un león rapante, y por orla seis cruces de San Andrés.

**Cigoreya,** f. Ave fría. || Pega cornuda.

**Cigua,** f. El amuleto que se coloca á los niños de cría en la muñeca ó al cuello, y que consiste en una manecilla de marfil ó de coral, y con lo cual pretenden librar las criaturas del mal de ojo.

**Cillero,** m. Mayordomo, jefe del pósito. V. *Celleru.*

**Cimblar,** v. Ondear la tabla ó la viga, lo que sucede cuando tiene mucho vano ó tiene poco grueso.

**Cimbriella,** f. La contraviga del lagar en la que se sujeta el huso para hacer fuerza.

**Cimeru,** adj. Lo más alto.

**Cinviella,** f. Piezas de madera del lagar. V. *Zimbriella.*

**Cirigüeña,** f. Yerba.

**Ciruelar,** f. Ciruelo.

**Clabuñar,** v. V. *Cabruñar.*

**Clanglorun,** m. Graznido. V. *Glayar.*

**Co,** pro., Con. Sólo se emplea por ésta cuando precede á los artículos lo, la, los, las. || Co'l, con lo. || Cola, con la.

**Cobertor,** m. Manta de lana, por lo regular de Palencia, que se ponía en la cama sobre todo. L. Lodix. F. Couverture.

**Cobil,** m. Cubil. || Son cuntaes les cubiles bien feches, y eso fai la descría del ganao que non val ahora lo que valía enantes, y tamien ye por la mistura de los berracos que truxeron, que dan más tocin que carne.

**Cobriniellu,** m. Cobrador. L. Cobrinellum.

**Cocu, ca,** m. Gusano en general.

**Cocu,** m. Tela de camisas. || Ser imaginario para amedrentar los niños.

**Cochiella,** f. Cuchilla.

**Codécia,** f. Codicia.

**Cofre,** m. Cajón de madera cubierto de piel con su pelo, destinado á hacer el servicio de baúl. L. Arca. F. Coffre.

**Coída,** v. Cogida, de coyer.

**Coime,** f. Exclamación.

**Coin,** m. Rincón, esquina. || Cerdo de cría. V. *Cuin.*

**Coita,** adj. Corito, pusilánime. || Según Alderete, en sus orígenes procede del griego, así como escarpín, muchacho, relampaguear y otros. V. *Corito.*

**Col,** prep. Con él. Es la preposición, que, seguida del artículo él ó la, se refunde con éste en una sola dicción. || Col, con la.

**Colada,** f. Colar la ropa, meterla en lejía para lavarla.

**Colar,** v. Hacer la colada, pasar por tamiz, desaparecer. V. *Esmucir.*

**Colás,** n. Nicolás.

**Coló,** v. Coló parriba, coló pabaxo, sin dar ni güenos díes.

**Colondra,** f. Pieza de madera que se coloca en los tejados para avanzar los aleros.

**Colondrame,** f. Reunión de colondres para techar los hórreos.

**Collado,** m. Proeminencia del terreno, V. *Pericuetu.* || Apellido conocido en Oviedo y Ribadesella.

**Collazu, a,** m. y f. Compañero de servicio en casa, ó en el campo. L. Collactaneus.

**Collecha,** f. Cosecha. || Derivado, collechar. Llanes. V. *Coyer.*

**Coller,** v. Coger. V. *Coyer.*

**Combayar,** v. Hablar á cada cual del modo que más le agrade, sin pararse en contradicciones.

**Combayon, ona,** adj. El que combaya.

**Combleza,** f. Se decía en lo antiguo á la manceba del hombre casado.

**Comenencia,** f. Conveniencia, proporción.

**Comiciu,** m. Comezón.

**Cómio,** pro. Conmigo. Quiros.

**Compangar,** v. Comer mucho pan con poco compangu. || Combayar. V. *Acompangar.*

**Compangu,** m. El alimento que se toma alternado con pan, si lo hay, y si no boroña.

**Compaña,** f. Compañía.

**Compañon,** m. Testículo. || Leí en un escrito de familia lo siguiente: «Hoy 30 de Mayo de 1662, castré á mi hijo Felipe, dejándole el compañón por lo que pudiese acaecer.»

**Comparanza,** f. Comparación.

**Compúxoyos,** v. Les compuso.

**Comuña,** f. Ganado puesto á mitad de ganancias en poder de otra persona, que lo alimenta y utiliza su leche y su trabajo.

**Comuñeru,** m. El que tiene ganado ajeno á mitad de ganancias.

**Conca,** f. Taza grande de barro ó de palo para líquidos y la hondonada que resulta en el centro de una montaña ó entre dos ó más y que tiene la forma circular, á lo que se llama cuenca.

**Concencia,** f. Conciencia.

**Conceyu,** m. Concejo. N. de distrito municipal, que comprende varias parroquias. También se llama concejo, á la casa de Ayuntamiento. Esta voz viene de conseyu, y es una derivación de concilio, reunion, asamblea. El conceyu se reunía á campana tañida.

**Concienciosu, a,** adj. Ajustado de conciencia.

**Concha.** N. de familia ilustre, que tiene su fundo en Villaviciosa.

**Congriu,** m. Pez de mar. Es animal voraz. En el sitio donde mora no vive ningún otro animal.||También se emplea como exclamación.

**Conxurao,** adj. Endiablado, excomulgado. Llaman exconxuraos á los vecinos de Llanera, porque habiéndose negado á satisfacer un tributo que pagaban al Obispo, se les excomulgó, y para conseguir el perdón, recorrieron en procesión las calles de la capital. V. *Experxuraos.*

**Conoszer,** v. Conocer.

**Conseyar,** v. Aconsejar, adular, exagerar.

**Conseyeru** ó **Conzeyeru,** m. El q' aconseya, el que tien oficiu de conzeyu.

**Conseyu,** m. Consejo.

**Contiar,** v. Estribar un cuerpo en otro. || Confinar.

**Controcios,** m. Pedazos de tierra colindantes. Puede venir de aquí el nombre Contruces, Gijón. V. *Para.*

**Convota, te,** m. Mezclado, confundido.

**Conyechar,** v. Componer la tierra recién sembrada, destripando los terrones y extrayendo ó quemando las malezas.

**Copin,** m. Medida de granos que vale dos galipos.

**Copla,** f. Cuarteta, coplas, romance de ciego. En el romance del Cid se usa copla por cola. Por la copla del caballo en tierra lo echó.

**Coquin,** m. Dim. de cocu, y se aplica á todos los insectos chicos. || Coquin de San Juan, abre les ales y echa á volar.

**Corada,** f. Asadura, partes interiores del animal, como hígado, corazón, bazo y pulmón. || Caveda coloca esta voz entre las francesas, pero debe ser una equivocación, pues en francés se dice fressure, L. viscera, Yta. corata. Debe venir de corar, y este verbo, que significa degollar, de cor, también en bable color, por la mancha de la sangre.

**Coraderu,** m. Sitiu donde se degüellen animales.

**Corar,** v. Degollar. V. *Corada.* || Corar viene de colorear.

**Corbates,** f. Castaña cocida con su piel. || Cortícale.

**Corbina,** f. Pez de mar.

**Córcio.** Exclamación.

**Corco.** m. El roble torcido y nudoso, que á diferencia del albo no es maderable y sólo sirve para leña.

**Cordal,** m. Las muelas centrales de mayores raíces, se llaman cordales. || Cordal, la parte central y con más fuertes estribaciones de una cordillera L. Ocularis dento. F. Dentêllere.

**Cordudera,** f. Costurera de blanco y negro, que trabaja en casa del parroquiano de sol á sol por un real y la comida.

**Corexa, ada,** f. Faltriquera.

**Coriza,** f. Abarca de cuero de vaca sin curtir. Corrimiento, escoriación.

**Coríu, os,** m. Pato.

**Cormano,** m. Germano.

**Cornal,** f. Correa fuerte con que se sujeta al yugo la testa de las vacas ó bueyes. V. *Soveu.*

**Cornao,** m. Moneda antigua de cobre de poco valor.

**Corneyal,** m. Cornu. J. Ll.

**Corneyales,** m. Esquines.

**Cornion,** m. Picos de Cornion. || Este nombre es celta, significa cuerno. || En el país de Gales hay un condado llamado Cornovall. || La isla de Guernesey se llamó antes Kerniowé, que significa lo mismo.

**Coroniella,** f. La punta, el extremo, la coronilla. V. *Picorota.*

**Coroyu,** m. El polvillo de la madera apolillada.

**Corrada,** f. El sitiu destinau pal corral, el estru, la cuchera y el horru, y cuandu ye grande, entoncies llámase corralada.

**Corralada.** V. *Corrada.*

**Corrales estraos, praos ensuchos.** Frase para explicar la importancia del abono.

**Correcha,** f. Correa. A. C.

**Corredoria,** f. n. de p., C. de Oviedo. || En Gall. camino estrecho, congostra.

**Correxu, os,** m. El nichu en q' fay el ñeru el palombu.

**Corripiar.** V. *Acorralar.*

**Corripiu,** m. El sitio donde se amontonan los erizos de las castañas, para que secándose á favor de alguna fermentación, se abran y suelten las que contienen. || También significa corral.

**Corte,** m. Cohors, corte ó cortijo. J.

**Corteia, es,** f. Corteza. || A la quina se decía corteza peruviana.

**Cortexar,** v. Acompañar á una moza requiriéndola de amores.

**Cortexu,** m. El que cortexa y la cortexada. || El novio y la novia.

**Cortés,** n. de p., C. de Navia. || Apelativo de familia distinguida con fundo en Cangas de Onís. De esta descendía el héroe Cortés.

**Coruxa,** f. Ave nocturna, lechuza. Hace nido en campanarios y cementerios y persigue los murciélagos; y como esta caza la hace alrededor de las luces de las lámparas, dió motivo para creer que se bebía el aceite de las mismas. || El as de oros.

**Coruxera,** f. Sitio oscuro y escondido á propósito para nido de coruxas. Los portugueses, traduciendo el cap. 150 de la Crónica de D. Juan I, que se dice murió de la peste en el cerco de Gibraltar, dijeron: E tudo isto fer por cobrar una curugeira de pouco valor.

**Coruxia,** f. Mieu, espantu.

**Corullu,** m. Pico, gorollu.

**Cos.** Tantu fai al cos, como al descos.

**Cosadielles,** f. Adivinanza. V. *Casadielles.*

**Cosín, ina,** f. Cosa pequeña.

**Costazada,** f. Golpe dado en un hombro.

**Costazáes.** Acostazáes. || A darse gol-

pes con los hombros, á jugar á darse empujones.

**Costazu**, m. Lo más alto del hombro. || Los omes carguen al costazu i les muyeres á la cabeza. En breton, Kostez, costazu; Kostezi, ir de costado.

**Costiella**, f. Costilla.

**Costin.** Llanes. V. *Recostin.*

**Cotia**, f. Justillo, cotilla.

**Coto**, m. Poner coto, poner límites á una cosa. || Coto: había varios con jurisdicción, entre ellos, el de Peñerudes y el de Poreño, de la casa de Hevia, el de Granda y el del Nataoyo en Gijón.

**Covadonga**, Covadefonda, así la llamó Alfonso I el Católico en escritura de 11 de Noviembre de 741, concediendo al monasterio B. M. de Covadefonda, omnes Ecclesias usque ad Gixonen et Sausonen. V. *Fongada.*

Este santuario fué muy venerado de los asturianos, y la humildad del edificio, lo imponente de la subida á la cueva y la rusticidad de ésta, es posible el que fuera más eficaz á sostener esta devoción que no el oro y azul con que fué decorada y el soberbio edificio que se fabrica para basílica y que se llevará á cabo, porque tiene su Pignatelli en el canónigo don Máximo de la Vega. Aunque es adecuado á la importancia que tiene en la historia la prodigiosa victoria de Pelay el Rumi, tampoco servirá de pretexto para aumentar el amor que el astur siente por su Virgen, por cuya razón no se hace negocio en la venta de medallas que allí se estableció; que el astur no necesita medalla, pues la lleva grabada en el corazón.

**Coya.** Exclamación. En Gall. Coyo significa guijarro.

**Coyer**, v. Coger. || Cueya si tien voluntad. Tome usted lo que guste.

**Coz.** Coz. || Andar á la pata coxa, pa xugar al corru.

**Crer**, v. Creer; pretérito crii, creiba.

**Crespos**, m. Son los rizos que se facen col pelu. || Estar una cosa crepa, áspera.

**Cretura**, f. Criatura.

**Crianza**, f. Manutención de la familia, comprendidos criados y dependientes. || Cría de animales. || Dar crianza. || Dar educación. || Tener crianza. || Tener educación.

**Cribu**, m. Instrumento como el cedazo, de más diámetro, que en vez de tener el fondo de tejidos lo tiene de piel agujereada y sirve para cribar.

**Criu, a**, m. Niño de menos de cinco años.

**Crubio**, v. La tierra crubió, se puso como forniellada.

**Cruciar.** V. *Cruzar.*

**Cruxin.** V. *Crujían.*

**Cuaiar**, v. Cuajar. || Tripa ó estómago de la cabra que llevan los pastores para recoger la manteca que ellos fabrican.

**Cualo**, adj. Cual.

**Cualsquier**, adj. Cualesquiera.

**Cuartaron**, m. La cuarta parte de la libra menor y quinta de la mayor. || Ventanillo que tenían las ventanas sin cristales para dar luz.

**Cuatriada**, f. Jugada de bolos, en la que entrando la bola, sin derribar el finca, sin salir entre éste y el siguiente, por el cuadrado que aquéllos forman, derriba el cuatro ó pasa detrás de él. Tiene un valor convencional, cinco, diez ó veinte veces mayor que el de los sencillos.

**Cuayada**, f. Leche cuajada extraída el suero. || Requesón de nata. L. Lac coagulatum. F. Lait caille.

**Cuayar**, v. Cuajar, plagar.

**Cuayareta**, f. Tiemblai la cuayareta; le palpita el corazón, de alegría ó de miedo.

**Cuayaron**, m. Cuajarón.

**Cubil**, m. La pequeña cuadra ó caseta

de los cerdos y de los jabalíes. V. *Cobil.*

**Cubo,** m. Especie de torre de fortificación. || La casa del Cubo de Argüelles.

**Cubu,** m. El receptáculo de agua que hay á la espalda de los molinos, con una ó dos salidas pequeñas en su parte inferior, por donde aquélla se desata impetuosa para mover los rodeznos. || Tinaja cilíndrica de madera y de una sola pieza, en que se cuela la ropa. || Casilla de colmena, igual en todo á la tinaja de que acaba de hablarse, excepto en el tamaño, que es más reducido.

**Cuca,** f. El balagar ó pabellón que se hace con las cañas del maíz para que se seque.

**Cúcin, a,** adj. Cuco, astuto, sagaz.

**Cuchar,** v. Estercolar.

**Cuchar,** f. Cuchara.

**Cuchu,** m. Estiércol.

**Cudiau,** Cuidado, solicitud.

**Cudiar,** v. Cuidar, creer, figurarse. || Ansina cudió que lo cabildaria.

**Cudio,** v. Cuidó, pensó, creyó.

**Cueie,** v. Coge.

**Cuélebre,** m. Culebrón imaginario, del que se dice que por donde pasa siega el maíz y demás plantas con sus aceradas alas.

**Cuentos,** s. m. Millones de maravedises, é histories de rapazos y vieios.

**¿Cuérdeste** del como yera? El diañu de D. Benito Canella, en cuyos escritos se encuentra el bable mas correcto.

**Cuerra,** f. Pila de erizos para que suelten las castañas. También cuerroia.

**Cuerre,** v. Corre.

**Cuerre,** m. Pequeño cercado que hay en las aldeas para depósito de ganados perdidos ó cogidos paciendo en heredad de otro dueño. || El sitio donde se echan las castañas hasta que estén en sazón de separarse de los erizos.

**Cuervu,** m. Cuervo. || Apelativo de familia conocida en letras y armas, especialmente el Cuervo Arango. Tiene su procedencia en Grao y Vega de Ribadeo.

**Cuetu,** m. Cerro. || Apellido conocido.

**Cuetu,** m. Peñasco aislado en el campo. || Cerro de poca elevación.

**Cugüruta,** f. Cocorota. || Coronilla.

**Cuin.** Diminutivo de gochu, para decir cerdo de cría. Gall. Cuin. F. Coin. V. *Coin.*

**Cuitral,** f. Vaca vieja ó cansada que sólo sirve para carne.

**Cuitu,** m. A. C. V. *Cuchu.*

**Culebreru,** m. Sitio húmedo, sombrío, cubierto de maleza apropiado para el desarrollo de la culebra.

**Culera,** f. La parte trasera de los pantalones.

**Culiebra,** f. Culebra.

**Culiestru,** m. Papas de maíz con leche.

**Cumbrial,** adj. Cosa de la cumbre, toda la cumbre.

**Cume,** v. Mariína, cume con cudiao non tempuerques. Ansina dicía en Enquintana una madre á su fia, tomando el chocolate de calderu, que D. Pepito y D.ª Lucila repartin á los rapazucos, á los que Rosendo apurria torreznos de que avia mercado en la Pola un bañu apinau.

**Cunozlu,** v. Le conoce.

**Cunsigu,** pron. Consigo.

**Cuntar,** v. Contar, referir.

**Cuquiellu,** m. Cuco, cuclillo, ave insectívora que viene al país al comenzar la primavera y se marcha en Julio. Ofrece la particularidad que la hembra pone los huevos en el nido de otro pájaro que hace la saca y la cría. Su canto monotono es el cú, cú. || Cuculus canorus. Encantando el cucú nel monte, i en veniendo el mes dabril, etc.

**Cura,** v. Cuida, pon atención.

**Curar,** v. Sanar, salir de alguna enfermedad. || Secar, arrugar.

**Curbino,** adj. Figura curva. V. *Apalombao.*

**Cureña,** f. Las barras de madera que forman y sujetan los tabiques.

**Curtezu,** m. Pedazo de corteza de pan.

**Curtiu.** Q'non da el llargo, q'non da la talla q'pide el Rey.

**Cuspiatu,** m. Salivazo.

**Cuspir,** v. Escupir.

**Cutera,** f. Señal que se coloca en el sitio acotado; mojón, finso.

**Cutío,** m. Trabajo diario, día de trabajo. Llanes.

**Cutir,** v. Pegar con el puño, cascar las liendres, zurrar, castigar.

**Cutral,** f. Llanes. Vaca hecha y de buenas carnes, á propósito para el matadero.

**Cutre** m. Exclamación. || En Gall, Pobre, miserable. || Apellido conocido con fundo en Ribadesella.

**Cuyar,** f. Cuchara. F. Cuiller. V. *Cuchar.*

**Cuyareta,** f. Cuchara pequeña.

**Cuyaron,** m. Cucharón.

**Cueyo,** V. *Cueye.* || Coiimor, coyeron de coyer.

**Ch.** El uso que de esta letra se hace en los A. C. y en el resto de la provincia en algunas voces del fondo común, nos obligó á colocar esta letra por separado. En la inteligencia que en los A. C. se emplea por *Ll,* y algunas veces hasta por la *l,* dándole un sonido parecido al de la *x* antigua, por cierto muy desagradable, que puede considerarse como un verdadero defecto del dialecto, puesto que ni es bien sonante, ni enérgico ni suave.

**Chacota** (ant.). Clase de baile de muchos compases. || Broma y jarana.

**Chacha,** f. Muchacha, niñera.

**Cháchara.** Conversación de ideas ligeras y sin sustancia. || Palabras inútiles.

**Chachu,** m. Muchacho.

**Chafallada,** f. Embrollado.

**Chaga,** f. Llaga. A. C.

**Chamar,** v. Llamar á voces ó por el nombre. A. C.

**Chamarreta,** f. Chaqueta de bayeta ó de estambre que se lleva debajo del traje principal.

**Chambon,** m. El que cambia objetos y lo tiene como oficio, y además el que en su oficio hace ó remata mal las cosas.

**Chamorro.** Llamaban así los castellanos á los portugueses porque llevaban el pelo corto. Vit.

**Champo,** m. En los puertos significa carro sin llanta. || En Gall. Campo. Vall.

**Champurrear,** v. Mezclar, misturar. || Hablar sin corrección.

**Chamuscar,** v. Pasar por la llama las aves después de peladas para terminar bien su limpieza. || Comenzar la quema de la comida ó de la madera, sin llegar á verificarse.

**Chamuscu, a.** m. y f. Pasado por el fuego, dando olor á quemado.

**Chana,** f. Cosa llana.

**Chancleta,** f. Chinela.

**Chanfaina,** f. Guisado de hígado.

**Chanfla.** Poco diestro en un arte.

**Chantar,** v. Chantéilo, dixele una pesadez, una claridad. || Viene de llantar ó chantar. || Plantar de estaca.

**Chapau,** adj. Reservado, gañin.

**Chaples,** f. Chapas, juego en el que se emplean tirando al aire dos monedas y ganan, ó pierden caras ó cruces.

**Chapodar,** v. Aligerar un árbol ó arbusto de cañas.

**Chapuceru,** adj. El obrero poco hábil. V. *Chambon.*

**Chapurrao.** Mezclado.

**Chár.** A. C. Llar. Ake.

**Charnela,** f. Clavija.

**Ché,** pron. Te. A. C.

**Chegar**, v. Llegar. Pajares.

**Cheldu.** V. *Dieldu.*

**Chepa,** f. Joroba.

**Chicha,** f. Carne compuesta ó preparada para comer. || Non tener chicha, es no tener sustancia.

**Chicharro.** Pez.

**Chichu.** Cicer. La habichuela mala que xinta el probe aldeanu arreo y les mas de les veces cocies sulu con sal sin untu dalgun.

**Chiflar,** v. Silbar con la boca ó con silbato. F. Siffler.

**Chifle,** m. Silbato. || El cuerno en que se lleva la pólvora.

**Chifliu,** m. Silbido.

**Chigre,** m. Tienda de bebies al pormenor.

**Chinchon, es.** Golpes recibidos en la cabeza, seguidos de inflamación.

**Chinchupie** (andar al). V. *Coz-coz.*

**Chinto,** m. Jacinto.

**Chirimia.** Instrumento músico, especie de dulzaina, que en las fiestas solemnes tocaba Varlete, músico de la catedral de Oviedo.

**Chirle,** f. Cosa líquida, como el agua sin mezcla.

**Chirrios.** El ruxiu q' fazen les exes del carru rodandu apertaos pe les trechóries.

**Chispa,** f. Las que se desprenden de fuego al chisporrotear. || También significa cosa insignificante, baladí y borrachera.

**Chiton,** Silencio.

**Chocar,** v. Jugar, divertirse. Del L. Yocari.

**Chocarreru,** adj. Gracioso, impertinente.

**Chochu,** m. Confite.

**Chola,** f. En lenguaje figurado significa cabeza.

**Chanfulla,** adj. Embrollon.

**Chopa,** Pez.

**Chornau,** m. Pasado, averiado. || Estar el tiempo de nube.

**Chornu,** m. Bochorno.

**Chuchumecu,** adj. Aniñado.

**Chueca,** f. Llueca. || Gallina chueca. || También significa esquila entre los pastores, ó la res que la lleva como guía.

**Chufleta,** f. Braserillo para quemar perfumes ó para encender el cigarro.

**Chupon.** Pegote. || Vástagos de las plantas que les roban las sustancias.

**Churnar,** v. Topar. V. *Puñar.*

# D

**D,** consonante. Letra numeral con el valor de 500, y con una tilde de 5.000. Se empleaba en la escritura en los siglos VIII al XII, en lugar de *b*, *p* y *t*, como lo exigía el bable, que se encubría con lo que se llama baja latinidad.

**Daca.** Segunda persona de imperativo de dar. Dame.

**Dacuando,** adv. Alguna vez.

**Dache,** v. Dale. A. C.

**Dafechu,** adv. Llévalo dafechu, acabó lu dafechu, ye llevantar dalguna cosa ó rematala sin dexar nada. F. Tout à fait.

**Dafuera,** adv. De fuera.

**Daila,** de dar. Dásela. || Dila, la dí. || Dáimela, darmela. || Doivoslo, os lo doy. || Dieronmoslo, nos lo dieron. || Daca, dámela.

**Dalgun, a,** pron. Alguno, na. L. Aliquiz.

**Danza prima**, f. Como dice su nombre, es uno de los bailes más antiguos del país y de toda la Península. Consistía en formar los hombres cogidos por los meñiques una gran rueda, llevando el palo al hombro sujeto por el pulgar y el índice de la mano derecha, extendida ésta y paralela á la costura del pantalón; en esta disposición, guardando el compás de un canto pausado, adelantan todos á la vez el pie derecho, ganando terreno hacia este lado é inclinando el cuerpo hacia adelante y las manos hacia atrás; afirmado este pie, se adelanta el izquierdo en la misma dirección, hasta colocarle detrás del derecho, irguiendo el cuerpo y volviendo los brazos á su posición natural, y entonces el pie derecho se echa atrás, siempre ganando terreno, y luego el izquierdo detrás del derecho, y así sucesivamente, buscando siempre el colocarse en guardia ó en la posición de tercera de baile. Una sección se encarga de entonar las coplas de un romance como el de Rosaura, el Guante, y el coro contesta con el siguiente estribillo:

Válgame el señor San Pedro,
Nuestra Señora me valga,
Madre del divino Verbo.

Con el canto y los repetidos *ixuxus* entra la gente en calor, comienzan los gritos de viva Xixon, viva Pravia, viva Piloña, y es frecuente que el mozo más garrido se plante, y resistiendo con el hombro izquierdo el avance de la danza, ésta se paraliza y comienza la quimera, y con ella el remedo del huracán de voces y golpes de palo, que son tales que semeja una verdadera batalla, hasta el punto de que corre la sangre, y además de los heridos no falta alguno que se cae al suelo para no poderse levantar por sí solo. Como se comprende, la danza era guerrera y en armonía con el carácter de los habitantes. Las mujeres tenían también su danza; pero el canto era de compás más vivo:

Hay un galán de esta villa,
hay que por aquí pasaba,
hay que por aquí venía.

—

Villaviciosa y Colunga,
Cangas y Ribadesella,
Esas son las cuatro villas
Que mi majito pasea.

**Daqué**, pron. Algo, alguna cosa. L. Áliquo.

**Daqui**, adv. De aquí.

**Dar**, v. Dar, hacer un don, regalar. Dare. || Dar golpes, castigar. L. Percutere. || Dai, dai. Redoblar los golpes. || Dar un porqué, dar gratificación ó favor ó motivo.

**Dase**, v. Un árbol dase cuandu se planta y medra; dase si arrincalu semeya que quier caer y dase la cosa q' se entrega y dexa de facer resistencia.

**Déan**, v. Den.

**Debagar**, v. Estar despacio, sin premia.

**Debasan**, m. Lo q' non qudó á cuadro, pe les cuatro esquines.

**Debedir**, v. Dividir, partir.

**Debe ser, sido**, v. Que sucedió.

**Debrocar**, v. Torcer el pie.

**Deda**, f. El dedo gordo del pie, ó sea el pulgar.

**Defender**, v. Defender, prohibir. || L. Defendere. || F. Défendre.

**Defendo**, v. Prohibo.

**Deféndola**. La defiendo, la tomo á mi cuenta.

**Defunto, ta**, adj. Difunto.

**Deiures**, adv. A las veces. || Perdeiures, por ahí, sin rumbo fijo.

**Delantre**. El q' va llendar, echa el ganao delantre y los par fazen lo mesmo con los rapaçes.

**Delgazar**, v. Adelgazar, desgastar.

**Délles-veces.** Algunas veces. J. F.

**Demander,** v. Pedir.

**Demás,** adv. Demasía.

**Demir,** Demo. V. *Llimir.* J. Ll.

**Demoi,** Demonche. || Diantre. || Demontres. || Demonico. || Democo. || Degorrio. || Diañu, m. Diablo. || Demonio. || Pecado.

**Dempos,** adv. Después.

**Denantes.** V. *Anantes.*

**Dende,** adv. Desde. L. Deinde.

**Dengue,** f. Especie de pelerina que sólo llega á mitad de la espalda, y que con cabos largos en curva, se cruzan sobre el pecho y se atan detrás de la cintura. Esta prenda, muy airosa, de paño ó bayeta negra cercada de terciopelo, hacía lucir la persona.

**Dengun, a.** pron. Ninguno. L. Nullus. F. Aucun. J. F.

**Dentellada,** f. Mordisco.

**Dentera,** f. Entumecimiento de dientes por efecto de algún agrio ó ácido.

**Denton,** m. Pescado de mar, que tiene presa como un perro.

**Denyure,** adv. Jamás. V. *Deiures.* J. F. V. *Deiures.*

**Deogracias.** Modo de llamar en las casas antes de resolverse á entrar.

**Depicuar,** v. Decaer, declinar, caerse de sueño. V. *Apigazar.*

**Deprender,** v. Aprender á escribir, á rezar, á trabajar, á ser hombre de bien.

**Deprimar,** v. Dar la primera mano.

**Deputar,** v. Comisionar, diputar.

**Derrabar,** v. Dejar los animales sin cola.

**Derranau,** adj. derrengado, cansando. C. A. Ake.

**Derritir,** v. Derrítese la cera, la mantega, el fierro, el xelu.

**Derrotá,** f. La apertura de las erías, terminada la recolección, para que en ellas entren y pasten libremente los ganados.

**Desagarrau,** v. Suelto libre, sin apoyo.

**Desamarrado, a.** v. Libre de prisiones. L. Anchoris, solutos. || F. Demarsé.

**Desaminar,** v. Examinar.

**Desaparar,** v. V. *Deseparar.*

**Desaparear,** v. Desemparejar. || Separar lo que está unido; separar á los que riñen.

**Desapartar,** v. Separar los objetos, separar á los que riñen.

**Desapiegau, da,** adj. Despegado, separado, apartado.

**Desarranchar,** v. Separarse de la compañía ó sociedad de una ó más personas, para formar rancho aparte. || Levantar el campo, desalojar sitio determinado.

**Desaseñorear,** v. Separarse del señorío, dejar la dependencia. || Empobrecer.

**Desatacar,** v. Desabrochar. || Sacar la carga de algún barreno, de una arma.

**Desatrancar,** v. Quitar ó separar trancas ú obstáculos. || Sacar el carro de algún atolladero.

**Desbraguetau,** adj. Mal arreglado, á medio vestir, descompuesto.

**Desbrozar,** v. Quitar la broza, mondar, repulgar.

**Desbrullar,** v. Descortezar.

**Descaer,** v. Desmejorar. V. *Descriar.*

**Descalzar,** v. Quitase los zapatos, andar descalzu.

**Descompúxose,** v. Desigüóse. Se enfadó, se descompuso.

**Descriar,** v. Adelgazar, tener pérdidas. V. *Desmedrar.*

**Descudiar,** v. Descuidar.

**Descudiu,** m. Descuido.

**Desde,** adj. Despues, enseguida. L. Inde. F. Depuis.

**Deseguida,** adv. Enseguida, acto continuo.

**Deseguranza,** f. Falta de confianza, de seguridad.

**Desencaxar**, v. Separar, dislocar, sacar de su sitio una cosa.

**Desencerrar**, v. Poner en libertad, sacar del encierro. || Descubrir un secreto.

**Desención**, f. Exención.

**Desenclavar**, v. Desclavar.

**Desencordar**, v. Desatar, quitar las cuerdas á alguna cosa.

**Desensartar**, v. Deshacer la sarta, lo que estaba enfilado.

**Desentrullar**, v. Despejar, desviar obstáculos.

**Deserbar**, v. Limpiar, arrancar la yerba de los sembrados.

**Deseparadamente**, adv. Por separado, separadamente.

**Deseparar**, v. Apartar, escoger.

**Desfacer**, v. Deshacer lo hecho, descomponer.

**Desfacimientu**, m. El acto de deshacer ó demoler, ó de separarse de lo hecho.

**Desfarrapar**, v. Estrapar, estrujar, aplastar. || Un figu maduru, si cai contra el suelu, desfarrápase. V. *Esfarrapar*.

**Desfebrau**, adj. Deshilachado. V. *Desfilachau*.

**Desfecha**, f. Defecto, mancha ó grano en el ojo.

**Desfilachau**, adj. Los trapos con les filaches pa fuera, los palos que suelten la freba.

**Desfechu**, v. Desecho, hecho polvo, inservible.

**Desfollar**, v. Quitar el pelleyu. || Magullar.

**Desgañitase**, v. Verrar fuerte, vociando ó llorando.

**Desgobernase**, v. Deshabilitarse, echarse á perder el negocio.

**Desgobetar**, V. *Desgolletar*.

**Desgolletar**, v. Romperse el cuello de una botella ó el encaje de algún instrumento en el mango ó ástil del mismo. V. *Desgobetar*.

**Desgolletau**, adj. Persona de cuello corto. || Instrumento que tiene el cabo ó mango roto.

**Desgonciau**, adj. Lo que tiene los goznes rotos ó está desmanganiau.

**Desguarnido**, adj. Enflaquecido, desguarnecido, destornillado.

**Desguarnir**, v. Desbastar. || Suprimir la ornamentación. || Desaparejar. || Desguarnecer.

**Desgüeyase**, v. Mirar con insistencia en busca de alguna cosa. || Los enamoraos desgüeiense pa topase.

**Designar**, v. Descomponer una cosa. || Deshacer un trato. J. F.

**Deslenguau**, adj. Mal hablado.

**Desmanganiáse**, v. Jugar los brazos con soltura. || También significa decaimiento.

**Desmañau**, adj. De poca maña, torpe.

**Desmedrar**, v. Enflaquecer, tener pérdides.

**Desmigayar**, v. Desfacer la boroña, el panucu ó la tierra en migayes. L. Comminuere. F. Emier.

**Desmonganiau**, adj. Flojo, descompuesto, perezoso, descoyuntado, bostezador.

**Desnucar**, v. Romperse la nuca.

**Deso**, prep. De eso.

**De sópitu**, adv. Súbitamente.

**Despabiladeras**, f. Despabiladera que sirve para cortar la mecha de las luces quitándoles á éstas la pavesa. Onde non ai esti estrumentu, faenlo con los deos moyandolos con escupita.

**Despabilar**, v. Despabilar, avivar el ingenio ó la gente para el trabajo.

**Despaciu**, adv. Despacio, sin ruido. || Falar despaciu, hablar muy quedito.

**Despaladinar**, v. Aclarar, sacar de dudas. || Término que usó A. S.

**Despaldáse**, v. Dislocarse la espalda. || También se dice de los animales.

**Despender,** v. Gastar, emplear.

**Despeñaderu,** m. Precipicio.

**Despeñau,** adj. Despeinado y despeñado.

**Despeñicau,** adj. Pellizcado con las uñas y la golosina. V. *Espeñucao.*

**Despercudir,** v. Mojar. || Ablandar la ropa para hacer la colada.

**Desperdigar,** v. Esparcir por todas partes, separar, desunir, perder.

**Desperezase,** v. Estirarse para sacudir la pereza ó el fastidio. L. Pandiculari.

**Despernau,** adj. Roto por las piernas.

**Despesllar,** v. V. *Despiesllar.*

**Despesllar.** Abrir con llave lo que está peslao. V. *Despiesllar.*

**Despiegáse,** v. Despegarse, separarse.

**Despiesllar,** v. Mover con la llave el pestillo de la cerradura para abrir una puerta ó cosa análoga.

**Despintar,** v. Perder las señales, la filiación, el conocimiento ó el rastro de alguna cosa.

**Desprender,** v. Non desprende l' arbore, no crece, no ensancha, non da de si.

**Desque,** adv. Después que, desde que.

**Deste,** C. del bosque. De este.

**Destotro, tra.** Desto otro, desta otra.

**Destrocar,** v. Deshacer el trato. || Volver á cada uno lo suyo.

**Desvan,** m. El hueco que queda entre la armadura del tejado y el piso alto, que en Asturias se dedica á trastera, y en otras partes á granero.

**Desverar,** v. Perder el rumbo, extraviar el camino, equivocarse en la vereda, despistarse.

**Desvirriar,** v. Disparatar, desvariar.

**Desyuncir,** v. Desuncir, quitar el yugo á los bueyes.

**Deu, os,** m. Dedo pulgar, si ye de la mano, porq'si ye del pie será deda. || Los dedos sirven de medida contando por palmos.

**Devagau,** adj. Ocioso, desocupado, con vagar.

**Devalau,** adj. Escarriado, fuera de camino, sin rumbo.

**Devasar,** v. Pasar los límites, ir más allá de lo que la ley ó el derecho permiten.

**Devedar,** v. Quitar derechos ó privilegios. V. *Defender.*

**Devisar,** v. Divisar y ant. Dividir.

**Devutu,** adj. Devoto, piadoso.

**Deziocho.** Diez y ocho.

**Diantre.** Delantre, diantre. || También se usa como exclamación y como interjeción. ¡Diablu! L. ¡Heu! ¡Oh! F. Dianche. V. *Demoi.*

**Diariu,** m. Soldada, jornal, diario, todos los días.

**Días de gües.** Medida de tierra, 16.000 pies cuadrados, y en otros concejos menos.

**Diaz de Diego.** Apellido patronímico entre los primitivos que usaba el Cid, cuya ascendencia asturiana trae Carvallo. || Díaz Argüelles, Díaz Pedregal y sus compuestos Ruidíaz, Suerdíaz, todos son apellidos asturianos de la más remota antigüedad.

**Dibirsion.** Diversión, entretenimiento.

**Dicidir.** v. Decidir.

**Dicir,** v. Decir; dicíase, se decía, dicimos, decimos.

**Dicir,** v. Dizse munchu malu y poco bono; dicia un Retor q'i dixeron los lletraos q'na boca cerrada non entren mosques i q'ansina yera.

**Dida,** f. V. *Deda.*

**Dielda,** f. El fermento del pan, también se dice dieldu.

**Dieldar,** v. Fermentar, hablándose del pan.

**Dieldu,** m. Un mollete mal dieldu, mal cociu, pocu amasau.

**Dientro,** adv. Dentro. L. Intra. F. Dedans.

**Díes**, m. Días. También se dice dis.

**Dixe ó dixi**, v. Dije.

**Dixeron ó dixeno**, v. Dijeron.

**Dimidor**, m. El que dime.

**Dimir**, v. Varear con largas pértigas los nogales, castaños y otros árboles para echar abajo el fruto.

**Dimite**, m. Límite. L. Finis. F. Limite,

**Dimpues**, adv. Después.

**Dineral**, m. Hoy significa mucho dinero, ó valores en tierras, géneros, etc. Viene del mal latín en que se decía denariata y dinariata, de la voz dinero, que era á la vez moneda de oro, plata ó cobre, y también medida de peso, por el cual todavía se calcula la ley de la plata y el oro.

**Dios lo quiera.** Se usa por la interjección ojalá, frase árabe que significa quiera Alá.

**Dir**, v. Diva, diven, tiempos de ir. ¿Vas marchate? ¿Márcheste? ¿Vas dite? Voyme.

**Disti**, v. Dístele.

**Diz, dixe, dici, dixelo, dixistelo, dixeronme**, V. *Dicir*. Tiempos del verbo decir.

**Dizque**, v. Dice que.

**Doblez**, f. El pliegue ó embozo de las sábanas de la cama, pa llucir les guirindoles.

**Dolguer**, v. Doler. A. C.

**Doliosa**, f. Doliente.

**Domenicar**, v. Referencia al descanso del domingo después de la misa, que es costumbre tratar en los pórticos ó cabildos de la iglesia de los intereses del vecindario y de los particulares. J. Ll.

**Domiscar**, v. Hacer los domingos días de paseo y distracción.

**Don**, m. Tratamiento honorífico que indicaba hidalguía. Los asturianos, aun sirviendo en el ejército como soldados y tratándose de tu en la conversación, en lo escrito se les conservaba el don.

**Dondo, dómitum**. Tierra que no está inculta. J. Ll.

**Dorada**, f. Pez de la mar.

**Dorao**, m. Lo que está dorado. || Apellido antiguo de familia conocida, que tiene su fundo en Riaño, C. de Langreo.

**Dotal**, adj. Lo que pertenece á la dote.

**Dotrinariu**, m. El catecismo de la doctrina cristiana. El Astete.

**Dube**, v. Dube reventar: hube de reventar.

**Dubia**, f. Duda. También se dice dubida.

**Dubiellu**, m. Ovillo.

**Dubita**, f. La madera non ye dubita, no es flexible.

**Duble**, adj. El doble, doblado. L. Duplus. F. Double.

**Ducao, os**, m. Moneda imaginaria de 11 reales de vellón, que todavía se usa en las ferias para la compra de animales.

**Duce**, m. Dulce. Ye duce como miel.

**Dúcil**, Dúctile. J. Ll.

**Duerna**, f. Artesa de madera de una pieza, de figura circular, y que se emplea en las cocinas para fregar. L. Urna.

**Duernu**, m. Madero grande, cuadrilongo y hueco que sirve para salar tocino, recibir la sidra que fluye del lagar y otros usos. || Madero grande y aproximadamente circular (que suele ser la base de un castaño, roble ó encina), plano por arriba y ceñido de una pequeña banda, en el que se pica árgoma verde, paja y narvasu para los ganados.

**Dura**, f. Cosa de mucha dura. L. Soliditas. F. Durèe.

**Duvi**, v. Hube. Duvi de dir, estuve á punto. V. *Dube*.

# E

**E.** Letra numeral con valor de 250. E quoque descentos et quincuaginta tenebit.

**E,** v. Primera persona del indicativo de ser.

La **E** se cambia en el bable en ye en abiespa, castiello, fierro, siella, etc.

**Ébia,** v. Tenga.

**Ebo,** v. Hubo ó tuvo.

**Echar,** v. Acostarse. || Acomodar las gallinas lluecas sobre los huevos. || Tirarse en el suelo, rendirse.

**Echáse,** v. Acostarse en cama. || Desistir de alguna empresa. || Echolu pel mundu, lo empobreció.

**Édra,** f. Yedra, planta parásita de la familia de las hederáceas; crece en los muros viejos y en los árboles que no se cultivan. Florece en Agosto y Setiembre y sus semillas sirven de purga y de eméticos.

**Edrar,** v. Apear bienes, medir. Ant.

**Édru,** m. Finso para separar heredades. Ant.

**Égua,** f. Yegua.

**Eguadez,** adj. Mitad, medio, igualdad.

**Ei,** inter. Se emplea para llamar la atención.

**Éisti,** pro. Este.

**Exa.** Eje. V. *Exe.*

**Éxame,** m. Enjambre. V. *Ensambla.*

**Excusa barajas.** Cesto de mimbres de forma de cofre para guardar ropa. || Baraja. || Barullo.

**Éxe,** m. El eje del carro.

**Exmesar,** v. Tirar pe les greñes, pe la yerba sacandola de los balagares.

**El,** art. El. También se dice illi, ella que algunas veces se dice illa, y ellos, illos, aunque muy rara vez.

**Embabucar,** v. Entretener, engañar.

**Embaxo,** adv. Debajo.

**Embalsar,** v. Llenar de agua un cuadro con el riego ó la arriada.

**Embarau,** adj. Entumido, pasado pòr el frío.

**Embazar,** v. Detener la marcha de un objeto duro que choca con lana, tierra mojada, corcho, etc.

**Embiescar,** v. Formar bosque, emboscar.

**Embligu,** m. Ombligo.

**Embocar,** v. Tomar con acierto la entrada ó el camino. || Introducirse en algún punto.

**Embruxar,** v. Facer bruxeríes, ye cosa de comadres, peru miániques q' os ombrones tiéneni mieu á les maldiciones de les vieyes y de los probes.

**Embuelga,** f. Tira de tierra larga y estrecha á labradío. || Rincón de tierra sobrante de alguna heredad, que también se llama embelga y leira. || Colección de fueros de M. M.

**Emburriar,** v. Empujar.

**Emburrion,** m. Empujón.

**Emollecer,** v. Ablandar. || Perder el vigor ó la energía.

**Empachar,** v. Indigestáse. || Atacase un cañu ó condutu.

**Empalletar,** v. Dividir con tabiques.

**Empañar,** v. Carpintería, poner apaño.

**Empapiellau,** v. Empapizado.

**Empapiellar,** v. Empapizar. V. *Atorar.*

**Empapirotau, a,** adj. Altanero, orgulloso, con tontería. L. Inflatus.

**Empapizar,** v. Ponése atravesu dalguna cosa nel gorgueru. || Los estudiantes empapícense delantre del maestru.

**Empapuxau, a,** adj. Andar envuelto en trapos, especialmente por la cara y el cuello, por el frío ó enfermedad.

**Empar.** Al en par, á la vez, á la par.

**Empercudido,** adj. Muy húmedo, muy moyau. || Per secudir.

**Empingorotau,** adj. Elevado, colocado en alto, en la picorota.

**Emplegar,** v. Emplear.

**Empliegar,** v. Emplegar, facer usu de una cosa, ocupase. F. Employer.

**Emporcar,** v. La ropa, el agoa y los cazios empuerquénse col polvo y con otres coses. Y que fais preciso enfrescar pa q' presten.

**Emprovisar,** v. Enviar, remitir, encaminar alguno á sitio determinado.

**Empozar,** v. Llevar al fondo, colocar en lo más hondo.

**Empraizar,** v. Tierra de llabor q' se dexa pa prau al criar tapin echa campu y empraiza.

**Emprencipiar,** v. Dar comienzu.

**Emprestar,** v. Dar prestado. L. Comodare. F. Emprunter.

**Emprestau,** m. Prestao.

**Emprimar,** v. Hacer las cosas á la perfección, distinguirse por lo entendido en alguna cosa.

**Emprunar,** v. Empinar, ponerse en la perpendicular.

**Empruno.** En cuesta, en pendiente.

**Empuxar,** v. Empujar. Empuxon, empellón. F. J.

**Emsambla,** f. El rebañu da beyes q' llevantase del caxellu pa dise pa utru y facer cria desepará.

**Enâ, as, os,** art. En la, en las y en los.

**Enagora,** adv. Todavía.

**Enaguar,** v. Fázese la voca agua viendo á utros comer dalgun petite. V. *Golar* y *Llanviar.*

**Enalbar,** v. Venir el alba, blanquear.

**Enanchar,** v. Ensanchar.

**Enantes,** adv. Antes.

**Enaína.** Todavía no es tiempo.

**Enaora,** adv. En todavía.

**Enarcar,** v. Poner los arcos á pipas y toneles.

**Encabriar,** v. Poner los cábrios.

**Encadañar.** Cada dos años.

**Encaecida.** Recién parida.

**Encalabernose,** v. Emperróse, enfadóse.

**Encalabiase,** v. Encalabrinarse.

**Encalletrase.** v. Persuadirse fijamente de algo.

**Encamar,** v. Acomodar leña, madera, piedra ó ladrillo, haciendo pilas, muros, hornos, etc.

**Encamentar,** v. Ensalzar, recomendar, hacer la relación del suceso, preparando el ánimo á favor.

**Encaniase,** v. Encanijarse.

**Encaniau,** adj. Entumido, extenuado, raquítico.

**Encante,** m. Pregón.

**Encarnar,** v. Tomar carne las heridas. || Prender el fuego en las carbones, leñas, etc.

**Encastar,** v. Extender la casta por semillas, injertos ó padres. || Procrear.

**Encenseru,** m. Incensario.

**Encerrizar,** v. Encarnizar, animar á la pelea.

**Encesu, a.** adj. Cuando el fueu está encendiu dizse encesu, y de la vela encesa.

**Encimentar,** v. Echar los cimientos de casa, torre ó algo que los necesite.

**Enclicau,** adj. Enclenque, enfermo, sin fuerza. L. Invalidus.

**Encluecar,** v. Entrar en deseo la gallina ó las demás aves de echarse sobre los huevos.

**Encobau,** m. Encuevao, escondido.

**Encocaes.** Estar el maíz en cuques, les gallines encocaes.

**Encodar**, v. Acodar.

**Encoidu**. Encogido de frío, de males ó vejez. || El penosu i la penosina están encoidas.

**Encolar**, v. Dar cola. || Jugando á la pelota, la que se lanza á paraje donde queda enredada, se dice que se encoló.

**Encomienda**, s. La potestá q' se da pa gobernar, arreglar, cobrar ó facer dalgun encargu. || ¿Entóncenes voy despóticu y desautorizau?

**Encordar**, v. Atar con cuerdas. || Ponérselas á los instrumentos que las necesitan. || Nivelar con las mismas.

**Encrespar**, v. Encrespense les pasiones y encrespase la paya y la pacion endureciendo y encrespa el pelu cuando se fai sortíes.

**Encruz**. Ponerse de rodillas con los brazos abiertos.

**Encuallar**, v. Encajar.

**Encucáse**, v. Ponerse en cuclillas.

**Encuerar**, v. Meter la pelota dentro de dos soletas de piel que se cosen.

**Encurtiar**, v. Encoyer.

**Ende**, adv. Desde, desde aquí, los de. L. Indè.

**Endecha**. Indicta, V. *Andecha*. J. Ll.

**Endegorriau**, adj. Endemoniado.

**Endenantes**. Desde antes.

**Enderechar**, v. Poner derecho lo inclinado ó torcido. V. *Enderezar*.

**Enderezar**, v. Poner derecho lo que está inclinado. || Mandar encaminar al que se extravía. || **Pararse**.

**Endilgar**, v. Dirigir, encaminar. || Dejará otro la carga, lo pesado de un negocio.

**Endriagu**, m. Monstruo imaginario.

**Enducia**, f. ant. Tregua, pausa.

**Endunu**, m. Juego de pares y nones. || Al endunu. ¿A que non adevines les ablanes que tengo en puñu?

**Enfacinar**. v. Hacer, facer, cuques, facines.

**Enfama**, f. Infamia.

**Enfecir**, v. Infeccionar. L. Inficere.

**Enfenalar**, v. Meter en el henil la yerba, paja ó narvasu secos. Llanes.

**Enfilar**, v. Enhebrar la aguja. || Poner en hilera.

**Enfilerar**, v. Poner les fileres. || Los árboles se plantan en las alamedas en hileras.

**Enfilu**. En punto, á nivel, á la línea.

**Enflacar**, v. Adelgazar.

**Enfocicau**, adj. Encomodau, col focicu sacau.

**Enfonsau**, adj. Cargado de pechos y tributos.

**Enforcar**, v. Ahorcar.

**Enfornar**, v. Meter la boroña ó pan en el horno. V. *Arroxar*.

**Enfotar**, v. Confiar, afincar en un xuiciu, en dalguna creencia pa facer da que.

**Enfotase**, v. Confiarse.

**Enfotu**. El enfotu tenialu nel xatu y non isalio.

**Enfozicase**. Enfocícase el q' pon focicu, porq' quier salir con la suya y non lu dexen, y enfocíquense los q' se tornen puliticos porq' se choquen.

**Enfrescar**, v. Limpiar, asear. || Enfresqué á pocu á los rapazes y ya están q' meten mieu.

**Enfullir**, v. Hacer trampas.

**Enfusar**, v. Llenar el huso con el hilo de la materia que se hila.

**Engabitar**, v. Colgar de un gabitu una cosa. || Engancharla con él. V. *Guindar*.

**Engañuriaes**, f. Engañifas.

**Engarapiellar**, v. Reñir, escaramucear, amontonarse.

**Engarmase**. Llanes. || Meterse en una garina.

**Engarridar**, v. Azuzar, envalentonar.

**Engaviellar**, v. Poner en gavillas las cañas del maíz. V. *Cuques*.

**Engazu**, m. Angazo.

**Engolase**, v. Quedar prendido de las ramas de un árbol ó de las partes salientes de una pared, cualquier objeto tirado hacia allí ó llevado por el viento. V. *Encolar*.

**Engolviu**, v. Envuelto, enrollado.

**Engolletáse**, v. Atascarse en la entrada de un tubo ó caño el émbolo ó la palanca de registro que lleva en la punta colocados trapos ó esponjas. Atascarse el gobín del picón por la fuerza del golpe, entre raíces ó piedras.

**Engrixar**, v. Cubrir los caminos con una capa de guijo.

**Enguedeiar**, v. Enredarse mucho una cosa.

**Enguelgu**, m. Les tables que suxeten la masera del llagar pe los costaos, faciendo el caxon.

**Enguiar**, v. Enfilar la *agúia*.

**Engurruiao**, m. Encogido.

**Engurruiar**, v. Encoger, arrugar.

**Engurriar**, v. Engúrriase el pelleyu cuandu se chamusca y cuando se ruste; los racimos y les fiises si se dexan secar, y la xente cuando fai friu ó tien penes engurúyase.

**Enxaguar**, v. Regar les plantes. Remoyar la ropa pa quitai el xabon.

**Enxamas**, adv. Nunca jamás.

**Enxareiar**, v. Facer madexa col xareiu.

**Enxencle**, adj. Lo que está delgado, sencillo, que no está fuerte.

**Enxeniu**, m. Ingenio.

**Enxertu**, m. Injerto. || Valgate Barrabas, per capellanes, que dañibles que sois, peles quintanes; que non habeis dexar siestu nin visiestu, en que non habeis de poner dalgun enxertu. Caveda.

**Enxileraes**. En hileras. Llanes.

**Enxullo**, m. Insubulum. J. Ll.

**Enliar**, v. Enrollase, metese en pleitos, enredase.

**Enluxar**, v. Ensuciar con residuos de paja, de yerba, hilaza, etc. || Dixo el cazu á la sarten: quita pa llá non m'en lluxes.

**Enmocicar**, v. Rejuvenecer.

**Enoxar**, v. Agriase, enfadase.

**Enquillotrar**, v. Trastornar un negocio, enredarlo.

**Enquivócu**, m. Engaño, equivocación.

**Enraxar**, v. Colocar les raxes en los murios. V. *Raxa*.

**Enralar**, v. Facer claro lo espeso. Los arbores enrálense cuandu estan espesos.

**Enrasar**, v. Igualar, aplanar, unir.

**Enrayes**. Yerba que nace en las tierras de barbecho, especialmente en las que fueron quemadas.

**Enrevesau**, adj. Deficil para el descursu, como el sollibiar, el deprender, facer media.

**Enriar**, v. Meter el llino en el río ó en agua corriente.

**Enriedar**, V. *Enredar*.

**Enriedu, us**. Enredos, embarazos, cuentos y encargos y recaos aienos.

**Enriestrar**, v. Enristrar ajos, cebollas, mazorcas de maíz, etc.

**Enritar**, v. Irritar.

**Enrriba**, adv. De arriba, de lo alto.

**Enrriedar**, v. Xugar los rapazos. || Estorbar.

**Enritáse**, v. Irritarse.

**Enronchar**, v. El pescador de caña cuando enreda el sedal en alguna peña, se dice que enroncha.

**Ensalmador**, m. Melicu q' cura con bruxeríes.

**Ensamblar**, v. Xuntar varies piezes de madera pa fazer q' paezcan una sola. || Si les abeyes crecen, ensamblen una vez ca dañu; la meior ensambla ye la trempana.

**Ensemiar**, v. Extender la semilla en la tierra, hacer los semilleros.

**Ensertar**, v. Injertar, Alargar. || Ha-

cer sartas de corales, de castañas, etc.

**Ensillar**, v. Poner la silla á una bestia de montar. F. Seller.

**Ensordar**, v. Ensordecer.

**Ensortiar**, v. Hacer sortijas, círculos. || Tien el pelu ensortiyao, ye rizosu.

**Ensorticar**, v. Rizar. V. *Ensortiar*.

**Ensuchar**, v. Enjugar. V. *Ensugar*.

**Ensuchu, a**, adj. Enjuto, seco, que tiene poca ó ninguna humedad.

**Ensúgar**, v. Pa ensúgar tien cabese moyao de primero; ensúgase al sol, al aire y al fuebu. F. Essuyer.

**Entainar**, v. Darse priesa en el trabajo, en el camino, en el viaje, etc.

**Entáma**, v. Date prisa. Comienza.

**Entamar**, v. Entáma facer obra, entamó dise, entamar dempues otra cosa, porque tien bon descansu y alientu quien non lu tien tan bonu, non seientáma na.

**Entamu**, m. Pechos de la mujer. J. F.

**Entaramingar**. Empicorotar, levantar en alto.

**Entartallar**, v. Atascar, atorar, empapizar.

**Entecoyer**, v. Escoger, elegir.

**Entóncenes**, adv. Entoncenes, que se va facer. F. J.

**Entorchau**, m. Cordón ó trencilla de seda, de estambre, de plata ó de oro con que se hacían las tiras bordadas para adornar los corpiños y las mangas y delanteras de los trajes de hombres y mujeres.

**Entornar**, v. Echáse pa un llau lo q'está derecho; entornar una puerte ye dexala sin cierrar da fechu.

**Entornar**, v. Perder el plomo. || Lo q'está derecho y cai un poquiñin pa un llau, entórnase. || Tamien se entorna la puerte si non se cierra por entero, y entórnase la agua q'cai del pucheru si lu entornen, y les cargues de lleña.

**Entós**, adv. Entonces.

**Entovia**, adv. Todavía.

**Entrambos, bas**, prou, adj. Entrambos y dos, los dos. V. *Amos*.

**Entremezer**, v. Mezclar dos cosas á partes iguales.

**Entremeter**, v. Mezclase en asuntos d'utru con atrevimientu y al q'se mez llámase entrometiu. L. Intermiscere. F. Entremetre.

**Entrialgos**, m. Entrealgos, apellido.

**Entrugar**, v. Preguntar, interrogar.

**Enurmuñar**, v. Hacer compañía. || Hermanar.

**Envarar**, v. Colocar la yerba ó la paja en conos, teniendo por base una vara alta, lo cual se hace para invernar cuando no hay sitio á propósito debajo de techado. V. *Tenada*. || Significa también entumirse de frío.

**Eon**, interj. ¿Qué dice usted, hombre?

**Erba**, f. Planta que se recoge en los prados naturales y artificiales, y que después de beneficiado constituye la hierba ó heno, mantenimiento de los animales vacuno y caballar. En general se llama hierba á todas las plantas herbáceas, y las hay de muchas clases. L. Herba. F. Herbe.

**Erbáceos**, m. Montes herbáceos, la parte de la cordillera que separa Asturias de Castilla donde se llevaban y se llevan los ganados á pastar, porque son más abundantes en hierbas que en árboles.

**Erbas medicinales**, f. Además de las que van descritas en este vocabulario, se crían en la provincia la Fragaria, la Hiedra terrestre, Alchimila, Tormentila, Bistorta, Rosela, Argentina, Tusílago, Pulmonaria manchada, Virga Aurea, Mijo del Sol, Consuelda mayor, Enula Campana, Osmundo Régalis, Consuelda menor, Angélica, Imperatoria, Sello de Salomón, Satiriones, Lengua Cervina, Hierba Paris, Xistra y otras.

**Erbatu**, m. Hierba sin valor, despreciable.

**Erga**, f. Es la escanda cuando está revestida de la cáscara exterior en que se envuelve el grano, en un todo semejante al de la cebada. V. *Fisga*.

**Erguer**, v. Sacudise, llevantase, erguise.

**Erguiu**, adj. Tieso, derecho, vanidoso.

**Eria, s**, f. Terreno finsado en el interior, dividido en parcelas, dedicado á labradío, cerrado al exterior y sometidos los llevadores á leyes comunes.

**Erial**, adj. Desierto, inculto, estéril.

**Ermar**, v. Dejar yermo, despoblar. reducir á mato.

**Ermu**, m. Yermo. L. Eremus. Cav.

**Ernu**, m. Yermo.

**Ero, es, é**, v. Soy, eres, es.

**Erro, os.** Enquívocu. L. Error. F. Erreur.

**Eru**, m. La era.

**Esbabayase**, v. Echar la baba, quedarse hecho un babuyu.

**Esbaraxar**, v. Confundir, enredar, echar á barato.

**Esbardiar**, v. Los bardiales cuando salen de la línea y avanzan sobre la heredad que guardan ó sobre el camino con que lindan, esbardian y ansi fai la xente cuandu se sal del cuezu.

**Esbillar**, v. Sacar de les caxines les fabes y los arbeyos.

**Esbirrar**, V. *Espirriar*.

**Esblanquizau**, adj. Blancuzco.

**Esborullar**, v. Descortezar.

**Esca**, f. Yesca. San Isidoro la menciona como voz española. Lib. 17, c. 10. Ald.

**Escaecer**, v. Olvidarse, borrar de la memoria. L. Caresco. J. Ll.

**Escachar**, v. Escacha un xarru ó un vedríu cualesquier con un tropezon, ó por metelu en agoa ferviendo, y ales veces caile un cachu, y otres escachen sin romper.

**Escalaburniau**, adj. Enfermizo con sudor frío, de mal color y vientre suelto. Ake.

**Escalamuerzu**, m. Lagarto.

**Escalecer**, v. Tomar ó entrar en calor, las raíces de las plantas, y los tubérculos cuando no están bien cubiertos de tierra escalezen.

**Escalentau**, adj. Abregu es calentau, tierra ó agoa escalentá.

**Escaleron**, m. Escalera de piedra fecha por fuera y al agoa, pa algamar el pisu altu.

**Escalezer**, v. Entrar en calor poco á poco.

**Escalientu**. m. Un escalientu ye un poco de fueu entre zeniza; unos tizonzucos axuntaos y tapaos con zeniza pa tizar á su tiempo y aforrar lleña. || Colada y casamientu quier escalientu.

**Escamplar**, v. Escampar, descubrirse el cielo viejo.

**Escanciar**, v. Servir bebida en xarru ó vasu.

**Escanda**, f. Clase de trigo muy estimada, que se produce en las tierras de monte. V. *Fisga y Erga*.

**Escaniellu**, m. Llanes. Brezo, bierzo. Ake.

**Escaño**, m. Banco de brazos, ornamento de salones y que fué relegado á las cocinas.

**Escarabayar**, v. Escarabajear.

**Escarabayu**, m. Insecto. || Las gallinas persiguen el escarabajo con avidez.

**Escarabicar**, v. El que limpia un oído con instrumento, escarabica; el que limpió una muela con mondadientes introduciéndole por alguna caries, escarabicó.

**Escarchau**, adj. Cielo despejado. || Hielo, lleno de hielo, helado. Ing. Escay.

**Escarmar**, v. Escarmentar.

**Escarmar**, v. Castigar, aprender por escarmiento, arrepentirse.

**Escarpizu**, m. Escarpidor. Ake.

**Escayada**, f. Capa de escayos que suele quedarse en el suelo donde ha estado árgoma seca.

**Escayase**, v. Pincharse con los encayos.

**Escazar**, v. Rebuscar, buscar en lo que ya fué escogido.

**Esclarar**, v. Meter las manos ó piezas de ropa en el agua clara, para quitar el jabón ó la grasa.

**Esclucar**, v. Aclarar. || Primeros cantos del cuclillo anunciando la primavera.

**Escobió**. m. Escopulum. J. Ll.

**Escobios**, m. Los cerros que sobresalen en las cordilleras por las rocas puntiagudas, que hacen difícil el tránsito.

**Escobio**, m. Periquetu.

**Escodiellaes**, f. A escodiellaes; á escudillas llenas, sin economía.

**Escoier**, v. Escoger.

**Escomenzar**, v. Comenzar, dar principio.

**Escomienzu**, v. Principio de algo.

**Esconciu**, m. Pedazo con que las piedras de las jambas de las puertas y ventanas se sujetan á las paredes.

**Escondidilles**, f. Xugar á les escondidielles, jugar al escondite.

**Esconxurar**. Echar la excomunión.

**Escorrexa**, v. Espanta.

**Escorrer**, v. Dar una corrida á persona ó animal. Espantar. || Escorrio el gatu co la pata.

**Escosa**, adj. Se aplica á la vaca que ha cesado de dar leche.

**Escoteru, a**. adj. El que viaja solo sin cargos ni obligaciones. L. Expeditus.

**Escoviu**, m. Desfiladero. V. *Escobín.*

**Escrebidor**, m. El que escribe. L. Scriptor.

**Escuaxaringar**, v. Desbandullar, arrancar de cuajo las entrañas.

**Escucha**, f. Centinela de noche, término militar.

**Escudiecha**, f. A. C. Escudilla. Ake.

**Escudiella**, f. Escudilla, taza de barro ó de plata para caldo, leche ó vino; era más grande que las que hoy se usan.

**Escuernacabras**, m. Viento frío y penetrante de la parte del Sudeste.

**Escueya**, v. Escoja.

**Esculanciu**, m. Llanes. V. *Escalamuerzo.* Ake.

**Escupida** ó **escupita**, f. Saliva.

**Escurecer**, v. Acabase 'l dia, vinir la noche. || Al escurecer, al ponese el sol, á les oraciones, párase de trabayar y los rapazines cuelen pa casa. V. *Ascures.*

**Escures**, adv. A oscuras.

**Escuribanda**, f. Una buena mano de palos que hace correr ó huir.

**Escuridá**, f. Oscuridad.

**Escurredizu**, m. Nuedu ó ñudu q' cuantu mas se tira mas apreta, y tamien lo q' es vario ó ye esvarioso.

**Escurrir**, v. Discurrir. || Destilar, colarse, escaparse. L. Stillare. F. Couler.

**Escuru**, adj. Oscuro.

**Esfamiau**, adj. El que tien fame atrasá.

**Esfarrapar**, v. Desfacese, facese plasta delguna cosa que tien dientro umidanza y cai dalto, como los figos, los huevos, los canteros. V. *Desfarrapar.*

**Esfocicar**, v. Esfociquen los gochos ena tierra moyada faciendu buracos col focicu, y cuando entren al maiz, esfociquen los ñerbosos pa algamar les panoyes.

**Esforiarse**, v. Vide forion. J. Ll.

**Esfoyar**. Quitar les fueyes á les panoyes, dexándoyos dalgunes pa enristrales, y les quitares sirven pal xergon. L. Exfoliare.

**Esfoyaza**, f. Xunta de xente de nuiche, pa esfoyar y facer riestres de panoyes, y al rematar danyos corbates y gaxos de boroña, y la reciella trebeya hasta mediar la nuiche. L. Exfolium. J. Ll.

**Esfrecer**, v. Enfriar.

**Esfregar**, v. Refregar, estregar.

**Esgañar**, v. Dar voces hasta lastimar la garganta.

**Esgañitase**, v. Gritar hasta quedarse afónico. V. *Esgañar*.

**Esgarduñen**, v. Esgatuñen.

**Esgobetar**, v. Desgastarse, descomponerse la punta del pico. || Separarse ó quebrantarse las raíces de alguna planta.

**Esgoiar**, v. Cortar, arrancar ó quitar de cualquier modo las cañas del árbol. V. *Gayu*. Cuando el pion arrinca un arbore, dende q' caï al suelo, diz: agora esgoiarelu, quitarei los ramascos. V. *Esfoyar*.

**Esgonciar**, v. Descomponerse la figura, la forma, la hechura ó separarse ó romperse las clavijas de alguna máquina.

**Esgüanchar**, v. Quitar la corteya ó la envoltura, q' non sea pelleyu, á dalguna cosa.

**Esgüazar**, v. Vadear el río. || Despedazar, hacer trozos.

**Esguedeyar**, v. Esmesar pa desfacer los enrriedos de lo enguedeyao.

**Esguila**, f. Camarón.

**Esguilar**, v. Trepar por un árbol, cucaña, pared ó roca, sin más ayuda que los brazos y las piernas.

**Esguin, nos**, m. Pez chico, asalmonado, de la familia de las truchas, que se pesca en el Nalón.

**Esgüízaru**, m. Hombre enflaquecido, chupado, de poca capacidad. Envidioso.

**Esmaciar**, v. Llanes. Sacar las nueces del máciu.

**Esmarañar**, v. Esparcer la yerba que está en maraños. V. *Esgüedeyar* y *Esmesar*.

**Esmechar**, v. Una sidra q' esmecha, que entusiasma, que fortalece, que ilumina.

**Esmelgar**, v. Castrar las colmenas de las abejas.

**Esmena**, f. Rebaja de mérito, de altura, de posición.

**Esmenu**. Cayó de esmenu, descendió de puesto.

**Esmigayar**, v. Reducir á migajas ó á pedazos chiquitos las cosas.

**Esmocada**, adj. Animal al que se le rompieron ó cayeron las astas.

**Esmoler**, v. Estos calzones estan da fechu esmolidos p' la culera.

**Esmolida**, f. Una cosa gastada por el uso.

**Esmordigañar**, v. Mordiscar por todas partes y repetidas veces.

**Esmormiase**, v. Limpiarse las narices, limpiar el pecho echando fuera el muermo.

**Esmormiellar**, v. Echar palabres pe la boca.

**Esmucir**, v. Esmucese como una anguila, hay q'esmucir la vaca acabao de parir pa quitai los primeros umores antes q' mame el xatu. L. Exmulceo. J. Ll.

**Esnalar**, v. Volar. || En sentido figurado se aplica á la persona que se eleva inusitadamente. V. *Esñalar*.

**Esnidiar**, V. *Nidiu*.

**Esñalar**, V. *Esnalar*.

**Esñidiar**, v. Resbalar, deslizarse por una superficie escurridiza.

**Esñizar**, v. Desfacer, descuartizar.

**Esotru, tra**, pro. Significa esotro, esotra.

**Espabilar**, v. Cortar con las despabiladeras la mecha de la bujía ó de la lámpara. || Avivar el entendimiento. || Despachar con presteza los quehaceres.

**Espaciu**, adv. Poco á poco y sin meter ruido.

**Espaciosu, a**, adj. Vagorosu, floxu, tardidu.

**Espaxarotar**, v. Esparcer, tirar las cosas sin juicio ni cálculo. || Hablar sin reflexión.

**Espalar**, v. Mover con la pala un montón de tierra ó de arena de un lado á otro. || Limpiar con la pala el fondo de un pozo, barranco ó del cauce de algún curso de agua.

**Espantayu**, m. El que se coloca sobre los árboles frutales ó en los campos de trigo para espantar los pájaros.

**Españar**, v. L'castañes al asales nel farol, y al magostales españen y pa q'non queden solos los pelleyos, facenyos una muesca con la nabaya.

**Españiu**. Estallido, es decir, el ruido del trueno, del cohete, etc. V. *Estallidu*.

**Esparrancar**, v. Sentase espurriendo y abriendo les piernes.

**Esparrancase**, v. Abrir mucho las piernas estando de pie.

**Espatarrase**, v. Venir al suelo de golpe con las piernas abiertas.

**Espatuxar**, v. Ye dar con les pates, ye el derechu de espatuxar. || Dar con las plantas de los pies en el agua. V. *Espernexar*.

**Espayaderes**, f. Los palos ó bastidor por donde se arrastra la peñera para peñerar.

**Esperxurau, os**. V. *Conxurau*.

**Espernexar**, v. Agitar vivamente las piernas. V. *Espatuxar*.

**Esperteyu**, m. Murciélago. L. Vespertilio.

**Espetera**, f. Tabla con ganchos en donde se cuelgan utensilios de cocina. || El conjunto de dichos utensilios.

**Espetu**, m. Palo pequeño terminado en punta para espetarle. || Instrumento puntiagudo como el estadoñu.

**Espicianu, a**, m. Acogido del hospicio.

**Espiciu**, m. Hospicio.

**Espicha**, f. La estaca delgada y puntiaguda que se introduce en el boquete que se hace con el barreno al espichar el tonel.

**Espichar**, v. Penetrar un cuerpo hueco con otro duro y punzante. || Barrenar un tonel y colocarle la espicha. || Morir.

**Espigar**, v. Florecer el maíz ó las berzas.

**Espigu, os**, m. La flor del maíz, los que echen les lechugues y utres plantes pa florecer. || Espiga, la del trigo y la que saca el carpinteru á los llargueros.

**Espinar**, v. Lastimarse con las espinas colocadas en los cercos, en los muros de los jardines ó en los espinares.

**Espinela**, f. Espino blanco.

**Espiroiar**, v. Estornudar.

**Espital**. Hospital.

**Espitaleru**, m. El criado ó sirviente del hospital.

**Esplon**, m. Llanes. Piedra grande y giratoria sobre la cual se afilan herramientas.

**Espodar**, v. Limpiar las cañas de los árboles y de las sebes.

**Espoliar**, v. Aplicar la espuela al caballo, arrear.

**Espolista**, m. El criado que marcha á pie, delante ó al lado del que va á caballo y de viaje. V. *Trotero*.

**Esporiar** v. Un caballu ó un güé esporia la tierra ó la arena co les manes al andar ó al dar pataes si lu falaguen. || Esporien los animales si están floxos de barriga.

**Espulgar**, v. Limpiar las cabezas ó los trajes de insectos. || Hacer una escogida entre varios objetos.

**Espulise**. v. Escabullirse de entre las manos una anguila ú otro objeto escurridizo. V. *Colar*.

**Espurrir**, v. Estirar, alargar la mano, ponerse sobre las puntas de los pies para alcanzar algo en lo alto. L. Expórrigo. J. Ll.

**Esqueicer**, v. V. *Escaecer*.

**Esquila**, f. Pequeño campanin que, pendiente de un correón, se cuelga del cuello de los animales vacunos.

**Esquilu**, f. Ardilla.

**Esquinales**. Les piedres de les esquines de los murios de paré q'se fazen pa cases.

**Esquirpia**. f. Banda de varas de avellano entretejidas, que se ciñe alrededor del tablero del carro, sujetándola con los *estadoños*, y sirve para conducir las cosas menudas.

**Esquirpión**, m. Escorpión.

**Esquitar**, v. Desquitar. || Saltar un líquido depositado en hoyo ó en otro receptáculo, en virtud de presión ó percusión.

**Estacha**, f. Cable que las embarcaciones dan á tierra, para que les sirva de punto de apoyo para maniobrar.

**Estadóñu**, m. Cada uno de los palos que, en sentido vertical, se fijan á los lados del carro para contener los lladrales.

**Estadorio**. m. Estadorius. J. Ll. V. *Estadoñu*.

**Estadueñu**. V. *Estadoñu*.

**Estaferia**, V. *Sexta feria*.

**Estalliu**, m. El estampido del cañonazo, del trueno, etc., pero que á la vez estalla, como la granada que se hace pedazos.

**Estamplar**, v. Estallar.

**Estapinar**, v. Cavar un terreno inculto desnudándolo de césped.

**Estaracos**. m. Las raíces de las plantas de maíz y de otras, que al segar quedan en la tierra.

**Estáte**, v. Estáte ahí, aguárdame, no te muevas.

**Estauta**, f. Estatua.

**Estaya**, f. Faja, porción determinada, larga y estrecha, del trabajo de una tierra. ó de una obra manual cualquiera.

**Estayar**, v. Trabajar estayando. || Los franceses dicen, como el bable, estayer, y etayer, cuando trabayen en les mines.

**Estazonar**, v. Llanes. Arrancar los tazones.

**Estéa**, v. Esté.

**Estebo**, v. Estuvo, de estar.

**Esti**, pro. Este.

**Estiella**, f. Ye pedazu de arbore ó güesu desfilachau, fechu con acha ó piedra y que non sirve más que pa el fueu. || Está faciendo estielles, dizse del q' golpia col acha so los troncos, q' si corta rames fai lleña. || Astilla.

**Estil**, m. Asta de la guadaña.

**Estilar**, v. Estar de moda.

**Estilu**, m. Uso, costumbre, moda.

**Estocinar**, v. Descuartizar.

**Estofar**, v. Entapizar, bordar. Término muy usado en las cuentas de reposteros de catedrales y chancillerías.

**Estomadar**, v. Sentarse una cosa en el estómago, empacharse, indigestarse.

**Estómado**, m. Estómago.

**Estoria**, f. Historia, cuento.

**Estornin**, m. El estornino.

**Estoyu**, m. Llanes. Fondo de la masera y del arca que sirve de despensa. L. Custodio. Cav.

**Estoyu**, m. Cajoncito que dentro y á un extremo del arca tienen las labradoras para guardar dinero, alhajas, etc.

**Estrada**, f. Stratum. V. *Estrar*. || Significa también camino real, carretera. || Nombre de familia muy antiguo; dió varones ilustres, tiene fundo en Villaviciosa.

**Estragal**, m. El portal, pieza de entrada á la casa donde se recogen los aperos de la labranza. Peñamillera.

**Estrapallar**, v. Facése torta, estrapállase un contra el suelu si cai de muy altu; estrapalla un deu si al cierrar l' atrapa la puerte; estrapállense les peres y los figos cuandu caen maduros.

**Estrar**, v. Esparcir, arrojar por el suelo de modo que éste quede cubierto.

**Estrar**, v. Facer la cama del ganau en corral, esparcer árgoma ó paya pel camin pa que se trie y con la umedanza se faga

cuchu. || Les castañes están estraes. || Estrado, camino.

**Estrecheza,** f. Espacio pequeño. || Situación apurada, pobreza.

**Estrellar,** v. Romper haciendo pedazos, freir huevos. || Derribar alguna persona la fuerza del viento ó el ímpetu de un caballo, contra alguna piedra ó algo duro.

**Estremàr,** v. Hacer separación de las cosas, distinguirlas. || Los xatos son dun ventrau, pero estrémense bien.

**Estripar,** v. Sacar las tripas por golpe ó presión.

**Estrobu,** m. Rodete de varas ó de cuerda con que se sujeta el remo al tolete. V. *Roñu.*

**Estruyar,** v. Estrujar, prensar.

**Estruzar,** v. Destrozar.

**Estubi,** v. Estuve, de estar.

**Esturianu,** m. Natural de Asturias. || En Gall. Esturia se llaman los restos de la harina que queda pegada al pote cuando se hacen puches.

**Esvariar.** v. Resbalar, írsele á uno los pies.

**Esvillar,** v. Verificar la esvilla. || La saca de guisantes y judías de sus vainas.

**Evia,** f. la casa de Hevia de solar y apellido antiguo, con fundo en Villaviciosa, donde se alojó Carlos V. al desembarcar, de Flandes, otorgando á la casa mayorazgo y derecho de asilo, y el águila imperial de dos cabezas para lambrequines de su escudo de armas. En ella nació el autor de este Diccionario.

# F

**F.** Letra numeral. Tiene el valor de cuarenta, y con una tilde de cuarenta mil. Esta letra se usó como equivalente de la V. y en bable se emplea donde el castellano la *h*, sin que pueda sentarse como regla que corresponde á la *h* latina. Tambien la usó raras veces el romance pronunciándose como *j* de donde tal vez tomaron los llaniscos el decir jijo, jurto y jacer, que contraría el sonido suave que caracteriza el bable.

**Faba, es,** f. Judías, habichuelas, alubias, chichos y habas. || Así decía un administrador de aduanas, que era como los asturianos llamaban la habichuela, defendiendo una guía que expidió para Cadiz. || Enfermedad que padecen las caballerías debajo de las quijadas. L. Faba. F. Fabe.

**Fabal,** m. Sembrado de habas. L. Fabale.

**Fabaraca,** f. Grano chico negruzco, de la forma del perdigón, que se cría en las bayas de la carrigüela, en las tierras cultivadas.

**Fabayon,** m. De fabar, fabayon, faba grande y faba de mala clase.

**Fabes,** f. F. Haricot. Margolles traduce Fabicó. V. *Fabayon.*

**Fabiques,** ó **Fabuques,** m. Pintor de brocha gorda, que al acercarse el Cristo de Candás, pintaba al óleo cuatro ó cinco retratos al día. Es notable por los muchos retablos, que con el beneplácito de los rectores embadurnó de encarnado y verde.

**Fabla,** f. Llingua bable. La manera de hacerse comprender en un idioma determinado. L. Lingua. F. Idiome.

**Fabucu,** m. Fruto que producen las hayas.

**Fabuques,** f. Les fabes de refugaya, les que non presten pa'l mercau.

**Facendosa**, adj. El ama de casa que tiene buen gobierno y es trabajadora.

**Facer**, v. Fago, faes, fai, faen, fice, ficiste, ficimos, fixeron. Facia, faciamos, facian. Faré, farás, faremos, fareis, farán. Fice, fixiste, fixo, fiximos, fixisteis, fixeron. Fait tu, que faga aquel, faremos y farán. Fecho.

**Facer bon mercau**. Comprar barato. F. Bon marché.

**Facienda**. f. Hacienda, riqueza.

**Facha**, f. Los feos tienen mala facha; los mal vestidos, van mal fachaos. L. Facie, F. Face.

**Fachenda**, adj. Pretensión, vanidad, presumir de buena figura. || Majetón.

**Faches**, f. Les bayetes pa enrollar el ñeñu. || Les cretures ende q' nacen, danyos mas güeltes caun regolbin y xeringuenles y acunenles tantu, q' comu son tan tienres, podin abobecer ó alloquecer.

**Fachu**, m. Los puntos fortificados suelen tener una eminencia llamada Hacho, que viene del destino que se les daba de colocar en ellas hogueras para señales convenidas.

**Fadia**, adj. Fatu, fastidiosu.

**Faedo**, L. Fagus. J. Ll. Quiere decir sitio de hayas.

**Faxa**. f. Banda de lana de dos ó tres varas de largo, de color encarnado, negro ó morado, que los hombres arrollaban y arrollan á la cintura sobre el calzón y el chaleco. Se pronuncia como la *ch* suave.

**Falador**, m. El q' fala munchu q' non dexa meter baza á los demás. L. Locuax. F. Babillard.

**Falagar**, v. Halagar, pasar la mano.

**Falagu**, m. Halago.

**Falao**, v. Está falao. Hemos terminado, no hay más que hablar.

**Falapios**, m. En una composicion en bable de un canónigo de León, la historia de Judit, llama falapios á los trapos. || Copos de nieve.

**Falar**, v. Hablar. Los omes dalguna pró falen en castellanu; les señores falen bable q' pareceyos mas tienro pa entendese con los fíos, les amigues y les criaes, y dacuando falen tamien castellanu.

**Falcatrua**, f. Trampas, malas acciones, embrollos.

**Falcon**, m. Azor. || Halcón. Se crían en Poreño y en otros montes.

**Faldeta, es**. f. Los faldones de la casaca ó del xugon. || Faldeta fuera, ye la de la camisa. V. *Aba*.

**Faldon**, m. Enagua.

**Falei**, v. Le hablé.

**Falondres**. Caer de falondres, de cabeza, de cara, sin defensa.

**Falsura**, f. Todo ye mentira, trampa, engaño.

**Faltriquera**. f. Bolsillo del vestido, pero principalmente se llama así á un saquito que llevan las mujeres atado á la cintura y debajo de la saya.

**Falucar**, v. Charlar, platicar en sin postura i despacín.

**Falla**, f. Falta, mácula. || Gorra de les señores vieyes.

**Fallar**, v. Hallar. || Fallaron les pertigües, rompieron, sintieronse, quebraron. || El suxetu fallóme. Me faltó á lo prometido.

**Fallau**, m. Expósito.

**Fame**, f. Hambre. Deseo vehemente de comer ó de hacer otra cosa. L. Fame. F. Faim.

**Famientu**, m. Afamiau q' tien gran fame. L. Esurio. F. Affamé.

**Famion**, adj. Ambicioso, hambriento. || El q' tien el güeyu más grande quel botiellu.

**Fandangu**. V. *Xiringüelu*.

**Faneguеru**, m. El propietario de predios rústicos que vive de las fanegas de trigo ó escanda que percibe como renta.

**Fano,** m. Templo. || Parroquia en el concejo de Gijón, que fué priorato de benedictinos, y en la que se halla el sitio de Travieses, donde se dice fueron derrotados los moros.

**Fañeca,** f. Piescau demunches espines.

**Fañosu, a,** m. El que habla con voz nasal.

**Fao,** f. Costumbre, estribillo. || Mieres.

**Faramalla,** f. Embustero, enredador, tramposo. V. *Zaramalla.*

**Farda,** f. Vestimenta. || Cargar con la farda, llevar el peso del asunto.

**Fardaxe,** m. El saco ó maleta en que se lleva el equipaje. || Fardaje, castigo, buen número de nalgadas.

**Farfullar,** v. Gaguear, hablar sin claridad, comiéndose las palabras ó empleándolas mal ó faltando á la verdad.

**Fariña,** m. Harina. Cervantes pone en boca del caballero del bosque: Echa haleña los huesos.

**Fariñentu, a.** Harinoso, embadurnado de harina.

**Faro,** m. Farol de nave. || Lugar de Siero, en el que unos gallegos implantaron la alfarería, en la que se fabricaban los platos de páxara, tan celebrados para comer huevos *estrellaos.* L. Far, que significa escanda.

**Farrapera,** f. Se llamaba así la cadena con que aseguraban los pedáneos los presos que les mandaban por cordillera. En Gall. Farrapo, significa harapo. En portugués ferrapeiro, prisión para los pies ó sean grillos.

**Farrapes,** Harina de maíz disuelta en agua, cocida en el pote, meneándola con un palo largo hasta espesarse, y la habilidad de la cocinera consiste en que no le queden gorollos. V. *Fariñes.* J. Ll.

**Farrucu,** m. Así llaman los asturianos á los naturales de Galicia, especialmente á los marineros. V. *Maruxos.*

**Fartu,** adj. Harto, voz citada por Cav. L. Fartus, lleno, relleno.

**Fartucar,** v. Hartar. J. Ll.

**Fartura,** f. Hartura.

**Fasta,** prep. Hasta que, hasta cuando, hasta ahora.

**Fatu,** adj. Rebaño. || Fatu canaia, brañada de pollos ó rapazucos. || Tonto, tonta. || Equipo de persona que viaja y que lo lleva metido en un saco. L. Fatuus. F. Fat.

**Fautor,** m. El que hace la fiesta, es decir, el que la paga.

**Faya,** f. Haya, árbol.

**Feble,** adj. Débil, flaco, delicado, menudo. L. Languidus, debilis. F. Faible.

**Febrexa,** v. Si Febreru non febrexa, para Marzu lo aparexa.

**Fechar,** v. Cerrar con llave. A. C.

**Fechu,** m. Factus. Hecho. J. Ll.

**Fechura,** es. f. Hechura. || Non tien fechura. No tiene figura.

**Feder,** v. Heder, despedir mal olor.

**Fediondu,** adj. Hediondo.

**Fedor.** Hedor, mal olor.

**Fégadu,** m. Hígado. Col de gochu, faise chanfaina y sabe bien.

**Felechu,** m. Helecho. Los hay de muchas clases. || Tierra de felechu, ye de provechu.

**Felgado,** m. Persona de dientes ralos. L. Dentium inæqualitas.

**Felguera.** Filix. Quiere decir felechu de robledal; filix cuerna, hay muches felgueres. J. Ll.

**Felguerina.** Llugar de Santa Cruz la Real, legua y media de Caso, ocho y tres cuartos de Uvieu.

**Fello,** v. Hacerlo. || To fello. Pienso hacerlo.

**Fema,** f. Hembra.

**Fembra,** f. Lo mismo q' fema.

**Feme,** v. Hacerme. || Quier feme, quiere hacerme.

**Fender,** v. Entreabrir sin separar les dos metades; fender ye mas q'resquiebrar y fiendese á la fuerza y con corte.

**Fendidura,** f. Hendidura.

**Fenoyu.** Feniculum. J. Ll. V. *Zenoyu.*

**Ferber,** v. fierbe l' agoa en el pucheru al fueu, fierbe la tierra, fierbe el mostu, fierbe la sangre de los rapazones.

**Ferbiella,** f. La q' da el asma y la muerte.

**Feria,** f. El mercado que se celebra en día de fiesta determinado, generalmente para la venta de ganados. || Feria, la época de la abundancia y sazón de las frutas.

**Ferida,** f. Herida.

**Feridor,** m. El que hiere.

**Ferieru, a,** m. El que va á negociar en una feria. || Los vecinos de Siero son muy truximanes, amigos de ferias.

**Ferir,** v. Herir.

**Fermosura,** f. Hermosura.

**Fernan,** n. Fernando.

**Fernandez.** Apellido. Hijo de Fernando. Ferdinandus. || Se conocen las casas de Fernández Barbao, Fernández Cueto, Fernández de Córdoba, y tienen por blasón cinco flores de lis en campo azul.

**Ferrada,** f. Cubo de madera con aros de hierro, en que las mujeres, colocándolo en la cabeza, llevan el agua de las fuentes á las casas. En Gall. se llama sella.

**Ferradura,** f. Herradura para las caballerías. || La parte magra del jamón.

**Ferrar,** v. Herrar los zapatos y las caballerías. || Puente los Fierros y Ponferrada, que es lo mismo, tomaron el nombre de los hierros con que fueron enlazadas las maderas con que estaban construídos los puentes.

**Ferre,** m. Ave perteneciente á la tribu de los halcones, orden de las de rapiña. Falco nisus.

**Ferreñes,** f. El triángulo de hierro que acompaña á las músicas.

**Ferreru,** m. El herrero.

**Ferreiru,** m. V. *Ferreru. Tineo.*

**Ferruñu,** m. La herrumbre, orín.

**Fervidillu,** m. Vino fervido con azucre pa espantar el friu, q' se toma á cuartarones.

**Fervollar,** v. El pucheru que fierve con munchu ruiu faciendo espuma, fervolla y esquita el caldo.

**Fesoria,** f. Azada, azadón.

**Fiar,** v. Confiar. || Isti xatu non se fia. No confío en que viva.

**Fiáscu, ca,** m. Hijastro, hijastra.

**Fiédei,** v. Fiédei el mocu.

**Fiel,** f. La hiel.

**Fieros.** Echar fieros, ronques ó fanfarronaes.

**Fiestexera,** f. Moza fiestexera, non quier llunes.

**Figar,** f. Higuera. Hay figares de San Xuan y Miguelines.

**Figaredo, ficus.** Santa María de Muries, un cuarto legua de Candamo, cinco de Uvieu. J. Ll.

**Fila,** f. Tertulia, reunión de mujeres que pagan á escote el sain del candil para hilar las noches de invierno. En estas reuniones los sábados entran los mozos.

**Filandango.** La que camina y va filando. || Filandango me voy, filandango me vengo, etc.

**Filandon.** Fila concurria de muches mozes i q' toes dan daqué p' el candil. V. *Fila.*

**Filau,** m. El llino q' dempues de puestu en la rueca fíxose filu col fusu, y les madexes d' esi filu y tamien la tela q' se fai con isi filu.

**Filar,** v. Hilar lino ó lana.

**Filera, es,** f. Viga de poco grueso. || Hilera.

**Filiquin, os.** Hilos pequeños.

**Filu, os,** m. Hilo. F. Fil.

**Filvan,** m. Hilván.

**Finca,** m. El primer bolo de la hilera que está al lado del cuatro. || Propiedad de poca extensión que suele formar parte de una casería.

**Fincar,** v. Permanecer una cosa en un sitio, da fecho, hincar y apretar.

**Fisga,** f. Harpón. L. Honpago. F. Harpon.

**Fisga,** f. El grano de la erga después de ravilada, que también se llama escanda, por lo que se supone importado del Norte. Es grano fino, que da buena harina y un pan blanco y de mejor gusto y menos seco que el de Castilla.

**Fita,** f. Fija.

**Fitar,** v. V. *Acotar*. Asegurar.

**Fitu,** m. Mojón, hito. V. *Finsu*.

**Fiu, a,** m. Hijo, hija.

**Fiucia,** f. Confianza. S.

**Flaire,** m. Fraile; bajo esta denominación se conocían también los monjes, que se consideraban como más ilustrados.

**Floca.** Juego de Avilés.

**Floxeda,** f. Falta de fuerza, y así dizse floxu al que non tien fuercia ó non ye trabayador y al desmanganiau.

**Floxu, a,** adj. De pocu gobiernu, desmanganiau.

**Fo,** v. Fué. || Exclamación producida por el mal olor. ¡Fó! ¡Qué olor!

**Focete,** m. Hoz chica de mano que se emplea por los muchachos ó las mujeres para segar á la mano. L. Falx. J. Ll.

**Focicu,** m. Ye el del gochu y traenlu a cuentu pa llamar el de la xente, q'non lo ye, q'ye boca.

**Foe,** v. Fué. || Fo fecho, fué hecho.

**Fofo,** adj. La madera, la carne y la xente q'non tien el apertau natural y q'está floxa dizse fofa.

**Fogar,** f. El fogar con calamieres non lu tenin mas que los vecinos.

**Fogar, es,** m. Hogar. || Con esta voz se hacía el catastro para el repartimiento de cargas, contando el número de vecinos por el número de fuegos.

**Fogaza,** f. Hogaza, pan de cuatro libras.

**Foguera,** f. Hoguera. || Verbena donde se quema rozu, hay xigantes y voladores y espicha de toneles y munches coses fees q'non son para cuntaes.

**Foise,** v. Fuese. Avilés.

**Fola,** f. Ola. Houle. V. *Vaga y Cachon*. J. Ll.

**Folgar,** v. Holgar, estar ocioso.

**Folgosu,** adj. Alto, ventilado, separado, aislado, alegre, fértil.

**Folixa,** f. Alegría, baile, fiesta. || La canaya ye muy amiga de folixa.

**Folla,** f. El lodo depositado en el folleru. || La arcilla mojada que en días lluviosos cubre la superficie de los malos caminos, dificultando el paso. || La tembladera que se forma con la misma.

**Folleru,** m. El hoyo ó bache que por la calidad del terreno se pone lodoso y escurridizo de manera que ensucia los pies del transeunte y enloda los carruajes.

**Follicu,** m. Abolsado, que hace pliegues como una bolsa. || Fuelle pequeño.

**Follon,** adj. Cobarde, tahur, fullero. || Follón, el pedorrero, flojo de muelles.

**Fomos, fostes, foren,** v. Fuimos, fuistes, fueron. Llanes.

**Fondigaes,** f. Fondures. || Hondonadas.

**Fondigonada,** f. Hondonada.

**Fonduxe,** f. Bolsu con pocu fonduxe.

**Fongada,** f. Hondanada pequeña y lodosa.

**Fonte,** f. Onde se cueye agoa curiosa pa matar la sede y demas menesteres de la vida.

**Fontica,** f. Fuentecilla.

**Fora**, adv. Fuera.

**Foramos, foraes, foran**, v. Fuéramos, fuerais, fueran. Llanes.

**Fórasaca**, f. Terreno pequeño, antes abierto, que se cierra, ampliando con él una heredad contigua. Llanes.

**Forcau**, m. Palo terminado en dos puntas á modo de horquilla ó en tres formando triángulo. Las puntas son prolongación del mismo palo unas veces, de hierro otras. L. Furco. J. Ll.

**Forcia**, f. Fuerza.

**Forcu**, m. Medía del polgar y el índice estendíos y abiertos.

**Forgaxa, xes**. f. Las que arranca el cepillo del carpintero en forma de rizos, que los otros pedazos llámense estielles.

**Foria**, f. Ligereza de vientre. L. Foria. J. Ll.

**Formientu**, m. Fermento.

**Formiga**, f. Hormiga.

**Formigueru**, m. Sitio donde se reunen las hormigas para almacenar sus provisiones y criar.

**Forna**, f. De siete galipos, lo que necesita un vecin pa una semana. V. *Forno*.

**Fornica**, f. Hornilla, horno pequeño.

**Forniellada**, f. La reunión de muchos forniellos.

**Forniellu**, m. Hornillo que se hace de tapines y malezas para quemar la tierra y abonarla. V. *Borron*. L. Furnículo. J. Ll.

**Fóronse**, v. Fuéronse, se fueron, de dise.

**F ornu**, m. El que sirve para cocer la boroña ó el pan. L. Fornax.

**Foroñosa**, f. Una cosa comía de la polía ó del orin.

**Foroñu**, m. Ye la polía cuandu guarez en la madera y ponse esta foroñosa y carcomía.

**Forroñoso**, adj. Lo que tiene hollín ó está averiado, viejo.

**Fortigueira**, f. Con este nombre non hay llugar; lo que hay ye Ortigueira de San Martín de Molinas, á una legua de Coaña y diez y ocho de Uvieu. L. Urtica, según J. Ll.

**Fortunosu, a**. Afortunado, que tropezó con la piel de la culiebra.

**Foru**, m. Fuero, contrato que desde el siglo XVII se introdujo para dar al llevador el dominio útil, mediante un canon, á lo que contribuyó el aumento de población, que metió á cultivo los montes, y la pobreza del propietario, que no podía hacerles habitación.

**Foruñosu, a**, adj. Apretado, miserable. V. *Furuñon*.

**Fósemos, fósedes, fósen**, v. Fuésemos, fueseis, fuesen. Llanes.

**Foy**, v. Fuí. Avilés.

**Foya**, f. Hoyo grande. || Hoyo destinado á horno de carbón. || La foya de Simón, la carbonera de Simón.

**Foyau**, adj. Pandeao en dalguna poza ó foyu.

**Foyuelu, os**, f. Tortilla de harina y huevo endulzada con miel, que se come para antroxar y en los bautismos. || Tantarantan foyuelu, dixo la vieya al vieyu. V. *Casadielles*.

**Foz**, f. La hoz de palo largo. V. *Focete*.

**Fozar**, v. Hozar. || El cerdo con el hocico foza, revolviendo la tierra.

**Frade**, m. V. *Freru, flaire*.

**Fradar**, v. Desmochar un árbol cortándole las ramas por cerca del tronco, quitándole la guía.

**Fragaria**, f. Planta anual, hojas palmado-cortadas; crece en las tierras secas.

**Fraguar**, v. Fragua la cal hidráulica y la mezcla de cal y arena al secarse y endurecerse.

**Franqueza**, adj. Franqueza, desahogo, libertad.

**Frañir**, v. Cascar avellanas, nueces y

todo lo que suene al cascar. L. Frango. J. Ll.

**Frayar**, v. Magullar á golpes.

**Freba**, f. La fibra; las de los vegetales son tan flexibles en Asturias, á causa de su clima templado y húmedo, que se emplean las cañas del roble como cuerdas.

**Frecha**, f. Flecha.

**Frencha**, f. Cosa nueva, sin estrenar. A. C.

**Frender**. V. *Frañir*.

**Freru**, m. Hermano, corredor de iglesias, que pide para un santo que lleva en una urna. || Alredor del santu, come el freru descansau.

**Fresa**, f. Fruto rojo y refrescante, la más común de hechura de piña, si crece en los jardines; pues cuando es del bosque se llama miruéndanu.

**Fresnedo**, m. Fresno. L. Fraximus. J. Ll. Pueblo del concejo Cabranes.

**Fricar**, v. Llanes. Lastimar pie ó mano con un martillazo mal dado, cogiéndo los dedos entre las hojas de una puerta ó por otro accidente análogo. V. *Frayar*.

**Friera**, f. Fiera, apellido asturiano.

**Frixól**, m. Judía de color, que se emplea para las vigilias. Se pronuncia la *x* suave.

**Friulentu**, adj. Friolento.

**Fuegu**, m. Fuego.

**Fuelga**, f. Las horas ó días de descanso. || Los días de jarana y diversión.

**Fuelgues**, f. Huelgas, días de descanso.

**Fuelgu**, m. Tener ganes de rebrincar por estar folgau.

**Fuelgu**, m. Descansu. || Fuelgo nel río, remanso.

**Fuelle**, m. Para la cocina, para la fragua. || Fuelle, saco hecho de la piel de un cabrito que sirve para llevar granos al molino y traer harina. || Fuelle, pliegue en la piel ó en la ropa. || Fuelle, órgano sensual de la hembra. || Aqui güele á fuelle vieyu, etc.

**Fuera**, adv. Al q' está dientru echalufuera; ye de fuera, el q' no ye del lugar.

**Fuera, foras, fora**, v. Fuera, fueras, fuera. Llanes.

**Fuese, foses, fose**, v. Fuese, fueses, fuese. Llanes.

**Fueu**, m. Fuego.

**Fueya, es**, f. Hoja de árbol, de maíz, de papel. L. Folium. F. Feuille.

**Fuxir**, v. Huir. || Fuxe q' os demas quedan fechos carbones.

**Fúi**, del verbo ser, significa fué. Fuisti, fuiste. Fuemos, fuimos. Fosteis, fuisteis.

**Fuina**, f. Cuadrúpedo enemigo de los gallineros.

**Fumazu**, m. Faise con foguera de paya ó balses pa espantar ó cazar alimañes, y pa secar morcielles y llonganices.

**Fumeru**, m. El sitio que ahuma, del que sale el humo.

**Fumo**, m. Humo.

**Fundir**, v. Dise pa baxo, fundise el suelu, fundise la casa, fundise lo q'. nada, fundir el caudal en sin sustancia.

**Fundu**, m. El solar de una familia, de una hacienda, el principio de una cosa.

**Furacu**, m. Ye lo mesmo que buracu. L. Foramen. J. Ll.

**Furado de furar**. Monte furado, agujereado, con túnel. || Furen los ratos y otres animalies que viven en buraques ó furacos.

**Furo**, m. Orificio.

**Furon**, m. Hurón.

**Furtaes**. Á les furtaes, expresión adverbial, con vueltas, con malicia, con pillada.

**Furtar**, v. Hurtar. || Furtar la güelta, ye escaezese, sumise.

**Furuñon,** m. Gruñón, avaro, mísero.

**Fusada,** f. Lo que se hila en una noche. || Lo que la hiladora puede colocar como máximum en el huso.

**Fuscu,** adj. Fosco, sucio, manchado.

**Fusu,** m. Pa filar co la rueca; pa el llagar. El primeru ye de palu é d' marfil, el últimu ye de nogal y tamien de uméru pa apertar la viga so la masera, agarrando el sobigañu.

# G

**G.** Letra numeral que tenía el valor de 400, y con una tilde 400.000. Consonante que con las vocales *e é i* se convierte en *x*.

**Gabita,** f. Yunta que suele ponerse delante del carro en las subidas y detrás en las bajadas para que ayude á la de lanza, y por lo regular este servicio se presta de vecino á vecino. || Echar la gabita es frase que se emplea para significar el auxilio ó protección que el que puede, presta al necesitado.

**Gabita,** f. Cadena de fierro que, firme por un extremo en el yugo de la yunta de bueyes delantera, con el gancho del otro extremo se une al yugo de la pareja de lanza.

**Gabitu,** m. Gancho de palo ó de fierro.

**Gaceta,** f. El papel que publica les noticies. || La muier amiga de cuentos y mentires.

**Gachu,** m. El que lleva la cabeza baja, que no mira de frente. || El vacuno que tiene las puntas de las astas hacia el suelo.

**Gadaña,** f. Guadaña.

**Gadañar,** v. Segar con guadaña.

**Gadañu,** m. Guadaña. V. *Gadaña.*

**Gafez, ces,** f. Enfermedad. || Mala disposición de los animales venenosos y dañinos.

**Gafu, a,** m. Ponzoñoso, fiero, irritado.

**Gafura, es,** f. Culiebres, sacaberes, sapos y los animales venenosos ó que muerden, así como las personas que no tienen caridad para con el prójimo.

**Gaiasciencia,** f. Desde el siglo XII se desarrolló gran afición á rima. Los Provenzales, cantando en su lengua d'oc, extendieron ésta y la afición á la poesía, que llamaban gaia sciencia.

**Gaiola,** f. Cárcel, encierro.

**Gaita,** f. Dulzaina. Se compone de un fuelle del tamaño y figura de una vejiga grande, de un puntero con que se da aire al fuelle, un clarinete chillón en la parte baja del fuelle y una trompa de fagot en la superior, para hacer el acompañamiento.

**Gaiteru,** m. El tocador de gaita es la alegría de las fiestas de aldea, en la iglesia y en la romería. || Xente d'Uvieu, tambor y gaita, pa dicir q' ye amiga de folixa.

**Gaxu,** m. Pedazu de pan ó boroña, arrincau coles manes.

**Galafre,** m. Listo, artero, tragón.

**Galmión, na,** adj. Melindroso, mimoso.

**Galocha, es.** Madreñas gastadas sin talones ni clavos.

**Galopios.** Correr á los galopios, ir muy aprisa.

**Galvana,** f. Pereza, molicie, cansancio y fatiga.

**Gallegu,** m. Natural de Galicia, y le dan el nombre de maruxu. Los mozos de parada eran siempre maruxos.

**Gallegu**, m. Vendaval, viento del Oeste. L. Caurus. F. Vent d'aval. V. *Cierzu.*

**Gallineta**, f. Ave perteneciente á los zancudos longirrostros. V. *Arcea.*

**Gambau**, m. Piernas torcidas, arqueadas.

**Gamon**, m. Planta medicinal. || Asphodele.

**Ganar**, v. Conseguir interés ó utilidad en los negocios ó empresas. L. Lucrari. F. Gagner.

**Gandaya**, f. Xente de pocu valer, folganzanes.

**Gañidu, os**, m. Los ladridos y aullidos de los perros, que se desgañitan ladrando.

**Gañin**, adj. Egoísta, reservado, retraído.

**Gañipos**, m. Añicos. || El traje hecho guiñapos.

**Gañipu, os**, m. Andrajo, roto, inservible.

**Gañir**, v. Estar impedido de tragar ó de gritar por haber comido ó gritado mucho. L. Gannire.

**Gañitos.** Una cosa se hace gañitos cuando se rompe.—V. *Gañipos.*

**Gañote**, m. Piscuezu, más por dientru q'por fuera, y más delantre q'detras, y ye onde está el pasa-pan. V. *Cerviz.*

**Garabatu**, m. Apero de labranza hecho de hierro, que sirve para remover estiércoles y malezas.

**Garamatear**, v. La busca que fai el ganao enes rames de los arbores per Agosto.

**Garañuda**, f. La tierra endurecida y llena de raíces.

**Garapiellu**, m. Jirón de tela ó papel acabado en punta, de que se hace uso en tiempo de broma colgándosele á hurtadillas á algunas personas y se llama rabo. || También se llaman garapiellos las cucas de maíz y las varas de hierba. V. *Carapiellu.*

**Garapiñera, as**, adj. Dulce y agradable como un helado en época de calor, ó como un sorbo de tabaco colorado y tomado en garapiña.

**Garapiñeros**, adj. Güeios garapiñeros, que plasman, que sorben el xuiciu.

**Garbu, os**, m. Leña menuda.

**García**, n. de p. C. de Corvera. Apellido conocido.

**Garduña**, f. Mustela, foina. Se cría en los bosques y se avecinda en las habitaciones, donde acaba con las aves y los huevos. Es de la familia de las martas. V. *Fuina.*

**Garete.** Ir al garate, es ir sin guía ni dirección.

**Garfiella**, f. Garfio de hierro cuya punta por uno de los lados termina en un cazo pequeño que se emplea para sacar caldos y catar salsas.

**Garfios**, m. Los añales de la planta y arboles. || Los virtios que se yos corten pa inxertar.

**Gargallu.** V. *Gargüelu.*

**Gargüelu**, m. Laringe. || La parte de madera de las duelas de las pipas ó toneles que sobresale á la ranura donde encajan las cabeceras.

**Garies**, f. Piernes llargues y flaques.

**Garitin.** Diminutivo de garitu. V. *Gaxu.*

**Garitu**, m. Zoquete de pan ó borona. V. *Gaxu.*

**Garma**, f. Pendiente muy escarpada y de difícil acceso en la ladera de un monte. V. *Peña.*

**Garulla**, f. Reunión de rapazucos ó mezcla de nueces, castañas ó avellanas, y hasta otra clase de comida. || Gazofia.

**Garza**, f. Garza real y común. || Orden de los zancudos cultirrostros. || Ardea cinerea.

**Garrapata**, f. Animales pertenecientes al orden de los aracrioideos traquia-

les. || La de los perros, ixodes vicinus. || La de las ovejas, reduvius. V. *Carrachos*.

**Garrar,** v. Echar mano, agarrar.

**Garridu,** m. Apuesto, galán, bien plantado.

**Garroñes,** f. Cañas de árgoma enredadas y llenas de espinas.

**Garrotiar,** v. Llanes. Majar en la era la espiga del trigo para que suelte el grano con unos palos de á vara de largo, pendientes por medio de pequeñas cuerdas ó correas de otros mayores que hacen de mangos. V. *Mayar*.

**Garrotiador, ora.** Llanes. El que toma parte activa en un garroteu. Fórmanse en dos hileras, cara á cara, descargando los golpes sobre las espigas á compás y alternadamente.

**Gasayosu, sa,** adj. Agasajador.

**Gastañaga.** Apellido distinguido de familia con título de marqués. Por la terminación es asturiano, pero en este caso debió haber sufrido la trasformación en su primera letra de *c* á *g*, y en la penúltima de *d* á *g*, de lo cual tenemos ejemplo en cangrena y otros.

**Gatera,** f. Agujero que se hace en la parte inferior de las puertas para la entrada y salida de los gatos.

**Gatu montés,** m. Felis catus. Gato es una de las voces que San Isidoro considera como del fondo primitivo de España.

**Gau,** m. Llanes. Ave del tamaño de la paloma y de color blanco y negro alternados.

**Gaviella,** f. Pequeña pirámide que se forma en las tierras con los maíces, ya sueltos, ya atados en haces, al tiempo de la recolección. V. *Cuca y garapiellu*.

**Gaviota,** f. Gaviota, pájaro marino palmípedo longipénes, el más voraz de las aves. La especie más chica se llama paviota.

**Gayada,** f. Ligera porción de hierba, paja ó cosa semejante alzada con el forcau.

**Gayaspera, as,** adj. Señera, vistosa, adornada, maja, compuesta, buena moza.

**Gayatu,** m. Probe porfiau saca gayatu. || Zoquete. Uvieu.

**Gayau,** m. Pescado pequeño de muchos colores. || Gayau. p. p. Adorno, guarnecido.

**Gayon,** m. La rexa del llaviegu q' se espeta ena tierra.

**Gayu,**.m. Caña de árbol.

La coruxa en Carbayu,
Anda de gayu en gayu.

**Gaznatada,** f. Golpe dado con la mano debajo de la barba de alguna persona.

**Gazuza,** f. Gran deseo de comer. L. Válida fames.

**Ge,** pron. Se usa en lugar de se, en la escritura, y se escribe con *g*.

**Glayar,** v. Quejarse, llorar á gritos. || Cántico de los glayos.

**Glayu, os.** m. Pájaro que abunda donde abundan los plantíos de frutas. || Tordo.

**Gocha,** f. La puerca, la cerda, la hembra del gochu. || Les naranxes de la gocha son les agries.

**Góchigos,** m. plur. La leche de la vaca recién parida. Llanes. V. *Puchigos y Culliestru*. Akc.

**Godoxu,** m. V. *Vericios* de los que se hacen escobas para barrer cuadras y graneros, ó piornos, como dicen los gallegos.

**Goxa,** f. Cesta que llevan las mujeres en la cabeza con la carga del mercado. Es fuerte, de dos asas y de ripias de castaño; la carga usual es de arroba, pero suele llegar á dos; las redondas hechas de mimbres se llaman cestos. V. *Maniega, Macon* y *Paxu*.

**Golar,** v. Los rapacinos y les muyeres preñaes golen si ven comer duce y ay q'daios la preba; al cebar ganao golen si danyos aunos ya utros non. V. *Enagüar*.

**Golei**, v. Golei los calientes.

**Goler**. V. *Oler*.

**Goleta**. Embarcación pequeña de dos palos, muy usual en la costa cantábrica. Céltico, goélette, nave ligera. F. Goélette. También es n. de l. C. de Piloña.

**Golfaraes**, f. Les que faen los rabiones al apertase contra les peñes, q'facen surtir el agoa, q'fai golfaraes. || Las que se echan por la boca de viento ó de agua.

**Golondrin**, m. Pescado de forma redondeada.

**Golver**, v. Volver, dar la vuelta, repetir. || Gárrate Periquín, q'güelven allá. L. Volvere. F. Tourner.

**Gomitar**, v. Vomitar, arrojar.

**Gomitu**, m. Vómito.

**Góncin**, m. Son los que tienen les puertes y les ventanes pa fazeles rodar.

**Gonzalez**, m. Apellido asturiano que llevan los Alegres de Oviedo, los Díaz de Cangas de Onís, los Valdés Pumarino de Candás, los Llanos de Luanco, los Ríos de Oviedo, los Longoria de Grao, etc.

**Gorbeza**, f. Ramita de brezo.

**Gorberu**, m. Gorberu sin moyar que non piense ena cuyar. V. *Gorgüeru*.

**Gordor**, m. El espesor, el grueso de algún objeto.

**Gordu**, adj. El que está rollizu está gordu y nidiu que mete mieu. || Martes el gordu. || El gordu del tocin. || Cortar pelo gordu ye cortar á lo anchu. || Gordu de la pierna: la pantorria. F. Gras de jambes.

**Gorgoiu**, m. Gorgojo. L. Curculio.

**Gorgoxar**, v. Gargajear.

**Gorgolar**, v. El agua al brotar del manantial, gorgola. || La voz del cantante hace gorgoritos. V. *Gorgollar*.

**Gorgollar**, v. Facer gorgollos y failos el agua al esnidiar per encima de les piedres y debídese y al fuxir fai un son. V. *Gorgolar*.

**Gorgollos**, m. Los ruidos que hace el agua del arroyo al deslizarse por encima de las piedras y las burbujas que éstas mismas levantan, y lo mismo sucede con el agua cuando hierve y á la gente cuando hace gárgaras.

**Gorgutir**, v. Respirar débilmente produciendo un ligero murmullo.

**Gorollu**, m. La fariña al fazer les farrapes apiégase y fai bolines y ansina en to lo q'se amasa y queden gorollos.

**Goruyu**, v. Enguruyar.

**Gotera**, f. La de los techos, las que caen de las canales rotas dentro de techado, la que cae de cualquier destilación. || Gota y pequeña gota, goterina.

**Gotiar**, v. Caer un líquido gota á gota. || Lloviznar.

**Govin**, m. La parte aguda del picón que sirve para sacar piedra y romper en las mismas bocas para introducir la barra.

**Goyo**; n. Gregorio. || Goyos se llaman los hoyos de la cara. V. *Foyo*.

**Gozon**. Concejo de Gozon. Gauzon. || Gaucio, gozo, alegría, pues desde el río Aboño al de Ferreria, que comprendía el territorio ó alfoz del famoso castillo, la tierra es frondosa y alegre.

**Grao**, n. de p. y de C. La voz primitiva fué grau, como en catalán, Gall. y Port. Su significado en este caso es el de paso, escalón ó vado del río. L. Escalera.

**Grana**, f. Los granos de trigo y de maíz, y en general toda semilla farinácea.

**Grancero**, adj. Terreno grancero lleno de raíces de zarzaparrilla y otras plantas.

**Granda**, f. Rasa abierta, más alta que la vega y de mayor extensión y de terreno pedregoso como de aluvión.

**Grandizu**, adj. Se aplica á los terrenos fríos y pedregosos con guijo grueso.

**Granduca**, adj. Grandecita. || Esta rapaza ta granduca.

**Granxar**, v. Fazer meyor la cosa, arrimay arrodeos, arbores, muries, tapar boleres, cuchar. Aumentar el util, fazer ganancies.

**Grayar**, v. V. *Glayar*.

**Grilla**, f. Mentira, embuste.

**Grillu**, m. Grillo, insecto ortóptero saltador. || Grilus campestris, es el que los muchachos buscan para la grillera.

**Gromu**, m. Ramito de árgoma.

**Güa**. Capital de Sumiedo. V. *Güarico*.

**Güaxa**, f. Comiolu la güaxa. || El cocon.

**Güantá**, f. Golpe en la cara con la mano abierta.

**Güañin**, m. Segador de oficio, procedente del concejo de Colunga ó sus aledaños.

**Guapamente**, adv. El mélicu diz del enfermu va guapamente. || Va bien, y el maestru diz del rapaz que tamien va güapamente.

**Guapear**, v. Echársela de valiente, de buen mozo.

**Guarar**, v. Estar un ave sobre los huevos para empollarlos.

**Guardiar**, v. Guardar vigilando.

**Guarecer**, v. Proporcionarse modos de comer. || Vivir y mantener pobremente la familia, si se trata de personas, y de piaras, rebaños y vacadas si de animales.

**Guarico**, m. Pastor de vacas.

**Guarir**, v. Curar, sanar.

**Guarnéscola**, Adornar. || Robustecer, autorizar. || 1252, concordia entre Sahagún y Dueñas, dice D. Alfonso X: Lóola, et confírmola, et con mio seello guarnéscola.

**Guarnir**, v. Ensanchar, engordar, guarnecer.

**Guarniu**, adj. Robusto, fuerte, ancho, gordo. || Habilitado de menesteres.

**Guaya**, f. Llantu, lamentu. V. *Glaiar*.

**Guchu**, m. Cerdo, cochino y persona sucia, física ó moralmente.

**Guedeyes**, f. Melenas despeinadas, mechones de pelo. || Madejas de hilo mal hechas.

**Güe**, adv. Cuanta güe, cuanto hace.

**Güe**, m. Buey. L. Bos.

**Guedexes**, V. *guedeyes*,

**Güedia**, f. Buedia. Cav.

**Güela**, v. Vuela. || Güela el paxaru, fuxó del ñeru.

**Güelu**, m. Abuelo.

**Güelta**, f. La vuelta.

**Güenes tochures** Buenas locuras.

**Güeno**, adj. Lo güeno gusta á tos: la xente güena tien mucha estima.

**Güeña**, f. Río que baja de Covadonga y cruza el concejo de Cangas de Onís. || Puede significar canal estrecho, como los que llevan las aguas á las aceñas. Portugués, Güela.

**Güeru**, m. El güeu que non tien pollu, el que se fai ágoa. || El sesu floxu que non descurre, q' non entama na por si.

**Guerrear**, v. Hacer la guerra. L. Bellare. F. Faire la guerre.

**Güertu**, m. Huerto.

**Güesa**, f. Sepultura, osario.

**Güesera**, f. El lugar donde se depositan los huesos que se extraen del cementerio. V. *Güesa*.

**Güesu**, m. Hueso.

**Güéspede**, m. Huésped.

**Güéstia**, f. Procesión nocturna de finados que forma parte de la mitología popular asturiana. || La aparición de los muertes. O. G. Ghost. J. Ll.

**Guetar**, v. Andará la gueta ó acechando cuando el viento arroja al suelo castañas y nueces, que en ausencia del dueño son del primer ocupante, ley que se observa sin estar escrita y que suele costar algunos garrotazos.

**Güeyada**, f. Ojeada, seña hecha con los ojos.

**Güeyaes**, f. Miraes á escondíes, guiñaes faciendo la seña del tres. || Coses da mores, de bobos ó de pillos.

**Güeyu, os**, m. Ojo, órgano de la visión. L. Oculus. F. Œil.

**Guiada**, f. Palu de ablanu llargu, mas gordu dabaxu que darriba y con ubleru á la punta q' ye pa mandar y guiar los gües. || También fué medida de tierra.

**Guichada**. V. *Guiada*. Pajares.

**Guindal**, f. Guindo, árbol que da la guinda silvestre ó agría y la garrafal; es de la familia de las rosáceas. Cerasus caproniana.

**Guindar**, v. Colgar, poner pendiente algo de un clavo, de una rama de árbol. || Guindose, se fastidió, se ahorcó.

**Guirindola, es.** f. Adornos superfluos. || La chorrera de la camisola.

**Guisa**, f. Fixose la guisa, arreglar ó desarreglar á un.

**Guleta**, f. V. *Goleta*. || Canal estrechu que da entrada á puertu ó baía.

**Guñu**, m. Broto de una semilla, yema de un árbol. V. *Guañu*.

**Gurgutar**, v. Fazer gurgutos. || Morrió sin gurgutar, sin dicir oste ni moste, como non quixo morrer el Sor Valvidares.

**Gurrion**, m. Pájaro que se mantiene de granos y orugas; anida por lo regular en los aleros de los tejados. || Tringilla doméstica. V. *Pardal*.

**Gurrion**, m. La hembrilla en que encaja el gancho de la bisagra, para que pueda girar la puerta ó ventana.

**Gurrumina**, f. Arruga, vieya. || Una vieya gurrumina, tien atrás una tranquina, pasa ye, el que non la devina, burru ye.

**Gusana**, f. Cierto gusanillo que los pescadores cogen á orillas del mar para ponerle de cebo en los anzuelos. V. *Xorra*.

**Gusano de luz**, m. Luciérnaga. L. Cicindela. F. Verluisant.

**Gusarapu, os.** m. Los pequeños animales que se crían en el agua. Diatoméas. Guardafuentes.

**Gusmia**, f. El que anda á la gúsmia, oliendo donde guisan.

**Gusmiar**, v. Atisbar, goler onde guisen.

**Gustóme**. ¿Gustóte?

**Guyetes**, f. J. F. Los cordones del justillo, por los extremos de los mismos que van envueltos en hoja de lata para introducirlos por los ojetes.

# I

**I**. Letra numeral que significaba uno, y con tilde 100.

**I**. Artículo masculino: *Nom.* El, illi. *Gen.* D' illi, d' ellos. *Dat.* A illi. *Acu.* Al, l', lo. *Abl.* Per illí, per lo, con lo.—Artículo femenino: *Nom.* La, illa. *Gen*, De la, d' illa. *Dat.* A la, á illa. *Acu.* La, á illa. *Abl.* En la, con illa, d' illa.

**I**, adv. Perí, por ahí.

**I**, adv. Allí.

**Iban**, n. Juan. Xuan.

**Ibei**. Juego de escondite. Al ibei. || A que non m' encuentres. || Ibei, por ubei, ubi, donde.

**Ie, ies iera**, v. Es, eres, era.

**Ieldu**, m. Peces chiquitos que cogen los pescadores en la playa y que les sirven por mazizar en la pesca.

**Iguao**, adj. Compuesto, arreglado.

**Iguar**, v. Componer, restaurar, unir voluntades, igualar.

**Iguarico**, m. Vaquero, pastor de vacas. || Se llamaron así los guardadores de los ganados, por ser un servicio que se repartía con igualdad entre los mozos del llugar. V. *Gua*.

**Ixada**, f. Espina de pescado, || También significa punzada.

**Ixena**, n. de p. y C. C. de Onís, doce y media leguas de Oviedo.

**Ixuxú**, m. Grito que se da para llamar, para poner alerta, para alegrar. Era grito de alerta.

**Ilesia**, f. Iglesia; hay muchos pueblos de este nombre en los Concejos de Gijón y Castropol, y es el apellido que se ha concedido á los expósitos que ingresan en el hospicio; como á los de la Habanana, D. Jerónimo Valdés, Capitán general y fundador del de aquella ciudad, les dió el suyo.

**Illan**, m. Julián.

**Imprensa**, f. Les lletres de molde.

**Impricipiar**, v. Principiar.

**Incensu**, m. Incienso.

**Inclán**, n. de p. C. de Pravia. || Apellido conocido con casa en Pravia y en Avilés y que dió hombres de importancia.

**Incha**, v. Hacer fuerza á la hincha, á la una, metiendo el cuerpo de modo que se hinchen las venas de la frente.

**Inchar**, v. Hinchar y quedarse repleto.

**Inchente**, f. Pleamar, llena.

**Inda**, adv. De ahí, mas, otro sí.

**Indianu**, m. El individuo que marcha á América y regresa con dinero. || Se dice indianu del filu negru, al que vuelve con poco dinero.

**Indinu**, adj. Indigno, pícaro.

**Indirgar**, v. Endosar, ver con cuidado.

**Iniesta**, f. Especie de retama.

**Infanzon**, adj. Hidalgo, lo mismo rico que de gotera.

**Inflesta**, n. de p. Se encuentra en los concejos de Piloña, Teverga y Castrillón. || También es apellido de familia.

**Inflau**, adj. Engreído, hinchado.

**Inflestu**, Capital de Piloña. || Enhiesto, alto, levantado. V. *Piloña* y *Ponga*.

**Inflar**, v. Llenar daire un fuelle, un pelleyu, una vexiga é inflalos. || Infla, rapaz, qüier decir incha, agüeca los papos. Les fabes y les farrapes inflen la barriga.

**Ingazu**, m. Instrumento de pradiar, que es un rastrillo de madera.

**Inglete**, s. m. Línea diagonal.

**Inguanzo**, n. de p. C. de Labiana. || Apellido asturiano conocido.

**Inxeniu**, m. Fuerza natural, ingenio. || Máquina, por lo regular de guerra.

**Inu**, m. Himno patriótico ó de alabanza á Dios.

**Inquivocu**. Equivocación.

**Inrritar**, v. Irritar. V. *Irritar*.

**Insertar**, v. Injertar.

**Insiertu**, s. m. Injerto.

**Intrialgo**, n. de p. C. de Onís. || Apellido asturiano que se pronuncia Intrialgo y Entrealgo.

**Intrépete**, m. Intérprete.

**Inviar**, v. Inviólu de propiu á Vernueces y de alli invíen toos los dias pa q' lu invíe daq'.

**Inviernar**, v. Pasar el invierno, pertrechado, acuartelado, en sitio apropósito y elegido de antemano.

**Inviernu**, m. Invierno.

**Iñigo**, m. Ignacio.

**Irado**, adj. Airado.

**Isi, esi**, pron. Ese.

**Isti**, pron. Este.

**Iuso**, adv. Abajo, debajo.

# X

**X.** En el bable no se conocen los sonidos de la *j* y de la *x*, y en su lugar hay uno muy parecido al de la *ch* francesa y al de la *sch* alemana, cuyo sonido se representa con la *x*, que antiguamente llevaba una diéresis. Esta razón nos ha movido á colocarla en este sitio, puestó que viene á suplir la *j*, con la que escriben algunos los nombres de los pueblos desnaturalizándolos, y lo mismo digo de los que para lo mismo usan de la *h*.

**Xabali**, m. Jabalí.

**Xabalina**, f. La hembra del jabalí.

**Xabiel**, n. Javier.

**Xadiellu**. Sericus. J. Ll.

**Xaguar**, v. V. *Enxagüar*.

**Xalon**, n. de p. C. de Tineo, parroquía de San Martín de Xedrez, que los secretarios de los ayuntamientos hicieron hace años Jalon y Jedrez, por parecerles más político.

**Xambre**, m. Tejido de colores para sayas.

**Xana**, f. Ninfa imaginaria de la mitología popular.

**Xangada**, f. Balsa. || Mala partida.

**Xaragu**, m. Pez.

**Xaramicu**, m. Lloro, lagrimeo con suspiros.

**Xarávia**, f. Lluvia menuda y suave traída por la brisa.

**Xaraz**, n. de p. Santa María de Meredo. Vega de Ribadeo.

**Xarazar**, v. Granizar sin fuerza.

**Xarcelei**, n. de p. Santa María de Xarcelei, C. de Tineo.

**Xarda**, f. Caballa, piescao.

**Xareya**, v. Esta puerte xareya, porq' la marcacion tira pa un llau y la puerte pa utru, como les cruzes del xareyu.

**Xareyu**, m. El enstrumentu para facer les madexes con les fusaes del filao.

**Xarga**, f. Jerga, tela de urdimbre gruesa.

**Xarrapiezu**, adj. Enriedosu, vocingleru. || Feo.

**Xarrear**, v. Escanciar. || Beber con exceso.

**Xarru, a**. Jarro de barro, plata ó lata con asa. || Si es alto y estrecho es masculino, y si tien barriga y dos ases ye xarra.

**Xastre**, m. Sastre. V. *Alfayate*.

**Xatera**, f. Pequeño cercado que suele haber junto á las cabañas para guardar los jatos, mientras sus madres pastan por el monte.

**Xatu, a**, m. La cría de las vacas antes de llegar al grado de nuviellu.

**Xavola**, f. Casa provisional ó de poca importancia. V. *Chavola*.

**Xeladura**, f. Sabañón. L. Pernio. F. Engelure.

**Xelu**, m. Hielo.

**Xemes**, adv. Una vez, de xemes, en cuandu. Alguna vez, de cuando en cuando. Voz citada por Cav. L. Semel. || Xeme, s. Significó en singular la medida de un palmo.

**Xenial**, adj. Xeniu.

**Xenrru**, m. El mariu de la fia. || Ye güenu el xenrru, q' mexa pe la paré de la casa.

**Xera**, f. Ocupación, cuidado. || Ye llabor que non paga la xera.

**Xeta**, f. Labios gruesos, salientes, formando hocico.

**Xerigonza**, f. Jerga, confusión. || Enriedu de palabres.

**Xeringa**, f. Lavativa. || Martes, el gordu denantes, tirabense güevos y xeringues.

**Xeringar**, v. Meniar, secudir. || Mia Manuela, comu xeringa la saya. || Xeringar los arboles pa coyer manzanes ó piescos.

**Xibia**, f. Piescao y marisco á la vez.

**Xiblar**, v. Silbar.

**Xiblatu**, m. Silbato.

**Xiblin**, adj. Muchacho flaco y delgado.

**Xibliu**, m. Silbido.

**Xico, a.** n. Francisco, ca.

**Xidrina**, f. Cosa de poco precio, xente de pocu rixu.

**Xidrino**, adj. Se dice del muchacho que tiene frío, que está medio helado.

**Xiga**, f. Piedra chiquita y redondeada de materia cuarzosa.

**Xigantes, ones.** m. La figura de un moro ó de un peregrino cargada de pólvora, col truenu gordu na cabeza, quémense nes fogueres q' facen les viésperes del Cristu Candas, Llugas, Covadonga y utros. || Xigantones: ombrones de carton ó de argadiellu, y si son muyerones, llamenles madames; llevaos per xente, bailaben en les fiestes grandes, e non se usaben mas que en los llugares q' tenin votu en Cortes.

**Xigomencies**, f. V. *Xerigonces.*

**Xixa**, f. Non tien xixa, es insustancial.

**Xixia**. Nombre que en lo antiguo se dió á Gijone, hoy Gijón. || Dice el muy entendido D. Daniel Cortázar que puede venir del griego Xifias, que quiere decir en forma de espada, ó de Xifion, también griego, espadaña. Por mi parte sólo digo que en Portugal hay la villa de Xira, quiere decir, ermitaño, solitario, y en Siero el lugar de Xixum, en San Martin de la carrera.

**Xixilistron**, adj. Hombre estrafalario, extranjero, vendedor ó comprador de efectos.

**Xixu**, m. Juicio, sentido. Se usa mucho en femenino.

**Xilu, a**, n. Gil y Gila.

**Xilledo**, n. de l, en Ceares, C. de Gijón. Apellido asturiano.

**Ximielgu**, adj. Sacudida, meneo.

**Xinero**, m. Enero.

**Xinoyu**, m. Rodilla. || Xelu tras de llovíu nieve hasta el xinoyu.

**Xintar**, v. Comer de mediodía.

**Xintu**, n. Jacinto.

**Xiraldilla**, f. Baile de la villa en días de romería. Hacen rueda hombres y mujeres juntos, á diferencia de la antigua danza prima, cantando coplas, por lo regular disparatadas, y con un estribillo bailable como este: «Giraldá, giraldilla, que no hay más Giraldá que la de Sevilla,» que dió nombre al baile. || Una copla. Aquí está D. Víctor y el Conde, don Eustoquio y D. Anselmo, el Sr. Cura la Villa, y Rato con D.ª Silverio. Los asturianos cantan y rezan en castellano. La cántica más antigua de este baile era: «Cantaba la páxara pinta á la sombra dun verde limón; con les ales esparce les rames; con el picu derriva la flor. Aire cuandu veré á mi amor, aire cuandu le veré yo. Salga usted á bailar, etc.

**Xiraldes**, m. Cohetes y voladores.

**Xirar**, v. Dar güeltes alredor.

**Xirigata**, f. Diversión de voces y ruidos

**Xirimiquiar**, v. Lloramiquear, lagrimear por poca cosa.

**Xiringüelu.** m. Baile de parejas con tambor y gaita ó zanfonía. Tiene figuras complicadas de mucha agilidad y muy groseras. V. *Fandango.*

**Xiron, es**, m. Tiras, jirones, pingajos.

**Xiz**, m. Tiza, piedra blanca natural ó artificial. Se usa para apuntar en piedra ó tabla y para escribir en los encerados y pizarras. Port. Gir.

**Xorra,** f. Lombrices que se sacan de las peñas que cubre la mar, para meter en los anzuelos de la caña de pescar.

**Xove,** n. de p. C. de Xixon. Toma el nombre del templo que en el Cabo de Torres levantaron á Júpiter los romanos en memoria de la conquista de Asturias, según las Aras Sextianas, que procedentes de este templo se conservan en Carrió, casa del Sr. Conde de Peñalba; este monumento se erigió el año 762 de Roma, onceno de la Era Cristiana. Jove, familia distinguida que tiene su fundo en Gijón, y es Jove Llanos, Costales Jove, Ramírez Jove, Jove y Hevia, Jove Huergo, Alvarez Jove, que dió en letras, ciencias y milicia hombres como Jovellanos. Tienen por armas el Ave María. En el uso diario se pronuncia Xode.

**Xoveru,** m. Overo, color de caballo amarillo ó dorado claro. También se suele tomar por el color pío. V. *Overo.*

**Xuaco, a,** n. Joaquín.

**Xuan.** Xuanon y Xuanin. Juan.

**Xuasús.** Jesús.

**Xudiu,** m. Judío.

**Xueu,** m. Xuegu, enriedu.

**Xuez,** m. Llamaban así en general, al encargado de decidir las causas civiles y criminales; en particular se llamaban sayones, merinos, etc.

**Xugeria,** n. de p. Santa María de Quinznagas. Pravia.

**Xugon,** m. Yera prenda pa vestir omes y muyeres; ya non ye mas q'pa estes, y ye pieza de mangues yde tela de colores.

**Xugu,** m. Yugo. En portugués y gallego se llama canga, y lo mismo sucede en Andalucía.

**Xuxa,** f. Chicha, sustancia.

**Xulia,** f. Doncella. || Cierto pez de color sonrosado.

**Xulio,** m. Julio.

**Xuncal,** n. de p. Santa María de Riosa. C. de Riosa. De aquí viene el apellido de Uncal, el de Junquera y el de Xunquera, famoso autor del Diccionario bable, que no llegó á imprimirse.

**Xuncir,** V. *Uncir.*

**Xunclera,** f. Junquera.

**Xunio,** m. Junio.

**Xuno,** m. Diablo. J. F.

**Xunquera.** Lugar de juncos. V. *Xunclera.*

**Xunta,** f. Junta, reunión. || Xunta de rabadanes, muerte de obeya. L. Concilium F. Junte.

**Xuntar,** v. Fazer un, de lo q'esta deseparao. V. *Axuntar.*

**Xunto,** adv. Junto.

**Xura,** f. La xura y proclamación. Castilla y Asturias por el Rey D. Alfonso XIII, á quien las Cortes extranjeras designaron como tal, al contestar la notificación de la subida al trono.

**Xurgar,** v. Hurgar.

**Xurgon,** m. Tranco con que se hurga el combustible en el horno. || El que se emplea para hurgar en el río é impulsar las truchas hacia el butrón. V. *Ñasa.*

**Xurgonazu,** m. Golpe dado con el xurgon.

**Xuro,** m. Significaba el juro de heredad; el derecho vinculado, perpetuo de suceder en propiedad ó empleo. || Xuros yeran los vales riales y los quedaba la xunta del Prencipau.

**Xurra,** f. Miembro viril. V. *Minga.*

**Xurrascar,** v. Zurrascar. || Zurrángame la menua, ye un jueu para esparcer el friu.

**Xuscu,** m. Chusco, gracioso.

**Xusta,** f. Vistio la chaqueta y veniai xusta, muy preta.

**Xusticia,** f. Justicia.

# L

**L.** Letra numeral con valor de 50, y con tilde de 50.000.

**La,** art. f. La muyer casá. || La vertu, la caridá.

**Labia,** f. Buen decir para convencer ó engañar. || Gramática parda. L. Facundia.

**Labiada,** f. Botánica. Flor de una pieza entera por la base, y que por arriba se reparte en dos á manera de labio. || Es apellido asturiano de familia conocida.

**Labra,** f., n. de p. C. de Cangas de Onís. Apellido de familia de procedencia romana, que cuenta con hombres distinguidos en letras y armas.

**Labrar,** v. Por fabricar. L. Laborare. F. Travailler. V. *Llabrar.*

**Lacena,** f. Estante embutido en la pared, con destino á la guarda de comestibles y servicio de mesa.

**Lacial,** adj. Lazo que los albéitares aplican al befo de los animales para poderles operar.

**Laciu,** adj. Sin fuerza, mal color, pelo lacio, flechudo, que no se riza. L. Marcidus. F. Flasque.

**Lacha,** adj. El que no tiene juicio ó carece de formalidad.

**Ladera,** f. Las pendientes en las faldas y lados de montes y colinas. También se llamaban laderas las vías fluviales. L. Clivus.

**Ladra,** f. Ladrona. || Grito del perro. L. Latratus.

**Lago,** n. de p. en los concejos de Tineo, Allande, Valdés, Parres y Castrillón. || También es apellido asturiano.

**Lain,** m. Flavio.

**Lamedal,** m. Terrenos en los que el firme está muy hondo. V. *Llamargues y Margolles.* L. Lutorus locus.

**Lampar,** v. Relampiagar de fame. Andar hambriento, lleno de curiosidad.

**Lamprea,** f. Es pez de río y de mar; la primera *Petro mizon fluviatilis,* y la segunda *Petro mizon marinus.* L. Muræna. F. Lamproie.

**Láncia,** f. Lanza, n. de ciudad que debió de estar situada donde hoy se encuantra Valencia de Don Juan, y que los romanos destruyeron después de haberla tomado á los astures que se habían refugiado en ella, como en el último baluarte de su independencia. San Isidoro, voz primitiva.

**Landor,** v. Alabar, adular. Ant.

**Langreo,** n. de C. Langrón en Gall. || Hombre flaco, macilento y haraposo. || En lo antiguo dice que se llamó Laqueyo, que en griego significa apacible y deleitoso. || También en gallego langrear es pedir limosna, y en el concejo de Boal hay un pueblo que se dice Langrave.

**Laña,** f. Grieta. || ¡Bona laña! || Sujeto de poco crédito. || Especie de grapa de hierro.

**Laudemiu,** m. Derecho del 2 por 100 que el forista dueño del útil paga al señor del directo, al verificarse la venta sin hacer uso del tanteo. L. Laudemium.

**Laviana,** n de C. Su significado puede ser el de tierra elevada entre montañas. L. Labia. L. T. Labbia.

**Lebranchu,** m. Lebrato, liebre de cría. || Persona lista y avispada. V. *Llebratu.*

**Lebrillu,** m. V. *Vedrtu.*

**Lechon,** m. Lechón, le pagaban los

caseros en lo antiguo por Navidad, como parte de renta. L. Porcus. F. Cochon.

**Leira,** f. Pedazo de tierra de labor. V. *Embelga.*

**Leira,** f. Heredad labrantía de pequeña extensión, cerrada ó finsada. V. *Faza.* || En una escritura del convento de monjas de Asadur, del año de 1221, se encuentra la donación de dos leiras. M. R.

**Leiras,** n. de p. Concejo de Taramundi, y como diminutivos Leireilla. C. de Valdés, Leirú C. de Castropol, y Leirusa C. de Tineo. || El significado de estos nombres es el de Fazas, tierras de labor de poca extensión y con límites señalados. Lo que prueba la antigüedad de la división de la propiedad en Asturias.

**Leíu,** v. Leído. || Ten cuenta, q' ye muy leíu y escribíu.

**Lelu, a,** adj El desmemoriado, reblandecido, falto de reflexión.

**Lena,** n. de C. Por ser llana y abundante, está bien claro y se suena, me cuadra el nombre de Lena. No estoy conforme con este significado, puesto que Lena no tiene más llano que las tierras que lindan con el río. El nombre debe de significar fertilidad, aliento, brisa, de las que habla el Dr. Casal, que bajan á nuestros valles de las montañas, y especialmente en los atravesados por los ríos. L. T. Aliento, huelgo. L. Lenis.

**Lende.** Lende Castiello, n. de p. C. de Valdés, significa linde del castillo, y por ese orden Lendepeña del mismo concejo, Lende Quintana del C. del Navia, y Lende Iglesia del de Boal; y como este otros muchos de Aller, Candamo, etc.

**Lentegil.** Especie de helecho que se cría en los ribazos, cuya raíz se estima mucho para curar los quebrados.

**Ler,** v. Leer. Pretérito líi. V. *Solliviar.*

**Les,** art. en lugar de las. Les más, les peres.

**Letor,** m. Lector. L. Lector. F. Lecteur.

**Letura,** f. Lectura. L. Lectio. F. Lecture.

**Levante,** m. Nasciente. L. Oriens. F. Levante.

**Libra,** f. Con este nombre había monedas de plata y de cobre. En el Fuero Juzgo se hace mención muchas veces de la libra de oro, de la onza y del sueldo de oro, pues los godos, habían regulado su libra por la romana de doce onzas y setenta y dos sueldos. Del Fuero Juzgo traducido se deduce que contaban también por tremise, que venía á ser una tercera parte de la onza, y por siliquia, que correspondía á una vigésimacuarta de un sueldo. La libra carnicera en Asturias es de veinticuatro onzas.

**Licion,** f. Lección.

**Liendre, es,** f. Liendre. Pediculus humanus, semilla del piojo. L. Lens. F. Lente.

**Lienzo,** m. Tela de hilo. || Se llama crudillo cuando tiene su color natural. L Tela. F. Toile.

**Lixa.** f. Piel de diferentes peces, que por lo áspera y dura sirve para pulimentar la madera. La familia de los Squalus, en la que se comprende la gata, el perro y hasta el tiburón marinos, es la que suministra esta piel.

**Lixadura,** f. El mal fechu en los güeyos per un llixu. || La que fai el carpinteru al pasar el pelleyu pe la madera.

**Lixeru,** adj. Ligero. L. Levis. F. Léger.

**Lila,** f. Lila vulgar ó común, siringa vulgaris; florece por Abril, puede emplearse para setos, y llega á ser maderable y útil para la ebanistería. || También se cultivan las lilas de China y Persia.

**Limaz,** m. Caracol, limaz, limax agrestis. No tiene concha, es herbívoro y hermafrodita, pero se juntan dos para fecundizarse. En el invierno se oculta en la tierra y se adormece. V. *Babosa.*

**Limon,** m. Citrus limonium, limón agrio que se produce en toda la costa. Además de esta especie, el cidrón ó citrón y la lima se cultivan con éxito, especialmente la primera.

**Lin, a,** m. Rapaz, muchacho.

**Linde,** f. Línea que separa y divide los terrenos de dos propiedades, de dos derechos, de dos acciones ó de dos jurisdicciones. V. *Linderu.*

**Linderu,** adj. El derecho de linde, el que señala entre dos ó más una línea, los puntos determinados, los rumbos, la cerca, los mojones, etc. V. *Linde.*

**Lino,** m. V. *Llino.* || También hay muchos nombres de pueblos derivados de este nombre, como Linar, Linares, Linera, en los concejos de Pravia, Lena Belmonte, Onís, Tineo, Salime, Gijón, etc., porque en lo antiguo era mayor el cultivo de esta planta.

**Liña,** f. La línea, la cuerda de albañiles y mamposteros. L. Linea. F. Lignée.

**Liñeru,** m. El que cultiva ó vende lino. || El que está en la línea que linda con otro.

**Liños,** m. Piezas de madera que en los tejados de los hórreos se colocan desde el aguilón á la viga formando filas.

**Lirio,** m. Hay lirio cárdeno, iris germánico; el amarillo, iris pseudo-acorus; el de Florencia, el espadañal azul, etc., y todos se cultivan y producen espontáneos.

**Livianu, a,** adj. Ligero, inconstante, de poco peso. L. Levis. F. Léger.

**Lorza,** f. Ye la q'se fai á la saya en redondu per baxu por q'ye llarga ó pela metá pa fazela más guapa.

**Lua,** f. Santa Lua, Santa Lucía. || La fonte de Santa Lua, que fai la xente agusca. || En Gall. y Port. significa luna y guante respectivamente.

**Luengo,** adj. Cosa larga y cosa lejana.

**Lugo,** m., n. de l. C. de Llanera, ant. Lucus. Significa bosque.

**Lugones,** m., n. de l. C. de Llanera. Bosques grandes.

**Lugre,** m. Cierta clase de buque pequeño con aparejo especial de tres palos. Costa Cantábrica.

**Lustre,** m. Betún para poner brillante el calzado y los correajes.

## Ll

**Ll.** Letra doble y consonante. En lugar de *ll,* usan *ch* en los A, C.

**Llábana,** f. Piedra plana de grano ó caliza que se extrae de canteras especiales.

**Llabianes,** f. Flavianæ. J. Ll. V. *Laviana.*

**Llabiegu,** m. Arado. || Llabiegu arado, da la etimología de labrador. L. Aratrum.

**Llábiu,** m. Labio. L. Labium.

**Llabor, es.** m. Trabajo, tarea, obligación. L. Labor.

**Llabrar,** v. Trabajar la tierra con el arado. || Preparar la madera para la edificación acoplándola, esquinándola. L. Laborare.

**Llacéria,** f. Miseria, lepra.

**Llacéries,** f. Miserias y penas.

**Llácin,** adj. Flojo, enfermo, pálido. V. *Lacin.*

**Llacon,** m. Brazuelo de puerco. || Bocado exquisito, fresco y estofado, y cuando salado con verdura.

**Llacuada,** f. Comia abundante de faves, morciella, pates de gochu y oreyes. Se aplica con especialidad á las comidas de la clerecía.

Adiós plaza del fontán,
consuelo de mi barriga,
donde por dos cuartos dan
faves, tocin y morcilla.

**Lladera,** f. Ladera, costado, lado pendiente de alguna montaña.

**Lladin,** adj. Ladino, gañin. Lladin, dim. de Llau.

**Lladrales,** m. Laterales. || El marco del carro que sujetan los estadoños.

**Lladrar,** v. Ladrar, gritar, avisar. || Peña lladra.

**Llagaña,** f. Humedad viscosa que expelen los ojos.

**Llagosta,** f. V. *Llangosta.*

**Llagues,** f. Úlceras. Son muy frecuentes en este país las úlceras de las piernas y muy difíciles de curar, ya provengan de causas interiores ó de golpe, rascadura ó herida, y como dijo Casal, la picadura de una mosca suele en este país importar tanto como en otros la de un escorpión.

**Llaguna,** f. Laguna.

**Llamargues,** f. Se usa en plural. Se llaman llamargues los terrenos de monte húmedos ó anegadizos en los que se hunden los pies. V. *Margolles.*

**Llambedizu,** f. Cosa duce como carambelu pa los ñeños ó ferbidillos pa la tos y los romadizos.

**Llamber,** v. Pasar la llingua per algo. || El perru y el gatu pa beber llamben.

**Llambionada,** f. Faila el llambion con les golosines queriendoles toes pa si.

**Llames.** Apellido de familia conocida; tiene su fundo en San Martín del Mar, en Villaviciosa.

**Llámpara,** f. Lapa, crustáceo que vive adherido á las peñas. Cocida es comestible.

**Llamuerga,** f. Amurca. Lodo sucio y fétido como el que se encuentra en las callejas estradas.

**Llana,** f. Lana. Se conocen la blanca y la negra. Las dos son inferiores. || También significa llano y llanura, y en este sentido se encuentran llan, llana y llanas en los concejos de Castropol, Villaviciosa, Pravia, Onís, Lena y Labiana.

**Llanera,** n. de C. Viene de Llanura, lo mismo que Llaneces, llanos pequeños, y lo mismo que Llanes, n. de C.

**Llangosta,** f. Langosta. Crustáceo. Palimurus homorus, muy abundante en la costa de Cantabria.

**Llano.** Apellido de familia distinguida que usa además el de Ponte y tien su solar en Avilés.

**Llanos.** Apellido conocido en la historia del Principado. Esta familia está enlazada con la de Ruíz Gómez y con la de Suárez.

**Llantao,** m. Sitio plantado de árboles. || Plantío.

**Llantar,** v. Plantar arbores.

**Llantén,** m. Plantago mayor. Es planta astringente y febrífuga que se cría en las praderías.

**Llantes,** m. Las plantas de guisantes ó de cualquiera otra leguminosa.

**Llantones,** m. Grandes plantíos de árboles.

**Llanviar,** v. Envidiar la comía, los petites, pa pasaiyos la llingua, como al roscón de la Soledá. V. *Golar* y *Enaguar.*

**Llanviotada,** f. Dar con la llingua un pase sobre daq' q' gusta munchu, pa tastialo bien.

**Llanza,** v. Llanzar. || Pelayu entós, como al rayu, que llancia la tempestá. Batalla de Covadonga.

**Llapará,** f. Llamarada.

**Llapareta.** Término convencional para llamar la lengua. Gijón.

**Llar,** m. Lar. || El llar ye el fogon. || El sitiu donde se tiza, el fundu de la casa, y esti ye en el suelu, enriva están les cala-

mieres y colgando destes, el pote. L. Lares. Climactares. F. Crémaillères.

**Llargar,** v. Largó, se marchó. Tratándose de venta significa ceder.

**Llargatesa,** f. Lagartija agilis, parda cenicienta, y la verde Lacerta viridis.

**Llata, as,** f. Los mechinales de la parte alta de la casa. Los leños por labrar con que se forma el techo de una cabaña para cubrirle después con paja ó tojo. Planta.

**Llau, os,** m. Costado, lado del cuerpo de derecha á izquierda. L. Latus. F. Coté.

**Llavía, es,** f. Unos tarugos de madera que se colocan en la punta de las pértigas del carro, donde se sujeta el yugo con el sobcu. || También significa clavija.

**Llebratu,** m. Lebratillo. L. Leporinus catulus. F. Levraut. V. *Lebranchu.*

**Lleche,** f. Leche. Leche caliente y presa, que es la que se cuaja.

**Llegrar,** v. ¡Nolon llégrome vetel El diañu. Canella.

**Llexa,** f. Cosa que flota como les boyes de corchu, que sostienen las redes. Origen celta.

**Llendar,** v. Guardar los ganados cuidando á la vez no hagan daño en sembrados y plantíos y para que no pasen los linderos.

**Llende.** Dir á la llende al sitiu onde se llenda. L. *Limes.*

**Lleña,** f. Ramas de arbol y troncos hechos hastillas para el fuego.

**Lleñi.** Llanes. V. *Lleña.*

Los pastores en Belén
todos juntos van por lleña,
para calentar al ñeñu
que nació na noche güena.

**Llera,** f. V. *Leira.*

**Llercia,** f. Inercia.

**Lletres,** f. Púnxome dos lletres. Equivale á una carta.

**Llevantar,** v. Levantar pesos, levantarse de la cama. || Calumniar.

**Llevantu,** m. Calumnia.

**Lli,** art. Le.

**Llibianu,** adj. Ligero de peso.

**Llier,** v. Silabiar. V. *Lleer.*

**Llixu, us,** m. El lixu es una cosa tenue, insignificante, que se introduce en los ojos ó cae en la comida ó sobre la ropa. V. *Mota.*

**Llimiagu, os,** m. Limaz, caracol.

**Llimpiar,** v. Limpiar, pulir. V. *Enfrescar.*

**Llinares,** m. Tierra dedicada á la siembra de lino, la cual se hace en trozos de medio á un día de bueyes.

**Llindar.** V. *Llendar.*

**Llingua,** f. La llingua y la fabla y la llingua pa falar la llingua y la fabla. V. *Fabla.*

**Llino,** m. Lino. El que se producía en Asturias daba la almexia tan preciada de las matronas romanas. V. *Lino.*

**Llires,** f. Comadrejas.

**Llisgu,** adj. Luscus. El bizco, el que padece estrabismo.

**Llobina,** f. Lubina, pez.

**Llobu,** m. Lobo, animal feroz de la raza canina, que se veía con frecuencia, pero que las escopetas de á treinta reales hicieron desaparecer.

**Llocántalo,** m. Marisco.

**Llomba,** f. Cuesta empinada y con barriga q' cuerre de un barriu á utru cierrando el valle y paez como estribu de utros montes de mas altor.

**Llombardá,** v. Caerse de espaldas y de golpe.

**Llombos,** m. Solómos.

**Llombu,** m. Tercera división de la espina dorsal. L. Lumbus. F. Lombe.

**Llondru,** m. Rata de río; si es de mar se llama Acuarón.

**Llonganiza,** f. Embutido de grasa y carne de puerco en tripa de vaca, y si es de sábado es hecha con menos esmero.

**Llongu,** adj. Largo. L. Longus. Cav.

**Llonxe,** adv. Lejos V. *Lloñe.*

**Lloñe,** adj. Lejos, á gran distancia. L. Longe. Cav.

**Lloramugar.** Llanes. V. *Lloramiquear.*

**Lloreda.** Laurus, llugar de San Salvador de Deba, Xixon; íd. San Juan de Tremañes Xixon; íd. San Juan de Villa, Corbera.

**Lloria,** f. Vaca lloria ó llorina, porq' da güeltes. V. *Baca llorina.*

**Lloreu,** m. Laurel.

**Llosa.** Clausum, f. Pieza á labrantío cerrada sobre sí.

**Llovera,** f. Madriguera del lobo, sitio oscuro y sucio.

**Lluanco,** n de l. Capital del C. de Gozón. Significa lugar de abrigo para los navíos, rada, bahía, puerto pequeño. Viene de Lu, síncope de lugar, y de anco, recodo, lo cual viene de ankon, nombre que se da al músculo situado en la parte superior y anterior del antebrazo, afirmándose que es vocablo griego, y de donde también viene la voz manco, hombre de brazo encorvado; debiendo advertirse, que Luanco está situado en el vértice del recodo que en aquel paraje de la costa hace el cabo de Peñas al arrancar sobre el Océano.

**Lluarca,** n. de l. Capital del C. de Valdés. Significa lo mismo que Luanco, lugar de abrigo para las embarcaciones. V. *Lluanco.*

**Llucir,** v. Lucir. Non me lluz, non y presta. Decía un famoso médico de Oviedo, recetando á una parienta muy romántica, que tenía un grano en una nalga: «Unta el culo con aceite, que si non sana relluz.» || Muy llucío.

**Llucu,** m. Loco.

**Llueca,** f. Cencerro de pastor.

**Llueca,** adj. Se dice así á la gallina que quiere ponerse sobre los huevos y á la que está sobre ellos.

**Llueo,** adv. Luego, al momento. L. Statim.

**Llueta,** f. Falto de genio, de energía. Un guruyu dárgomes ó de paya pa tapar un furacu y tornar la antrada. Tamien la llüeta pue ser de llino.

**Lluéu,** adv. Luego, al momento.

**Lluezo,** adj. Hueco.

**Llugar,** m. Llugar, llugares. || La Virgen de Llugas ó Llugares.

**Llumar,** v. Levantar llama en la lumbre del fogón, encender la luz.

**Llumaral,** m. Romance á Covadonga. Que arden como un llumaral.

**Llume,** f. Lumbre.

**Lluna,** f. Luna.

**Llunes,** m. Lunes.

**Lluniegu,** m. V. *Olloniego.*

**Lluviesu,** m. Divieso. También se dice lliviesu.

# M

**M.** Letra consonante y numeral, con valor de 1.000 y con una tilde, 1.000.000.

**Má,** f. Mi má, mi madre.

**Maca,** f. La señal que tienen las frutas de las piedras de nube ó de haberse caído al suelo. Las cicatrices que dejan las llagas ó las heridas. L. Læsio. F. Meurtrisure.

**Maciu,** ad. Descolorido, enfermizo. V. *Lacio.* V. *Corripio* y *Corra.*

**Macizar,** v. Los pescadores macizan echando al mar raba, ieldu y tripas de otros peces, y de ese modo atraen la pesca á la red ó al anzuelo. Fortalecer un muro ó cualquier mueble de madera.

**Macon,** m. Gran canasto de cabida

de 4 á 6 fanegas de grano, que sirve para depositar éstos y recoger las espigas en el campo, y se construye con un tejido de ripias de castaño ó de avellano.

**Mácula**, f. Trampa, engaño. || Dizse q' tien macula aquello q' anda y no s' entiende el porqué se ménia.

**Macular**, v. Poner sobrenombres, difamar.

**Machorra**, f. Estacà de un pie de largo, de poco grueso, aguzada por una punta para que al ser despedida con fuerza por la mano, se clave en la tierra. || *Se usa para jugar al picu en roma.*

**Machurriar**, v. Machucar los terrones.

**Madreselva**, f. Arbusto muy oloroso que crece especialmente en los setos.

**Madreña, es**, f. Almadreña y zuecos.

**Magar**. adv. V. *Maguer.*

**Magostar**, v. Asar castañas al aire libre.

**Magua**. V. *Enaguar.*

**Maguar**, v. Apesarar, aflixir, tener envidia. Dizse que tien magua el ñeñu que ve á otro comer un carambelu y non y dan á él. || Maguase el que esta consentiu, si non y sucee la cosa como pensaba, y queda entos con magua.

**Magüer**, adv. Desde. V. *Magar.*

**Magüestu**, m. Junta de personas para magostar, por lo regular, á las oraciones.

**Maguetu**, adj. Babayu, un pollo de la aldea.

**Maia**, f. Matraca para convocar á las comunidades á capítulo en los tiempos antiguos.

**Maia**, f. El xueu de la maya, que debió ser como el de la piescar. || Maya, la señal de mando. || El instrumento que se emplea para apalear la espiga de trigo en las eras.

**Maiu**, m. El que se emplea para machacar les árgomes, que tiene una cuchilla. El que se usa pa romper manzanas, apertar cuñes y piedres.

**Maiuca, es**. f. Castaña reseca que en Castilla se llama pilonga.

**Maiz**, m. Este grano lo trajeron los descubridores de América, el cual y el casabe; les sirvió de alimento durante el regreso. Portugal, Galicia, Asturias y las Vascongadas se mantenían de mijo, antes de cultivar este grano, que introdujeron las Sociedades Económicas.

**Maizal**, m. La tierra sembrada y cubierta de plantas de maíz.

**Maxella**, f. Mejilla.

**Maxiar**, v. Facer el maxu. || Facer el visu. || Dir á vistes. || Facer el sor.

**Maxu**, adj. Mozu, currutacu, pasiador. || El que maxu busca, maxu mantien.

**Mal**, m. Daño, enfermedad.

**Mala man.** Mala rabia.

**Malateria**, f. Casa destinada para los leprosos.

**Malbís**, m. Ave negra con la pechuga y vientre blancos, alas largas, parecida á la golondrina. Canta muy bien.

**Malencolía**, f. Melancolía.

**Maltraer**, v. Tráelu á un de arriba pa baxo en sin sustancia y pocu atendíu.

**Mama**, f. Madre. V. *Má.*

**Manada**, f. De palombes, de gochos, de burres. V. *Brañada.*

**Manada**, f. Fatu, rebaño, muchos rapaces ó muchos animales. V. *Brañada.*

**Manales**, m. Instrumentos para apalear la espiga para que suelte el grano. V. *Maia.*

**Manar**, v. Correr el agua en la fuente ó en el manantial. || Los ojos también manan lágrimas, y las heridas sangre.

**Mancar**, v. Lastimarse, magullarse ó herirse en cualquier parte del cuerpo. || Mancóse, se lastimó.

**Mancorniáse**, v. Lastimarse en la mano. Cav.

**Mandar**, v. Ordenar, disponer, ofrecer, facer postura. || Mandóme cien ducaos, me ofreció cien ducados.

**Mandau**, m. Encargo, recado, orden.

**Mandárria**, f. Martillo grande para romper piedra. V. *Zutron*.

**Mandon**, m. El jefe, el que manda, aquel á quien le gusta mandar. || Jefe de sociedad ó reunión.

**Mancar**, v. Lastimarse cayéndose ó golpeándose.

**Manera**, f. Manera de hablar ó de hacer. || Bolsillo ó faltriquera en el traje de la mujer. || La abertura del mismo en la parte posterior.

**Manganilla**, f. Engaño, fraude.

**Mangar**, v. Poner mango á lo que le ha de menester. || Unirse la fruta por el peciolo á la caña del árbol, como producto inmediato de la flor.

**Mangarao**, f. Comida compuesta de pasta de castañas y leche, cocidas en el pote.

**Mangüan**, m. Folganzan.

**Mangullon**, adj. Haragán. || Comedor.

**Maniega**, f. Cesta grande. Oviedo y Siero.

**Manilles**, f. Brazaletes y argollas de las mujeres.

**Maníu, a**, adj. La carne pasada que se ablanda y comienza á corromperse.

**Manxar**, f. Cosa útil. || Non puedo fazer manxar d'illi.

**Mantega**, f. Manteca de vacas. La de cerdo se llama grasa.

**Mantegueru, a**, m. y f. El que vende manteca de vacas.

**Manto**, m. Traje con que las mujeres cubrían y cubren la cabeza hasta la cintura; úsase comúnmente para asistir á los oficios divinos, como previene San Pablo que se haga, para que no distraigan la atención de los hombres, por lo que el uso del sombrero es contrario al propósito del apostol. L. de San Isidoro, manto.

**Manzanal**, m. Manzano. V. *Pumar*. Es apellido muy conocido.

**Mansolin**, m. Diminutivo de manso.

**Maquíla**, f. Medida de granos, cuarta parte de un galipo.

**Maquilar**, v. La operación que ejecuta el molinero para cobrarse la maquíla por molienda.

**Marabayu**, m. Cuerre el marabayu, el barullu. || La mezcla de hierbas, como lechugas, berzas, espinacas, etc., que se echan á los puercos.

**Maraña**, f. Enriedo.

**Marañu**, m. Llanes. V. *Barallu*.

**Marañuela**, f. Pasta hecha de mezcla de harina, huevo y azúcar, con la que se fabrican en Luanco esas roscas que figuran unas manos cruzadas, de donde toman el nombre.

**Marbiezu, os**. m. Yerbas leñosas que también dicen garabanzos.

**Marea**, f. El flujo del mar. || La punta de marea, llovizna, viento flojo que á hora determinada viene del mar.

**Marfueyu**, m. Folium.

**Margolles**, f., n. de l. C. de Onís. Tierra húmeda, pantanosa, tierra de folla. || Apellido. F. Margouilles.

**Marica**, f. n. de María. Marixuana y Marireguera, Maritornes. || La urraca.

**Mariña**, f., La playa y las tierras de la playa y de la costa. || Les Mariñes, la costa entre Gijón y Tazones.

**Mariñan**, a., m. y f. Natural de les Mariñes.

**Mariquitu**, m. Hombre afeminado.

**Marirreguera**, adj. Sobrenombre con que es conocido D. Antonio González Reguera, que en 1639 escribió en dialecto asturiano la más antigua poesía entre las que se conocen en bable.

**Maritornes**, f. La moza de la venta, la que Cervantes fizo famosa; quier decir

Mariona, moza allocada de les que non son manses y gústayos correr mundu.

**Maríu y muyer**, m. y f. Marido y mujer.

**Marmullando**, v. Las fontes están siempre marmullando. Aceval. Impresiones de Asturias.

**Marrano**, m. V. *Gochu*.

**Marranu**, adj. Falto de palabra, maldito, sin fe. L. Excomunicatus. F. Marranne.

**Marranu**, m. Ye el gochin q'mama. V. *Cuin*.

**Marrar**, v. Fallar, caer en falta, faltar el morrón.

**Marruco, a**. adj. Las personas de ambos sexos que en las épocas de sallar y arrendar las plantaciones de maíz, salen de los caseríos á ofrecer su trabajo mediante la comida y un pequeño salario, llevando como distintivo la azada.

**Maruxu, a**. adj. De María, aum. Maruxona, dim. Maruxina. Es término gallego y portugués, y éstos llaman así á los marineros y los asturianos á los gallegos.

**Masera**, f. La amasadera que sirve también de despensa.

**Matalote**, adj. Dizse al que ye de buen querer y del caballo troton y viejo mal aparejado, que manca al que le monta.

**Matamoros**, adj. Valentón, quijote.

**Mátase**, v. Por mortificase. || Mátase un, rómpese el cuerpu y non medra na.

**Matraca**, f. Instrumento de madera que se emplea en Semana Santa.

**Matraquear**, v. Dar matraca, cansar con ruidos ó peticiones repetidas.

**Matu**, m. Matorral, sitio poblado de espinos, zarzas, helechos, etc.

**Maurecer**, v. Madurar.

**Maurientu, a**, m. Pan ó boroña agria y con pelo. El pan ponse maurientu si se arde y lo mesmo faen la boroña y el panchon.

**Mavea**, f. Ye un paxaru de la mar, de pelusa muy nidia, blanca y ceniza, que esñala pocu y cálase munchu dientro del agoa pa piescar.

**Mayada**, f. Campamento de pastores, sitio donde recogen y ordeñan los ganados.

**Mayadera**, f. V. *Duernu*.

**Mayuques**, f. Castañas secas. || Pilongas.

**Mazaricu**, m. Ave de la costa, es acuática y se mantiene en las playas.

**Mázcares**, f. Máscaras.

**Mazcayu**, adj. Simple, tonto. V. *Magüetu*.

**Mazelu**, m. Ye donde se mata el ganao pa l' abastu.

**Mecer**, v. Misturar lleche con agoa y utres miscolances; y ansina mecense les fabes, el trigo, el maiz, les tierres y los bienes. L. Miscere. V. *Misturar*.

**Mechinal**, m. Buracu que se fai en el muriu pa chiminea, luz, escondite ó andamiu. L. Trabis cavus in muro.

**Mediau, a**, adj. A medio llenar.

**Mediés**, f. Cintas tocadas al Cristo de Candás ó Virgen de Covadonga que regalan los galanes á sus novias.

**Medrar**, v. Lleva medra el rapazin que crez y engorda, y lo mesmo dizse de los animales y les plantes. || El que crez medra, el que xunta hacienda medra.

**Meior**, adj. Mejor.

**Mexar**, v. Orinar. || Mexos y mexinos; orines.

**Mexau, da**, m. y f. Orinado, meado.

**Mexielles**, f. Mejillas.

**Melandru**, m. Es el tejón, enemigo terrible del maíz.

**Melera**, f. Manzana dulce.

**Melguera**, adj. Melosa, amable, dulce.

**Melgueru**, m. Meloso.

**Mélicu**, m. El facultativo, que las más veces no lo es, porque dan preferencia al curandero.

**Mellizu, a,** m. Gemelo.

**Mellon,** m. Les herpes qui salen al ganao pel focicu.

**Membranza,** f. Hacer memoria, recordar.

**Menazuela,** f. Molleja.

**Méndez.** Apellido asturiano, que también corre unido al de Vigo, y el que distingue una familia que dió hombres ilustres á la patria.

**Menéndez.** Apellido asturiano, que se usa solo y acompañado de otros, como Menéndez Valdés Cornellana, uno de los más antiguos del Principado.

**Menester,** m. Ye lo que cada un necesita, y ansina los menesteres son munchos.

**Menguar,** v. Venir á menos, estrechar, encoyése.

**Meniar,** v. Movése dun llugar pa utru. || ¿Quier q' menie? Agárrese á la erva.

**Mentanto,** adv. Entretanto ó mientres tanto.

**Meollo,** m. La miga del pan. V. *Migayon.*

**Merás,** n. de l. C. de Valdes. Apellido distinguido de Cangas de Tineo.

**Mercar,** v. Comprar. || Dir al mercado, facer compres y ventes. || El dumingu en Uvieu, el llunes en Ciaño, el martes en Siero, el miércoles en Villaviciosa, xueves en el Infiestu, viernes en Avilés y sábado en Xixon.

**Merexildo,** m. Hermenegildo. Voz goda, que viene de Ermangil, el que distribuye los soldados. Ald. Orig., lib. 13.

**Meres,** n. de l. C. de Siero. Apellido conocido con solar en el dicho lugar.

**Merlotu, os,** m. Piescadinos que se piesquen con la tarraya y anuncien el inviernu.

**Meruéndanos,** m. Fresas silvestres que se dan espontáneas en los ribazos de los montes.

**Meruxa,** f. Dinero, moneda. L. Pecunia. F. Monnoye.

**Meruxa,** f. Yerba rastrera de hoja pequeña, que sale en los campos cultivados y muy abonados.

**Mesmamente,** adv. Eso mismo. || Puntu precisu.

**Mesmo, a,** pron. Mismo, misma.

**Meson,** m. Casa dedicada á hospedar pasajeros. No es término tomado del francés como se supone, sino que fué común á las dos lenguas, y el bable alude á la mesa grande donde comían los huéspedes, y así no llama mesón á la casa grande, que le dice casón ó palaciu. || También se llamaron mesones los conventos donde había hospedería.

**Mesoria, as,** f. Instrumento que se emplea para arrancar las espigas del trigo, operación que precede á la de la siega de la paja, que no se trilla. El aparato consiste en dos palos como dos palillos de tambor y una vaina de cuero para el índice de la mano derecha. Con los palos se aprisionan unas cuantas espigas, y cogiendo unidos aquéllos por los extremos, se tira hacia arriba.

**Mester,** m. Necesario.

**Mestranzos,** m. Los restos de las espigas después de apaleadas y echadas al viento.

**Metá,** f. Una cosa rompida ó quebrada en dos iguales, una ye la metá.

**Meta,** f. Encontrar la meta, equivale á facer negociu.

**Metanes,** f. Mitad.

**Metanes, de metá,** adv. Metanes, metanes, pa dicir nel mismu mediu.

**Metaniques,** f. Dim. de metá.

**Metános,** adv. Al pie, cerquita, junto, pared por medio.

**Metantu,** adv. Llanes. Mientres tantu.

**Metíu,** v. De meter. Metido, encajado.

**Meyor,** adj. Mejor.

**Mendia,** m. Mediodía.

**Miá,** v. Mira. || ¡Miá q' milagru!

**Miagar**, v. Maullar.

**Mialma**, excla. ¡Alma mía! ¡Ay mi alma!

**Miániques**, adv. Ciertamente, en verdad. ¡Por mi alma!

**Miar**, f. Campo de mijo. || Apellido provincial que equivale al que se forma con el plural miares.

**Miau**, f. Voz que se emplea para remedar el gato. L. Vocis felinæ. F. Miau.

**Mielga**, f. Pescado ordinario.

**Miendo**. Midiendo. Gerundio del verbo medir.

**Mientres tanto**, adv. Mientras, durante este tiempo.

**Mier**, n. de l. Peñamillera. Apellido conocido.

**Mieres**, n. de C. Lo mismo que miares, significa campo ó campos de mijo ó sitio á propósito para mijo. En este pueblo tiene su solar la antigua casa de Bernaldo de Quirós.

**Mieu**, m. Miedo, temor.

**Migalla**, f. Migaja. V. *Migaya*.

**Migaya**, f. Migaja, parte insignificante de cualquier cosa. || Fué el nombre de una moneda.

**Migayon**, m. La miga del pan.

**Mixeros**, m. Mojones.

**Milana**, adj. La parte de pared maestra que vuela y sobresale hasta terminar en un ángulo obtuso, para que sirva de apoyo á la cubrición del edificio.

**Milanu**, m. Ave de rapiña. L. Milvius. F. Milan.

**Milatu**, m. Milano Ferre, ave de rapiña.

**Milenta**, adj. Más de mil, cantidad indeterminada por lo crecida.

**Millo**, m. Mijo, grano menudo en espigas largas de que se hacían las boroñas antes de que el maíz viniera de América, y hoy se destina para las aves.

**Min**, prep. A mí.

**Minera**, f. En lo antiguo se decía así á las minas.

**Minga**, f. Síncope de **Dominga**. V. *Xurra*.

**Mingo**, m. Síncopa de Domingo.

**Mingua**, f. Mengua.

**Ministracion**, f. Administración.

**Minyo**, prep. Mío, lo mío.

**Mío, mía**, pron. Mío, mía. L. Meus. F. Mon, mien.

**Miollu**, m. La miga del pan. || La parte blanda interior de la madera. L. Panis medalla. F. Mie.

**Miranda**, n. de C. Apellido de familia distinguida. Debe significar punto elevado, como mirador.

**Mirlotu, os**, m. V. *Merlotu*.

**Mis**. Término de cortesía. Equivalía á mi estimada señora y decían: Mis Xuana, Mis Constanza. Los portugueses dicen Mize Lucía.

**Misar**, v. Decir misa. Cav.

**Misturar**. V. *Mecer*. || Pachu tien los bienes mixtos con Xuan.

**Miya**, prep. Mía.

**Miyor**, adj. Mejor.

**Moca**, adj. Vaca que le falta una de las astas.

**Mocada**, f. Bofetada.

**Mocho**, adj. Desmochado. || Arbol ó planta erguida sin guía.

**Modu**, m. Tien pocu modu, está escasu de fortuna, de tiempu, de ayuda.

**Moflu**, m. Hierba que crece en los troncos de los árboles, en las peñas, y especialmente en las piedras de los ríos. || Piedra q'non asienta, non cria moflu.

**Moion**, m. Mojón. V. *Finsu*.

**Moxeca**, f. Cono truncado en que se colocan los granos que la cebadora va soltando sobre las ruedas del molino.

**Molacin**, m. Monago.

**Molguer**, v. Moler. A. C.

**Molin**, m. Ailos de cubu y de saltu pa fariña y de mano pa rabilar erga; cuando se comia millu porque non habia venido

el maíz, machacábase en pilones. L. Molendinum. F. Moulin.

**Mollera**, f. Se llama así la cabeza de la persona.=La parte más alta y plana de la cabeza.

**Mon**. Apellido ilustrado por varios repúblicos de importancia. N. de l.

**Mónes**, n. de l. C. de Piloña. || Apellido conocido que llevan los Valdeses de Villaviciosa.

**Monxes, ines**, f. Monjas, monjitas.

**Monserga**, f. Munches palabres y poques razones.

**Montera picona**, f. Gorro de paño pardo ó azul forrado de bayeta, ribeteado de pana, de hechura de morrión ó casco, con su saliente en la parte de la nuca, que era más ó menos alto, según el estilo de los concejos.

**Montereru**, m. El que hacía y vendía las monteras.

**Montiegu, es**, f. Les plantes de monte. || Lo que es del monte.

**Moña**, f. Mona, borrachera.

**Moñecas**, f. Muñecas para niñas.

**Moqueta**, f. Juego de naipes.

**Mor**, f. Causa, por mor de tí; amor, pola mor de Dios. || Mayor, Morcin, la mayor cima ó altura.

**Moran**. Apellido conocido y que agregado al de Labandera usan familias distinguidas en el concejo de Gijón.

**Morciellá**, f. Gran embutido de sangre y grasa de cerdo para la olla de faves, tocin, pates de gochu y oreyes. Hay morcilla de cerdo, de vaca, más ordinaria y blanca, que es una moscancia.

**Mordigañu**, m. Mordiscos, dientellaes, sacar el bocau.

**Moreda**, Morus, n. de l. San Martín de Moreda, tres leguas de Aller, cinco y medio de Oviedo.

**Morgazes**, f. Pinzas de madera encorvadas para recoger los erizos de las castañas sin lastimarse.

**Morgazu**, m. Viene de morga. Restos, residuos informes, borras.

**Morrada, es**, f. Golpe dado con la mano en la cabeza.

**Morrer**, Murir, v. Morir, espurrir la pata. El degorrio del ome estevo cerque despurrir la pata.

**Morrillos**, m. Unes medies llunes de fierro con tres pies, pa sujetar los pucheros al fueu pa q' non se entornen.

**Morrina**, f. Murrian.

**Morriña**, f. Tristeza, melancolía L. Tristitia.

**Morron**, m. Señal de piedra para fijar términos, para defender las esquinas de los edificios, para amarrar buques y animales, etc. Se llama morrón porque es redondo, cilíndrico.

**Mortera**. Acebal. Impresiones de Asturias.

**Moru**, m. Enfermedad que con el exceso de humedad se produce en la paja del maíz y espiga del trigo, reduciendo éste á ceniza.

**Morzon**, m. Excremento sólido que toma la figura de morrón.

**Mos**, pron. Nos en plural. L. Nos. F. Nous.

**Moscancia**, f. La piel que cubre el pescuezo de las aves. || Embutido de carnes picadas sazonadas de especias.

**Moscar**, v. Pa magostar les castañes y q' non españen, ay q' moscales per un llau, dandoios un mordigañu.

**Moscar**, v. Fuxir. || Se dice del ganado vacuno cuando en el verano huye atormentado por la mosca.

**Moscardeu**, f. Tabla que se pone al ternero en el hocico armada de púas para que la madre no le consienta mamar.

**Moscardu, da**, m. Tosco, imbécil, pesado.

**Mostadella**, f. V. *Llira*.

**Mota**, f. Borla. || Los plumines que se posen en á ropa.

**Mote.** Los sobrenombres á que la gente bable es muy dada, hasta el extremo de ser muy contados á los que llaman por su verdadero nombre.

**Moutas**, n. de l. C. de Pravia. Apellido conocido con solar en Pravia. || Significa lindero de heredad cuando se señala con loma de tierra.

**Mozon**, m. Güen mozu, grandon, de fuerza. El mozon de Sales, y Pepón de Grao.

**Mucir**, v. L. Mulgeo. V. *Catar.*

**Muela, es**, f. Las muelas de la boca. || Las piedras con que muele el molino. || La de afilar. || La del centro de la cordillera. F. Meules.

**Muestra**, f. Reloj de bolsillo. || Insignia. L. Horarius. F. Montre.

**Muezca**, f. Abolladura en el corte de los instrumentos acerados. || La rosca que se hace en los husos de hilar, para torcer lino ó la estopa.

**Mugar.** v. Se muga la tierra, cuando convenientemente dispuesta, se humedece de modo que conserva el jugo que las plantas necesitan.

**Mugor**, m. Suciedad, sudor.

**Muil**, m. Múgil, pez.

**Mulgar**, v. Enojar, molestar.

**Murar**, V. *Múriu.*

**Muriu, a**, m. Cerca. || Toda pared alta ó baja de piedra.

**Murrir.** v. Morrer.

**Musar**, v. Gall., esperar, aguardar. || También sitio de mustadelas, comadrejas. || Mustelidins, fuina, alondra, marta.

**Musea**, Vaca que por el estado de preñez ó por otra enfermedad deja de dar leche.

**Muyer**, f. Mujer.

## N

**N.** Letra numeral que valía 900, y con tilde 90.000.

**Na**, f. Síncopa de nada. Ninguna cosa. L. Nihil. F. Rien.

**Na.** Adv. De ninguna manera. F. Rien.

**Nacego**, v. Nació.

**Nacencia**, f. Nacimiento. || Buena nacencia, el buen brote de una siembra. || Nacencia, el divieso ó el uñero.

**Nacion**, m. y f. El ternero ó ternera, como cría de la vaca.

**Nacios**, v. Nacidos.

**Nacios**, m. Diviesos. V. *Lluviesu.*

**Nachu, cha**, m. V. *Ñatu.*

**Nadal**, f. Día de Navidad. Viene de natal.

**Nadame**, v. Voy nadame, voy á bañarme.

**Naguar**, v. Enaguar. V. *Golar.*

**Naide**, pron. Nadie. || Miserable.

**Nalon.** m. Río. Plinio le llamó Navilubio y nuestros mayores Nahalon; nace en la sierra de Peñamayor en Caso, y sale al mar Cantábrico por la ría de Pravia. || Nalon en bable significa nadador, que nada mucho y muy aprisa. V. *Ñatar.*

**Nanas**, f. Los cantares para añar los ñeños. Ital. Nona.

**Nantar**, v. Aumentar, acrecer, multiplicar. L. Augere.

**Naquel.** En aquel.

**Naranxa, es**, f. Naranja; si es agria se dice de la gocha. L. Malum punicum. F. Orange.

**Narcéa** ó **narcéia**, Nombre de río. || En portugués significa ave de arribazón, del orden de las zancudas. || Gallinago, gallinula. V. *Arcea.*

**Nascencia**, f. Nacida. || Bona nacencia, nació bien.

**Nascote,** m. Clase de tela para la saya.

**Nava,** f. Campos elevados y rasos, y también rodeados de bosque. La Academia la consideró voz arábiga, y el Sr. Sánchez Calvo vascuence. || De la antigua casa de Nava, hoy Condado de la de Velarde, con fundo en el concejo de este nombre, se cree descendió D.ª Jimena, esposa del Cid. || Apellido distinguido de armas poner y pintar. Á esta casa pertenecía el ilustrado General de ingenieros de la Armada D. Hilario Nava. L. Planities. F. Plaine.

**Navaya,** f. Instrumento cortante que se cierra dentro de sus cachas. || Marisco. L. Novacula.

**Navia,** f., n. de p. y de C. El Sr. Sánchez Calvo la consideró palabra vascuence equivalente á Nava. El concepto me parece equivocado. La voz original tiene el acento sobre la *i*, y proviene de naviamento, navegación, y de este vocablo navaje, que era un tributo que se pagaba al Rey ó á los Señores en los puertos, así como el vocablo naveador, que significa marino ó marinero. Y todas estas voces vienen de la latina navis. Es apellido distinguido enlazado con el de Osorio.

**Navididiello,** adj. Estación del ferrocarril en Pajares. Debe de ser Nevadielles. L. Nivales, como si dijéramos depósito de nieve.

**Neblina,** f. Niebla.

**Negral, es,** m. Espino negral que se emplea para la defensa de las portillas de las heredades. Este toma en Asturias proporciones arbóreas.

**Negrientu,** adj. Negruzco, ennegrecido.

**Negrura,** f. Negror. || Que negrura tien esa carbayera. Qué fuerza lleva.

**Nel, es,** pro. En el, en las.

**Nembro,** n. de l. C. de Caso. Miembro. F. J. Apellido.

**Nengun,** adj. Nadie, ninguno.

**Neñu, ña,** adj. Niño, niña.

**Nesa, so,** pro. En esa, en eso.

**Nesti, es,** pro. En este, en estas.

**Niciar,** v. Dar comienzo á un cría de gallinas, de palomas, de una sociedad, etc.

**Nidiu,** adj. Resbaladizo, escurridizo como la anguila. L. Nitidus. J. Ll. V. *Esnidiar.*

**Nietu,** m. El nieto. L. Nepos.

**Nin,** part. Ni. L. Nec, Nequidem. || Adj. Síncopa de niño.

**Ningun,** adj. Ninguno. V. *Dengun.*

**Nisto,** pro. Nin esto, nin pizca. || Adv. Nada absolutamente.

**Nol,** m. Lago de Nol, que vulgarmente se llama de Enol. También hay la Porra de Nol. Significa campaña, del latín Nola.

**Nome, non,** adv. No, hombre, no.

**Nome,** m. Nombre.

**Non,** par. No L. Non.

**Non** está de pasu, non ye depasu. No sirve, no puede admitirse.

**Non pus,** adv. Especie de amenaza.

**Nonde,** adv. Onde. Donde. Llanes.

**Nora,** m. Río que corre en el concejo de Siero. Debe de significar como ñora, noria.

**Noreña,** n. de p. Villa. || Noria pequeña. || Esta villa perteneció al Conde de Gijón, pasó al Obispado en tiempo de don Juan I, y sobre ella se le dió el título de Conde, que conserva al Obispo exento de Oviedo.

**Noriega,** n. de l. C. de Ribadedeva. Apellido oriundo de dicho concejo.

**Norte,** m. Viento que viene del Septentrión. L. Boreas, Aquilón. F. Nord.

**Nos,** pron. Nos, nosotros. L. Nos. F. Nous.

**Notario,** m. El tabelión, el escribano, el depositario de la fe pública. En la Con-

cordia entre Sahagún y Dueñas, 1252, escrita en castellano de orden del Rey, aparece autorizando el documento y dice: Maestre Ferrando, Notario en Castiella. D. Martín Ferrandez, Notario en León la s. f. Alvar García la escribió. Desde esta fecha todas las escrituras traen notario y escribiente.

**Noval**, m. Tierra acabada de desmontar. || Apellido. L. Novalis. F. Novale.

**Nozal**, m. Nogal.

**Nozalera**, f. Sitio de nogales.

**Nubada**, f. Turbonada.

**Nublo, a**, adj. Nublado.

**Nuble**, adj. El día está **nuble**, nublado.

**Nuedu**, m. V. *Ñudu y ñuedu.*

**Nuera**, f. La esposa del hijo.

**Nuesa**, adj. y pron. Nuestra.

**Nueu**, adj. Nuevo.

**Nun**. En uno. Nuna. En una.

**Nutria**, f. Anfibio que se alimenta de truchas, por lo que se le llama **rata** de agua. V. *Llondru.*

# Ñ

**Ñ**. Letra consonante, con la que no empieza en bable ningún nombre de lugar, lo que explica que no fué primitiva, y sí es síncopa de la *n* doble de la escritura, siendo también difícil de apreciar cuándo el bable hablado la usa sencilla, que es la *n*, ó como *ñ*. En esta letra, así como en la *ll*, es en lo que más se aparta el bable asturiano de los bables gallego y portugués.

**Ña**, f. Tratamiento, abreviatura de señora, que se da á las criadas viejas y otras de medio respeto.

**Ñabiza**, f. Semilla de nabos ó semillero de nabos.

**Ñabu**, m. V. *Ñau.*

**Ñabucu**, m. Dim. de nabo.

**Ñacarin**, m. Niño chiquito, gordo y de buen color.

**Ñacer**, v. Nacer, venir á la vida. Latín Nasci. F. Naitre.

**Ñáfute**, frase. Ñáfute, c'afumen gatu. Sepárate, que hay peligro.

**Ñal**, m. Nidal. El huevo que se deja en el nido de las gallinas para llamativo de las mismas.

**Ñalar**, v. Nadar. Avilés. V. *Nalon.*

**Ñalga, es**, f. Las nalgas. L. Clunis.

**Ñalgada, es**, f. Nalgada. Golpe dado con la mano en el trasero.

**Ñaranxal**, f. Naranjo. || Duce, y agriu si ye de la gocha. V. *Naranxal.*

**Ñarigada**, adj. Dar un golpie con las ñarices contra da q'; tamien xuégase á les cartes y faise apuesta de ñarigaes.

**Ñarigudu**, adj. El que tien les ñarices llargues ó acaballaes.

**Ñariz, es**, f. La nariz, las narices. L. Nasus. F. Nez.

**Ñasa**. Cesto hecho de varas y de forma de manga para pescar. F. Nasse.

**Ñasu**, f. La señal que hace el hierro de la peonza sobre la madera de la que se coloca en el suelo para recibir los golpes de peonza de los jugadores. || Los hoyos que dejan las viruelas. V. *Ñasas.*

**Ñata, es**, f. Nata, la crema de la leche.

**Ñatar**, v. En el juego de la pócara se llama ñatar, dar con el dorso del pulgar á la rasa en dirección de la pócara. V. *Pocara* y *Rasa.* || Desnatar la leche quitándole la cima.

**Ñatu, a**, adj. El que tiene las narices

menos saliente de lo regular y por lo que resulta chato.

**Ñau**, m. Nabo. L. Napsus. V. *Ñabu.*

**Ñavidiellu**, adj. Lo que es propio de los tiempos de Navidad. V. *Navidiellu.*

**Ñaz**, v. Nace. || Arriba, rapaz, que la barba te ñaz.

**Ñe**, f. Síncopa de ñeña. || ¡Oye, ñe!

**Ñeñu, ña**, m. y f. Niño, niña en la infancia. L. Puer.

**Ñerbasu**, m. La caña ó paja del maíz.

**Ñerbatu**, m. Tordo, mirlo.

**Ñeru**, m. Nido. Sitio en que las aves ponen sus huevos y hacen sus crías. || Toquen á ñeru; frase que se emplea cuando los enamorados se inclinan al matrimonio.

**Ñetu, a**, m. Nieto. L. Nepos. V. *Nietu.*

**Ñiciar**, v. Dar comienzu á una cría, á una plantacion y niciar con lo q' bien de fuera. V. *Niciar.*

**Ñidal**, m. Sitio donde las gallinas van á poner sus huevos. L. Nidus. V. *Ñal.*

**Ñiervu, os**, m. Los ñiervos; ñiervudu el que tien munchos niervos.

**Ñisu, a**, m. Ciruelas silvestres. V. *Prunos.*

**Ñocle**, m. Marisco, especie de cangrejo.

**Ñoño, a**, adj. Caduco, sin fuerza.

**Ñoñu**, m. Tonto, insulso. || Non tañeres, non tañeres, si quies que braguetin ñoñu non te llamen les muyeres.

**Ñora**, f. Noria.

**Ñote**, adj. Por civilizar.

**Ñozal**, m. Arbol de nueces, nogal.

**Ñudu.** V. *Nuedu.*

**Ñué**, f. Nuez. L. Nux. F. Noix.

**Ñuedu**, adj. Nudo, el cual puede ser marinero y curridizu. V. *Ñudu.*

**Ñuviellu, a**, m. Novillo, novilla.

# O

**O.** Letra numeral; tenía el valor de 11, y con tilde 11.000.

**O**, Fiesta de la O, llamada así por las siete antífonas que canta la Iglesia, desde la fiesta de la Expectación á la de Natividad, que comienzan todas con O.

**O**, adv. Donde, en donde. L. Ubi. F. Oú.

**Obedecei**, v. Obedeced.

**Obleru.** El aguijón de la avispa, el de la culebra y el que lleva la guiada en la punta. V. *Ubleru.*

**Ocla**, f. Hierbas marinas; el sargazo que arroja el mar á la playa, y se compone de hierbas, algas y malezas, que se aprovechan para estiércol.

**Odiernamente**, adv. Ordinariamente.

**Ofrecióseí**, r. De ofrecer. Se le ofreció.

**Ogaño**, m. Este año, de presente.

**Ogenio**, n. Eugenio.

**Oi**, adv. Hoy.

**Oi**, adv. Hoy día de la fecha.

**Oien**, v., de oir.

**Oier**, v. Oir. Riosa.

**Oxalá**, int. ¡Dios lo quiera! ¡Permita Dios!.... L. Utinam. F. Plût à Dieu. V. *Dios lo quiera.*

**Oxar**, v. Ollar.

**Olai.** Apellido de familia. || Hay un lugar llamado Ol, C. de Castropol, y otro Oles, en el de Villaviciosa. El apellido puede haber sido tomado de Olaya.

**Olaya**, f. Eulalia. || Santolaya, n. de l.

**Olla**, f. Pucheru de barro. || Olla podrida, verdura cocida con rabadal, mor-

ciella y tocin. || Olla, sitio donde las aguas hacen remolino ó mueven la tierra dejando tembladera.

**Ollar,** v. Echar güeyaes, mirar, vigilar. V. *Otear.*

**Olloniego,** n. de l. C. de Oviedo. || Puede significar punto de ojeo. || Atalaya.

**Om y ome,** m. Hombre. Cav. L. Homo, hombre ó mujer.

**Omaña,** n. de l. de la Asturias augustana. || Apellido de familia de las de más hacienda de la provincia.

**Omedancia,** f. Humedad.

**Omildanza,** f. Humildad.

**Omildemente,** adv. Con mucha humildad. || Humildosamente unvío besar las vuestras manos y la tierra ante vuestros pies.

**On,** adv. Adonde.

**Onces,** f. Se llaman onces los refrigerios que hoy se dicen lunch.

**Onde,** adv. Adonde, donde. V. *On.*

**Onis,** m., n. de l. C. de Cangas de Onís. F. Gendarmes de Aunis.

**Orbayada,** f. El rocíu de la noche.

**Orbayar,** v. Caer orbayu. || Esa vaca orbaya con la pata porq' pisa acia fuera. || Caer agua menuda que asemeja á niebla.

**Orbayu, os,** m. Lluvia suave de gotas menudas que no cala la tierra.

**Oreo,** m. Brisa suave y dulce. L. Aura.

**Oreya, es,** f. Oreja. || Para gochos en Teberga, q' tienen la oreya llarga. L. Auris. F. Oreille.

**Orfina,** f. V. *Orpina.*

**Orgo,** m. Se llamó así á la cebada. L. Hordeum. F. Orgo. V. *Erga.*

**Oriella,** f. Orilla. || Márgenes del mar ó del río.

**Orieganu,** m. Orégano. Planta de bastante aroma que se emplea entre las especias para las morcillas, y que en Asturias nace espontánea en todos los ribazos.

**Orpin,** f. Lluvia menuda y niebla.

**Orru,** m. Casa de madera, por lo regular de 14 pies de largo por 8 de ancho. Fórmanla piezas también de madera de 6 pies de alto, que se llama el *colondrame,* y sostenido por cuatro conos de piedra llamados *pegollos,* que se colocan en los cuatro ángulos y sobre cuatro bases también de piedra que se dicen pilpayos, y cuyos *pegollos,* con una muela por cabeza, para evitar la subida al ratón, sostienen los cuatro traves, ó sean las vigas del cuadro en que encaja el *colondrame.*

**Ortal,** adj. Yermo, sin cultivo.

**Ortales,** m. Los peazos de tierra q' están de verdura y frutales.

**Ortelana,** f. Hierbabuena. || Menta.

**Ortelano,** m. El entendido en la siembra de hortalizas.

**Ortigüar,** v. Ortígüase el q'trompieza con les ortigües y sáleni vexigues.

**Ortigües,** f. Ortigas. L. Urtica. F. Ortie.

**Oste,** f., Hueste.

**Oste,** inter. Marcha, aparta, huye. || Morrió sin decir oste ni moste. Sin permiso, sin anuncio, sin confesión.

**Otear,** v. Mirar, espiar, ojear. V. *Ollar.*

**Otero,** m. Sitio alto y frondoso de buenas vistas de donde se puede otear, mirar, espiar y observar. V. *Olloniego.*

**Oteru,** m. Altura pequeña y frondosa.

**Otoñada,** f. La segunda cría de hierba verde, que dan los prados, que se pasta desde Noviembre á Enero.

**Ouria,** f. Sierra de Ouria, n. de l. C. de Boal. De aquí proviene el apellido ilustre que llevan varias familias del Principado. || Ouria, de donde viene Uria, significa oro ó sitio del oro; lo mismo que Ore del C. de Valdés, por ser los lugares donde explotaron los romanos este metal, y que les debieron de dar esta nomenclatura.

**Ousar,** v. Usar.

**Overo,** adj. Color del caballo dorado. V. *Xoveru.*

**Oveya, es,** f. Ye la fembra del carneru. || Cuandu se barrunta ruíu ena romería, dizse va á ver oveya. || Xunta de rabadanes, muerte de oveya. || Hay el recuerdo del campo de bóvies y de les maiaes en muchas partes.

**Ovier,** v. Tuviera.

**Oya,** v. Oiga.

Faluca despacin
que non l'oya el to vecin.

**Oyí,** de oir. Oiose, uimos, uieron, uirian.

**Oyiu,** m. Oído.

**Oyisti,** de oir. Oyístelu tu, oyístelu.

**Oyolo cristianu.** Escuche una palabra, atienda.

**Ozena, es,** f. Docena.

# P

**P.** Letra consonante y numeral del mismo valor que la *g*. La *p* unida á la *h* se pronunciaba como *f* en los nombres científicos y de iglesia.

**Pá,** m. Padre.

**Pacedura,** f. De pacer.

**Pación,** f. La yerba verde que se siega en primavera y otoño.

**Pacioneru,** adj. El predio que da pación abundante.

**Pachorra,** f. Calma, flema. || Muchu vagar.

**Pachu, on,** m. Francisco.

**Padron,** m. Patrono. || 1252. Concordia entre Sahagún y Dueñas, en la quedon Alfonso el Sabio dice: Rey de Castiella, et de Toledo, Padron de un Monasterio, et del otro en uno con mi muyer la Reyna D.ª Leonor, é con mis fijos, etc.

**Paecer,** v. Ya me paicia á min q' yera un enquivocu.

**Paecer,** v. Padecer, sufrir.

**Paéz,** v. Parece.

**Paisanu,** adj. El que ye de la mesma tierra que utru. || Aldeano, rústico.

**Páxara,** f. Pajara. || Páxara pinta, pajara de colores.

**Paxariegu, ga,** adj. El que sin fijarse habla y anda de un lado para otro.

**Páxaru,** m. Pájaro.

**Paxizu,** adj. V. *Amariellu.*

**Paxu,** m. Canasto grande, hecho de ramas de avellano; los hay de fondo, que sirven para recoger frutas y forraje, y planos para lavado de ropa.

**Palacios,** m. Así se llaman las casas de alto que los hacendados tienen por los campos. || En singular ó plural es apellido distinguido.

**Palangre,** m. Aparejo de pesca.

**Palancianu,** adj. Lo que es de palacio, de gran señor, cortesano.

**Palenciano,** adj. Cortesano. || Discreto. || Urbano.

**Paletaina,** f. Polipodio, planta parecida al helecho, de raíz vellosa, verde por dentro, que crece en todas las paredes viejas, peñascos ó árboles mohosos.

**Palique,** m. Habladuría, charlatanería.

**Palique,** m. Conversación íntima de cuentos y entretenimiento. V. *Paluchero.*

**Palmiar,** v. Aplaudir. Oviedo. || Andar muncho un camin hasta conocelu á palmos. || Tantear.

**Palombeta,** f. Pez.

**Palote,** m. Pala de hierro recta y fuerte para palear la tierra profundizando.

**Palpiar,** v. Palpar, tocar con las manos, tentar.

**Palucha,** f. Conversación ligera. V. *Palique.*

**Palucheru,** adj. Razonador, de discurso ingenioso, de buen humor.

**Páme,** v. Me parece.

**Pampaneta,** f. Echáse á la pampaneta, á la bartola.

**Panchon,** m. Pan moreno hecho con harina poco cernida. La casa onde non ai panchon, toos riñen y toos tienen razón.

**Panda,** f. Un sostén del tejado en la parte vana.

**Pando,** adj. Cóncavo, hinchado. Apellido.

**Pandorga,** f. Mujer de mala facha y de vida airada. || El figurón que se saca en Carnaval.

**Panera,** f. Se diferencia del órreo en que tiene seis ó nueve pegollos. El cajón está formado de tablas de castaño de cinco á seis pies de alto y de tres pulgadas de grueso; estas tablas, que se llaman colondres, están machihembradas, para que encajen las unas en las otras, así como por su base se sujetan en los *traves* y por las cabezas en los *liños*, pues el mérito de estos edificios consiste en que no lleven más clavos que los de la cerradura. V. *Orru.*

**Paniega,** f. Planta perjudicial en los prados y que el cocimiento se emplea para curar el muermo.

**Panizal,** m. El hervor de la sidra al escanciarla en el vaso, que da idea de su fuerza é incita al bebedor.

**Panizu,** m. Granos semejantes al millo, de cuyos granos se sustentaba todo el Noroeste de España antes de que el maíz viniera de América. Se llamaba sara y pamplina.

**Panoya,** f. De panizo. La mazorca del maíz.

**Panoyar,** v. Cuajar la flor del maíz y salir las mazorcas.

**Pantoduno,** m. Totus unus. || Pan de harina mezclada.

**Pantorria,** f. Pantorrilla, joroba ó gordo de la pierna. F. Le gras de la jambe.

**Pantufla,** v. Pantusa.

**Pantusa,** f. Zapatos de oriellu con punteres de cueru.

**Pañar,** v. Coger del suelo.

**Pañar,** v. Coyer da que, recoyer lo del suelu. || Pañó guapos cuartos.

**Pañomanes,** m. La toalla. L. Mantile. F. Essuie mains.

**Pañu,** m. Pañuelo, y es paño de que se visten los hombres, que casi siempre era pardo de Tarazona ó gris de Pedrosa, y los más pobres de sayal.

**Papar,** v. Manducar, tragar, y se llama papar la papilla especial de los niños que maman, de pan rallado, manteca y azúcar.

**Papola,** v. Falándose d'una mentira, d'una pega, del engañau dizse papola guapamente.

**Papu, os,** m. Ye una bola q' ñaz en el gargüelu y cai xunta la nuez pa fuera como bolson. || Los de Lena son los papúos. || Papos también son los carrillos.

**Papu,** m. Inflamación fuerte que ataca á la garganta y es común en los concejos altos, y se supone proviene de la frialdad de las aguas; también se llama así el buche de las palomas y la papada de las vacas, y los carrillos ó mejillas se llaman papos. L. Paleare. Fr. Gosier.

**Papiveu,** adj. De papu, aflixiu, con dolor de mueles, la cara inchá.

**Para,** f. Dos parcelas de terreno en poder de dos llevadores distintos, los cuales alternan un año sí y otro no, en la llevanza de las fincas, y esto se llama guardar *para.*

**Parada,** f. El sitio donde se llevaban las yeguas de establo á buscar el caballo, ó el contrario. || El mozo de paradas siempre era gallego.

**Parafusa,** f. Aparato para torcer el hilo.

**Paraxismera,** adj. La q' fai munchos

dengues, la q' se quexa muncho de coses pequeñes, la q' abulta los mieos y diz: vaya, nunca tal me pasó. || Paraxismos, los q' fai la paraxismera.

**Paraxismos,** m. Cumplimientos, exageraciones, monadas.

**Paranza,** f., n. de p. Ayuda, amparo. || Con relación al camino, situación, término bueno ó malo.

**Parar,** v. Cesar de movese y ponése una presona en pie derechu, y dizse paróse, cuandu se enfota y quier pelea.

**Parar,** v. La muestra si dexa dan dar y non da la hora, párase, y ansí la xente si está sentao, párase si se pon erguida.

**Parar,** v. Pararse lo que anda. || Parar, juego. || Pararse la hembra después de cubierta por el macho.

**Parau,** adj. Sin viveza, sin discurso, de pocos alcances. || Xuan parau, q' non ye listu.

**Parbon,** m. Residuos de la parva del trigo. V. *Parva*.

**Parceria,** f. Apartes. V. *Comuña*.

**Pardal,** m. Gorrión.

**Pardiela,** exclamación. Pardiez.

**Paré,** f. Pared.

**Paré,** v, Cesé de moverme, cesé de andar.

**Parea,** f. Múriu de piedra ó ladera de monte.

**Pareda,** f. Pared, bien de fábrica ó de ladera en el monte.

**Parejo,** m. Gemelo, igual en parecido.

**Parescer,** v. Parezme que va á aber palos.—¿En qué lo conoces, rapaz?—En que diéronme ya tres.

**Pariaos,** adj. Emparejados. || Á la par, á la misma altura.

**Parlar,** v. Hablar mucho. V. *Falar*.

**Parlera,** adj. Charlatana, cortejadora.

**Parllar.** V. *Falar*. Llanes.

**Parpaiuela,** f. Codorniz.

**Parva,** f. Ye el desayunu. || También ye la carga de espiga que se echa en la era pa maiar. V. *Albardada*.

**Partir,** v. Ye lo mesmo que romper, pero non ye lo mesmo que escachar. || También significa partir la herencia y marchar.

**Partiu,** v. Partido, roto, participación.

**Pasera,** f. Escalera de tijera y de mano. || Paso estrecho para comunicar en donde se encuentra solución de continuidad. || Las piedras que se colocan en los vados de los ríos y los troncos de árboles que se atraviesan sobre sus cauces para pasar de un lado á otro, se llaman paseras. V. *Ponton*.

**Pástia,** f. Pasta para pan ó borona y para empanadas de tapón.

**Pastiar,** v. Andar ó estar los animales en el pasto; pastar.

**Paston,** m. Pedazo de tierra de mala calidad dedicado á pasto.

**Pastoria,** f. La prisión que se le pone al animal que salta las cercas, para que no entre en predio ajeno. La llevan sujeta de la mano al pie. || Cuando sujeta las dos manos es *trava*.

**Pastoriar,** v. Poner la pastoria. V. *Llindar*.

**Pata, es,** f. Los pies, así de la gente como de los animales. || Meter les pates, estropiar el negocio. || Pata galana, á la pata la llana. || Les pates, los pies de la xente.

**Pataca,** f. Moneda de cobre de dos cuartos, ó cuatro uchaos, ú ocho maravedís. || Patacones rales da ocho, pesos fuertes.

**Patacones,** m. El ricu tien patacones.

**Patagüeyos,** m. Embelecos, paraxismos, mimos.

**Patanxa.** Pez.

**Patin,** m. Patio pequeño y el descanso en la escalera de piedra antigua que daba acceso á las casas por la parte exterior, y cuyo descanso se empleaba como sitio de reunión.

**Pauta,** f. La falsa pa escribir en papel blanco.

**Pavana,** f. Se llama así una especie de talma y una danza parecida á la contradanza española, y significa hoy paliza. || Zurrar la pavana.

**Payar,** m. Pajar.

**Paézque,** adv. Parece que.

**Pazer,** v. Pastar. Pacen los ganados en prados y montes.

**Pazguatu,** m. Ibécil, pasmado. V. *Mazcayu.*

**Pebida,** f. Enfermedad de las aves, especialmente de las gallinas, que proviène de la falta de agua, y que cuando la tienen les impide el beberla, pues es una tela apergaminada que les sale en la punta de la lengua.

**Pechá,** f. Deuda de costa y sin menester.

**Pechar,** v. Pagar pechos y tamien piesllar en la montaña.

**Peches,** f. Tributos, cargas, obligaciones.

**Pedrá,** f. Golpe de piedra lanzada con la mano ú otro artificio apropiado.

**Pedregal,** m. Lugar de piedras. Apellido del famoso ministro y estadista don Manuel, natural de Grao, y el del paisano que me ayuda á corregir estas pruebas, natural de Cabranes. V. *Cascayu.*

**Pedrera,** f. Calzada empedrada al estilo romano, de las cuales se conservaron algunos trozos hasta hace pocos años. || También significa sitio lleno de piedras, y entonces se llama más comúnmente pedregal.

**Pedricador,** m. Predicador.

**Pedricar,** v. Predicar.

**Pega,** f. Urraca ladrona.

**Pegas,** f. Las que se facen por medio de enquivocos ó por medio de comíes falses, y dizese peguéila.

**Pegada,** f. Diérunme una pegada güena, me engañaron.

**Pegollera,** f. Por la humedad del país y por abundar tanto los ratones, que en el primer tercio del siglo XVII, el Provisorado, después de expediente formal, lanzó contra ellos sus censuras, desde las primitivos tiempos existen los orros y las paneras para utilizarlos como graneros y almacén. Estos edificios, que son de madera, para mantenerlos á diez ó doce pies del suelo, se asientan sobre pegolleres ó pegollos, que consisten en pirámides truncadas, cuyas bases descansan sobre los pilpayos y en la punta ó extremo superior se les coloca una muela, ó sea una piedra llana y cuadrada ó redonda, de setenta y cinco centímetros de lado, con el objeto de que el ratón encuentre primero la dificultad de subir por las caras de las pirámides, y segundo, para que tropiece con el plano de la muela. V. *Orru.* V. *Panera.*

**Pegollu, os,** m. Pie de cuatro á cinco pies de alto, de piedra generalmente, encima de los que se colocan orros y paneras, y á los que los pedáneos enlazaban la cadena farrapera para sujetar los presos. V. *Pegollera.*

**Peite,** v. Peché, pagué. A. C.

**Pexe,** m. Pez en general.

**Pexe palo,** m. Pez.

**Pela,** prep. Pe la cuesta abaxu.

**Pelaez,** m. Apellido que ha dado hombres notables y distinguidos; es oriundo de Cangas de Tineo.

**Pelaza,** f. Instrumentu de fierru acerau, de fechura dun guadañu pequeñu que se lleva pa rozar nel monte. V. *Rozon.*

**Pelechar,** v. Desplumar las aves.

**Pelegrin, ina,** m. Peregrino.

**Peleyon,** adj. Peleon, de muchu geniu.

**Pella,** f. Pelota de nieve ó arena que sirve de juego á los muchachos en calles y plazas.

**Pelleyeru,** m. Pelligero. En Port. Peliceiro. El que adobaba ó trataba en pie-

les, oficio de mucho uso en la antigüedad por lo mucho que se empleaban las pieles para los vestidos. La baja latinidad, ó sea el mal latín, decía Pelliciares.

**Pelleyu, ia**, m. Cutis, pellejo. || Bolsa en sin dineru, llámola yo pelleyu.

**Pellico**, m. Vestido hecho de pellejos.

**Penada**, f. Jarra de barro para agua, de dos asas, cerrada por el cuello con un colador del mismo barro, y á cuya jarra le colocan en el interior una bolita también de barro del tamaño de un garbanzo.

**Pendingue**, m. Tomar el pendingue, largarse.

**Penosu, sa**, adj. El afligido, el que tiene penas.

**Peñalba**, f. Nombre de p. y de condado. Pinnæ albæ se llamaba en el año 937, según la H. S., tomo 16.

**Peñar**, v. Empeñar.

**Peñe**, m. Peine.

**Peñera**, f. Cedazo. Peñerar. L. Vannum. J. Ll.

**Peñeos**, m. Montones de peñes grandes y altes.

**Peñerar**, v. Cernir.

**Peñeu**, adj. Llugar con muches peñes.

**Peños**, m. Empeños ó prendas. || Piedras grandes.

**Peon**, m. Peón de arriba y de abajo. Concejo de Villaviciosa. || Hombre de á pie. || Jornalero. || Apellido con solar en Villaviciosa.

**Pepina**, n. Josefa.

**Pepita, es**. V. *Pevida* y *Pepina*.

**Pequeñacu**, m. Dim. de pequeño.

**Per**, prep. Por.

**Per**, pre. Por, precediendo á nombre que exprese tiempo, lugar ó cosa que como tal nos figuramos. Antes de los artículos la, los, las, pierde la *r*. Si la sigue el artículo él, se funde con éste en una sola dicción: pel.

**Peracabar**, v. Por acabar. V. *Rematar*.

**Peralte**, f. La altura justa y con relación á la exigencia de la cosa.

**Perbobu**, adj. Bobo de remate.

**Percontiar**, v. Apuntalar, restribar con un puntal. Llanes. V. *Apoliar*.

**Per contentu**, superlativo. Por la proposición per, que precede al vocablo.

**Percontiu**, adj. Puntal. V. *Poltu*.

**Percurrilu**, v. Andubelu tou.

**Perdones**, m. Recuerdos de romería, ablanes tostaes, tablies, rosquíes, amargos, torreznos de la Pola, etc. || Superlativo de don.

**Pereda**, f. Lo mismo que Pérez, son apellidos asturianos.

**Per-ende**, adv. Per-inde.

**Perendengues**, m. Pendientes con colgantes de plata afiligranada, que sólo llevan las mujeres casadas.

**Perfeu**, adj. Feo de encargo.

**Perinóla**, f. Peonza de madera, de metal ó marfil que tiene cuatro caras, con una letra en cada una, que son: *s*, que quiere decir saca, la *p* pon, la *d* deja y la *t* todo, para lo cual se la rueda sobre la base, dándole vueltas entre los dedos al palito que tiene en la parte superior. L. Trochulus. F. Pirouette.

**Péritu, os**, m. Son unus animales muy dañinos que anden per les aldes, faciendo enriedos con permisu del alcalde y tienen mal querer perpetu á los que tienen caseros; comen quesu y beben aguardiente arreo. Hay excepciones honrosas.

**Perxurau**, adj. V. *Esperxurau*.

**Perlon**, m. Pez.

**Perlonga**, f. Demora maliciosa. || Camino con rodeos.

**Perluvios**, m. Las trazas ó señales de las goteras. V. *Prediluviu*.

**Perllocu**, adj. Rematado, loco.

**Perllonga**, adv. Tirarse á la larga,

acostarse. || Echáse dempues de fartucu, faciendo paz col mundu enteru.

**Perllóriu**, m. Gotera grande; el agua que despiden los techos.

**Permediar**, v. Mediar en d' algun asunto pa alcontrar casi lo xusto, y llenar d' algun cacíu hasta el mediu.

**Pérniu, os**, m. Los goznes de la puerta.

**Per-perdiu**, superlativo. Perdidísimo, por la preposición per, que precede á perdiu.

**Perol, a**, m. Marmita de cobre, por lo regular amarillo, para hacer dulces.

**Perpasar**, v. Perpasando, dir andando, pasando.

**Perpisada**, adj. Bien puesta, gayaspera, galana.

**Perpisada**, adj. Moza guapa con cortejos y muy disputada.

**Perriva**, adv. Por riba, por arriba.

**Perrona**, f. Perra grande. || Perrona, moneda de diez céntimos. || Compra una perrona de pitos.

**Perruca**, n de l. El primero de Asturias entrando de León. || Perruca, f. Perra pequeña, la hembra del perro.

**Perseguir**, v. Proseguir.

**Persinar**, v. Signar, hacer la señal de la cruz.

**Pertegal**, m. Lugar de pértigues.

**Pértiga**, f. Bárganu de cepa de castañu, de tres á cuatro vares de llargo, pa bastir nueces, castañes y utres coses. || Tamien se llaman pértigues les dos que faen la lanza del carru. || Fué medida agraria.

**Pertigueru**, m. Llámase ansina el bastoneru de la catredal y tamien perreru.

**Peruya**, f. Pera silvestre muy pequeña.

**Peruyal**, m. Sitio poblado de perales silvestres. || N. de p., C. de Siero.

**Peruyal**, m. El árbol que da las peruyas. || Peral que no fué injertado.

**Pescanciar**, v. Catar. Llanes.

**Peslar**. V. *Pesllar*.

**Pesllar**. V. *Pesllera*.

**Pesllera**, f. Cerradura con llave. || Se piesIla si hay llave; cuando no, se tranca. || PiesIla la puerte, tranca la puerte. L. Pessulus. J. Ll.

**Peste**, f. Mal olor. || Hay, como recuerdo de la peste negra ó del bubón, un San Miguel ó un San Sebastián pintado al fresco detrás de la puerta del claustro de la Catedral de Oviedo, y es la tradición que en aquella época se creían las gentes libres de la epidemia el día que veían el santo.

**Petralada**, f. Endigestion de rapazes, dalguna fartura de cirgüeyos ó mayuques.

**Petrina**, f. La trampa que tenian los calzones por delantre pa poder mexar. || Llegaba de cadril á cadril; en cada llau tenia manera pa los bolsos, pa guardar la garapiña y el bote, y abrochábase á la cintura con tres botones de metal, y el del medio era más grande y solía ser de plata.

**Pevida**, f. Semilla que encierran los frutos de las rosáceas y las de hueso. V. *Pepita*.

**Pevidal**, f. V. *Pidal*.

**Peza**, f. Peca, mancha del cutis.

**Pezosu**, adj. Pecoso.

**Pialla**. Por respetable tradición se sostiene que al vado de este nombre sobre el río Pioña, le dió nombre el paso que por él hizo Pelayo en ocasión de estar crecido el río y venir el Infante acosado por el enemigo, de donde quedó, por el feliz arribo á la orilla opuesta, Pihalla. Todo puede ser, pero entiendo que el significado es playa ó pasera, que significa vado.

**Pica**, f. Pez.

**Picaxa**, f. Azadón pequeño. Tineo.

**Picaporte**, m. El llavín para abrir la puerta cerrada sólo con la clavija del picaporte. También se llama así el llamador.

**Pixu,** m. Pecho. Pajares.

**Picon,** m. Instrumento de fierro de punta y pala pa cabar en pedregal y ena cantera. || Caballu que tien el dentámen darriba saliu y en el pastu non fai presa de la erba.

**Picor,** m. El que se siente en la lengua después de comer guindilla ó mostaza. || El que dan los sabañones y la sarna.

**Picorota,** f. La cima, la punta, el remate de cualquier. cosa. L. Vertex, cacumen. F. Pointe.

**Picorotina,** f. dim. de Picota. || Lo más alto de la punta.

**Picota,** f. Rollo de madera ó piedra donde se amarraba al reo condenado á la pena de azotes.

**Picu,** m. Apero pa romper piedres y tierra dura; este enstrumentu tien el gobin pa afuracar y por el otru llau tien pa cavar. || También quiere decir punta y cumbre. || Los pájaros también tienen pico.

**Pichu,** m. Pecho. Pajares.

**Pidal,** f. Semillero de manzanas ó perales. || Apellido que ilustró D. Pedro José Pidal, de Villaviciosa.

**Pidir,** v. Pedir, rogar.

**Piegar,** v. Dar golpies y xuntar lo que está separau. V. *Apiegar.*

**Piegar,** v. Pegar, castigar. Unir una cosa con otra por medio de alguna sustancia pegajosa. V. *Apiegar.*

**Pielgu,** m. Pozo en el río con alguna profundidad en los que se pescan los salmones, de los que hubo antiguamente tal abundancia que llegó á ponerse por condición que no se suministraría en las comidas de andecha.

**Piescal,** m. El árbol que produce los duraznos y abridores.

**Piescólu,** v. Le cogió.

**Piescu,** m. El fruto de la piesca, que en Asturias es excelente.

**Piesllar ó pesllar,** v. Cerrar con llave.

**Piesllu, os,** m. Las piedras pasantes que se colocan en los muros para sujetarles, bien se haga á piedra seca ó con mezcla.

**Piesllu,** m. El pasador ó pestillo de una cerradura. || Las piedras pasantes que los canteros colocan en los muros.

**Pigañon,** adj. Pedigüeño, pesado, porfiado. || Del flaire q'e pigañon, Dios lliverteto quiñon.

**Pigazu,** m. Echar un pigazu, echar un sueño sentado y vestido y sin abandonar el cuidado que se tiene á cargo.

**Pila, on,** f. Sitio donde se echa ó cae agua. || Donde se bautiza y se tiene el agua bendita. || Tamien ye monton, cumbre y monte.

**Pilar,** v. Moler ó pisar; pílase el llino con pilon pa quitai la cáscara ó la seda, y pila el carru que non está bien cargau y la losa que non está bien puesta nel suelu.

**Piloña,** n. de p. C. del Infiestu. || Piloña, pila grande, montaña, cumbre alta ó picona.

**Piloña.** Concejo del Infiesto. Se asegura toma su nombre del río Pirínia ó Pionia, que recorre su término. Creo posible que sea al revés, que el río tome el nombre de la elevada punta de Piloña, que en bable significa pilona, pila grande, bien por el nombre de Ponga punta, bien por la pila del santuario de la Cueva, pues en los dos casos puede ser pilona. Me confirma en este parecer el que en el concejo de Nava hay un pueblo llamado Piloñeta, y en el de Boal otro Pilella, y otro Piela en la Vega de Ribadeo, que no tienen relación con el río citado, y de aquí proviene que las castañas, fruto principal de Piloña, reciben el nombre de pilongas.

**Pilu,** m. Pelo. Pajares.

**Pimielgu,** m. Pedazo de madera ó de piedra de buen tamaño, puntiagudo y metido en tierra.

**Pimpinela,** f. Planta anual herbácea, de hojas lampiñas, flores reunidas en espigas; crece en las laderas, tiene sabor amargo y se recomienda en primavera como depurativo.

**Pimplon,** m. Salto de agua, catarata pequeña. Llanes.

**Pina,** f. Cuña.

**Pina,** f. Pa acuñar mangos y les ruedes de carros.

**Pinazu,** m. Travesaño de vidriera.

**Pinchar,** v. Facer mal con dalguna puya, con la guiada, con una agüia.

**Píndiu,** m. Pendiente, hablándose de subidas. || Teyau píndiu. Camin píndiu.

**Pinga,** v. Destila, echagotas de agua.

**Pinga,** f. Punta. || Gota de agua. || La parte masculina del hombre. V. *Xurra.*

**Pingando,** v. Moiadas da fecho de manera que pinguen los vestios.

**Pingar,** v. Caer gotes de agua. || Pingar la ferrada y pingar los techos y la ropa de la colada.

**Pingaretes,** f. Gotas de un líquido cualquiera.

**Pino,** m. Árbol de la familia conífera. || Cucaña.

**Pinta, es,** f. La vaca pinta, les sayes pintes, les pintes de viruela.

**Pinta,** f. Marca, señal. || Pinta de la rama, marcada de pecas.

**Pintála,** v. Majetear.

**Pintar,** v. Pintar, acontecer, dar la casualidad. || Pintar bien, probó bien.

**Pintau de la rama,** frase. Pecoso. V. *Peza.*

**Pinton,** m. Enfermedad que acomete las plantas de maíz.

**Pintureru, a,** m. El que hace el majo.

**Pinzon,** m. Pájaro.

**Piña,** f. Puñada col puñu cierrau. || Tamien se llama ansi la de los racimos y la de los pinos.

**Piñedu,** adj. Llugar de pinos. || Apellido conocido y simpático en Asturias.

**Piñu,** m. La punta de algo. || Un piñu de cereces, de panoyes. Llanes.

**Pion,** m. Especie de trompo sin tornear, que se baila con un latiguillo. || La punta de hierro sobre que descansan y giran las puertas pesadas.

**Pior,** adj. Ye pior lo que non ye güeno ni meior. Un ye malu y utru pior.

**Pique,** m. Digusto, disensión.

**Pira,** f. Fuga de la cátedra, montar la clase.

**Pisandera,** f. Ave de río, mayor que el gorrión, rápida y viva en sus movimientos y de color plateado. V. *Llavandera.*

**Pison,** m. Mazo. || Depósito de piedra ó madera. V. *Duernu.*

**Pisu pie,** m. Juego de muchachos. V. *Coz-coz.*

**Pisuecu,** m. Piedra grande, ahuecada en forma de taza ó de duernu. || Recipiente de aguas llovedizas ó comedero de los cerdos. V. *Duernu.*

**Pitanza,** f. La que se da á cures y capellanes por asistir á las funciones de iglesia.

**Piton,** m. El gallo.

**Pitu, ta,** m. Pollo, polla. || También pitillo de fumar.

**Pitusa,** f. En el xueu de la pisa, ye la piedra ó el fierro q' se pon dientro dun corru, pa tirai con rases ó chaples, y los omes apuesten cuartos, los rapaces botones. También se llama *Pitts.*

**Piyor,** adj. Peor.

**Pizca,** f. Casi ná, si se diz nin pizca, y una pizça ye una migayina, como una pulgarada.

**Pizcañu,** m. Picazón y pellizco.

**Plasmar,** v. Quedase admirau, absortu, en sin sentiu.

**Plasmar,** v. Asombráse. || Plasmó da fechu, ye como volvese llocu da admiración, de mieu.

**Plasmu**, m. Pasmo, asombro, susto.

**Plates**, f. Las cuentas de los collares y las de los rosarios.

**Platicar**, v. Falar, departir, echala presona. L. Colloqui. F. Converser.

**Platicar**, v. Falar con sentiu.

**Platiqueru**, adj. Charlatán.

**Plegar**, v. Doblar ropa, hacer pliegues á la ropa de mujer.

**Plegues**, f. Cogidos de la saya de la mujer, arrugas del cuerpo del vestido cuando está mal hecho.

**Plipayu, os**, m. Las bases de los pegollos de la panera ó del órru. V. *Pegollu.*

**Plumin**, m. Las partículas que se desprenden en el telar, al tejer el hilo. || Las que se desprenden de la misma tela al beneficiarla. V. *Llixu* y *Mota.*

**Pó**, m. Polvo y tamien probe.

**Póo**, n. de l. C. de Cabrales y Llanes.

**Pócora**, f. Pozo pequeño, hecho en la tierra para jugar con la rasa embocándola.

**Poche**, m. Juego de niños que se practica juntando un número igual de avellanas por cada parte y tirándolas desde determinado sitio, á pares ó nones, á un pocito (poche también) hecho en el suelo.

**Podazon**, f. Epoca de podar.

**Poderiu**, m. Autoridad, influjo. || Ye un señor despóticu y desautorizau. || Riqueza.

**Podre**, f. Podrido.

**Podrecer**, v. Podrir.

**Podriella**, f. Cadena de fierro ó cordel con que se engancha al carro la segunda yunta. V. *Gavita.*

**Pol**, pre. Por.

**Pola**, f. Puebla, población. || En Asturias desde los tiempos de D. Alfonso el Sabio, hay las Polas de Villaviciosa, de Siero, de Luanco, de Allande, de Labiana, y otras más hasta siete.

**Poladura**, f. Pobladura.

**Polgar**, m. El dèu gordu de les manes. L. Pollex, F. Pouce.

**Polidu**, adj. Pulido, liso Apellido.

**Polir**, v. Ye como aprimorar.

**Políu**, m. Pie derechu pa tener pel aleru ó pela viga fendida ó pel cabriu rendiu.

**Polu, a**, adj. Lozano. Llanes.

**Pollasca**, f. Gallina nueva.

**Pollascron**, m. Gallu muy mozu.

**Pollascu**, m. El gallo nuevo de poco espolón. || La pollasca es un bocado exquisito, de solis presbiteris.

**Pollinada**, f. Burrada.

**Pómpara**, f. Pompa ó burbuja formada en el agua.

**Pómpares**, f. Burbujas.

**Ponei**, v. Poner.

**Ponga**, f. Concejo de Ponga. || Punta.

**Pontao**, m. Los pontones colocados para recibir el suelo de tabla. || El suelo del orru ó de la panera que es de biguetas unidas, para que sea difícil barrenarlo y extraer los granos.

**Ponte**, m. La puente.

**Ponte**, n. de l. C. Soto del Barco. || Apellido distinguido que en sus diversas ramas, dió hombres útiles á la patria.

**Ponton**, m. Puente de madera de un solo tronco y poca extensión. || Pontón de Vaqueros, Pontón del Agudu.

**Popar**, v. Despreciar.

**Popizu**, m. Cuando se fila suel venir enrriedau el cerru, y el fiuedu que non pue pasar pe la muezca del fusu, llámase popizu.

**Por**, prep. Lo mismo que en castellano, fuera de los casos en que se emplea per. Antes de los artículos la, lo, las, los, pierde la *r*. Seguido del artículo el, forma con éste una sola dicción, pol.

**Porcon**, m. Sucio en la persona, en el modo de hablar ó de conducirse.

**Porra**, f. Para aporrear. || Porra de Nol, el punto más elevado en el Auseba. V. *Zutron.*

**Porrada**, f. Dizse porrada de pesos,

de agua, etc., refiriéndose á cantidad grande. || En lo ant. era un gazpacho. || También es golpe de porra.

**Porreu**, m. Porción de tierra de aluvión que acrece *arreo* en las rías y orillas de los ríos. L. Purrigo. Como en estos campos se crían muchos puerros, puede venir del L. Porrum.

**Porreu**, m. Tierras de playa ó marismas apropósito para pastos.

**Portal**, m. Sitio donde está la entrada principal de un edificio y que tiene las dimensiones de un recibimiento, cortado por una cancela ó puerta secundaria.

**Portalada**, f. Puerte grande, y llámase ansina la antoxana ó corrada q'está por dientro de la puertona.

**Portalgu**, m. Portazgo.

**Portiella**, f. Portillo de heredad. || Puerta de golpe.

**Pos**, adv. Después.

**Pos**, part. Pues.

**Posa**, f. Lo mismo que pausa. || Las que da la iglesia con las campanas por los difuntos.

**Posa**, v. Baja al suelo el peso que llevas á la cabeza ó sobre las espaldas.

**Posada**, f. Parada, casa de huéspedes, mesón, casa de amigo. N. de l. C. de Llanes, Tineo y otros. || Apellido distinguido que dió hombres de importancia, como D. José Posada Herrera.

**Posau**, adj. Pan posau, pan duro, atrasado.

**Postre**, modo adv. Á la postre.

**Postre**, adj. El postre ye el últimu.

**Postreru**, adj. El postre ó último.

**Postura**, f. Non tien más que una postura; es casi nuevo. || Non tien postura; está mal hecho, no tiene arreglo.

**Pote**, m. Vasija de hierro con tres pies, con asa para colgar de las *calamieres*, y en el que se hace la comida de la gente trabajadora, que le considera el utensilio principal de su cocina. Caveda lo consideró vocablo francés, pero aparte de que Asturias de Santillana, tiene el pueblo de Potes, es voz céltica, pues los gaélicos, los bretones y los irlandeses le llaman Pott hasta en los apellidos, y en francés el *potofeu* equivale á vasija de barro y á la olla condimentada, y cuando la vasija es pequeña equivale á lo que en castellano se dice tarro de confituras ó pomadas.

**Potra**, f. Yegua de cría. || El bulto que tienen los quebrados en el vientre. || Tener potra, ser persona de suerte.

**Poveda**. Pópulus. Hay muchos pueblos en España que se llamen ansina, pero en esta tierra no hay dengun.

**Povin**, m. Cada uno de los travesaños que de trecho en trecho sujetan por la parte superior el piso del carro, teniendo en sus extremos unos agujeros abiertos en la perpendicular para colocar los estadoños.

**Povines**, m. Son los forros que se posen sobre el tableru del carru pa fincar la carga en riba de ellos y que non resvárie.

**Povisa**, f. El polvo que se desprende del trigo y otras semillas al descascararlas. || Las cenizas que se vuelan al quemarse la leña. V. *Plumin*.

**Poyal**, m. V. *Bancal*.

**Poyu**, m. Asiento de piedra que sirve de descanso y también de ayuda para montar.

**Pozelles**, f. Chispas.

**Prada**, n. de l. Apellido asturiano.

**Pradear**, v. Peinar los prados después de segada la hierba y seca para reunirla en *balagares*. V. *Engazu y Pradiar*.

**Praderia**, f. Reunión de prados á hierba.

**Pradiar**, v. Llevar de un lado á otro con el engazo la yerba tendida en el prado. || Limpiar el prado de malas yerbas.

**Prau**, m. Predio dedicado á yerba. || Apellido, Prado.

**Preba**, f. La prueba.

**Precar**, v. Rogar, rezar.

**Prediluviu**, m. Gotera q' emprencipia, q' mancha el techu rasu, porque razume la teya sin estar rompida. V. *Perluvios*.

**Prefaciu**, m. Prefacio. || Preparación de la obra.

**Premia**, f. Apuro, condición forzosa.

**Premiar**, v. Apremiar, oprimir, apurar.

**Prendar**, v. Poner en prenda, embargar. || Enamorarse.

**Prender**, v. Privar de la libertad. || Tomar, coger. F. Prendre.

**Presa**, f. Leche presa, leche cuajada.

**Preseas**, f. La novia lleva buenas preseas, va bien habilitada.

**Preseiau**, m. Bien preseiau, con los preseos necesarios.

**Preseu**, m. Los útiles de cualquier oficio, especialmente los del labrador.

**Preso**, m. Pressum.

**Prestar**, v. Significa servir, agradar. =Non me presta, quiere decir, no me sirve; prestó mucho, le agradó, le complació, le fue útil. V. *Emprestar*.

**Prestameru**, m. El que remataba los diezmos y el que los cobraba.

**Prietu**, adj. Lo mismo que negro. Apellido.

**Pringar**, v. Untar con grasa alguna cosa, mancharla con aceite ó grasa.

**Pro**, La buena pro. || La fórmula con que se cierra el contrato de compra.

**Proba**, f. La proa de la nave. || Barcu de proba y muyer allugada aguanten munchu.

**Probe**, adj. Pobre.

**Probecer**, v. Ye menguar, dir á menos una cosa. || Durar mucho la noche ó el día al que trabaia ó al que fuelga y al que vela.

**Probiquin, ina**, m. Diminutivo de probe.

**Propiu**, adj. Propiedad. || El que lleva mandatos de un sitio para otro. || Muy parecido.

**Prosupuestu**, m. Propósito.

**Provecer**, v. Proficio. V. *Probecer*.

**Pruir**, V. *Apetecer*.

**Pruno, os**, m. Ciruela silvestre. Lo que está pendiente, lo que se aproxima á la perpendicular.

**Pua**, f. Espina, punta de cualquiera cosa que sea.

**Puchera**, f. Tanque de madera de cabida de un cuartillo de sidra. || El cocido ordinario del pobre.

**Pucheru**, m. Olla de barro para el cocido fresco ó de carne y para el solado, que se compone de judías ó verdura con carne de cerdo. V. *Tariegu*.

**Puchigos**, m. En Colunga significa las primeras leches del animal, y además harina preparada con leche para los niños. Ake.

**Puente**, m. Cabeceras de tonel.

**Puertu, os**, m. Abrigo en la costa donde los barcos pueden cargar y descargar. || Puerto seco, paso ó camino entre altas montañas. Pajares, Leitariegos, Cienfuegos, Serrantina, Somiedo, Ventana, Cubilla, Cariza, Piedrafita, etc. V. *Lluanco*.

**Puxar**, v. Hacer pujos, esforzarse. || Puxar, hacer fuerza.

**Puxi**, Punxo, ponxo. v. Puse, puso.

**Púxose**, v. Se puso.

**Pulgar**, m. Pellico.

**Pulgar**, v. Mondar, descortezar. || Mondar, quitar la corteza, descortezar, caerse la piel de la mano ó de otro cualquier miembro por efecto de quemadura ó de enfermedad.

**Pulgarada**, f. De tabacu, de rapé. || Lo que se cueye entre les puntes de los deos, pulgar é índice.

**Pulguines**, f. Castañes pulgáes co les manes y cocíeş en pote.

**Pulientas**, f, Puches. Peñamellera. || Son les farrapes que llámenles ansina per Peñamellera.

**Pulsiar**, v. Cogerse mutuamente dos personas con uno ó más dedos ó con toda la mano, apoyando los codos y forcejando, hasta que uno de los contendientes logra torcer la del contrario.

**Pumar**, m. Manzano.

**Pumarada**, f. Tierra plantada de pumares para manzanes y sidra.

**Púnxeme**, punxolo, punxose, punxemoslo, punxéronlo, del verbo poner.

**Punxiste**, v. Pusiste. Punxístelo, lo pusiste.

**Púnxola**, v. La puso.

**Púnxolu**, v. Lo puso.

**Púnxose**, v. Úsase por púxose, se puso.

**Puñada**, f. Golpe dado con el puño. Puñetazo.

**Puñar**, v. Puña el animal de astas que embiste.

**Puyar**, v. Hincar.

**Puyes**, m. Pinchos.

# Q

**Q.** Letra consonante, y entre los antiguos, numeral que equivalía á 500, y con una raya encima valía 500.000.

**Quadrante**, m. Reloj de sol. || Ráto vive ena plaza, Cambon en quadrante, atacalu por delantre. L. Solare horologium. F. Cadran.

**Quadrar**, v. Dar á un objeto la figura del cuadrado. || Presentarse el hombre delante del superior, cuadrado al frente. || Plantarse. || Negarse á bajar el precio, á seguir negociaciones. || Cuadrome bien, dió la casualidad.

**Qualquier**, adj. Cualquiera que sea. L. Quivis. F. Quiconque.

**Qualesquier**, adj. V. *Qualquier*.

**¿Quant' a güe?**, Frase. ¿Cuánto tiempo hace?

**Quebrar**, v. Romper sin golpies de acha. || Britar eno antiguo, yera quebrar, Alfonso IX al conventu de Valde Dios.

**Quei**, pro. Que.

**Quexar**, v. Quejar.

**Quemadina**, f. Las cenizas que se hacen quemando los céspedes y sus raíces que son abonos especiales para tubérculos y árboles.

**Querencia**, f. El afecto que se toman los animales entre sí y á los sitios donde nacen y donde pastan. V. *Aquenciase*.

**Questa**, v. Meter en el cesto. || Los frailes franciscanos salían con frecuencia á la questa. V. *Gueta*.

**Quesu**, m. Queso de Caso, de Cabrales y de afuega el pitu.

**Quete ó Cuete**, f. V. *Xiralda*.

**Quey**, pron. Que, le. || Paquei lo truxes.

**Quiciaes**, adv. Tal vez, acasu.

**Quien**, adj. Non ye quien.

**¿Quieslu, os?**, v. De querer. ¿Le quieres?

**Quixada, aes**, f. Quijada.

**Quixe**, v. Primera persona, quise.

**Quixer**. v. Quisiera, de querer.

**Quixeron**, v. Quisieron.

**Quixi**, v. Quise.

**Quixo**, v. Quiso, de querer.

**Quimerites**, f. Las copas, las puntas de las ramas de los árboles. Llanes.

**Quinta**, f. Casa de recreo con jardín y huerta en el campo. L. Villa.

**Quinta**, f. El sorteo que se hace para llevar la gente á la milicia.

**Quintana**, f. La posesión en que se habita y las colindantes y vecinas, for-

man la quintana individual y colectivamente. || Apellido conocido.

**Quiñero**, m. Que tiene parte en el quiñón. || Contabilidad de pescadores.

**Quiñon**, m. Las tierras, antiguamente, para trabajar, se repartían por quiñones, donde eran de primera.

**Quiñones**, m. Apellido notable en la Historia de Asturias. V. *Vigil.*

**Quirós**, n. de l. C. de ídem. Patronímico de Iban Bernaldo de Quirós, prócer notable, cuya familia tiene su fundo en Mieres, y que hoy tiene por herencia el marquesado de Campo Sagrado.

**Quisier ó quixer**, v. Querer.

**Quistion, es**, f. Cuestión, interrogatorio de preguntas, quimera, ruido.

**Quitaime**, v. Quitarme.

**Quiziaes**, adv. Quizá, acaso. V. *Quiciaes.*

# R

**R.** Letra consonante. Antiguamente era numeral y valía 80, con una raya 80.000.

**Rabera**, f. Desperdicios de mazorcas de maíz, que no pueden colocarse en la ristra por ser pequeñas ó por no tener rabo.

**Rabiones**, m. Los saltos d'agua que dícenyos ansina pe les orielles del Sella, y de ellos toma nombre.

**Rabisca**, f. Yegua ó vaca montaraz que no está domesticada. || Se aplica á las mujeres de mal genio.

**Rabiura**, f. Cólera, rabia.

**Rabuya**, f. Timón ó parte posterior del arado por donde se le coge y maneja al trabajar con él.

**Racimu**, m. El gajo de las uvas.

**Raches**, m. Vocanaes de vientu. || Les manches de la falda datras del camisu, llámense raches.

**Raedera**, f. El raseru, rallu ó palo para hacer el raidu.

**Raguñones**, m. Arañazos.

**Raía**, f. Pez.

**Raideru**, m. Rasero, cilindro de madera que se pasa sobre la medida de grano para que esté nivelado. V. *Raedera.*

**Raídu**, m. El copin lleno de trigo después que se le pasó el rasero queda raídu.

**Raxa, es**, f. El desconchado que el cantero con el martillo saca de la caliza, y que emplea para acuñar las piedras y cerrar las junturas.

**Rala**, adv. Rara vez. Vocabulario Alcalá.

**Ralo**, adj. To q' sin ser claro non está espeso: el chocolate si está espeso no está ralo.

**Ralo**, adj. Tratándose de farrapes, están *rales* las que están sueltas porque tienen poca harina y demasiada agua. || Tratándose de plantaciones, son rales las que tienen muchos claros, las que no están espesas.

**Ramascu**, m. Caña de árbol flexible y con hojas.

**Ramoniega**, f. Castaña tardía.

**Ramírez.** Apellido de los primeros vecinos de Gijón. || La casa del Marqués de San Esteban, Vizconde de Peña de Francia, representa la casa de Ramírez Jove.

**Rancoyu**, adj. Falto de un testículo.

**Rapar**, v. Afeitar, hacer la barba, cortar á raíz.

**Rapaz**, m. Muchacho.

**Rapazucu**, m. Dim. de rapaz.

**Rapin**, adj. Se aplica á cierta clase de

igo, n. m. || Especie de molino ca-ro que se mueve á mano por medio e unas cigüeñas laterales, y sirve para lescascarar el grano de la escanda. Véase *Rabil.*

**Rapinar**, v. Descascarar la escanda en el rapín. V. *Rabilar.*

**Raposu, sa**, m. Zorro.

**Rapuñar**, v. Arrebatar tomándolo con las manos.

**Rasa**, f. La parte más llana y despejada del monte. || Rasa de Poreño, granda rasa. || Rasa piedra ó teja de la figura y poco más tamaño que un peso duro para jugar al corro y á la pocora.

**Rasguñon**, m. Las señales que dejan las uñas en la cara, si los arañazos son de mujer, y las que dejan el uso, el tiempo y el mal trato en las superficies pintadas ó lisas.

**Raspiando**, v. Raspando, casi tocando. || Pasó raspiando.

**Rastrar**, v. Gradear.

**Rastreru**, adj. Enes obres lo q' non encaxa, q' está caidu para detrás ó dellau.

**Rastru**, m. Grada ó rastrillo.

**Rasu**, adj. Llano, horizonte libre. || En la jerga de los caldereros de Avilés significa el cura. || La sona del rasu trobase en pantina.

**Rasu per corriente**, mod. adv. Expresión que significa clara y sencillamente.

**Rataliya**, f. Comadreja.

**Rato**, n. Lugar del concejo de Tineo, de donde desciende la familia de Rato, que tiene por armas las mismas que los Fernández, cinco flores de lis en campo azul.

**Rato, a**, mod. adv. En tiempo. Vocabulario. Alcalá.

**Ratu**, m. Ratón. || El pleito que cursó en el Provisorato de Oviedo contra los ratones, á quienes se nombró procurador, y en el que éstos fueron condenados á desalojar el principado, es sólo comparable al auto que del mismo tribunal notificó un canónigo en Luanco á los delfines en 1636.

**Rau**, m. Rabo, cola.

**Ravil**, f. Molin de ravilar erga.

**Ravilar**, v. Descascarar la escanda en el ravil.

**Rebalgar**, v. Abrir mucho las piernas al dar un paso.

**Rebalgu**, m. Parada, paso largo y del ancho de una pasada de pie á pie. || Rebalgu del fraile, el espacio que hay entre dos peñas detrás de la iglesia.

**Rebalguinos**, V. *Rebelgos.*

**Rebatina**, f. Tirar á la rebatiña, al que más coge.

**Rebecu**, m. Robezo.

**Rebelgos**, f. Cosquillas. || Rebelguino, diminutivo.

**Reblagase**, v. Cuadrarse con aire avalentado, teniendo un pie atrás y atro adelante muy separados. Llanes.

**Reblagatu**, Paso largo acompañado de un ligero salto. Llanes.

**Reblincar**, v. Saltar, retozar, dar salto

**Rebudu**, m. El regalo que se hace los novios después de casados.

**Rebullicio**, m. El ruido de la c mera.

**Rebullir**, v. Agitarse, menearse, señales de vida.

**Rebunvio**, m. Jolgorio, alegría.

**Reburdiar**, v. Regañar, demc descontento.

**Reburdiu**, m. Quistion, desazor comodo, barullu.

**Rebustez**, f. Salu con fuerzia.

**Rebustu**, adj. Robusto.

**Recachau**, adj. El que toma cómoda para cualquier cosa.

**Recebar**, v. Encalar las pared llana.

**Reciella**, adj. Se llama así á los muchachos revoltosos.

**Reciella**, s. f. Los muchachos de la casa y los de fuera cuando se juntan, y las gallinas y gatos y todo el ganado menudo.

**Recimu**, m. Gajo de uvas y racimos. || Las mismas uvas.

**Recio**, adj. Inflexible, tirante, duro, insistente. || Tener el genio recio, tenerlo fuerte.

**Recobecos**, m. Recoberos. || Rincones, rodeos, escondites.

**Reconocimientu**, m. El que hacen los caseros al nuevo amo, con un regalo. || Regalu d' aldea, Dios se lu dé al q' lu desea.

**Recostin**, v. Llevar á un á recostin ye cargalu arrebalgau so les espaldes.

**Recoyer**, v. Coyer lo caido, les deudes.

**Recoyer**, v. Recoger. || Recueye la saya, muyer, que va emporcásete.

**Recudir**, v. Recude el queso, la fruta, la ropa, ó cualquiera otra cosa mojada, al desprender la humedad y secarse. || Está recudiendo, se está secando.

**Redañu**, m. Grasa que envuelve los intestinos.

**Rede**, f. Rez pa los piescadores y los cazadores de parpayueles.

**Redor**, mod. adv. Alrededor.

**Refaxu**, m. Refajo.

**Refalfar**, v. Refalfa el que está fartucu y contentu, y grita y da ixuxus que mete mieu. Refalfa el xatu en el prau cuandu tien güena pacion.

**Refalfiando**, v. Lleno de alegría, de satisfacción.

**Refender**, v. Hacer de una tabla ó de un leño dos, sin hacer astillas.

**Refolon**, m. El que obra apresuradamente, con fuerza, ruido y en montón, como las olas del mar embravecido. Origen, celta. || Tropel inesperado.

**Refugaya**, f. Desecho, cosa de poco valor, residuos ó rezagos de alguna cosa.

**Regañar**, v. La fruta que madura se revienta en el árbol, regaña. || El madero que al sol y al agua se agrieta, regaña. || La persona ó animal airado regaña los dientes.

**Regañeta**, f. Estantino.

**Regatu**, m. Arroyo, reguero.

**Regueral**, n. de l. C. de Tineo y Salas, y de aquí vienen Riego, Regueral y Reguero. || Son apellidos asturianos cuyas familias han prestado servicios á la patria.

**Regueru**, m. Corriente de agua.

**Regilete**, m. Rapaz satisfecho, lleno de felicidad. || Reyezuelo.

**Reginchar**, v. Relinchar. || Gritar ijujú.

**Regociñu**, m. Prenda de vestir llamada dengue. Llanes.

**Regodon**, m. Piedra redondeada por el aluvión.

**Regolvin**, m. El que revuelve. || Juguete de muchachos.

**Reguetu**. Llanes. V. *Recuestu*.

**Regustu, a**, adj. Robusto.

**Reieru**, m. El que tuerce los reyos. V. *Reyos*.

**Reis**, m. Reyes.

**Rexa**, f. Reja de ventana ó jaula.

**Rexo**, m. Fuerza, empuje, resistencia.

**Relengo**, adj. Terreno compuesto de barro y guijo. || Aglomerado.

**Reloge** y **relox**, m. El indicador de la hora. V. *Muestra*.

**Rellumbrares**, m. Fogatas para la pesca.

**Rellumar**. V. *Relucir*.

**Rematar**, v. Llegar al fin de la cosa, acabar la obra.

**Remediu**, m. Ye melecina, y un santuariu donde se va de promesa.

**Remiellar**, v. Remellar, abrir los ojos desmesuradamente.

**Remilgar,** v. Hacer aspavientos, ascos y monadas.

**Remilgau, da,** adj. Fachendosu, xente empericotá, de munchu remilgu.

**Ren,** f. En d' algunos escritos encuentráse como pa dicir nada, que ye como el rex catalan ó el rien francés.

**Repanchingau.** adj. Arrellanado.

**Repelau,** adj. Repelado. || Campo al que se arrancó el césped, ó está descepado.

**Repinaldu,** m. Peros de raneta.

**Repla,** f. Excremento acuoso de persona ó animal, y esparcido en cantidad. || Los caminos en que por la lluvia el polvo se convierte en papilla, tienen repla.

**Repositau,** m. Pacífico, sosegao.

**Reposteros,** m. Colgaures, hoy portiere.

**Repulgar,** v. Echar pellejo nuevo después de haber caído el antiguo. || Repulga un, cuandu cai el pelleyu y sali utru nueu; y ansina ye con la corteza de los arbores.

**Repulgos.** Remilgos.

**Repuñar,** v. Arrebatar por sorpresa un objeto de la mano.

**Requexada,** f. Rinconada.

**Requexu,** m. Rincón escondido y tamien repecho.

**Requilorio, os.** m. Requisitos, cumplimientos.

**Resallar,** v. Sallar segunda vez. || Arrendar. Llanes.

**Rescampleos,** m. Relampiagos.

**Resellau, ada,** adj. Se aplica al buey ó vaca que tiene hundida la espalda formando comba. Llanes.

**Respigar,** v. Suspirar.

**Repegon,** m. Un pedazu de pelleyu untau de pez; ponse como melecina pa los males del arca y los recalcaos de los calcaños.

**Respigu,** m. La flor que brota en lo alto del maíz y en el centro de berzas, lechugas, etc. V. *Espigu.*

**Respingada,** adj. Moza respingada, moza lista que sabe su obligación y sabe defenderse.

**Respingar.** v. Echar ronques y palabraes pe la boca.

**Respingu,** m. Suspiro, conmoción de susto. || Carne respingada, erizada.

**Respiyon,** m. El aguijón de las abejas. || La tirita de epidermis que por detrásde la uña suele despegarse de los dedos, causando una comezón dolorosa.

**Respuesteru,** adj. Respondón.

**Resquebrar,** v. Resquiebra la madera brava y per curar y la tierra bronca per la sechez, y les puertes tienen resquiebres y les piedre tamien. V. *Sedar.*

**Resquemar,** v. Non ye doler, ye comu arder, les picaes de los ortigues resquemen, y resquema el aguardiente en el gorgueru.

**Resquiebres,** m. Rendijas.

**Resquiebrar,** v. Agrietar.

**Restallar,** v. Estallar.

**Restiechu,** m. Lena V. *Restiellu.*

**Restiellar,** v. Pasar el lino ó la mediana por el rastrillo para afinarla. || Escardar la lana.

**Restiellu,** m. Tabla en cuyo centro hay un círculo lleno de largas puntas de hierro para escardar la lana y el lino.

**Resvariar,** v. Resbalar. V. *Esnidiar.*

**Retoñar,** v. Los virtuos nuevos q' echen les plantes dempues de podaes, son retoños y esto llámase retoñar. || Cuando se repite la vocería pe la montaña, al responder la voz dizse q' retoña, y el manantial descubrese pel retoñu.

**Retorniar,** v. Retorcer.

**Retulo,** m. Ye la muestra escrita de la tienda ó el nome de la cai.

**Reu,** m. Pez que pescan en la desembocadura del Nalón, blanco, asalmonado, de media á dos libras y de buen gusto.

**Revecear**, v. Dicir ronques, dicir ombraes.

**Revelar**, v. Revelación, y revelar tamien quier decir ocurrir, pensar, figurar. || Revelabáseme á min q' debia ser ansina.

**Revelgos**, m. Pellis. V. *Rebalguinos*.

**Revesesao**, adj. Un camin ó un oficiu o d'alguna palabra revesada; ansina dicen cal hidrolica y diabolica por q'hidraulíca ye arrevesada.

**Reviciar**, v. Llevar muchu viciu animales y plantas.

**Reya**, f. Reja de arado.

**Reyu**, m. Cuerda tejida de cerda del puerco.

**Rezador, ra**, adj. Beato.

**Rezar**, v. Orar, lo cual se hace en castellano. || Récenlo los papeles, consta así por escrito.

**Ri**, v. Ri que ri; ríe que ríe.

**Riada**, f. Avenida del río, salida de madre.

**Rial**, adj. Real.

**Riega**, f. Cauce del arroyo.

**Riego.** Apellido de familia oriunda de Cangas de Tineo, que hizo célebre el militar á quien se dedicó el himno nacional que lleva su nombre.

**Riesgar**, v. Rasgar.

**Riestra**, f. Ristra de ajos, cebollas, mazorcas de maíz, etc.

**Rixu**, m. Xeniu, atrevimientu, garbo. L. Rixa.

**Rinazo**, m. Río que baja de Covadonga para Cangas de Onís.

**Rinchar**, v. Rugir estridente.

**Rindier**, v. Rendir.

**Ringlera, es**, f. Son fileres de xente ó de piedres unes tras otres.

**Riñon**, m. Pez. || El reñon del animal y el del hombre.

**Ripia**, f. Tiras de madera que se emplean en las cubriciones, en los cielos rasos y en otros usos, y con lo cual se sustituye el cañizo.

**Ripiar**, v. Colocar la ripia en los techos ó para formar los tabiques divisorios.

**Ripiu, os**, m. Cosa de poco valor. || Los jirones de los trajes destrozados.

**Rir**, v. Reir.

**Riscar**, v. Riscar el alba, apuntar el alba, comenzar á salir el sol por los riscos. || Andar por los riscos.

**Robla**, f. En lo antiguo significaba escritura ú obligación simple.

**Robla**, f. Se echa en las ferias y mercados de ganado, celebrando con libaciones de vino ó sidra la conclusión de un contrato, compra, venta.

**Robrar**, v. Rubricar. || 1252. En la concordia entre Sahagún y Dueñas dice D. Rodrigo, Arzobispo de la Sede de Toledo; róbrola, et confírmola, et con mio scello guarnezco. || Robrar significaba además pintar de encarnado.

**Robredo, Robur**, m. Robledal.

**Rocin**, m. Caballo de pequeña estatura, flaco y dedicado al trabajo. || Por alusión se llama rocín al hombre necio ó tosco. Opina Barcia que viene del germánico ruin, que significa caballo capón.

**Roda**, f. Rueda.

**Rodaballo**, m. Pez.

**Rodapiellu**, m. Rodapié que se ponía alrededor de las camas. || Jugar al rodapiellu.

**Rodero, a.** f. Madera rodera que sólo puede emplearse en tronco, porque suelta capas ó se alabea.

**Rodete**, m. Facenlu con les trences del pelu les muyeres mozes de la villa, que les aldeanes facen moñu para engarabitar el pañu que lleven en a cabeza, q' de nantes debió ser toca.

**Rodiellu**, m. Paños de cocina.

**Rodies**, f. El xuegu q' tien la pierna

pa rodar. || Estuvu tou el tiempo de rodies.

**Rodríguez.** Apellido unido á otros varios como el de Sampedro. || Es apellido asturiano, como lo son Ría y Ríos.

**Roe**, v. De roer. Estagoa roe munchu.

**Roier**, v. Roer. Los ratos royeron la boroña.

**Roin**, m. V. *Roñu* y *Roña*.

**Roin, ina**, m. y f. Ruin.

**Roxu, a**, adj. Rojo.

**Rol**, m. Inventario, frase en la actualidad dedicada á marina, con la que significa la lista del pasaje y tripulación, de que tiene que responder el capitán de la nave.

**Rolla**, f. La parte maderable del tronco de un árbol.

**Romana**, f. Balanza de palanca para pesar. Este instrumento es sumamente antiguo, y San Isidoro en sus orígenes como los españoles le llamaban campana, y todavía las pocas gentes que hacen uso de ese aparato, cuando la palanca balancea dicen que hace campana. Ald.

**Rompiu**, v. Roto.

**Rompidu**, p. p. de romper. || La cadena rompida ó el escudo de Avilés.

**Roncar**, v. Hacer ruido al dormir. || El ruido que hacen la mar ó el viento agitados. || Reñir, echar bravatas.

**Ronce**, m. Un juego de Avilés.

**Ronciegu**, adj. Ronzero, taimado.

**Rondeña**, f. Serenata con música de guitarras y bandurrias, á que se aplicó el nombre de rondeña, que era el del estribillo de la canción. Port. Rondeis.

**Ronza**, f. Dejar el bote á la ronza, término marinero.

**Ronzal**, m. Cuerda para atar y conducir las bestias.

**Roña**, f. El ácido del hierro. || Metafóricamente, retraimiento, susceptibilidad, después de vengarse.

**Roñosu**, adj. Mísero, egoísta. || El fierro oxidado.

**Roñu**, m. Rodete de birlotos para sujetar y rodar las portillas.

**Ropiellaos**, adj. D. Juan María Acebal en su hermosa composición Impresiones de Asturias. Debe significar abrigado, escondido. El apellido Acebal, muy conocido, le han llevado personas estudiosas y de mérito.

**Roqueru**, m. Capiellu de papel ó seda con lentexuelas pa sujetar el llino en la rueca.

**Rosada**, f. El rocío de la mañana.

**Roseaux**, mod. adv. ¡Será soso!

**Rosellon**, n. de l. C. de Siero.

**Royer**, v. Roer, desgastar. Roen los gatos y roe el agua fria y da fame.

**Rozar**, v. Segar árgoma ó rozu.

**Rozon**, m. Instrumento de hierro, de hoja mas corta, pero más gruesa que la de la guadaña, destinado á rozar.

**Rua**, f. Cai, calle.

**Rubiel**, m. Macete. || Piescao.

**Rubrica**, f. Título de capítulo escrito con tinta encarnada.

**Rucar**, v. a. Masticar con ruido una cosa dura y seca como la galleta.

**Rueca**, f. Instrumento para colocar el copo que se ha de hilar. Voz gotica, Rokheu, según Alderete.

**Rueda**, f. Pez.

**Rueñu**, m. Pequeño rodete de tela rehenchida ó de helechos (en este segundo caso se renueva á cada momento). para poner en la cabeza debajo de la ferrada ó de otra carga.

**Ruin**, adj. De poco valor, de poca salud.

**Ruin, a**, adj. Una cosa ruina ye q' tien mal, q' esta rompida, apeñuscada, flaca, sin la color natural, y ruin ye l' agarrau q' lo da mal.

**Ruxir**, v. Facer ruido comu el riu cuandu va llenu.

**Rumia**, f. Suciedad, miseria y plaga de pulgas, piojos y por extensión se aplica á todos los animales pequeños.

**Rumpiu**, v. Rompido.

**Runfla**, f. Munches coses q' se ven vinir á la una, cabres, muyeres, manzanes, palombes.

**Rusca**, f. Torta grande de pan, delgada y dura, amasada para hacer sopas, lo cual, cuando se necesita mucha cantidad de éstas, suele verificarse con una garlopa.

**Rustir**, v. Freir ó asar un comestible hasta ponerlo seco y duro.

# S

**S**. Letra consonante. Fué antiguamente numeral y valía 7 como inicial del L. Septem, y con una raya encima 7.000; según otros autores, valía 90, y con raya 90.000.

**Sabadiegu**, m. Llonganiza y coses de gochu.

**Sabanu**, m. La sábana de hilaza gruesa.

**Sabel**, f., n. Isabel.

**Saberá**, v. Sabrá.

**Saberes**, v. Táen munchos saberes, endemasiao.

**Sábete**, v. Gústate.

**Sabiondu**, adj. La xente que se mete en to aconsexando al que non ha menester.

**Sable, a**. f. Arena. || Banco de arena formado por aluvión. || Arena del río.

**Sable**, m. Pez que se pesca en la desembocadura del Nalón y de gusto exquisito.

**Sablera**, f. Arenal, tierra arenosa aglomerada por las llenas en los hoyos de las orillas de los ríos.

**Saborgar**, v. Saborear. V. *Samorgar*.

**Sabrosu, sa**, adj. De buen gusto, muy sazonado, L. Suavis, gratus. F. Savoureux.

**Sabugu**, m. Saúco.

**Sacabera**, f. Reptil venenoso.

**Sachar**, v. Sallar. Pajares.

**Sádabu**, m. Sábado. || Llonganiza de sabado rustida ó con fabes.

**Sain**, m. Aceite de sardina ó de ballena, del que se hacía uso para amechar los candiles.

**Saxifraga**, f. Planta anual de tallo ramoso, hojas alternas, flores blancas; crece en las paredes viejas y peñascos húmedos.

**Salas**. C. de Salas. || Apellido distinguido en plural y en singular.

**Salabear**, v. V. *Alabear*.

**Salabeu**, V. *Alabeo*.

**Salendar**, V. *Alendar*.

**Salgar**, m. Cierta especie de sauce muy común en los setos vivos.

**Salguera**. f. Especie arbórea que suelta con facilidad la corteza y se utiliza para silbatos.

**Salirá**, v. Saldrá.

**Salirán**, v. Saldrán.

**Salmoria**, f. Salmuera.

**Saltadera**, f. El paso formado de piedras á manera de escalera, para pasar, subir y atravesar los cercados.

**Saltapraos**, m. Insecto verde, de cuerpo, alas y piernas largas y delgadas, que da grandes brincos en los prados, donde abunda por el verano.

**Salvadera**, f. Incisión para sujetar las cabezas de pipas y toneles. || El depósito de polvos para secar la escritura.

**Sallador, ora**, adj. El que se ocupa en sallar.

**Sallar**, v. Escardar las plantas y quitar las que sobran.

**Sallar**, v. Dar al maíz, pocas semanas después de nacido, una cava ligera, aclarándole y limpiándole de yerbas.

**Sallu**, m. La operación de sallar.

**Samorgar**, v. Refrigerarse después del baño comiendo alguna cosa, como para saborear ó reposar, ó quitar el mal gusto de la sal.

**Sangredu**, m. Arbusto silvestre que tiene la savia amarilla tirando á roja y salpicada de pintas la corteza.

**Sanmartin**, m. Pez. N. de l. C. Gijón.

**Sanmartin**, f. Se llama así la matanza casera del cochino, para hacer despensa para el año. Se regalan como prueba las morcillas, y dicen: Non comerá morciella el que non mate lechon.

**Santalla**, n. de p. C. de Castropol. Síncopa de Santa Olalla.

**Santeru**, m. El q' fai santos, el q' los lleva pe les cases pidiendo pa él y pal santu.

**Santianes**, n. de p. en varios. C. Es síncopa de Sanctus Joannes.

**Santueña**, n. de p. C. de Tineo. Síncopa de Santa Eugenia.

**Santullano**. n. de parroquia. C. de Oviedo. Síncopa de San Julián. De Illán Julián.

**Sapozar**, v. Llanes. Meter una cosa en un hoyo cubriéndola de tierra. V. *Soterrar*.

**Sarapicu**, m. Sarampión.

**Sardina**, f. Pez de mar. Chupea sardina. Abunda en las costas de Asturias, y ayuda en gran manera á la manutención de la clase pobre. En estas costas, con el auxilio de las vías férreas y del sibaritismo, que se desarrolla procaz, se perfeccionará el arte de pescar, se establecerá la policía de la mar, y ésta dará más riqueza que la tierra. || La muier i la sardina, pequeñina.

**Sardinera**, f. La mujer del pescador que vende las sardinas en la plaza ó pregonándolas por las calles. Va siempre voceando, desgreñada, con chancletas, sucia y mal aparejada, y por su charla y gritería se la siente á distancia. Le dicen gaviota. Es honrada y trabajadora.

**Sardon**, m. Monte en el concejo de Cangas de Onís. Significa tierra espinosa, llena de cardos. Apellido. F. Chordon.

**Sardu**, m. Pez. || Tejido de mimbres que se coloca sobre el llar, para abrigar la cocina, y donde se colocan las avellanas para turrar. V. *Zarzu*.

**Sariego**, n. de C. En Gall., sarego significa solera.

**Sárrio**, m. Hollín de chimenea.

**Sates**, f. Sarta y sartas.

**Saynar por engordar.** Vocabulario-Alcalá.

**Sayu**, m. Sárculu. Traje; ant. era la capellina.

**Sazon**, f. Paladar, gusto para hacer sabrosa la comida, madurez. F. Saison. L. Maturitas.

**Scures**, adv. V. *Ascures*.

**Séa**, f. Seda. || Cerda de la cola del caballo.

**Sebada**, f. La mancha herpética que sale en la cara ó en el cuello.

**Sebe**, f. Seto vivo de tierra y arbustos.

**Secañu**, m. Sequedad de boca en las fauces, falta de saliva, tener sed.

**Secañu**, m. Sede en el garguelo; piegáse la llingua al cielu la boca.

**Secreta**, f. El excusado.

**Sechia**, f. Grano en el ojo.

**Sechez**, f. Secura.

**Sechoriu**, m. Hierro cortante, estrecho, grueso y largo, que, en un agujero de la timona, lleva el arado con la punta hacia un lado de la de la reja, para hender la tierra dura y correosa.

**Sedal**, m. Cordón de cerdas de caballo, que al final lleva unas tanzas con los anzuelos y cuyo aparejo utilizan los pescadores de caña. L. Arundo. F. Ligne de pêcheur.

**Sedau**, adj. Sédase un caciu de barro, de vidriu ó de fierro, por golpialu ó poi echai agoa ferviendo, y conoscesei la sedadura pola resquiebra, y sin non se ve, pel soniu.

**Sedar**. v. Cuandu resquiebren los vidros, les þotelles ó vasos sin quebrar, dizse q'están sedaos.

**Sedo**, f. Sed.

**Sedeña**, f. Sedal para pescar, hecho de cerdas de cola de caballo. Se diferencia del sedal, en que con la sedeña no se gasta caña.

**Segondo**, m. Farina. Secundus.

**Segote**. Especie de hoz hecha con la parte más estrecha de una guadaña vieja, clavada en el extremo de un mango corto. Es de pequeñas dimensiones y se emplea para segar la caña del maíz.

**Sei**, v. Soy, es, se.

**Seia**, v. Sea.

**Sextaferia**, f. El trabajo colectivo de un vecindario para componer las vías públicas, que se verificaba el viernes de cada semana.

**Sextaferiar**, v. Trabajar en la sextaferia. Es la frase con que se significa la obligación de los vecinos del campo de acudir un día por semana á componer el camino público.

**Sella**, m. Río Sella. Etim. Saill, saella; en bretón quiere decir saltar, moverse ruxiendo. L. Salire, saltar.

**Sellon**, m. Marga.

**Sema**, f. Siembra. Oviedo.

**Semar**, v. Sembrar.

**Semblar**, v. V. *Semeyar*.

**Semiar**, v. Semillar. V. *Ensemiar*.

**Semos**, v. Somos.

**Sen**, prep. Sen fala, sin habla. || Abintestato.

**Sen**, prep. Echalu á un sen, á una mesma mano, á una banda.

**Senareros**, m. Mozos que van tras la yunta. D. G.

**Señera**, f. Que se enseña con sus gracias y como señora y dueña de sí misma. Seria.

**Señerdá**. Seguir.

**Señeru**, m. Ceñudo, serio.

**Sépia**, v. Sepa, supe, supi, de saber.

**Serenin**, m. El bote chico que llevan los buques de porte además de la lancha.

**Seres**, v. Seréis.

**Sergon**, m. Sacu de fueya ó de paya pa dormir.

**Serin**, n. de parroquia. || Verderon. Gall. Cerin, verdecilla.

**Seroño**, adj. Tardío. || La tierra seroña la que produce con retraso.

**Serpollar**, v. Retoñar. Llanes.

**Serrianu**, m. Pez de costa.

**Serriapu**, m. La cima de la sierra que debajo del mar cierra la entrada del puerto.

**Seruga**, f. Semilla.

**Seu**, v. Soy. Avilés.

**Sey**. Se le.

**Sidre**, f. El jugo de la manzana, después de fermentado. Es muy antiguo en Asturias el uso de esta bebida, pues Estrabón ya se ocupa de ella. Se hace de la misma gran consumo y se fabrica en gran cantidad; pero como la fabricación es inperfecta, resulta que no teniendo más de cinco grados de alcohol, para trasportarla fuera de la provincia, es preciso embotellarla á fin de que no se eche á perder. En Normandía han conseguido sidra con diez y hasta doce grados de alcohol. Siendo una de las riquezas principales del país, la Diputación, que es rica, debiera de mandar comisiones por su cuenta para estudiar la plantación y la fabricación.

**Siero**, n. de C. || Tierra fría y escabrosa. Gall. Sieiro.

**Sietestrellu**, f. Constelación de siete estrellas entre sí muy próximas, en figura de carro.

**Silgueru**, m. Páxaru q' canta casombra y piescase con liga.

**Sillaviar**, v. Deletrear.

**Sin**, v. Ser, sido.

**Sinar**, v. V. *Persinar*.

**Sirpiadura**, f. Cerviguera y también herpe ligera. V. *Sebada*.

**Sñalar**, v. Esñalar, volar. V. *Esnalar*.

**Sñia**, f. Seña, señal.

**So**, pron. Suyo, suya.

**So**, prep. Arriba, sobre, encima. || Socasa.

**So**, presente del verbo ser. Soy. Yes, eres. Ye, es. E, es. Semos, somos. Yera, era. Ake.

**Sobejana**, adj. Sobrante, de sobra.

**Sobeu**, m. La correa de cuero crudo con que se ata el yugo á las pértigas ó lanza del carro.

**Sobrau**, m. Desván, tenada.

**Sofocu**, m. El q' toma la xente p'el muchu caldiellu ó pel muchu trabayar ó po les sos discordies.

**Soga**, f. Toda cuerda delgada que sirve para atar, se llama soga.

**Soguetu**, m. Soga pequeña de atar la pación.

**Sol' ombra**. Solix umbra.

**Sol' ombrerus, umbrarius**. Sombrero.

**Solana**, f. Corredor largo que se coloca en el piso principal cubierto por el alero, y que sirve para tomar el sol y secar frutas.

**Solera**, f. La piedra que se coloca en el suelo y sobre la que se funda la puerta de la casa. V. *Sariego*.

**Soliviantar**, v. Instruir. || Despertar ánimo, ambición, rencor. || También significa aligerar de peso.

**Solmenar**, v. Sacudir con vara ó palo y con fuerza. V. *Barexar*. || Agitar con las manos un árbol sin moverle de su sitio.

**Soleyar**, v. Asolear.

**Soleyase**, v. Tomar el sol.

**Sollevar**, v. Dir conllevando, sobrellevar.

**Solletrear**, v. V. *Solliviar*.

**Sollinguao**, m. Angina, inflamación de las glándulas salivares.

**Solliviar**, v. Deletrear.

**Sollutir**, v. Sollozar.

**Sombridez**, f. Sombrío, lóbrego.

**Somerau**, m. Desván elevado, piso alto.

**Somero, ra**, adj. Que tiene poco fondo.

**Someru**, m. Superficial. || El agua vien somera, viene poco profunda.

**Somiedo**, n. de C. Tierra que está sobre la humedad ó sobre pantano.

**Somio**, n. de parroquia. || Lugar sumergido, de mucha humedad.

**Somonte**, m. Paño ordinario, pero de mucha dura.

**Son**, m. Armonía musical. Armonía ó tono de todo lo cantable. || Al son que me toquen bailo, expresión adverbial que significa que una persona con estudio se acomoda al gusto de los demás. || Baylar sin son, se dice de un sujeto que en situación difícil de dolor ó cólera, no encuentra salida. L. Sonus.

**Sonase**, v. Limpiarse el mocu.

**Sonsañar**, v. Hacer burla, remedar.

**Sonsañase**, v. Acomodarse el canto con la música.

**Sopes**, f. Lu mesmu ye munches que poques.

**Sopesar**, v. Tomar al peso.

**Soponer**, v. Suponer.

**Sorbiatu**, m. Sorbo.

**Sorties**, f. Sortijas. || Pelu ensortiau.

**Sos**, pron. Sus.

**Sosera**, f. Falta de animación. || Los

novios que se entretienen en mirarse, diciendo con esto á los demás, lo que ellos se dicen de menos. V. *Visu.*

**Sotecha**, f. Tinglado para poner á cubierto animales y aperos de labranza. || Frase de monte.

**Soterrar**, v. Meter debajo de tierra.

**Sotil**, adj. Viento sotil. || Presona sotil, aguda, lixera.

**Soto**, m. Alameda, carbayera, por lo regular situada á orillas de algún río, y que sirve de lugar de recreo. || Apellido conocido.

**Sotripar**, v. Aplastar un cuerpo vivo.

**Sotripau pa dientro**, m. El Diañu. Canella.

**Soya**, f. Pez parecido al lenguado.

**Suañar**, v. Soñar.

**Suara**, f. Hacer la suara, zanjear.

**Suarez**, n. Deriva de Suero. Apellido de los más antiguos y más generalizados.

**Sucino**, m. Ambar que en época en que se desconocía su origen, descubrió el sabio Casal en estas montañas.

**Sucu**, m. Levantamiento del terreno, eminencia de poca consideración.

**Súdito**, adj. Sumiso. || Estar súdito, depender de alguna persona ó compromiso.

**Sudorientu**, adj. Sudoso.

**Sueltes.** Á sueltes, el carretero que trabaja á sueltes, se entiende medio día de jornal.

**Suelu**, m. Suelo y fondo.

**Sueñu**, m. Pez.

**Sumidoriu**, m. Sumidero.

**Sumise**, v. Enterrase, abismase, desparecer y consumise. || Está sumiu, está consumiu. || Sumiose, despareció per encantamentu.

**Sunta.** Llanes. V. *Xunto de xuntar.*

**Surdir**, v. Surgir, salir á la superficie.

**Surtir**, v. Botar, saltar. F. Sortir.

**Surtir**, v. Salir el líquido con furia de la fuente cuando se hace surtidor y del tonel cuando fermenta la sidra.

**Suso**, adv. Arriba, encima.

## T

**T.** Letra consonante. Era letra numeral que valía 160, y puesta una raya encima 160.000. Cuando se ponían dos puntos representaba 1.000, y á veces 900.

**Ta**, v. Está.

**Taba**, v. Estaba.

**Tábanu**, m. Moscón acometedor del ganado y de las personas, que en el estío se encuentra principalmente en los bosques espesos.

**Tabolaza**, f. Paleta de pintor y de albañil.

**Tacilla**, f. Taza ó plato de cristal de cabida de una ó dos cucharadas, para servir el dulce, para refrescar por la tarde á la hora de la merienda.

**Táfuru**, m. Tahur. || El dinero del táfuru, hoy miu, mañana tuyu.

**Taiada, es**, f. Tajada de carne.

**Talaia**, f. Lugar de mira y escucha. V. *Atalaya.*

**Talamera**, f. La tabla en que se colocan las colmenas.

**Talandoria**, f. Tanobia.

**Tàlantoria**, f. V. *Talandoria.*

**Talayar**, v. Estar de escucha, de vigía.

**Talo**, adj. Tal.

**Talu**, adj. Tal.

**Tamborida**, f. Vaca con la barriga hinchada.

**Tamborileru**, m. El que toca el tambor en las fiestas acompañando la gaita.

**Tamien**, conj. También.

**Tángana**, f. Andar á la tángana, sin facer llavor q' preste, xugando y enredando. V. *Perllonga*.

**Tañuda**, f. Campana tañuda.

**Tanobia**, f. Tablón delantero de la puerta de las paneras ú orros, donde desde la subidoria se encarama el que sube y se desliza el que baja, imposibilitando por el salto en la perpendicular la entrada de los ratones. V. *Tarantoria*.

**Tanque**, m. Xarru de ojalata con asa.

**Tantarantán**, m. Golpe ó golpes que da el que está molesto al que le incomoda y que suenan y no dañan. || Tantarantán foiuelu, dixoi la vieia al vieiu.

**Tapar**, v. Cubrir.

**Tapido**, m. Tela gorda. V. *Filao*.

**Tapin**, m. Trozo de césped separado del suelo con la azada ó el palote.

**Tapizar**, v. La tierra de labor que se deja á prado para que llegue á serlo, tiene que tapizar y ponése tapizu.

**Tarabica**, f. Travis. Zoquete de madera como de seis pulgadas de largo y dos de ancho, liso por la base y achatado en los extremos de la superficie y atravesado en el centro por un clavo sobre el que gira, y en esta disposición sirve de tranca.

**Taragaño**, m. Mordisco.

**Taragañona**, adj. Término de desprecio. || Tragona. || Holgazana.

**Tarambana**, f. Atolondrado, atropellado.

**Taramingar**, v.

Taramíngate, Domingo,
que yo ya me taramingo.
Date tono, Mariquita,
que tu cuerpo lo merece.

**Tarandines**, f. Llevar en tarandines.

**Taranga**, es, f. Morcilla ordinaria hecha en tripa de vaca y con mezcla de calabazón.

**Tarantoria**, f. Tablón tendido delante de la puerta del órreo, que por el mucho vano que suele tener *cimbla*. V. *Tanobia*.

**Tarazar**, v. Pasar la ferida del mordigañu de parte á parte.

**Tardica**, f. Al fin de la tarde, pe la fresca.

**Tardíu**, adj.

El cura de mio llugar
ye prontu pa recibir,
y muy tardíu pa dar.

**Tarin**, es, f. Monedas de oro de á peso ó de plata de á real, que se usó antiguamente.

**Tariegu**. Terricus, m. Puchero de barro con su asa que se emplea en usos domésticos. || ¿Comiste los muñuelos? Por ai te van los tariegos. El martes de Carnaval se estrellan las cazuelas contra las puertas de los vecinos y se dice la frase transcrita.

**Tarrá**, v. Traerá, en Llanes.

**Tarrancha**, es, f. Las piezas de hierro ó de madera con que se sujetan puertas y ventanas, como las bisagras.

**Tarrañuela**, f. Castañuela. || Es voz usual también en la montaña.

**Tarrecer**, v. Tener temor, estar perezoso. || Tarrezco dir, tarrecia el ablai.

**Tarreñu**. m. Vaso de barro tosco parecido á un tanque. V. *Tariegu y xapicu*.

**Tarron**, m. Terrón.

**Tascar**, v. Tascar el freno. || Tascó, rompió.

**Tascar**, v. Romper una cosa sin dividirse y sonando, como una caña de árbol, una viga. || Limpiar el lino quitándole el tascu.

**Tascu**, m. Les corteyes q' deja el llinu al restrillalu y al pilalo.

**Tastar**, v. Probar, gustar la comida ó las bebidas.

**Tastear**, v. Tomar el gusto á la comida ó á la bebida.

**Tastu**, m. El sabor desagradable que deja el rancio del aceite, de la manteca y el de todas las sustancias que han tomado el gusto al envase ó á la paja, etc. O. Celta.

**Tatás**, v. Andar á gatas; los primeros pasos que dan los niños.

**Taton**, adj. El tartamudo muy pronunciado.

**Tayador**, m. Carniceru, cortador.

**Tayaes**, f. Trozos de carne ó tocin fechos con acha ó cuchilles en el tayu.

**Tayar**, v. Fazer tayaes.

**Tayau**, m. Tajado.

**Tayu**, m. Peazu de troncu gordicu de media á una vara de alto, q' ansina sirve para picar enriba comu pa taurete.

**Tayuela**, f. Asiento bajo de tabla de tres pies y sin respaldo, para una sola persona. Tabella.

**Tazon**, f. La punta del raigón del maíz ó de un arbusto, que después de cortados éstos queda sobresaliendo de la tierra.

**Tazones**, m. Son las raíces de las plantas, como la del maíz y del trigo que quedan en la tierra después de segados. V. *Estaracos*.

**Tazones**, n. de p. C. de Villaviciosa. Puerto por donde desembarcó Carlos V de Alemania, 1 de España. En este lugar había un castillo propiedad de la casa de Rato.

**Tázos**. V. *Tazones*.

**Teantarro**, m. La limpieza de la era.

**Teia**, f. Teja.

**Teiau**, m. Tejado.

**Teiera**, n. de l. C. de Langreo y otros. || Es apellido de familia conocida, sitio donde se fabrica teja.

**Texedor, ra**, m. Tejedor.

**Texer**, v. Tejer. V. *Teyer*.

**Texu**, m. Arbol grande de la familia de las coníferas.

**Telaraña**, f. Tela de araña.

**Tellerada**, f. V. *Guantada*.

**Tener**, v. Tener per ello, toviesteis vagar, tener da que.

**Tenria**, v. Tendría.

**Tenrura**, f. Ternura.

**Teñir**, v. Pintar.

**Tercia**, f. La tercera parte de la vara equivalente á un pie.

**Terciar**, v. Terciar cuando dos falen, terciar para un arreglu y terciase en ocasiones. enfadarse y presentarse ocasión, dar la casualidad. || Terciose, si se tercia.

**Tereña**, f. Brezo pequeño y achaparrado que se halla en los terrenos donde se roza á menudo.

**Teresillla, as**, f. Bartolillos. Emparedados de crema ó borraja, muy delicados, que se hacían en la confitería de la Migaina.

**Terliz**, m. Tela tosca de lino ó esparto. || Gozne.

**Terrar**, v. Sacar la tierra de las orillas ó de donde no preste servicio y conducirla al centro del predio ó donde le hace más falta.

**Terrecer**, v. V. *Tarrecer*.

**Tesar**, v. Estirar la cuerda hasta ponerla tirante.

**Tesca**, f. La fariña q' da la cabeza de la xente.

**Teso**, adj. Tirante. || Lugar elevado.

**Tesouras**, f. Tixeres y tiseres. Puede venir de tonsura; de tosquilar, cortar el pelo.

**Testerá**, f. Golpe con la cabeza, embestir con la cabeza.

**Tetu**, m. El pezón de la ubre de la vaca. || La carne mala que como excrecencia se produce en las heridas.

**Tevi**, v. Tuve.

**Tevo**, v. Tuvo.

**Teyar**, v. Tejar. || Cubrir un edificio con teja.

**Teyer**, v. Tejer.

**Teyu**, m. Ye un xuegu; espétase un fierru ó un palu dun palmu, metanes un cuadru de mediu palmu y tirase á dai con rases ó pataques.

**Tienda**, f. Yerba en tienda, la yerba esparcida en los prados para que se seque.

**Tienda del aire**, f. Se llaman así las que debajo de un toldo se colocan en calles, plazas y ferias.

**Tienru, a**, adj. Tierno.

**Tientu**, m. Tino, sensibilidad de los dedos. || Non tengo tientu.

**Tigo**, pron. Vamos, comeles yo y tigo: tu pa y el mio eren amigos. Sí, pero tengo poques.

**Tixeres**, f. Instrumentu de xastre ó cordudera grandes pa cortar la tela, y más pequeñes pa el filu.

**Tillar**, v. La acción de cubrir los suelos de una estancia, de tabla. || Entarimar.

**Tillau**, m. Piso de tablas clavadas ó ensambladas.

**Tineo**. Nombre de concejo y de capital. En portugués Tinello, tinelu, que significa refectorio, sitio donde se come en comunidad. Este significado podía relacionarse con el cuerno y mote del escudo de la casa de Ron en aquellos lugares: á este son, come la casa de Ron; pero entiéndase que esto es antojadizo, y creo que más exacto puede ser que Tineo, voz aproximada á la italiana Tino y á la del bable Tina, signifique lagar ó cuba donde se pisa la uva, puesto que es tierra de viñas.

**Tintorera**, f. Pez.

**Tiñoso**, m. Pez.

**Tira**, f. Ye un pedazu de pelleyu ó de tapido, llarga y estrecha. || Frise una muria á la tira y dizse de la madera del castañu y del roble q' tira, porque se conva cuandu verde.

**Tirar**, v. Tirense piedres, la casa pe la ventana y los calzones detras dalgun bardial, y tirense los q' puxen en les compres, y tira la madera cuando se retuez, y tirase el xuiciu ante el xuez.

**Tirria**, f. Mala voluntad, inquina.

**Titiritaña**, f. Tela floxa, mal urdía.

**Tiu, a**, m. y f. Nombre de respeto que los hijos políticos dan á los suegros.

**Tiz, a**, f. V. *Xiz*.

**Tizar**, v. Encender el fuego, sostener el fuego echándole leña, arrimar los tizones para que ardan mejor.

**Tiznau**, adj. Pintado de prieto ó de blanco para hacer el payaso.

**Tizon**, m. Espiga de trigo comida por la sarna que produce la niebla. || Pedazo de rama de árbol seca medio consumida por el fuego. L. Titio. F. Tison.

**To**, pron. poses. Tú.

**To, tou, toa, es**, adj. Todo, toda, todas.

**Tó**, v. Tengo: to dai, to ver.

**Toba**, f. Piedra esponjosa y muy ligera. L. Tufus.

**Tobon**, m. V. *Toba*.

**Tocador**, m. Pañuelo destinado á enrrollarse en la cabeza.

**Tocas**, f. Pieza del órreo. || Las que usan las dueñas y enlutadas.

**Tochu, cha**, adj. Grosero, rústico. || Chocho, loco, sin juicio.

**Tochura**, f. Chochez, locura.

**Toxu**, m. Arbusto espinoso perteneciente á las plantas genísteas; crece en las tierras estériles y en los montes; sus flores, amarillas, salen de Febrero á Junio. || Ulex europeus. Esta clase es albar, y también hay el Ulex nanus, arbustillo más pequeño y que asimismo es aliaga. Véase *Rozu* y *Argaña*.

**Tolanos**, m. Tumor que sale á las bestias. F. Petites poiles qui crossent derrière le cou.

**Toller**, v. Tullir, moler á golpies.

**Tollina**, f. Zurra, castigo de golpes.

**Ton**, m. Tono. || Sin ton ni son. Expresión adv. para expresar que se hace una cosa sin pensar.

**Tonada**, f. El aire musical de una canción con la letra de la misma. L. Cantilena.

**Toñada**, f. La yerba que producen los prados tras la siega de verano.

**Toñil**, m. Especie de nido de yerba en que los muchachos ponen á madurar la fruta aun no sazonada.

**Topar**, v. Alcontrar. || Topé á Xuan, topelu.

**Topelés**, v. Las encontré.

**Topineres**, f. Las madrigueras de los topos.

**Toquidu**, m. Toque de campana, de turullu.

**Tora**, f. La brecha que fai el acha per baxo del tronco del arbore pa bastilu.

**Torba**, f. El aguacero fuerte que viene del lado del viento.

**Torbon**, m. Lluvia fuerte de poca duración.

**Torcida**, f. Mecha de algodón para el candil.

**Torcipié**, f. La sidra hecha con la primera manzana sin sazonar.

**Torcíu**, v. Torcido.

**Toreno**. Apellido de familia distinguida y notable en la historia de España y en la del Principado. Llevan el título del condado de Toreno y el de vizcondado de Matarrosa. A. Queipo de Llano.

**Torga, torgües**, f. Aparato que se coloca en el pescuezo de los animales para que no puedan atravesar las seves y penetrar en los sembrados.

**Torgar**, v. V. *Tornar*.

**Torgau, ada**, adj. El animal vacuno de astas largas y tendidas horizontalmente hacia los lados.

**Tornadielles**, f. Portielles y valses pa les buraques.

**Tornar**, v. Voltiase contra algun, cortai al que cuerre el camin, ataiandulu y faziendolu golver.

**Tornar**, v. Estorbar el pasu, detener algun faciendolu golver, quitar los golpies col palu ó col brazu ó la chaqueta.

**Tornilleres**, f. Son les patates q' nacen, dempues de coida la cosecha, ena tierra onde estuvieron sembraes.

**Torniscon**, m. Golpe dado en la cara con la mano del revés.

**Torpe**, adj. Lo que está áspero. || La persona que tiene mal genio. || El caballo bravo. || El que no es diestro.

**Torrendu**, m. Torrezno. || Magra.

**Torreya**, f. Pedazo de pan ó patata fritos. Se dan con miel en Carnaval y á las paridas.

**Torreznos**, m. Pedazos de jamón ó de gordo rustíos, y tamien, po la semeyanza, los fechos de fariña y bañaos de zucre q' facen ena Pola pa les romeries.

**Torta**. f. Pan aplastado de harina de maíz que se cuece en el rescoldo del llar.

**Torulla**, f. Cuerno cabrío ó caracol que los pastores de esta clase de ganado tocan como instrumento músico. V. *Turullu*.

**Tos**, pron. Tuyos.

**Tosquila**, f. El corte semestral de lana ó de yerba.

**Tosquilaos**, adj. Los que llevan el cabello corto. Los castellanos llamaban á los portugueses chamorros porque iban tosquilaos.

**Tosquilar**, v. Trasquilar. Tosquilense les oveies y la cabeza de la xente.

**Tozon**, m. Yerbas malas que, secas, se quedan en la tierra é impiden el nacimiento de las siembras.

**Trabaiar**, v. Trabajar.

**Trabanco**, m. Tablado ó tarima para cama.

**Trabes, trabis**, m. Madero de sujeción de techos y lagares y vigas sobre que descansa la caja de la panera ó del hórreo.

**Trabeson**, m. Pieza del hórreo.

**Trabucar**, v. Confundirse, equivocar una cosa con otra. || Misturar les idees.

**Tracamundera**, f. Muyer faladora q' anda con enrriedos, que non dexa onra á salvo, que se unta como una mázcara y quéxase de que se pinten les demás, que quier gobernalo todo y meterse en casa ayena, y sin ser na, quier selo todo y quier mal al que ye mas, y toda ié farándula; y á estes llámense pingosties.

**Trachuela**, f. Clavillo de cabeza ancha con que suelen clavetearse por cerca de la orilla las suelas de los zapatos.

**Trachueleru, a**, m. El que vende y pone trachuelas.

**Traficante**, m. El que compra y vende buscando ganancia. || Traficante en granos.

**Traier**, v. Taigu, trais, trai, traiemos, train, traiga, trayian, trairei. V. *Trer*.

**Traina**, f. Aparejo de pesca.

**Tramallo**, m. Aparejo para la pesca de tres paños con mallas de menor á mayor.

**Tramuchar**, v. Fazer tratos agarraos con sus trampes y to.

**Trancada**, f. El golpie del carru al caer sobre la roda.

**Trancaes**, f. Las caidas de la rueda del carro de alto á bajo en las rodadas ó al montar sobre las piedras.

**Trancos**, m. Malos pasos del carro en los caminos con baches. V. *Trancaes*.

**Tranquiella**, f. Tumbos. || Camina solu, non tranquiella.

**Trapa**, f. El artificio que se arma en el suelo para coger pájaros.

**Trapear**, v. Caer trapos de nieve. || Sacar trapos y trapones. || Arrancar césped.

**Trasgu**, m. Duende, espantp de los niños.

**Trasgu**, m. Ye l' q' alarma la xente y anda pel desvan con ruxios q' meten mieu.

**Trasmallu**, m. Aparejo de pesca.

**Travesía**, f. Viento occidente ó poniente.

**Traviella**, f. Vasar.

**Traviella, travís**, f. La tabla que rodea el remate de la campana de la chimenea á la altura de la cabeza de la cocinera, y que sirve para colocar las cazuelas.

**Trayer**, v. Traer.

**Trébedes**, f. Instrumento de cocina de leña. || Tres pies y una corona, trébedes son, tontona.

**Trebéiar**, v. Ocuparse de distintas obligaciones, de los quehaceres de la casa. || Juguetear, correr de un lado para otro.

**Trebeyos**, m. Cosas menudas ó pequeñas, juegos de diversión.

**Trebeyu**, m. Juego, juguete, diversión.

**Trebolga**, f. Bullicio.

**Treci**, adj. Trece.

**Trechar**, v. Abrir, trinchar. || Sardines trechaes, abiertas y extendidas como el bacalao.

**Trechoría, Strictoria**, f. Son les cuñes entre les que rueda el exe del carru. Jovellanos afirma que viene del verbo estringo. Stricto.

**Trechoriu**, m. Sendero perpendicular al pie de un monte, por la ladera de éste, para echar á rodar leña ó madera. Llanes.

**Treínta**, f. Treinta.

**Trelu**, v. Traerlo.

**Trelles**. Apellido de familia distinguida y conocida.

**Trema**, f. Terreno húmedo y fangoso cubierto de césped, que se hunde fácilmente bajo los pies.

**Tremar**, v. Está tremada la tierra cuando tien muches raizes y el *neguciu* cuandu tien deficultades.

**Tremañes**, n. de l. || Tembladera.

**Treme**, v. Tiembla de miedo ó de frío.

**Tremecer**, v. Temblar de miedo ó de frío.

**Tremedal**. Virgen del Tremedal (del temor), abogada del miedo.

**Tremen**, m. Suelu de les tenaes q' yera de vares.

**Tremera**, f. Enredadera.

**Trempano**, adj. Temprano.

**Trepar**, v. Trabajar mucho. || Resistirse por la fuerza y dando voces y patadas.

**Trer**, v. Traer.

**Tresnar**, v. Adobar pieles, correas y otras cosas flexibles. || La operación de secar y recoger la yerba. || Aderezar la comida.

**Trespasu**, m. Trapaso. || Ayunar al trespasu, á pan y agua. Llanes.

**Trestalláse**, v. La sangre trestalloisi, y dubo morrer del plasmu.

**Treveyar**, v. Retozar.

**Tria**. Trixe, truxo, truxeron. v. Traía, traje, trajo, trajeron.

**Triar**, v. Pisar con el pie al descuido ó por casualidad. Trióme, me pisó. || Trié una culiebra.

**Trienta, triden**, f. Instrumento que sirve para remover estiércol y hacer la limpieza de corrales y cuadras.

**Trimir**, v. Padecer de tercianas. Llanes.

**Troca, es**, f. Les tachueles que ponen en el suelu del zapatu. V. *Broca*.

**Troca** ó **trueca**, v. Cambiar, y también se llama así el apretón de manos con que se cierra un trato.

**Trocar**, v. Ye cambar, y apertase les manos en señal de quedar cierrau el tratu pa ir echar la robla á la tabierna.

**Trola**, f. Mentira, embuste.

**Trombeyu**, m. Juguete de niños hecho de nueces huecas, una de las cuales, fija en la punta de un palito, gira sobre la otra, mediante un hilo enrollado á aquél, del cual se tira por un agujero lateral. V. *Robolizu*.

**Trompenzar**, v. Tropezar.

**Troná**, f. Tronada, truenos.

**Tronar**, v. Truena y relampiagüea. || El barrenu tronó munchu, non debe haber trabayao cosa.

**Troníu, os**, m. El estampido del trueno ó del cañonazo.

**Trotero**. m. Mozo de recados ó mandadero. V. *Espolista*.

**Trubia**, n. de p. Fabrica de armas. El Sr. Sanchez Calvo supone, por el vascuence, significa profundidad del río. Yo no he podido registrar la palabra vascuence á que se alude; me imagino que, aludiendo al río que pasa por el pueblo, debe venir de la voz latina turbidus.

**Trubieu**, m. Cuna. J. F.

**Truco**, m. Juego de naipes.

**Truébanu**, m. El canasto en que los pasiegos llevan á la espalda los niños de pecho. V. *Caxellu*.

**Truenu, os**, m. Llaman ansi al que ye calavera, á los rüxius del cielu, á los troníos de cuete, y de nantes diciase á los cañones truenos y tovia se diz tronera.

**Tu**, pron. Tú.

**Tuaxe**, f. Toalla, paño manos. L. Mantile. F. Essuie mains.

**Tucu**, m. El guesu del pernil y el del llacon.

**Tueru**, m. El de la verza y el q' dexa la caña nel arbole si non se corta al rape.

**Tueyer**, v. Tullir.

**Tuxa**, n. de mujer. Gertrudis.

**Tullíu**, adj. El baldado é imposibilitado.

**Tuna,** f. La higuera chumba, nopal.

**Túndia,** f. Tunda de golpes.

**Tuñar,** v. V. *Puñar.*

**Turon.** Valle de Turon. || Significa rata de campo.

**Turrada,** f. Tostada. || Ablanes turraes, avellanas tostadas. Turraes es el plural de turrada, que se entiende siempre el pan frito para el chocolate; cuando toman éste los padres, dan al chico una tostada que mojan en la jícara.

**Turrar,** v. Pasar por el fuego la rabanada de pan para que se ponga seca y dorada. Turrar avellanas. V. *Freir* y *Chamuscar.*

**Turrion, es,** m. Los residuos carnosos que quedan después de frita la untaza.

**Turullera, Turisllu,** m. El cuernu ú vigaru con que los pastores dan toquidos.

**Tusa,** f. Pelada. El hierro ó estaca en el juego de la tusa. V. *Tarucu.*

**Tusa,** f. El tarucu de la panoya. Etimología. Tonse, pelada, celt.

**Tusar,** v. Cortar el pelo, trasquilar, pelar.

**Tuscu,** adj. Tosco, rudo, grosero. J. F.

**Tusir,** v. Toser.

**Tuya,** pro. Tuya.

**Tuya,** f. Apellido asturiano. || Enfermedad que da á las ovejas, que les hace dar vueltas hasta que se caen muertas en tierra.

**Tuyo, a,** pron. poses. Tuya.

# U

**U.** Letra vocal.

**U,** adv. Donde. Sólo se usa preguntando, antepuesto al acusativo lu, la, lo, los las del pronombre de tercera persona.

**Ubi,** v. Tuve.

**Ubi,** adv. V. *U.*

**Ubleru,** m. Aguijón de culebra ó de avispa y el de fierro que se pone en las guiadas.

**Ucé,** m. Abreviatura de vuesa merced.

**Ucha,** f. Arca, cofre.

**Uchau,** m. Ochavo, igual á dos maravedises, décima séptima parte de un real. || . La medida de la manzana, que ha de hacer vigésima parte de la que se necesita para hacer una pipa de sidra.

**Uergo,** n. de l. C. de Llanes y Siero, que debe de ser Güergo, y el haberlo escrito Huergo con *h* debe de ser, como otras cosas, *pulítica* de los Secretarios de Ayuntamiento, pues todas las reglas del bable explican, como en güesu y güen, que debe escribirse Guergu. || Apellido distinguido.

**Ufanar,** v. Jactarse, echar bravatas.

**Ufania,** f. Soberbia. L. Superbia. F. Arrogance.

**Ufierta,** f. Ofrenda por los difuntos. || Voto de visitar un santuario.

**Ugu,** m. Yugo. Llanes.

**Uir,** v. Ye oir, de oir. V. *Ouir.*

**¿Úlo?,** adv. ¿Dónde está? Enséñamelo.

**Um,** m. Uno.

**Umanu, a,** adj. Blando y noble de condición,

**Umbiar,** v. Remitir, enviar.

**Umedanza,** f. Una cosa entre ensucho y moyao.

**Umbral,** m. El dintel de la puerta ó de la ventana. L. Limen.

**Umbral,** adj. Sombrío, sombrido.

**Un,** pron. Uno.

**Uncir,** v. Sujetar el yugo á las astas de los bueyes, colocar los mismos en el

carro en disposición de tirar. L. Jugare.

**Unguarina,** f. Traje de mangas, especie de gabán flojo, al que si se le agrega capucha se llama capellina. || Anguarina.

**Untar,** v. Engrasar, pintar.

**Untaza,** f. Enjundia, gordura, redaño.

**Untu,** m. Materia grasa que sirve para engrasar ó pintar.

**Unviar,** v. Enviar, mandar.

**Uñada,** f. Golpe de uña, rasguño.

**Upar,** v. Levantar en alto. Inglés, Up.

**Uquiera,** adv. Donde quiera.

**Urdidor,** m. El que urde. || El instrumento que se emplea para urdir. || La persona que inventa cuentos, relaciones y chismes. L. Textor.

**Uron,** m. De la clase de cangrejos.

**Usanza,** f. Como si dijéramos moda.

**Usurar,** v. Lucrar, ganar prestando con usura.

**Utru, a,** adj. Otro.

**Utru-sí,** adv. De la misma manera, igualmente.

**Uvas, om,** adv. Dónde vas, hombre ó muchacho.

**Uviellu,** m. Ovillo.

**Uvieu,** n. de la capital del Principado. En una escritura del año 1078, que copia la Esp. Sagr., t. 38, se pone Ovete por Uvieu; pero ateniéndonos á este último, más arreglado al bable, es posible signifique audiencia; residencia de la autoridad, que escucha y falla. || Sitio de confesión, redención y penitencia, formada á la vez de Uviu, del verbo ouvir, que conservan los gallegos y portugueses, y que equivale al nuestro *ouir*. También puede venir de *ovenza*, almacén, sitio donde se guardaban los recursos de la comunidad. *Viterbo*.

# V

**V.** Letra consonante y numeral que valía 5, y cuando tenía una raya encima 5.000.

**V'.** Lu, la, los, les, ubi, ille, illa, illos, por. V. *U* y *Ubi*.

**Va la metá de parte.** Frase que significa aventajar ó perder la *metá* en el tratu.

**Vaciar,** v. El acto de realizarse en el mar el reflujo, por el que las aguas dejan vacías las playas. || Vaciar, desocupar de líquidos las vasijas. || Afilar los instrumentos de corte.

**Vacíu,** m. Llugar desocupau, xarru ensin na, tonel axotau.

**Vacidu,** m. Bazo, vacío.

**Vade,** m. Cartuchera ó morral de tafilete ó de lienzo crudo con su correa ó cinta para colgar del hombro y llevar los muchachos sus libros de escuela.

**Vafu,** m. El vaho que en tiempo húmedo se ve salir de la boca de las personas y animales.

**Vaga,** f. Semilla de lino.

**Vagaroso, sa,** adj. El cachazudo, calmoso.

**Vaiga,** v. Vaya. || Vaiga dandoles, ombron.

**Val,** m. Valle. V. *Vale*. || Apellido.

**Val,** v. Val mas deuda vieia, que pecau nueu.

**Válame,** int. Válgate.

**Valdés,** f. Piel de cabritilla.

**Valdés,** n. de C. || Apellido ilustre que dió hombres de mérito á las armas, á las letras y á la Iglesia. Su fundo principal está en San Cucau de Llanera, y la casa principal en Gijón, donde hay Valdés, Valdés Menéndez y Valdés Cornellana. En Vi-

llaviciosa Valdés Mones, y en Salas, donde fundó otra rama. Sus armas antiguas fueron cabeza de león en campo de gules.

**Vallada**, adj. Ye campu arrodeau de carcoba y con les caves q' queden al facese ista.

**Vanaglorivamonos**, v. Vanagloriémonos.

**Vandullu**, m. Las tripas y demás partes que encierra la cavidad del vientre.

**Vanielles**, f. Las costillas. V. *Banielles*.

**Vañu**, m. El cedazo con fondo de cuero que se emplea para bañar y limpiar y airear los granos y semillas.

**Varda, vardial**, f. V. *Sebe*. Celt. Guarda.

**Vardasca**, f. Vara corta, rama de árbol con hojas.

**Varexar**, v. Sacudir con la vara, varear. V. *Llimir*.

**Vas**. Del verbo ir. Vo, voy.

**Vasa**, v. Base. El cieno que queda en la arena ó en la dársena al retirarse ó vaciar la mar. Origen celta.

**Vastir**, v. Echar al suelo, derribar.

**Veceru**, adj. El q' por vezu dai preferencia á un mercader.

**Vecin, na**, adj. El que vive en la misma casa ó próximo, ó en el mismo barrio. || Al dineru del vecin, con un gavabin.

**Vedriu, vitrum**, m. El barreño de cocina ó de alcoba. V. *Lebrillu*.

**Vega**, f. Tierra llana fácil de trabajar en el fondo de los valles y orillas de los ríos.

**Vegada**, f. Vez.

**Vegada**, m. adv. A las veces.

**Vexigar**, v. Vexiga, el q' a malez de vexigues.

**Vexigues**, f. Son virueles y les engüeñes q' salen de los mexaos de la xente y animales.

**Velador**, m. Vigilante, centinela. L. Vigil. F. Veillant. || El gran velador Vigil dejó renombre en la historia de Asturias.

**Velasco**. Apellido antiguo muy conocido en la historia militar, que disputaba la antigüedad á la casa de Quirós.

**Velea**, f. Desvelo, persona que vigila.

**Velear**, v. Vigilar, desvelar.

**Venía**, v. Venga.

**Ventanera**, adj. La moza amiga de exhibirse.

Quítate de esa ventana,
no seas tan ventanera,
que la cuba de buen vino
no necesita bandera.

**Ventolera**, f. Viento fuerte. || Veleta.

**Ventrau**, m. Lo que la hembra pare de una vez.

**Ventrau**, m. Dun ventrau, son de un partu.

**Venturero**, adj. Casual.

**Vera**, f. Oriella, apiegao á dalgun. || La Veira portuguesa significa frontera.

**Verba**, f. Labia. || «Se le cae la baba y la verba», leemos en el P. Feijóo.

**Verbo**, frase. En punto á eso, en cuanto á...

**Verdasca**, f. Vara verde con puntas ramosas.

**Verdascada**, adj. Sacudida dada con una verdasca. V. *Vardasquera*.

**Verdexar**, v. Verdear.

**Verdeses**, f. Las vueltas de una curva.

**Veres**, f. Les piezes de fierru comu argolles que sujeten el rozon al astil.

**Verga**, f. Verga ó vara.

**Vergai**, m. Vergajo.

**Veria, es**, f. Desde la ingle á la rodilla, ó sea el muslo.

**Vericiu, os**, m. Planta de monte que crece en pencas formadas de varas flexibles y delgadas. V. *Gorgoxu* y *Argaña*.

**Veriña**, f. Nombre de lugar. || Diminutivo de vereda.

**Vermeiu**, adj. Rojo. V. *Roxu*. || Desi pelu, nin gatu, nin perru.

**Verná**, v. Vendrá.

**Verrar**, v. Dar vozes descompuestas metiendu ruíu, desgañitándose ó llorando. || Q' bien verra aquel ñeñu, la madera verra dagoa q' tien.

**Verriondu, a**, adj. Se dice de los animales cuando entran en celo.

**Verron**, adj. El q' verra muncho y fuerte.

**Vervenes**, f. Lombrices, gusanos. V. *Merucos*.

**Vestir**, v. Ponerse, colocarse la ropa. || Dexame vestir la chaqueta. La chaqueta es de las prendas más antiguas del equipaje de los asturianos; tanto éstas como los chalecos, calzones y monteras, tenían el corte de la armadura.

**Vezu**, m. Enclinación, viciu de facer una mesma cosa, de dir y venir pel mesmu llugar como el veceru.

**Via**, v. Veía. Non se via, no se veía.

**Via, víase**, v. Veíase, se veía.

**Viagear**, v. Dir dun llau á utru.

**Viciayu, os**, m. Mimos, mimoso.

**Vicera**, f. En algunos documentos de los siglos XIII y XIV se menciona la vicera como bebida sacada de la cebada fermentada.

**Vidaia**, f. Sien.

**Vidayes, vitalia**, f. La sien.

**Vidru**, m. Vidrio, cristal.

**Vienir**, v. Avilés, venir.

**Vieno**, v. Vino.

**Viéronse**, v. Se vieron.

**Viénose**, v. Se vino.

**Vies**, f. Se va el ganado al vies, se separa del punto donde pasta, para dirigirse á los sembrados, atravesando ó saliéndose del camino.

**Viespera**, f. Avispa.

**Vigaru**, m. Marisco parecido al caracol. Los hay de gran tamaño, y aún se ven algunos adornando consolas y rinconeras.

**Vigulín**, m. Instrumento músico, violín.

**Vixil**. Apellido de nombradía que se unió al de Quiñones: tomó tanta importancia, que por orden del Rey se les desterró de Asturias y fundaron en León. El solar de los Vigil de Quiñones lo posee la casa de Rato en Careses, San Martín de Vega de Poxa.

**Vixu**, adj. El objeto querido, el ídolo, el dije.

**Vilan**, m. Llanes. Milano.

**Vilayu**, adj. Figura larga y estrecha. || Paez un vilayu.

**Vilda**, f. Viuda.

**Vilta**, f. Viuda.

**Viltar**, v. Ultrajar, envilecer.

**Vilu**, adv. En punto de nivel, de caramelo, de hora.

**Villa**, f. Equivalente á Pola. Tomado de los romanos, se llamaron villas las quintas, granjas y hasta las caserías. La reunión de dos ó más villas dió lugar á los villares. De aquí nacieron los apellidos de Villa y Villar.

**Villares**, f. Sitio agrario de trabajo y vivienda, llamados villas del nombre romano, al que agregaban el nombre del dueño, diciendo Villa Antonia, etc.

**Villeria**, f. Comadreja en Santander.

**Vinir**, v. Venir; vieni, vine; viniste, veniste; vieno, vino; viniemus, venimos; viniestes, venisteis; vinierun, vinieran. Ake.

**Vinisti**, v. Viniste.

**Viña**, f. La plantación de vides, y se dice que viñan mucho á las plantas vivaces que se extienden sobre la tierra. || Apellido conocido, del que también se hizo Viñales, ó lugar plantado de viña.

**Viñar**, v. Extenderse, multiplicarse muchu les plantes pe la tierra: amigu, les ortigues viñen munchu.

**Violeta**, f. Planta de raíz rastrera de la que salen las flores de color morado con la base blanca; crece á la sombra, tiene aroma delicado, pero en cantidad muy inferior al que tiene en otras provincias.

**Virador**, m. Berbiquí.

**Virazon**, f. Cambios nel viento, ena mar y ena pesca.

**Vírtuos**, m. Los crecimientos de les plantes, principalmente de los arbores.

**Vispora**, f. Víspera.

**Visu**, m. Se hacen el visu los enamorados platónicos. || Van á la comedia, porque la fieña tien un visu. || Despeñadero, atalaya.

**Viva, es**, f. Liendre. || Apellido.

**Vizcortu**, m. Quiebra que inutiliza el largo de una pieza de madera ó de piedra.

**Vizma**, f. Parche de valdés untado de pez.

**Vó**, v. Voi.

**Vocean**, v. Llaman.

**Vocear**, v. En el monte ye llamar á voces la xente á los animales, gritar, berrar.

**Vocingleru, a**, adj. El que da voces y llama la atención.

**Volanderes**, adj. Dir en volanderes ye dir á los galópios. Tamien ye dir al rinquin.

**Volen**, v. Vuelan. || Volèn, volen les perdices. V. *Esnalar*.

**Voltear**, v. Forcejear cogidas y entrelazadas las personas para ver cómo el más fuerte derriba al otro. V. *Pulsiar*.

**Voltiando**, v. Volviendo.

**Voltiar**, v. Dai la guelta á una cosa.

**Voltiose**, v. Cambió de parecer. || Voltiarunlu, le hicieron cambiar de modo de pensar.

**Voluntá**, f. Mandase á si mesmu; y dizse q' tien voluntaes al ganosu de estómadu.

**Vólvia**, v. Vuelva.

**Vota, voleu**, adj. Llanes. Sin más ni más.

**Voy**, adj. Bueno. || Desde Grado hasta la vega de Ribadeo, ya dicen *voy* por buenu. ¿Vinu voy? pregunta que hacian á un caballero de la Campona, que respondió; No, vine vaca.

**Vusté**, m. Usted, tratamiento de cortesía, síncopa de vuestra merced, que significa vos.

## Y

**Y**. Letra consonante. Antiguamente fué numeral y valía 150 según unos, y 159, según otros. Con una raya encima significaba 150.000, ó 159.000, cuya numeración estuvo en uso en parte de la Edad Media.

**Y**. Ahí. L. Ibi.

**Ya**, adv. Ya.

**Ya**, adv. Cuanta ya, cuanto tiempo hace.

**Yago**, m., n de v. Tiago, Jácome, Jacobo, Diego. De todos estos modos se decía Santiago.

**Ydu**, Del verbo ir. Se fué, está ausente. || Estar idu, estar sin juicio, loco.

**Yeguarizu**, m. El que guarda las yeguas y el que echa el garañón.

**Yelsu**, m. Yeso.

**Yesqueru**, m. Caja ó cañuto para yescas.

**Yo**, pron. Yo.

**Yo, yo, yo**. Llamada que en voz alta y seguida de un ixuxú suelen dirigirse mutuamente, por vía de broma, los que están trabajando ó pastoreando á considerable

distancia entre sí, en las laderas de las cuestas. También la dirigen éstos á los que ven pasar abajo por el camino.

«A los que están en N..... yo yo yo!! ¡ixuxú!!!»

**Yugada, as.** Yugo de bueyes ó día de bueyes. || El que en tierra de labor se labra en un día y se medía por un moio de trigo ó mijo.

**Yunta,** f. Par de bueyes de labor.

# Z

**Z.** Letra consonante. En lo antiguo fué numeral que valía 2.000 y con un tilde 2.000.000.

**Zacutir,** v. Sacudir.

**Zafa,** f. La copa de un árbol.

**Zaguero,** adj. Último.

**Zalamin,** m. Medida de granos; en Xixón la mitad de una fanega; en Villaviciosa la cuarta parte.

**Zampar,** v. Engullir de una vez, gran cantidad de alimentos ó de comida. || Arrojarse en algún paraje de sopetón.

**Zamploña, es,** f. Xiblatu q' se fay de una caña dalcazer ó de cañavera. || Esta duru lalcacer pa zamploñes, los viejos no estan en edad de monadas.

**Zamploñu,** adj. Majadero.

**Zancadia,** f. Zancadilla.

**Zancayu,** m. Zancajo.

**Zancon,** m. El apoyo de los pasos en una escalera. || Escalera, es apellido asturiano del C. de Siero.

**Zanfonia,** f. Instrumento de teclas y á la vez de cigüeña de gran antigüedad, que tocan los ciegos.

**Zangüeñu,** m. Siempre verde. || Arbusto á propósito para formar setos y útil para el tinte anaranjado.

**Zapada,** f. Caída.

**Zapatada,** f. Mala pisada, en personas y animales.

**Zapica,** f. Instrumento de palo para beber sidra en los lagares. || Zapica que non ta llena, non merez la pena.

**Zapicu,** m. El pico para cavar y remover piedra. || Bote de madera, que sujeto á la cintura con una correa, sirve para llevar la piedra de afilar la güadaña, para lo cual lleva una pequeña cantidad de agua. || En algunos concejos se llama zapicu al puchero que tiene insinuado el pico.

**Zaramalla,** adj. Trapacero, embustero.

**Zaragata,** f. Enredo, ruido, quimera.

**Zaramicones,** m. Güeyos zaramicones, incitantes.

**Zarapicar,** v. Caer tropezando. || Hacer el paso del borracho.

**Zarapicu,** m. Sarampión. V. *Sarapicu.*

**Zarciellu,** m. Azada pequeñita con que se salla.

**Zarda,** f. Tejido de varetas, grande y plano ó en forma de barca que, colocado alto sobre el hogar, sirve para secar castañas y otros frutos. V. *Sardu.*

**Zardu.** Cualquier tejido plano de varetas. El que se quita y pone á guisa de portezuela, que cierra los lladrales en la parte trasera del carro. V. *Sardu.*

**Zarpa,** f. Garra.

**Zarracina,** f. Quimera sangrienta. || Apellido.

**Zeda,** f. Zeta.

**Zeia,** f. Ceja. V. *Ceia.*

**Zerrazon,** f. Nublado, cielo cubierto de nubes ó de niebla.

**Ziarrar,** v. Cerrar. ¿Ziarro la puerte? Zarró la puerte. V. *Ciarrar.*

**Zigoreya**, f. Pájaro. V. *Cigoreya*.

**Zolobre**, adj. De mal geniu, enfadau.

**Zoquete**, m. Pedazu de pan. || Borrico. V. *Gaxu*.

**Zorita**, f. Palomba zorita, paloma silvestre que no es buchona.

**Zucar**, v. Refocilarse con ayuntamiento.

**Zucre**, m. Azúcar.

**Zumbar**, v. Zumbar, murmurar, hablar entre dientes, burlarse.

**Zuna**, f. Mala maña. || Resabio en el ganado caballar y vacuno. Usa esta palabra el P. Feijóo.

**Zunchu**, m. El aro de hierro que sujeta las ruedas y el que fortalece el cubo del eje.

**Zurdu**, adj. El que hace con la mano izquierda el uso á que está destinada la derecha, sin ser ambidiestro.

**Zurrángame**, v. Zúrrame.

**Zurrascu**. V. *Bárganu* y *Civiella*.

**Zurriagu**. V. *Zurrascu*.

**Zurron**, m. La piel de cordero cosida y aprovechada para saco, en el cual los pastores depositan la nata y la manteca. V. *Fuelle*.

**Zutron**, m. Mandarria.

**Zuzar**, v. Azuzar.

# DOS PALABRAS

En este lugar debiera ir la Gramática que escribió D. Juan Junquera Huergo, y la cual terminó en Gijón en 1869; mas dicha obra resulta sumamente voluminosa y con introducción y apéndices, que aunque de reconocido mérito y de ímprobo trabajo, no pueden servir como de apéndice á un vocabulario.

Por otra parte, el autor de la Gramática, sin duda atemperándose al estilo determinante del bable de algún concejo especial, se aparta, en mi concepto, del bable verdadero, ó del que habla la generalidad, lo cual me imaginé constituía una exageración, que si bien no perjudicaría á la poesía, de la que Junquera también pudo tomar algo, resultaría que lo hablado y lo escrito se iban á separar con diferencias de consideración, y además por la ortografía que usa este señor, que es castellana.

Con el deseo de allanar estos inconvenientes, y á punto de terminar la impresión de este vocabulario, me decidí á formular un compendio gramatical del bable, tomando por base la referida Gramática de Junquera, en lo que me pareció aprovechable, estrechando los límites de la sintaxis, por cuanto para suplir ésta, explané en bable, en todo lo que me fué posible, los significados del vocabulario, para que sirvieran de ejemplo.

## ANALOGÍA

### CAPITULO PRIMERO

Las partes de la oración son: artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción é interjección.

Se declinan, el artículo, nombre, pronombre, verbo y participio.

El artículo, nombre, pronombre y participio se declinan variando sus letras finales en los números y géneros, y el artículo y pronombre, además en los casos, apartándose en esto del castellano.

El verbo se conjuga por modos, tiempos, números y personas.

Los números son singular y plural: *ome*, *omes*.

Las personas para el singular en los verbos son: *yo*, *tu*, *illi*; para el plural, *nos* ó *nusotrus*, *vos* ó *vusotrus* é *illi*.

Los casos son seis: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo; de estos dos últimos, carecen el artículo y el pronombre.

Los géneros son: masculino, femenino y neutro. Ejemplo: *testigu* y *testiga*, *páxaru* y *páxara*, *lo bono*, *lo mío*. No hay epiceno ó común de dos.

## CAPÍTULO II

### Artículo.

Artículo definido: *el*, para el masculino, *la*, para el femenino, y *lo*, para el neutro; *el* y *la* hacen el plural *los*, *las*.

DE LOS TRES GÉNEROS

| | *Singular.* | *Plural.* |
|---|---|---|
| Nominativo. | El, illi, la, lo. | Los, les. |
| Genitivo.... | Del, dilli, della, dilla, delo. | Delos, deles. |
| Dativo..... | Al, á la, á lo.<br>Pal, pala, palo. | Alos, á les.<br>Palos, pales. |
| Acusativo... | El, illi, la, lo.<br>Al, á la, á lo. | Los, á los, les, á les. |
| Ablativo.... | Nel, na, en.<br>Enel, ena, eno.<br>Col, cola, colo.<br>Pel, pela, pelo.<br>Sinel, sina, sino.<br>Del, delá, deló y dello.<br>Soel, sóella y sóello. | Enos, enes.<br>Nos, nes.<br>Colos, coles.<br>Pelos, peles.<br>Sinos, sines.<br>Delos, deles.<br>Solos, soles. |

Hay algunos concejos en que la *l* del artículo se pronuncia doble, y la *n* como *ñ*; y también alguna que otra persona exagera de esta manera la pronunciación y desfigura los vocablos, porque el bable tiene *l*, *ll*, *n* y *ñ*, y su uso no es antojadizo; así es que no hay más *ll* que en el nominativo, acusativo y ablativo, donde se dice *illi* por *el*, y muy rara vez *illa* por *la* y *dill* por *del*.

Los artículos que se unen á las voces que comienzan con vocal pierden la suya, uniéndose á dicha voz para la pronunciación; y en la escritura se significa la sinalefa con una comilla delante ó detrás, en el sitio donde se verificó la eliminación, por ejemplo: *'Lubleru*, *L'almexia*, *L'orbayu*.

Los artículos para la pronunciación forman una sola voz con las preposiciones

que rigen los casos; y se dice *del* por *de el, pal, para el, nel, en el, na, en la, col, con el*, perdiendo la proposición *de*, su vocal; y cuando se emplea *á* ó *pa*, la pierde el artículo, y cuando la *en*, pierde ésta la consonante algunas veces, y lo mismo sucede con las *con* ó *per*, en que el artículo pierde la vocal y éstas la consonante.

Si á los artículos *la* y *lo*, en singular ó plural, acompañan las preposiciones *de, á pa*, no hay contracción: cuando son *en* ó *sin*, el artículo pierde la *l*, y la preposición la vocal, y cuando es *con* ó *per*, éstas pierden la consonante final. Ejemplo: *de la, palá, de les, palés, de lo, paló, ena, na, sina, sines, sino, cola, coles*, etc.

El artículo se junta al sustantivo ó á la parte de la oración que haga sus veces: cuando la cosa está determinada se suprime el artículo, pero se usa cuando el pronombre es posesivo. Ejemplo: *el tóo teyau, la mió casa.*

El artículo indefinido es *un*, para el masculino, y *una*, para el femenino en singular; *unos*, para el masculino, y *unes* para el femenimo en plural. Además se usa como adjetivo numeral y como pronombre indeterminado.

DE LOS DOS GÉNEROS

| | *Singular.* | *Plural.* |
|---|---|---|
| Nominativo. | Un, una. | Unos, unes. |
| Genitivo.... | Dun, duna. | Dunos, dunes. |
| Dativo..... | Aun, auna.<br>Pa un, pa una. | A unos, á unes.<br>Pa unos, pa unes. |
| Acusativo... | Aun, auna. | A unos, á unes. |
| Ablativo.... | Enun, enuna.<br>Conun, conuna.<br>Soun, souna.<br>Per un, per una. | |

## CAPÍTULO III

### Del nombre.

El nombre es sustantivo y adjetivo: el primero llama ó da á conocer personas, animales ó cosas: el segundo explica su calidad. Ejemplo. *Güe, palombo, nidin, ronceru.*

El sustantivo puede adjetivarse, y se divide en propio, como *Pantalio* y *Xudas* y en apelativo ó común, como *Fuina, Cordudera* y *Ome.*

Cuando designa una sola cosa, está en singnlar, y cuando dos ó más, en plural, y éste en general se forma agregando la sílaba *es* á los que terminan en *a*

breve que pierden esta vocal, como *coruxa, coruxes*. Terminando en *a* larga se agrega la sílaba *es*, sin eliminar la vocal *a*, como maná, manaes.

Los sustantivos terminados en *e, i*, agregan sólo una *s*, *pexe, pexes, Rey, Reis*: los que terminan en *u* pierden ésta y toman *os*, como *gochu, gochus*; se exceptúan de la primera regla, *dia*, que además de *dies* hace *dis*; de la segunda, *manu*, que hace *manes*, y de la tercera, *vertú*, que hace *vertudes*.

Los terminados en *ca* toman el final *ques*, como *mayuca, mayuques*, y los que terminan en consonante agregan el *es*, como *payar payares;* pero si la terminación es *in*, á veces se agrega *os*, como *zalamin, zalaminos* y *zalamines, copin, copinos*, y más comunmente *copines*.

Los nombres en general tienen singular y plural; pero hay nombres de pueblos ó territorios que cuando son únicos, no tienen plural, pero sí le tienen en bable los de metales, ciencias, artes y oficios, y en general los adjetivos, exceptuándose *Sede*, y los infinitivos de los verbos cuando se toman en sentido de sustantivo, siendo muy raro los que sólo tienen plural, como *farrapes, gañipos* y *sates*, y los modos adverbiales, como *acostazaes* y á las *furtaes*.

## DECLINACIÓN DEL NOMBRE APELATIVO LLOVU

| *Número singular.* | | *Número plural.* | |
|---|---|---|---|
| Nominativo. | El Llovu. | Nominativo. | Los Llovos. |
| Genitivo.... | Del Llovu. | Genitivo.... | De los Llovos. |
| Dativo..... | A, ó pal Llovu. | Dativo..... | A, ó pa los Llovos. |
| Vocativo.... | ¡O! Llovu. | Vocativo.... | ¡O! Llovos. |
| Ablativo.... | Col. | Ablativo.... | En los Llovos. |
| | Pel. | | Colos Llovos. |
| | En. | | Pelos Llovos. |
| | Pol. | | Sinos Llevos. |
| | Sin. | | De los Llovos. |
| | So el Llovu. | | So los Llovos. |

## PONTE

| *Número singular.* | | *Número plural.* | |
|---|---|---|---|
| Nominativo. | La ponte. | Nominativo. | Les pontes. |
| Genitivo.... | De la ponte. | Genitivo.... | De les pontes. |
| Dativo..... | A, ó pa la ponte. | Dativo..... | A, ó pa les pontes. |
| Acusativo... | La á la ponte. | Acusativo... | Las á las pontes, etc. |
| Vocativo.... | Ponte | | |
| Ablativo.... | Ena ó na ponte. | | |
| | Cola ponte. | | |
| | Pela ponte. | | |
| | Sina ponte. | | |
| | De la ponte. | | |
| | So la ponte. | | |

El nombre neutro *bonu* ó *bono*, también se dice *güenu*, y los dos hacen el femenino *bona*, *güena*, y el plural *bonos*, *bonas*, *güenos*, *güenas;* y así se dice *malu* y *mala*, *malos* y *males*, *xustu* y *xusta*, *xustus* y *xustas*, *lo mió* y *la mió*, *los mios* y *les mies*, *lo* y *la tuya*, *los tuyos* y *les tuyes*.

También hay nombres epicenos, como el *milanu*, *la perdiz* y *la arcea*, pero á diferencia del castellano, se dice *el ratu* y *la rata*, *el testigu* y *la testiga*, *el cor* y *la color*; pero *ponte* y *la mar* son siempre femeninos.

## CAPÍTULO IV

### Del adjetivo.

El nombre adjetivo es el que se junta al sustantivo para calificarlo ó determinarlo, como *güenu*, *vieyu*, *fable*, *etc.*

Los adjetivos terminan en el singular generalmente en *o* y en *u* para el masculino, y en *a* para el femenino; y en el plural en *es* para los en *on*, y en *os* para los en *u* masculinos, y en *es* para los femeninos, exceptuando los adjetivos *bonu*, *malu*, *santu* y *grande*, que pierden la sílaba final cuando se anteponen al sustantivo; pero no se verifica la síncopa con los adjetivos *dalgun*, *dengun* y *cadun*, y sin que esto signifique un género más: el femenino es en *es*, como *dalgunes*, *famientes*, *figares*, *etc.*, los cuales, anteponiéndose al nombre sustantivo, sufren apócope, como *mal-xeniu*, *bon pastu*, *etc.*, lo que no sucede tratándose de los adjetivos *dalgun* ó *dengun* y *cada*.

También el nombre es primitivo, derivado, gentilicio, aumentativo y diminutivo, superlativo, verbal, positivo, comparativo y numeral.

El primitivo, como *pumar;* el derivado, como *pumarada;* gentilicio, como *Fernández*, de *Fernando; Rato*, del *lugar de Rato; Uvieu*, *uvetense*; aumentativo y diminutivo: el primero, como *ombron*, de *ome*; *muyerona*, de *muyer; figarona*, de *figar; aguyona*, de *aguya* (1). El segundo, como *rapacin* y *rapazucu*, de *rapaz; ombrin*, *ombrucu* y *ombracu*, de *ome; muyerina*, *muyeruca* y *muyeraca*, de *muyer*; *Xuanin*, *Xuanucu* y *Xuaniquera*, que es mucho menos que *Xuanin*, pues se reduce el *Xuan* á una cosa insignificante; y no se puede decir *omin* por *ombrin*, ni *muyerota* por *muyeraza*, como dice Junquera; pues las terminaciones son como *ome*, *ombron*, *ombrin*, *ombrucu* y *ombracu*, *muyer*, *muyerona*, *muyerina*, *muyeruca* y *muyeraca*. Los diminutivos terminados en *in* son de cariño, los en *cu*, en *ca* y en *ques*, de que se hace mucho uso, se emplean para quitar ó

(1) Paxarota de paxara, pero sólo lo he visto empleado en este caso con el significado de muyer alborotada, ridícula en el vestir ó exagerada en el modo de hablar.

rebajar el mérito, siendo los últimos de desprecio, y los en *quera*, que se usan pocas veces, dan á entender la insignificancia de la cosa ó de la persona.

El superlativo en el bable no conoce las terminaciones en *ísimo* ni en *érrimo*, y por lo tanto, viene á ser el aumentativo; usándose, sin embargo, de la preposición *per*, para formar la expresión superlativa, como *perllargu*, *percurtiu*, *perbonu* y *permalu*.

Verbal es el que se deriba de los verbos, como *tapizu* de *tapizar*, *machucá* de *machucar* y *allumau* de *allumar*, siguiendo en esto la regla del castellano, lo mismo que en el positivo; variando en cuanto al comparativo, que emplea más veces el *munchu más* ó *munchu menos*, por el *tan*, el *mu* ó *muy güenu*, por el máximo ó superior.

Finalmente, en los cardinales se dice *un*, *una*, y los demás acabados en la vocal *u*, donde en castellano se pronuncia *o*, siendo exagerado decir *dus* por dos, *seies* por seis, *sete* por siete, *ñou* por *ñueve*, *dez* por diez y *centu* por *cientu*, que no existen ni han existido con semejantes terminaciones, que son del romance. En cuanto á los ordinales no se emplea más que del *primeru* al *décimu*, sirviéndose para los demás de los cardinales.

Los nombres son del género masculino y femenino, que se distinguen por su significación ó sus terminaciones.

Los de varones y animales machos son masculinos, como *Chinto* y *Xulian*, *Xatu* y *Pollin*; los que indican oficio ó profesión son masculinos los que corresponden á varón, y femeninos á hembra; y son masculinos ó femeninos, según su terminación ó referencia, los patronímicos y de lugares, como *Uvieu*, *Llanes*, *Evia*, *Tuñon*, etc.

Los acabados en *a* son femeninos, como *Foceta*, *Fesoria*; los en *e* masculinos, como *ensame* y *llume;* los en *il* masculinos, como *cadril*, y los en *al* femeninos, como *castañal*, *piescal*, etc.; los en *n* masculinos, como *cachon*, *teueron*, exceptúase *cubricion*, *pacion*, etc.; los acabos en *r* son también masculinos, como *pumar* y *payar*, y son femeninos *cuyar*, *figar*, etc.; los en *s* son masculinos, como *xueces*, y los acabados en *y* griega son femeninos, como *cay*, *lley*, etc.

## CAPITULO V

### Del pronombre.

Los pronombres son personales, posesivos, demostrativos, relativos é indeterminados.

Los personales son *yo*, *tu*, *illi*, *mió* para los dos géneros, *ños* y *ñusotrus*, no existiendo *illo*, *nilla* ni *nilles* como dice Junquera.

*Isti*, *isi* y *aquesti*, ó sean éste, ése y aquel son pronombres demostrativos, que se declinan como en el castellano, sin la exageración de *perista* y *sovista*, que no se han usado jamás.

Los posesivos son: *el mió* y *la mió*, *tuyu* y *tuya*, *suyu* y *suya*; y no *miuya* ni *miuyos*, de lo cual no se encuentra ejemplo (1).

Los relativos son *cualu*, *cuala*, *talu*, *tala*, y se conocen además cualquier y cualquiera, y nunca *quianquier*, *quianquiera*, que es invención gratuita, y en su lugar, como indeterminados, se dice *daquien*, *dalgún* ó *dengun* ó *nengún* y *naide*.

## CAPÍTULO VI

### Del verbo.

El verbo es el que manifiesta en la oración por medio de modos, tiempos, números y personas, la esencia, acción ó estado de las cosas, empleando los modos infinitivo, indicativo, imperativo y subjuntivo, como *pingar*, *tu pingas*, *llime tu*, que carece de la primera persona de singular, *baxaria si baxases*.

Por medio de los tiempos se indica aquel en que se hace ó sncede la cosa á que se refiere el verbo de presente, pretérito ó futuro, arreglándose á los números y á las personas. Ejemplo: *Yo upo*, *nosotros upamos*, primeras personas del singular y plural del verbo *upar*. *Illi estevo*, *illos estuvieron*, terceras personas de singular y plural de *estar*.

Los verbos son también sustantivos, activos, neutros, reflexivos y recíprocos. El sustantivo es el verbo *ser*; el activo, que expresa una cosa de paso, como *enxugar*; el neutro, que expresa la acción intransitiva, como *morrer*; el reflexivo; que recaè sobre la misma persona que sirve de agente, como *quéxome*, y recíproco, el que se refiere á dos ó más, como *Xuan y Pacho van da carretu*.

Auxiliares: Los auxiliares son *ser* y *estar*; los impersonales son los que sólo tienen infinitivo y la tercera persona de singular de todos los tiempos, como *ñevar*, *relampiagar*; irregulares, que se conjugan alterando unas veces las radicales y otras las terminaciones, las cuales en muchos casos difieren de las del castellano.

Las voces activa y pasiva se usan casi siempre sin valerse del verbo *ser*. Ejemplo; *Quiérola*, *yo quiero*, *quierme*, *yo soy querido*.

Debe notarse que en bable las terminaciones de los verbos varían, como en *rir*, *dir*, y hacen los gerundios *lendo*, *riendo*; *crer*, *creendo*.

---

(1) Aunque debe advertirse que el plural femenino de *mio* es *mies*.

## CONJUGACIÓN DEL VERBO SER, SEIER Ó ESTAR

### *Presente de indicativo.*

Io só.
Tu yes.
Illi yé.
Nusotrus somus.
Vusotrus sos ó sois.
Illos son.

### *Pretérito imperfecto.*

Io yera.
Tu yeres.
Illi yera.
Nusotrus yeramus.
Vusotrus yerais.
Illos yeren.

### *Pretérito perfecto.*

Io foi, fuí ó tengo sio.
Tu foiste, foste ó tovieste sio.
Illi fo, foi ó tevo sio.
Nusotrus fuimos ó toviemos sio.
Vusotrus fosteis, tenes ó toviestes sio.
Illos fonon, foron ó tienen sio.

### *Pretérito pluscuamperfecto.*

Io tenía ó tenría sio.
Tu tenis sio.
Illi tenia ó tenria sio.
Nusotrus teniamos ó tenriamos sio.
Vusotrus tenis sio.
Illos tenin sio.

### *Futuro imperfecto.*

Io seré.
Tu serás.
Illi será.
Nusotrus seremus.
Vusotrus serés.
Illos serán.

### *Futuro perfecto.*

Io terné sio.
Tu tendrás sio.
Illi terná sio.
Nusotrus tendremos ó ternemos sio.
Vusotrus tendreis sio.
Illos tendrán ó ternan sio.

### *Imperativo.*

Sia io.
Sie tu.
Sia illi.
Siamus ó siyamus nusotrus.
Siei vusotrus.
Sian illos.

### *Presente de subjuntivo.*

Io sia.
Tu sies ó siyes.
Illi sia ó siya
Nusotrus siamus.
Vusotrus sieis.
Illos sien ó siyen.

*Pretérito imperfecto.*

Io fora, seria y fos.
Tu foras, seris y foses.
Illi fora, seria y fos.
Nusotrus fóramus, seriamus y fósemos.
Vusotrus fóraes, seris y foses.
Illos foren, serin y fosen.

*Pretérito perfecto.*

Io tenga sio.
Tu tengas sio.
Illi tenga sio.
Nusotrus tengamos sio.
Vusotrus tengais sio.
Illos tenguen sio.

*Pretérito pluscuamperfecto.*

Io toviera, ternia y tovie sio, etc.

*Futuro imperfecto.*

Io fuere.
Tu fueres.
Illi fore, etc.

*Futuro perfecto.*

Io toviere sio.
Tu tovieres sio.
Illi tovier sio, etc.

*Infinitivo.*

Ser ó seer.

*Pretérito.*

Tener sio.

*Gerundio.*

Sendo ó seiendo.

*Participio pasivo.*

Sio.

*Participio futuro.*

Teniendo que ser.

El verbo tener, que es el auxiliar que se emplea, sin hacer uso del haber, que solamente entra como impersonal, se conjuga de la manera siguiente:

*Presente de indicativo.*

Io tó, ó tengo.
Tu tienes.
Illi tien.
Nusotrus tenemus.
Vusotrus tenés.
Illos tienen.

*Preterito imperfecto.*

Io tenía.
Tu tenis.
Illi tenía.
Nusotrus teníamos.
Vusotrus tenis.
Illos tenin.

*Pretérito perfecto.*

Io tevi, to tenio, ó tevi tenio.
Tu toviesti tenío.
Illi tevo tenío.
Nusotrus toviemos tenío.
Vusotrus toviestes ó tenés tenío.
Illos tovieron tenío.

*Pluscuamperfecto.*

Io tenía tenío.
Tu tenis tenío.
Illi tenía tenío.
Nusotrus teníamos tenío.
Vusotrus tenis tenío.
Illos tenin tenío.

*Futuro imperfecto.*

Io terné ó teneré.
Tu ternás ó tenerás.
Illi terná ó tenerá.
Nusotrus ternemos ó teneremos.
Vusotrus ternés ó tenerés.
Illos ternán ó tenerán.

*Futuro perfecto.*

Io terné tenío.
Tu ternás tenío.
Illi terná tenío.
Nusotrus ternemus tenio.
Vusotrus ternés tenío.
Illos ternán tenío.

*Imperativo.*

Tien tu.
Tinga illi.
Ternamus nusotrus.
Tenei ó tené vusotrus.
Tenguen illos.

*Infinitivo.*

Ter ó tener.
Ter tenío.
Teniendu.
Tenío.

VERBOS REGULARES

Estos verbos terminan en *ar*, *er*, *ir*, y siguen las mismas reglas que el castellano, diferenciándose el bable en los tiempos y personas siguientes:

En tener, en la primera y tercera de singular y segunda de plural, que hacen *to* y *tevi*, en vez de *tengo* y *tiene*. En la segunda y tercera del plural del pretérito imperfecto, que hacen *tenís* y *tenin*. En las tres personas del singular y plural del pretérito perfecto, que haccn *tevi*, *toviste*, *tevo*, *toviemos*, *tovistes*, *tovieron*. En el futuro imperfecto, etc., etc.

En los en *ar*, que en el indicativo se dice *ames*, *amaes*, *amen*. En el plural del pretérito imperfecto, que se dice *amabes*, *amabeis*, *amaben*, *etc.*

En el verbo partir, que se dice *parties* por *partes*, *partin* por *partían*, *partiemos*, *partiestis*, *partieron*, por *partimos*, *partisteis* y *partieron*.

EJEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN DEL VERBO REGULAR RUCAR

*Presente de indicativo.*

Io ruco.
Tu ruques.
Illi ruca.
Nusotrus rucamus.
Vusotrus rucais.
Illos ruquen.

*Pretérito perfecto.*

Io ruqué.
Tu rucaste.
Illi rucó.
Nusotrus rucamus.
Vusotrus rucásteis.
Illos rucaron.

*Pretérito imperfecto.*

Io rucaba.
Tu rucabes.
Illi rucaba.
Nusotrus rucábamus.
Vusotrus rucábeis.
Illos rucaben.

*Futuro imperfecto.*

Io rucaré.
Tu rucarás.
Illi rucará.
Nusotrus rucaremus.
Vusotrus rucaréis.
Illos rucarán.

*Imperativo.*

Ruca tu.
Ruque aquél.
Ruquemus nusotrus, etc.

IRREGULARES

El verbo *aciertar* forma en el indicativo *tu aciertes*, en el imperfecto *acertabes*, en el perfecto *acertastes*, *acertaron*, en el imperativo *acierte*, etc.

El bable no conoce la irregularidad de muchos verbos en *ar*, como encordar, engrosar, volar, volcar, etc., valiéndose de otros para expresar las mismas ideas; pero son regulares cuntar, cunta, poblar, pobla, rodar, roda, rogar, roga, soltar, solta, sonar, sona, suañar, suaña, y tostar, tosta.

VERBO CABER

*Presente.*

Io cabo.

*Pretérito imperfecto.*

Tu cabis.
Nusotrus cabimus.
Vusotrus cabis.
Illos cabin, etc.

| CUERRER | CAIER |
|---|---|
| *Presente.* | *Presente.* |
| Io cuerro. | Io caio. |
| Tu cuerres. | Tu caes. |
| Illi cuerre. | Illi cai. |
| | Nusotrus caiemus. |
| | Vusotrus caies. |
| | Illos caien. |

De lo que resulta que estos verbos son irregulares en bable, aun cuando no lo son en castellano excepto caber.

Los verbos defectivos son abastar, acaescer, aportar y asoceder.

Los impersonales son abelugar, abocanar, orbayar, etc.

DEFECTIVOS

Los compuestos, acoyer, desafatar, etc.

Los frecuentativos son espatexar, falucar, apeñucar, acoxicar. Todos estos verbos se conjugan como en castellano, advirtiéndose que las terminaciones en *nies* ó *nié*, hay concejos que las pronuncian como *ñ*, diciendo *viñestes*, *viñés*.

## Del participio.

El participio como en castellano, es nombre y verbo, activo y pasivo.

El activo, sacado de los verbos de la primera conjugación, acaba en *ante*, y en *iente* cuando se forma de los verbos de la segunda y tercera; ejemplos: *falante*, *esfoyante*, *pruiente* y *faciente*. Pero debe de advertirse que el participio activo no es usual y que su empleo puede considerarse como una exageración.

El pasivo en los verbos de la primera conjugación, separándose del castellano, termina en *ao* y en *io*, como cantao y maurecío, porque el dialecto bable huye siempre de la pronunciación de la *d* final.

El bable tiene en el participio pasivo irregularidades, como *dichu*, *escritu*, *fechu*, *bendiciu*, *ensuchu*, *rotu*, *soltu*, etc., pero, como afirma Junquera, no son tantas como las que tiene el castellano.

Es de advertir qne el participio no se junta al verbo haber, que en el bable no se emplea sino como defectivo, y así se dice tengo sio, tuvi mercao, etc.

En el verbo tener, que se emplea como auxiliar, el participio es indeclinable,

y á esta parte de la oración se acomodan las reglas de la academia, que se refieren á los dos participios, regular é irregular que tienen algunos verbos.

## Del adverbio.

El adverbio, como en castellano, sirve para modificar la significación del verbo, y también se junta á otras partes de la oración, como dicen los ejemplos que pone Junquera, *abondo, lloñe, abondo, fartuco.*

Los adverbios simples son como *u* y *ansi*; los compuestos *au* y *ansi-mesmo.*

Son de tiempo *agora, endagora, aina, aieri, ceo, dempós, entós, lluego* y *en-xamás.*

Son de lugar *ca, ecá, aculla, acullalante, acerque, deyures, güe, llone, u, dientro, enriba, abaxo, suso, yuso, allende* y *aquende.*

Los de modo, como *bien, mal, ansina, ansina-mesmo, mesmamente, metanes.*

De cantidad, como *pocu, munchu, pizcu.*

De comparación, ejemplos: *más, menos, pior.*

De afirmación, *si, ciertu.*

De negación, *non* y *na.*

De duda, como *quiciaes, acasu*, etc.

Además, hay locuciones adverbiales como *razón con derechu*, para decir que una cosa es exacta y cierta.

Hemos seguido el método de la Academia, aunque Junquera no establece estas divisiones.

### ADVERTENCIAS

1.ª Cuando al adverbio de lugar precede preposición ó partícula, se usa de las segundas ó terceras terminaciones del verbo y decimos, *fó, paculla.* 2.ª Cuando precede preposición al adverbio *u*, forma con él una sola dicción, y resulta: *du, de donde, peru, por donde.* 3.ª El adverbio *gué* se usa acompañado del adjetivo *cuanto, cuanto que, cuanto tiempo hace, desde cuando.* Lo que aquí se dice se aplica al *yá.*

## De la preposición.

La preposición denota el régimen que tienen entre sí las palabras; y unas se emplean en la composición de éstas, y otras se usan dentro y fuera de la composición.

Pertenecen á las primeras, las que entran en *embalagar*, *resquiebra*, *sorbiatar* y *suara;* y á las segundas, *cabucás*, *contracay*, *cabeceru*, *aborronar*, *entretexer*, *solafigar*, *sobrescobiu*, *tresfueiu*, *tresduna*.

La preposición *de* hace de genitivo y ablativo.

### De la conjunción.

La conjunción sirve para unir las palabras y oraciones unas con otras.

Son copulativas, *y*, *nin* ó *niu*, *tamién*, *que*, disyuntivas, *ó*, *gora*, *agora*, *yá*, *bien*, *siquier;* y adversativas, las mismas que en castellano.

### Interjección.

Las interjecciones en bable son: *ui*, *xuaries*, *xó quiai*, *malaman*, *chute*, *qué*, *on*, *ó*, *é*, *diantre*, con las cuales expresamos los afectos del ánimo.

## SINTAXIS

En general el régimen y la concordancia son iguales en el bable y en el castellano.

En el uso de las preposiciones se advierten las siguientes variantes:

Con los verbos de movimiento se suprime la preposición *á;* Ejemp. *Vó magostar*.

La preposición *con* se sustituye casi siempre por *col*, con lo cual se elimina el artículo, y se dice *col munchu*.

La preposición *de*, se usa como *para* y se suprime después del verbo tener ó deber; y así se dice *tengo dir*, por tengo de ir; pero respecto al verbo ser, se sigue la regla general.

La preposición *en*, en bable rige al verbo, precediendo á éste la preposición *sin* y lo mismo sucede en todas las demás locuciones en que entra esta última, y se dice: *en sin trabayar*, *en sin remediu*.

La preposición *tres* se usa con el significado de tras, y se dice: *tres de piégame*, *dexóme feu*.

La *pa* se usa por *para*, y rige adverbio cuando dicen *dir de qui pa allí*.

El artículo en su terminación femenina pierde la *a*; cuando el nombre inmediato sea sustantivo ó adjetivo comienza con la misma vocal, y en lo escrito se se-

ñala la supresión con un apóstrofe, y cuando el masculino es *un* no pierde nada; pero cuando se les juntan las prepoeiciones *del* ó *en* pierden éstas la vocal, formando una sola voz, como *nun*, *dun*, *duna*, etc.

Se antepone el artículo al sustantivo cuando al nombre precede algún pronombre posesivo y decimos, *la mio casa*, *el mio pa*.

Los adjetivos *entramos* y *tudu* tienen la particularidad de llevar interpuesto el artículo indefinido entre ellos y el sustantiuo, como *entramos los naranxos*, *tudu 'l cadril*.

Cuando el artículo *el* acompaña á las preposiciones *con* ó *per*, éstas pierden la última consonante y aquel la vocal. Ejemplo. *Pel argayu arriba*, *col gadañu;* pero cuando el artículo está en plural, solamente las preposiciones pierden la última consonante, *pelos colós*.

Y si al artículo en singular se le une la preposición *en*, pierde ésta la vocal, y en plural pierde el artículo la consonante, v. gr.: *nel prau*, *nos praos*.

## Del nombre.

Para expresar éste se dice: *na fonte coyí una ferrada y díyosla*, en vez de decir; en la fuente cogí una herrada y se la dí (*á ellos*).

La construcción bable también busca la elegancia y la armonía, y convierte la oración anteponiendo el pronombre posesivo, v. gr.: *La mio muyer*, *el mio ome*; de modo que antepone siempre las terminaciones *mio*, *to*, *so* al sustantivo, precediéndolas del artículo.

*Dangun* se usa en la oración afirmativa antepuesto al sustantivo, y *dengun* en la negativa, pospuesto al verbo. Ejemplo: *Illi dangun trabayu tevo; non tevo dengun trabayu*.

## Del verbo.

Queda dicho que no hay en bable voz pasiva y que se forma con el auxiliar *ser* ó *seier* y con el participio pasivo del verbo que se conjuga, y que los tiempos compuestos se formaban del pasivo de cada verbo y del auxiliar *tener*, conjugado en el tiempo y persona correspondientes, y, finalmente, que la construcción del verbo en asturiano es la misma que en castellano.

Todo este compendio gramatical en cuanto lo encontré admisible es un extracto de la gramática del Sr. Junquera, varias veces citada.

# SUPLEMENTO

## A

**Abelugar,** v. Aclarar el tiempo.

**Acebal.** Apellido conocido y que han ilustrado diversos individuos.

**Acerque,** adv. Cerca.

**Acoxicar,** v. Cojear. Junquera.

**Acullalánte,** adv. Adelante, lejos de aquí.

**Aí,** adv. Ahí.

**Alborcer,** v. Alborear. Junquera.

**Alendérgole,** f. Juego. || Andar ó marchar alegre. V. *A la alta la lleva.* V. *Enduno.*

**Alicando,** V. *Aleteando.*

**Alión.** s. El alón de las aves.

**Aliviadera,** f. La palanca de que se sirve el molinero para subir y bajar el rodezno y regular la marcha del molino.

**Allen,** adv. V. *Allende.*

**Amistá** de xenru, sol pel inviernu. || Refrán.

**Andayon.** Apellido que se daba á una mujer que había servido como soldado en la guerra de la Independencia; es aumentativo de andar.

**Aquen,** adv. De la parte de allá.

**Ardines.** Las yerbas y leña menuda que se queda en el suelo de los bosques y después de secas arden con facilidad.

**Arremelgar,** v. V. *Arremiellar.*

**Arrestellar,** v. V. *Restellar.*

**Asunton,** m. En Gijón se dice asuntón al que se jacta de tener muchos negocios.

**Atapecer,** v. Anochecer.

**Aturbonase,** v. Encapotarse el cielo.

## B

**Bango,** n. de l. C. de Corvera. || Apellido conocido.

**Barro,** n. de l. Quinta, lugar pequeño. L. Barrium.

**Barzanallana,** n. de l. y de familia y título distinguido.

**Básnia.** Dir en basnia, ir por la pendien desbocado. Cabrales.

**Berbenar,** v. Abundar mucho una cosa, germinar con fuerza los semilleros.

**Bierva,** f. V. *Manera.*

**Bollín,** m. El bollín y la bollina to sal de la fariña.

**Boriada,** f. Contratiempo, rodeo, extravío.

**Boxa,** f. V. *Moxeca.*

**Bracu,** m. Cerdo de cría.

**Burruca,** adag. La burruca ruca.

## C

**Cachapu,** m. V. *Zapicu.*

**Caida,** f. Las untazas y las tripas del cerdo.

**Caxigalina,** f. Andar en caxigalines, andar en vueltes y enriedos.

**Calcañal,** f. V. *Calcañu.*

**Calcañu**, m. Talón del pie.

**Caldones**, n. de l. C. de Gijón. V. *Caldiellu*. Es patria del Sr. D. Juan Vigil de Quiñones, Obispo de Valladolid y Segovia, que nació en el palacio de Caldones como hijo de D. Toribio Vigil de Quiñones y de D.ª Catalina de la Labiada.

**Caliche**, m. Guijo calizo, que se encuentra mezclado con la arcilla.

**Canalexa**, f. Canal de poca extensión ó de malas condiciones. Cebadera de molino. V. *Nadexa*.

**Carru**, m. De bandón, de toca ó corona.

**Cáscares**, f. Las conchas de los mariscos. Ai oreyes de virgen, güeios de San Xuan, margarites, etc.

**Casin**, adj. Natural de Caso. Junquera.

**Caso**. Apellido conocido.

**Ceruyu**, m. Cera del oído.

**Cevaza**, V. *Sebada*.

**Cibiellina**, f. Rama flexible de árbol ó de arbusto. La cibiellina de pequeñina. Junquera.

**Cocote**, f. Cogote.

**Colondra**, f. Tabla de castaño de 5 á 6 pies de alto por ancho de 2 á 2 ½, que machihembrada se emplea para formar las paredes del hórreo y de la panera. Véase página 35. Colondra, equivocado por cabrío perendante.

**Colondrame**, f. La reunión de colondres.

**Coloñu**, m. Retoño. A. C.

**Congostia**, f. V. *Pingostia*.

**Corbiyon**, m. Corvejón.

**Cornales**, f. V. *Sobeu*.

**Corolla**, f. Coroña. V. *Coroniella*.

**Coruxedo**. Apellido asturiano.

**Cotolla**, f. Plantas ó matas de árgoma ó tojo.

**Cuanta güe**, adv. ¡Cuánto tiempo hace!

## Ch

**Chamarra**, f. Chaleco. Junquera.

**Chavola**, f. V. *Xavola*.

## D

**Dáriu**, m. Diario.

**Degaldiar**, v. Pescar de día en alta mar y en barca ó lancha.

**Dendecá**, adv. Desde acá.

**Dendellá**, adv. Desde allá.

**Desapertar**, v. Aflojar.

**Desenrestar**, v. V. *Desencartar*.

**Desfecha**, f. V. *Secha*.

**Devarexar**, v. Salir de noche á la mar para la pesca.

## E

**Embaxo**, adv. Abajo. En el suelo.

**Embuelgu**, m. Piezas de madera del hórreo y del llagar.

**Engolada**, f. Agua engolada, que corre por su curso acostumbrado, por canal, sangradera ó regatu.

**Enxema**, f. Enigma.

**Escarbatar**, v. Las gallinas cuando buscan insectos esparcen con las patas la tierra movida, el polvo ó el estiércol, y esto se dice escarbatar.

**Escarrachar**, v. *Escarbatar*.

**Escavalar**, v. Desigualar, descomponer, descabalar. Escaválase el rial engastando una perrina.

**Escazabellar**, v. V. *Escazar*. Junquera.

**Escuerren**, v. Espantan, ahuyentan. V. *Escorrer*.

**Esmorgar**, v. Quitar el muergo á las nueces.

**Espaxarotar**, v. Esparcer con fuerza. || Disparatar, llamar la atención.

**Estrabullin**. V. *Estrabullir*.

**Estrabullir**, v. El ruido que sin gritar promueve una gran reunión de gente,

el que se siente en los bosques cuando los árboles son agitados por la brisa, el que se hace en una familia con motivo de enfermedad ó de fiesta.

## F

**Faniega,** f. Fanega.

**Ferrera,** f. De herrería, y marquesado de importancia de Avilés.

**Florez.** Apellido, y Flórez Estrada del afamado economista asturiano.

## G

**Gaxetu,** m. Fisga corta, para mariscar entre peñas. Cudillero. Soto Posada.

**Gaxondo,** m. Gayoso.

**Garabatu,** m. V. *Engazu.*

**Garapiellu,** m. Instrumento de agricultura. V. *Garapiellu.*

**Grandal.** V. *Baranzal.*

**Guañar.** V. *Retoñar.*

**Guañu,** m. Retoño.

## X

**Xagómiar,** f. La fuente que da poca agua, pero continua xagómia. V. *Xirimiquiar.*

**Xenal,** m. V. *Corral.*

**Xoveru,** adj. Natural de Xove. Junquera.

**Xuaniquera,** f. Femenino de Xuan, menos que Xuanin y que Xuanuco.

**Xurar,** v. Jurar.

## L

**Landeru,** m. La primera planta en la esquina de un sembrado.

**Laspra.** Apellido conocido. Oviedo.

**Luarca.** Menéndez de Luarca. Apellido notable en el concejo de Valdés.

## Ll

**Llabiado,** m. Pedazo de tierra largo y estrecho y de regadío. V. *Embelga.*

**Llamparon,** m. Las manchas de grasa que recoge la ropa.

**Llantaina,** f. Planta. Llantén.

**Llavegar,** v. Labrar con el llaviego. Junquera.

**Llonganiza,** frase. Muncha llonganiza empapiza.

## M

**Máia,** f. Juego parecido al del apiescar, en el que se entrega al que se queda un pañuelo ó palo para distinguirle de los que corren, y á cuya señal se llama máya.

**Manera,** f. Vaca que se deja ordeñar á la mano, sin necesidad de ternero. V. *Bierva y Telga.* Cabrales. Soto, Posada y Cortes.

**Merucu,** m. Lombriz de tierra. L. Oleum serpentorum terrestre. || Aceite de merucos.

**Molguel,** v. Moler. Junquera.

**Mortera,** f. Cazuela, conca, hondonada, fosa.

**Muriel,** m. Río que se forma con las fuentes y arroyos que bajan de los valles de Fano y Labandera en el concejo de Gijón, y que, atravesando por Caldones, Vega, Granda y Ceares, se pierde en el mar con el nombre de Piles. También se llama río Viejo, y el Muriel puede venir de que corre encajonado, ó de las muchas ratas que se crían en sus márgenes. V. *Llondru.*

## N

**Nadexa,** f. La canal que arroja los granos depositados en la moxea sobre la rueda del molino. Es la cebadera.

**Nanu,** m. Enano.

**Nolo,** m. Manuel.

**Non peryera.** No es precisamente lo que se pedía, deseaba ó quería. || Teño una media idea que non peyera.

## Ñ

**Ñora,** f. Presa que recoge agua para el molino. Oviedo.

## P

**Padiella,** f. La paletilla.

**Paxarineta,** f. Parte del hígado de cerdo, que también se llama lengüeta.

**Palombar,** m. Palomar.

**Palombu,** m. Palomo.

**Paradoria.** V. *Tramoya.*

**Pedrosu,** m. Hombre robusto, de nervio, endurecido por el ejercicio. También se dice de los animales.

**Percullá,** adv. Por allá.

**Perendante,** m. El cábrio que sale fuera de la fachada para formar el alero.

**Perú,** adv. ¿Por dónde? De aquí puede venir la voz perro, porque con su ladrido é instinto indica y advierte del peligro y por dónde se va y se viene. Es muy frecuente que el amo, interrogando al perro, le diga. ¿Perú? || Per onde.

**Perucá,** adv. Por aquí, por acá.

**Perru,** m. Perro. V. *Perú.*

**Perruca,** f. dim. de perra. || Perruca, n. de l., primero de Castilla entrando de Asturias por Pajares; era inmemorial la costumbre de que tirase una piedra á aquel fondo de 5.000 pies el asturiano que llegaba á aquel sitio por primera vez. La frase adverbial perucá, puede haberle dado el nombre, primero, porque allí estaba el mojón indicador del camino para los días que éste se cubría de nieve, y segundo, porque en este sitio establecía la cercana Abadía de Arbas su puesto de vigilancia para avisar con señales de luz, de campana ó ladridos de perro, el lugar de refugio para los caminantes, que encontraban allí fuego, cena y cama.

**Picachu,** m. El picón pequeño para cavar en tierra dura ó en cantera.

**Piesque,** v. De pescar. || Piesque, juego de muchachos. Xugar á la piescar. Los xuegos del piesque y la maya los cita Chateaubriand en sus D. H. como juegos célticos.

**Pingostia,** f. Mujer chismosa y enredadora.

**Pizcar,** v. Pinzar, picar. Van picándome los artos.

**Pola.** Apellido notable de Luanco.

**Polesu,** adj. Natural de la Pola. Junquera.

**Ponguetu,** adj. Natural de Ponga. Junquera.

## Q

**Queipo.** Apellido distinguido que lleva la casa de Toreno.

## R

**Rabadal,** m. La espina dorsal del cerdo.

**Raberu,** m. El que vende raba. ¿Qué piescasteis? Pa el raberu.

**Ranil,** adj. La parte blanda interior de la pezuña del buey.

**Remangu.** Muyer de remangu, mujer de desempeño.

**Retueyu,** m. V. *Virtiu.*

**Rinquin,** m. Juego. || Llevar al rinquin es llevar á uno en la silla de la reina, ó sea sentado encima de los brazos de dos personas cogidas de las manos.

**Riñagu,** m. El riñón.

**Rui.** Apellido del que componen Ruiz, Rui Díaz, Ruiz Gómez y otros que son notables en el Principado.

**Ruxideru,** m. El sonajero para entretener los niños.

## S

**Salú,** f. Salud.

**Sellao,** m. Sollao, solado, suelo. Siero.

**Semeiar,** v. Semejar, parecerse.

**Sierpe,** f. Cometa.

**Siñar,** v. Señalar, hacer señas.

**Sorbiatar,** v. Beber á sorbos.

## T

**Tabaza.** Apellido de importancia en Luanco.

**Telga,** f. V. *Manera.* Cabranes.

**Tesu.** V. *Sucu.*

**Toca,** f. Los liños que ponseios una muezca, en la q' encaxen les cabeces de les colondres.

**Trabayamos** y non facemos llavor. Frase para significar que se trabaja sin dirección ni inteligencia.

**Tramoya,** f. La palanca destinada á parar la marcha del molino. V. *Aliviadera.*

**Trompa,** f. Instrumento músico fabricado de hierro en forma de lira, con una lengüenta de acero en el centro, al que sirve de caja armónica la boca, en la que se aprisiona con los labios, produciendo los sonidos, los golpes que con el índice de la mano derecha se dan en la punta del acero, que al efecto sobresale con ligera curva en el extremo.

**Tuñón,** n. de l. Apellido conocido.

## U

**Urcia,** f. V. *Cadava.* Oviedo.

## V

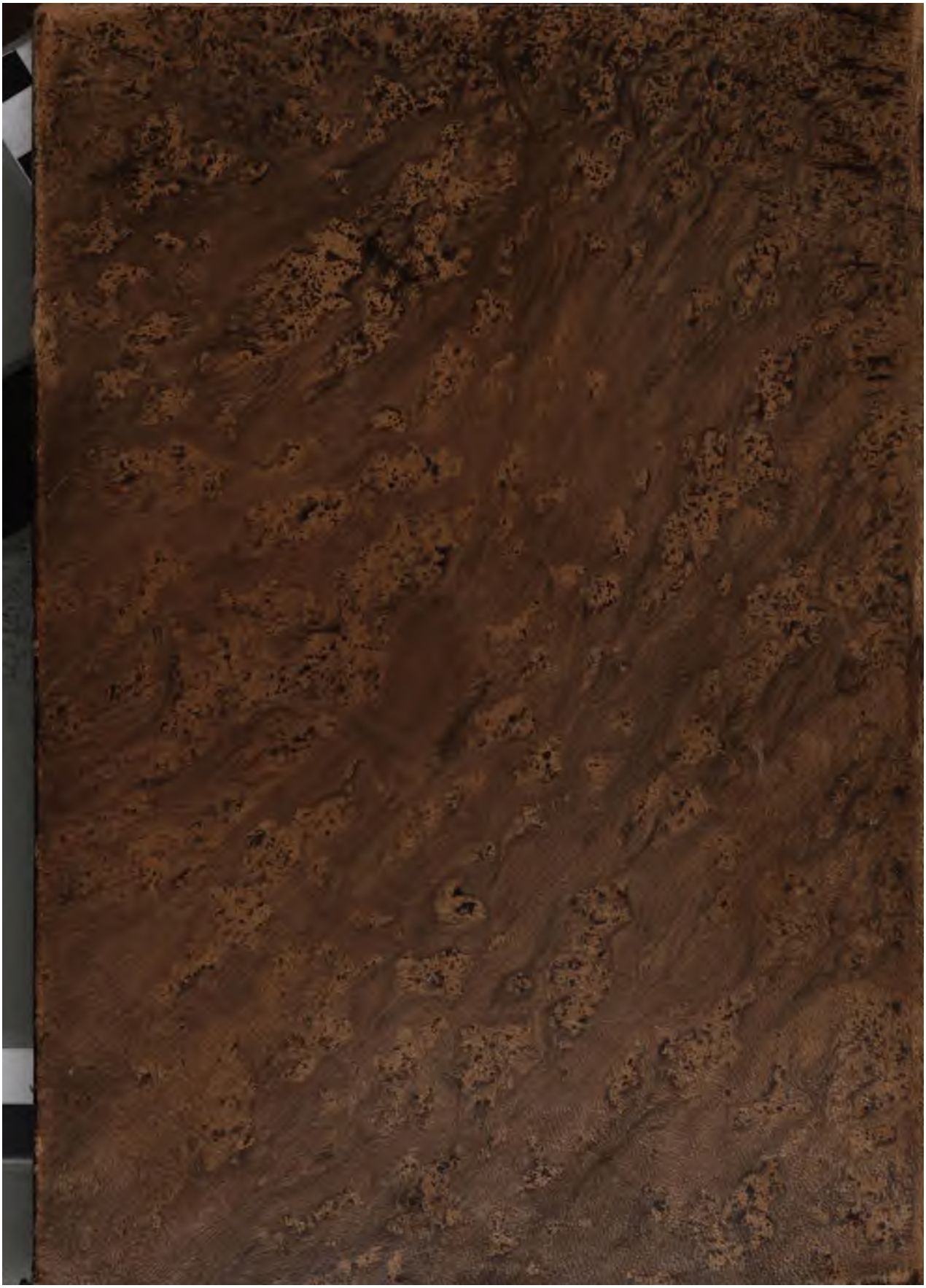
**Vallin,** n. de l. C. de Gijón. Apellido conocido.

**Vallina,** n. de l. C. de Villaviciosa. Apellido conocido.

**Vertu,** f. Virtud.

**Vezera,** f. La persona que tiene por costumbre comprar en establecimiento determinado. || La tierra á que se dirigen los animales de pasto.

**Villamil,** Apellido conocido, con casa en la villa de Ribadeo.

# ERRATAS MÁS NOTABLES

| Página. | Columna. | Línea. | DICE | DEBE DECIR |
|---|---|---|---|---|
| V | » | 19 | y alemana | y *sch* alemana |
| VI | » | 20 | José García | José Casal |
| XIV | » | 5 | Cassodorus | Cassiodorus |
| XVII | » | 6 | h y f | h y j |
| XXII | » | 34 | lo hablaba | |
| 2 | 1 | 6 | cararretar | carretar |
| 3 | Id. | 28 | xemez | xemes |
| Id. | 1 | 10 | Absortiu | Absórtiu |
| 5 | 2 | 23 | Es morcin | En morcin |
| 6 | 1 | 36 | El corru | El carru |
| Id. | Id. | 44 | ascélase | axélase |
| Id. | 1 | 32 | no desgajen | no se desgajen |
| Id. | 2 | 42-43 | Fuentes manantiales | Fuentes y manantiales |
| 7 | 1 | 36 | Esmuzdien | Esmucen |
| 8 | 2 | 14 | Encarxar | Encaxar |
| 9 | 1 | 5 | alfax | alfoz |
| 10 | 1 | 13 | escaescer | escaecer |
| 11 | 2 | 34 | anguriar | angariar |
| 12 | Id. | 40 | á ñerus | á ñeru |
| 12 | Id. | 14 | Síncope | Síncopa |
| 14 | Id. | 14 | Bécada | Becáda |
| 15 | Id. | Id. | á rebalgaer | á rebalgaes |
| Id. | Id. | 13 | á rebalgaer | á rebalgaes |
| Id. | Id. | 42 | atóxas | atoxar |
| 20 | 1 | 22 | En L. | En I. |
| 22 | 1 | 29 | entrar | entra |
| Id. | Id. | 31 | vedrio | vedriú |
| 35 | 2 | 20 | colondra | cábrio perendante |
| Id. | Id. | 24 | techar | formar |
| 39 | Id. | Id. | En | |
| 42 | Id. | 25 | Debasan | Debasau |
| Id. | Id. | 41 | par | pas |
| Id. | Id. | 26 | Desmonganiase | Desmanganiase |
| 47 | 1 | 2 | descentos | ducentos |
| 48 | Id. | 35 | da beyes | d' abeyes |
| 53 | 2 | 19 | nuedu | ñuedu |
| 55 | 1 | 4 | Del cauce | El cauce |
| 70 | I. | 20 | Habanana | Habana |
| Id. | Id. | 26 | Impricipiar | Imprincipiar |
| 71 | Id. | 21 | Polítco | Pulitico |
| Id. | 2 | 25-26 | De xemes, en cuandu | De xemes en cuandu |
| 72 | 1 | 38 | Xira quiere | Xira que quiere |
| 73 | 1 | 18 | Xode | Xove |